



HAL
open science

Corpus khamou : récits transcrits et traduits

Michel Ferlus

► **To cite this version:**

| Michel Ferlus. Corpus khamou : récits transcrits et traduits. 1970. halshs-02969807

HAL Id: halshs-02969807

<https://shs.hal.science/halshs-02969807>

Preprint submitted on 16 Oct 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

CORPUS KHAMOU

Michel Ferlus

TR 1-1
2-1
5-1
6-1
6-2
7-1
8-1
9-2
14-1

ST 1-1
6-1
13-1
15-1

? quantifica
per o. PSM

REPertoire DES TEXTES EN KHAMOU

((((((((((((((((((()))))))))))))))

HISTOIRES ET LEGENDES

- TR 1-1 lwaq mancoy (histoire de la ^{princesse} ~~demoiselle~~ Manoy). 10
 Boua Si (Muong Hiem) - Vientiane, 4/2/67 - [23]
 /Kanlou et Thao Eo convoitent nang Manoy- Ils v
 vont à la guerre - T. Eo retourne et veut la
 séduire - Elle préfère Kanlou et s'enfuit dans
 la montagne - Kanlou fait subir à T. Eo une
 série d'épreuves de vérité - Ne peut redonner
 vie à la jeune fille - Le soir elle joue de
 la flûte - Son fiancé se tue de désespoir/
- TR 2-1 hrlo' lun. rwaq cét fiq cét saay (histoire de 25-33
 Loun le dernier de la famille des sept frères
 et des sept soeurs).
 Ba Gno - Ban na son, 11/2/66 - [14]
 /Sept garçons et sept filles nés aveugles sont
 abandonnés sur un radeau - Retrouvent la vue
 grâce à l'humeur d'une civette - Ne peuvent
 s'installer, l'ogre chtonien veut les manger -
 Ils rusent, l'enferment dans une cage et sont
 transformés en divers animaux et oiseaux -
 Loun féconde la fille du Seigneur avec un
 pamplemousse - Pour retrouver le père, le
 Seigneur impose une série d'épreuve - Loun
 toujours gagnant n'est pas accepté - Duel et
 le Seigneur est tué./
- TR 3-1 rwaq hrôôy t'moq (histoire du génie temong). 48
 Sen Boun - Ban Hia, 1/6/65 - [8]
 /La nuit, le génie enlève des voyageurs -
 Il est tué par des formules magiques -/
- TR 4-1 rwaq ta' ye kap ta' naay (histoire des vieux Yeu et Nay). 51
 Ay Phouy - Ban Hia, 1/6/65 - [14]
 /La lune ne brillait plus - Les deux frères
 Yeu et Nay vont couper le banian qui la cache-
 Ils meurent sous les branches - invocations/

- TR 5-1 rwaq aay l'ur (histoire de Ay-le-our)
Ba Gno - Ban na son, 11/2/66 - [14] 51 a
- Une femme, fécondée par Ay-le-our, attend un enfant - L'ogresse veut le manger - La mère s'enfuit et retarde la poursuite de l'ogresse par des tubercules magiques - Un coq fait apparaître palais, serviteurs et biens - L'enfant retrouve son père grâce aux larmes du coq - Ay-le-our prend deuxième femme chez les thên - Elle envoie des messagers pour voir la première - Ay-le-our descend par la liane - Elle la coupe et il meurt - La première le reconstitue et il règne à Xieng May -/
- TR 6-1 rwaq phan yo' (la confrontation)
Ba Gno - Ban na son, 11/2/66 - [14] 71
- Lao et khamou descendent le fleuve pour fonder un pays - Les lao se jouent des khamou - Les khamou marquent les premiers mais les lao posent leur marque en haut de la pousse qui croit - Disputes: les lao confisquent le pays des khamou - Depuis l'accident du lao planté sur sa verge les khamou vont chercher eux-mêmes leur sel -/
- 6-2 paal mwaq (la délimitation du pays)
M.R. hiang - Ban Houei Tong, 20/3/64 - [06] 72
- Lao et khamou descendent voir leurs marquent - Les khamou se font rouler en changeant de pirogue - Les lao arrivés les premiers tirent sur la tige et posent leur marque au-dessus de celle des khamou - Les lao occupent le pays -/
- TR 7-0 HISTOIRES ET FRAGMENTS D'HISTOIRES SUR LE DELUGE
- 7-1 òm pèk òm qèn (le déluge)
Ta Hiang - Ban Houei Tong, 13/3/64 - [06] 79
- Le déluge détruit tout - Deux orphelins, frère et soeur y échappent en se logeant dans un tambour - Ils obtiennent du riz d'une tourterelle et le feu du soleil - Ils se marient - Enceinte pendant trois ans, elle accouche d'une courge - Il en sort des humains parlant toutes les langues - ils partagent les biens - les khamou sont dupés par les lao -/

- 7-2 Ôm pèk Ôm qèèn (le déluge) 89
 Thao Heun - Ban Dène Din, 16/11/68 - [33]
 /Indra suggère au frère et à la soeur d'attraper un rat de bambou - le rat leur annonce le déluge - font un tambour de sa peau et s'y mettent dedans/
- 7-3 (le couple primordial et la prolifération des hommes) 91
 Nay Chièng - B. Dèn Din, 16/11/68 - [33]
 /le frère et la soeur vivaient sans procréer - Indra se transforme en deux fruits qu'ils mangent - Ils s'accouplent et se multiplient -/
- 7-4 rwaq Ôm pèk Ôm qèèn (histoire du déluge) 93
 Pho Boun Chan - Ban Hat i èt, 5/11/68 - [31]
 /Déluge - Deux frères et soeur sauvés dans un tambour - l'oiseau tegok leur suggère de s'unir - Enceinte, elle accouche d'une courge au bout de trois ans - Ils la percent et il en sort des humains/
- 7-5 (le déluge - fragment) 97
 Un sujet originaire de Muong Hiam - L.P. 1966 - [45]
 /Lao et khamou sortent de la courge - Les méo et les ho ne sont pas encore à terme - Ils acquièrent le langage avec le crépitement du feu -/
- 7-6 Ôm pèk Ôm qèèl (le déluge) 99
 Thao Lék (Muong Khoa) - L.P. 14/2/70 - [47]
 /Le frère et la soeur déterrent un rat de bambou - Il demande la vie sauve et leur annonce le déluge - Font un tambour et le suspendent à un figuier - Les deux se cherchent un conjoint - l'oiseau tegok leur suggère de s'unir - Trouvent trois grains de riz - Elle accouche d'une courge d'où sortent les khamou et les lao -/
- 7-7 siim ric (l'oiseau-riyt: Paradoxornis) 103
 Ma Mouan (Houei Ong) - Paksane, 7/6/70 - [50]
 /Seul l'oiseau-riyt accepte d'aller dérober le feu dans le soleil - En échange il est nourri par les humains -/
- 7-8 Ôm pèk Ôm qèèn (le déluge) 105
 Ma Mouan (Houei Ong) - Paksane, 6/6/70 - [49]
 /A la suite du déluge, sont dans un tambour suspendu à un banian - Le frère et la soeur se cherchent un conjoint - Le tegok chante et ils s'unissent - Elle accouche d'une courge au bout de trois ans - Ils percent 7 trous et les humains sortent - Obtiennent 7 grains de riz dans le jabot d'une tourterelle -/

- TR 8-1 rwaq hrôôy yôq hrôôy ma' (histoire du génie des ancêtres) 109
 Thao Heun - B. dèn din (Vang Vieng), 16/11/68 - [32]
 /Un malade doutant de l'efficacité des sacrifices, somme ses ancêtres de se manifester par chevreuil, cerf et python - Ce dernier l'entraîne dans la forêt - Il y trouve un trésor -/
- TR 9-1 ci' eh rôôq glaaq am keet (l'échec de la construction du palais) 113
 Maria Andrea Ting - B. Houei tong, 20/3/64 - [6]
 texte Bonnometi
 /Lao et khamou construisent chacun un palais - les lao distancés, suggèrent aux khamou d'affûter la hache sacrée - elle ne taille plus - les khamou tuent et mangent leur roi (kha kin chao) -/
- 9-2 rwaq caw sivit khamu' (histoire du roi khamou) 117
 Thao Heun - B. dèn din (Vang Vieng), 16/11/68 - [32]
 /Les khamou ont des instruments magiques pour construire leur cité - a cause de la ruse des lao ils forgent leurs outils - perte du pouvoir magique - abandonnés du ciel, ils tuent et mangent leur prince -/
- TR 10-1 hrôôy t'môq (le génie tmong) 123
 Thao Heun - B. dèn din (Vang Vieng), 16/11/68 - [32]
 /un homme entend le cri du gibbon - c'est le génie qui veut lui manger la verge - Il lui échappe - le génie utilise les baguettes divinatoires - faute de savoir les interpréter, il les jette - l'homme les emporte -/
- TR 11-1 ta' diil kap ta' daal ("Dil et Dal) 127
 Nay Chieng - B. dèn din (V. V.), 16/11/68 - [32]
 /Un aveugle et un paralytique vont ensemble - Veulent dénicher un calao - Il n'y a qu'un serpent - le paralytique effrayé retrouve ses jambes - Grâce à une herse et un tambour, il gagne un concours de peigne et de pêts contre un ogre - l'ogre effrayé se sauve et se noie -/
- TR 12-1 rwaq mwaq looq cèèq (histoire de Long Ch'eng) 132
 Phia Phôm - Long Cheng, 3/7/69, - [41]
 /A tour de role, 4 personnes vont déterrer un grillon (géant) - Vont demander du feu à une ogresse - seul le 4e s'en tire et ressucite les autres - histoire de la deuxième épouse qui se suicide - origine de l'argent -/

TR 13-1 rwaq si kòk taay si paay pèn (histoire de Chuang aux pouvoirs magnifiques).

137

- B. Houei thong - 1965 - [1]

√Le héros, fils de Ay kè rèng, naît après trois ans de grossesse - Passe à travers la plancher, se lève et court - va voir son père et maintient un arbre - Il frappe du gong et ses parents veulent le perdre - Ils l'envoient chercher une famille de tigre puis de dragon - Il va voir Phou rou kien qui porte des montagnes - Il le gagne - Il gagne plusieurs personnes et une ogresse qui dévastait la région -/

TR 14-1 rwaq cwaq (histoire de Chuang).

144

Sen Sali - Muong Khoa - L.P. 5/4/70 et 7/8/70

[50, 51]

√Chuang, ou tegni gran, a des pouvoirs maginifiques - Il échange un tambour contre un sabre - va commercer au M. Thên - Les frères de sa 2e femme (lao) recrutent une force de vietnamiens - Chuang prend la ville et tue les viets au talisman - sa femme lui subtilise le talisman et il meurt - les animaux accompagnent sa dépouille en pleurant juqu'au M. Thên - les deux gibbons meurent écrasés par le banian qu'ils ont coupé -/

HISTOIRES D'EMERGENCE DES CLANS

ST 1-1 trdch rwaq rvaay toc sqkhwaq (clan du tigre toch
Sen boun - Ban Hia (LP), 1/6/65 - sengkhuang)

153

[8]

√Deux soeurs sont attaquées par des tigres - Un galant arrive, tue les tigres, sauve la seconde et la porte chez elle - sur la preuve de l'ébréchure du sabre et du sang, le père lui donne sa fille -/

ST 2-1 rwaq snta' tva' (clan de la fougère)

157

Sen boun - Ban Hia (LP), 1/6/65 -

[8]

√Un homme voyant des fourmis traverser une rivière sur une fougère veut en faire autant - Il se noie -/

ST 3-1 rwaq snta' slook (clan de l'oiseau selok)

158

Sen boun - Ban Hia (LP), 1/6/65 -

[8]

√Un homme sur un buffle veut dénicher l'oiseau - le buffle avance - Il reste pendu par la main et meurt -/

- ST 4-1 rwaq snta' siim 3m (clan du drongo) 159
 Sen boun - Ban Hia (LP), 1/6/65 - [8]
 /Un coureur de jupons, ruiné par les amandes,
 admoneste sa verge - le drongo, d'un coup de
 bec la lui coupe - l'homme meurt -/
- ST 5-1 rwaq snta' ondrè' (clan de l'oiseau cheundreh) 160
 Sen boun - Ban hia (LP), 1/6/65 - [8]
 /Un homme, allant prélever l'oiseau pris au
 piège, tombe sur son couteau et se tue -/
- ST 5-2 snta' ondrè' (clan de l'oiseau cheundreh) 161
 Thao lek 2 (M. Khoa) - L.P., 14/2/70 6- [47]
 /Un vieux, allant prélever l'oiseau pris au
 piège, se prend le pied dans la corde de sa
 hotte, tombe sur son couteau et se tue -/
- ST 6-1 rwaq snta' tmoq (clan de la civette) 163
 Ay phuy - Ban Hia (L.P.), 1/6/65 - [8]
 /Un jeune homme retrouve sa fiancée qu'il
 croyait morte - Il s'enfuit de peur -
 déguise une civette de ses vêtements - la
 civette tue la fiancée à coups de dents -/
- ST 6-2 snta' tmoq (clan de la civette) 166
 M.R. Hiang - Ban Houei Tong (L.P.), 16/3/64 -
 Texte BONOMETTI - [6]
 /Il retrouve sa fiancée morte - Elle crache
 des asticots en soufflant au feu - s'enfuit
 de peur - Elle attrape la civette qui la
 mord et la tue -/
- ST 7-1 snta' kambuar (clan du pangolin) 168
 M.P. Seo - B.H. Tong (BONOMETTI), 16/3/64 - [6]
 /Des enfants rentrant chez eux trouvent leur
 mère transformée en pangolin -/
- ST 8-1 snta' preq "snta' jè' phuan" (clan de l'éssaim
 à miel "clan phuan"). 169
 Nang Loum - B.H. Tong (BONOMETTI), 16/3/64 - [6]
 /Un homme plonge pour attraper le reflet de
 l'éssaim et se noie -/

- ST 9-1 snta' traaq (clan du calao). 171
 M.A. Ting - Houei Tong (BONOMETTI), 19/3/64 - [6]
 /Un enfant est élevé par un calao - une fois grand l'oiseau veut le manger - l'enfant s'enfuit et retrouve les siens - on lui fait une cérémonie - il meurt la tête rongée par les asticots du riz -/
- ST 10-1 snta' kdiq phiaq hu (clan du jeune gaur). 175
 M.A. Ting - H. Tong (BONOMETTI), 19/3/64 - [6]
 /Un homme meurt de faim en poursuivant un gaur/
- ST 11-1 snta' tbah (clan de l'oiseau tebah). 176
 M.A. Ting - H. Tong (BONOMETTI), 19/3/64 - [6]
 /Un homme va dénicher des oiselets tebah - reste pendu par la main et meurt -/
- ST 12-1 snta' gual téén (clan du pilon à pied). 178
 M.A. Ting - H. Tong (BONOMETTI), 19/3/64 - [6]
 /Un couple est en train de piler du riz - arrive un intrus qui met leur bébé dans le mortier - l'homme doit garder le pied appuyé, l'autre fornique sa femme - les khamou ne se servent plus du pilon à pied/
- ST 13-1 snta' nar pnwm (clan du serpent de termitière) 180
 Ma Mouan (M. Mòk) - Paksane, 7/6/70 - [50]
 /Un orphelin infirme prend au piège une civette dotée de pouvoirs magnifiques qui lui ramène femmes et argent - le cousin jaloux la tue - elle est enterrée sous une touffe de bambous qui produit or et argent - le jaloux coupe la touffe dont les échar- des lui rentrent dans l'oeil - un serpent jaillit de la touffe et le mord - il meurt/
- ST 14-1 snta' chaaq (clan du langur) 185
 Pho tèm (M. Mòk) - Paksane, 8/6/70 - [50]
 /Un garçon convoite la fiancée d'un orphelin - il le fait tomber dans un trou - les langurs font plier une tige de bambou pour sortir l'orphelin du trou -/
- ST 15-1 snta' rvih (clan de l'oiseau revih) 187
 Thao Lék 2 (M. Khoa) - L.P., 14/2/70 - [47]
 /un oiseau revih prisonnier d'un enfant par une corde entraine ce dernier qui tombe sur une flèche et se tue -/

- ST 16-1 snta' rwc (clan de l'oiseau paradoxornis) 188
 Thao lék 2 (M. Khoa) - LP, 14/2/70 - [47]
 /Un homme siffle sur le tranchant de son
 coupe-coupe - surpris par le passage de
 l'oiseau il se tranche la bouche -/
- ST 17-1 snta' klaaq mwq (hist. de l'ogre Klang Mang) 189
 Yông Thong - Na Louang, 28/7/70 - [55]
 /Ay rouy le pouilleux trouve de l'argent
 en plantant du riz - avec sa fiancée, il
 volent des oeufs pour faire la cérémonie
 - malédiction: leurs enfants seront aveu-
 gles - Ils les mettent sur un radeau avec
 des aliments et des animaux - retrouvent
 la vue grâce à l'humeur d'une civette -
 par ruse, ils enferment l'ogre dans un
 panier-cage - tous, sauf Loun, sont trans-
 formés en animaux - il subit les épreuves
 pour obtenir la fille du chef -/
- NB: C'est la même que TR 2-1. Dans [40] et
 [47] elle est snta' hap "clan du panier cage.
- ST 18-1 snta' rvaay uk ul (clan du tigre uk ul) 200
 M.A. Ting - H. Tong (BONOMETTI), 19/3/64 - [6]
 /Un homme à la pêche est mangé par le tigre -
 ce dernier se déguise de ses affaires et
 rentre à la maison - le tigre est décou-
 vert - un jour de fête, on lui noue la
 queue à travers le plancher et il est
 battu à mort -/

DIVERS

- D 1 riit ga gaaq (rite d'occupation de la maison). 204
 Ba Gno - L.P., 19/3/66 -
- D 2 rwaq dé' yo' (le mariage endoclanique) 205
 Th. Heun et N. Chiang - B. Dèn Din (Vang Vieng),
 16/11/68 - [33]
 /Le mariage doit être plus opulent -/
- D 3 rwaq eh gaaq (la construction de la maison) 207
 Nay Chiang - B. Dèn Din (Vang Vieng), 16/11/68 - [33]
 /rites et conditions pour la construction -/

- D 4 rwaq phii heeq (histoire du génie heung) 203
 Th. Heun et N. Chiang - B. Dèn Din (Vang Vieng),
 16/11/68 - [33]
 /Un génie malfaisant, se substituant aux
 ancêtres, pousse au sacrifice - le père
 revient et relâche le poulet - Depuis, on
 sacrifie aux ancêtres mais pas au génie -/
- D 5 (Les jeux de langage en khamou) 211
 Thao Phéng - Vang Kho Ma (Paksane), 4/11/68 - [30]
 Thao Heun - B. Dèn Din (Vang Vieng), 16/11/68 - [32]
 /Repris dans: "Le javanais en Khamou",
ASEMI 5(1) -/

EXXIIIRAA

1891

1892

EXXIIIRAA

* en rouge notation continue de 5 en 5

lwang manooy

. naaq manooy ni' kap aay thaaw èew . bat gi aay thaaw èew ni'

yoh

— yoh kap aay kanlu cu' dé' naaq manooy . " ooy , ci' tèèq nèew me' ,
kan ^{et maintenant} ge ". lè' bat gi root sek . maq sah 88 ci' tèèq sek . maq ci' yoh
ti sek hnaay , da' swqmeh na meh vaqkham . sa'ooy , yoh ko yoh ,

5 yoh lèew bat gi . aay kanlu ni' layoh , aay thaaw èew layoh khni' .
naaq manooy yat da' gaaq . oor yo' yoh , yoh lèew bat gi . 88 ci'
tèèq nèew me' . lè' bat gi , aay thaaw èew geni' , swqnah ko am tiap .
la' ^{empaqueter} swqgôr rqkô' , rqkô' prak da' 'èèp . h'iar geni' h'iar am tiap
am hneh . yoh , oor yo' yoh , yoh lèew . " ooy mah a' 'ni' tho' ge

10 — baaw , am da' ^{avec} thuan sqkap ". oor yo' yoh . " yoh mah a' khi tho'
ge — baaw , am da' thuan sqkap ". root hnaay lèew bat gi . " mah a'
tho' ". ee , mah go mah bat gi . mah go mah , yoh root hni' .

yoh

oor yo' ^{avec le cas} thaq mah lèew , 88 mah yoh lè' mah yoh . mak sa'ooy , ci'
tèèq nèew me' , mah lèew bat gi . ooy ^{th. èew} ge , ô' ci' gaay , ô' ah
15 héet yat da' gaaq . aaw , ge gaay . gaay véc , véc root da' gaaq
lèew bat gi , " ooy ci' tèèq nèew me' yôq ma' ". lacat yôq ma'

lè' bat gi , ruq buc . ruq buc phaan swaq vaq seen naaq manooy ni'
tèèq bla tèèq sa . seen naaq manooy ni'
khwan mah . va'ooy , naaq manooy eey , naaq manooy eey , hay caw

luk kin thuay qeen thuay kham nam thaq laay kin paak kay thuay qeen
20 thuay qeen kham hay yaaq di ". seen dqme^l na ko am yoh , seen dqme^l
na ko am yoh , naaq manooy ni' , seen dqme^l na ko am yoh , seen
dqme^l na ko am yoh .

23

" eey , caw kha caw haak kin aay eey . caw kha caw haak dooy dé , aay eey . thuay qeen thuay kham caw haak kin dé ,

25

aay eey , khooy tha aay kanlu su kaw su qaam khooy ku " .

tèèq dqmei , na ko am yoh . tèèq dqmei , na ko am yoh . hreq
w'pawant' r'istè el'è voi
5 na òt am bwan , na layoh , naaq manooy ni' yoh lèèw bat gi .

yoh lèèw bat gi , aaw da' knhni' , yoh na phaen mah . na' na
pendant & retour no' recath. è'èr
pòk . " mah i mōn , cu' mah i mōn " . moot knsah ni' pòk " .

30

" mah imōn " . moot knsah ni' pòk . tèèq nèèw me' na ko am mah .
qu'è'è'è' en face, el'è'è'è' en face
buar bri' mah cmkò' . buar bri' naam me' . buar bri' hōc

10

bat gi , na dwn , dwn hni' . na am sih da' gaaq , na sih yo' briaq . na phaen hmbraq dé pic hni' . na bak hmbraq aay thaaw

35

èèw ni' , na du' déh , du' root da' mōk comcit comcan . phaen hmbraq dé baak dé hni' . na tér ga s'ooq hni' . *seen mōk comcit
o'ndre

comcan 'ni' XI . " khwn ye , mōk comcit comcan , khwn yee ,

khwan .

15

khwn cam pha cam thèen " . s'ooq geni' jōq khwan / jōq khwan k'nwq . khwan cam da' 'nwq . smoot guñ aay knlu da' su' .

" òò glé' ò' yat da' su' " . na seen s'ooq hni' juur . " lōq

40

ye , phu comcit comcan , lōq ye lōq cam pha cam din " .

juur

dé

20

s'ooq hni' hndé' juur , hndé' juur , juur cam da' su' , smoot guñ glé' dé da' 'nwq . ooy , am neeq ci' tèèq nèèw me' bat gi ,

am neeq me' ci' tèèq . bwp rooy . " sa' ooy , aay rooy eey ,

an mé yoh law ò' dé' (yo' aay kanlu) gaay (yo' ò') da' gi , ò' ci' va dire pour moi

45

an mé be' sli matè , law dqni' " . (aa ge yoh lèèw . na raac

krwaq dé prtut , kmhruk , juur da' mōk comcit comcan , juur

25

da' su' ; juur root da' su' , am bay hak . root da' su' aaw , plus d'un p'è'è'è'è'è'

aay knlu ni' yoh .

root fiam naq leek sek . ti sek hōc . lè' bat

q-oy 50

gi leek , leek gaay yat , wak buc , wak buc lèèw .

51 1 "aaw, aay kaflu eey, aay kanlu, koon gaaq mé krlih krlaaf"
 ko am méc . juur thrwp da' ^{so' chair} pndru' . " aay kanlu eey, aay kanlu
 koon gaaq mé krlih krlaaf " . go am bwp . aaw yoh lèèw . hreq
 trwp plèèq buc . " aay kanlu eey aay kanlu koon gaaq mé krlih

55 krlaaf " . " ooy, caw naay, ci' tèèq nèèw me' . koon gaaq ð'
 yatkoon da' gaaq am le' , lèèw bat gi , ah ðh ah héét
 ah laaq . ð' ci' gaay déh . ma si mè mwq . ð' ci' gaay lèèw

58 bat gi , koon gaaq ð' yat am le' " . ge khoop caw khoop naay
 lele' , ^{affiter} tlèq vèk , ^{an file} fiat séh da' ^{fameau} krva' lèèw bat gi , ooy ge reh

60 10 véc , véc bwp pròq . " aay pròq eey, aay pròq , mé am guf koon
 hni' , koon gaaq ð' ah héét ah laaq , am neeq hneh , pròq geni'
 kroc kroc ; vèk ge smbat do' ^{vo plus de quere} dèèp . aaw véc bwp , bwp tkan da'
 goor . " aay ⁹² ðn eey, aay ðn , mé am guf koon gaaq ð' nah ; am
 guf hneh tkan geni' . vèk ge ^{frappe à part} thap tnoh ge . véc root da' gaaq

65 15 lèèw bat gi , sook kmbra' dé , pe' , ge yaam déh . yaam juur/
 juur khwan khwan) . ooy , am neeq me' ci' tèèq . yoh core aay
 thaaw èèw ni' . " ooy , ci' tèèq nèèw me' , ge , naaq manooy
 yat hneh " . sih kmlwaq yaam , da' rntaih , yaam da' rntaih 'ni'
 lèèw bat gi , ooy yoh , kl'aak yoh hni' aak aak , ooy aay aak

70 20 juur (yo' ð') da' gi , ð' ci' law . kl'aak twr juur (yo' ge) hni'
 " an mé sook naaq manooy , an mé bwp, ^{travail} tók hmbraay gaay da' gi ,
 ð' ci' an mé ^{une centrale} be' ^{mesure} rmbé' mōdy krōk . kl'aak geni' sah " sme' ah
 - sme' . thèè ah - thèè " . " mé (yoh/yèèq ~~em~~) . ~~(an mé sah (80)~~
^{an mé yèèq sah ...}
 yèèq an ð' twr yoh khi khō' , mé layèèq an sgar mat mé " .

juur khwan

yoh.

yoh 75

25 kl'aak twr yoh guut hrōq gi hlian , guut hrōq genaay hlian ,
 guut hrōq gehō' hlian , guut hrōq ge'nwq hlian . twr yoh ,
 twr yoh , twr guut hrōq geni' , ^{sorti d'un cauld'} cére , yoh phōi twr gaay .
 tók hmbraay mōdy tō gaay hni' , buih buih hmbraay gaay plah hni' .

pròq
phròq

ge yaam . bat gi , ge broog aay thaaw èw ni' yoh . aay thaaw èw

80 yoh yèèq . " an meh kmbra' mé koon mé sah , mé sook h'ak ci' bwp .

an meh kmbra' ò' koon ò' , ò' sook h'ak ci' bwp " . ~~ni'~~ oor aay thaaw

yoh
gaay }

5 èw ni' yoh , yoh lèèw . ~~yoh~~ rmpoot & yoh , rmpoot & yoh , rmpoot gaay ,

yoh sook , ~~yoh~~ ^{sook yoh} ~~sook~~ & yoh , sook & gaay . am bwp .

aay thaaw èw " sa'ooy , am meh kmbra' ò' koon ò' , aay kanlu meh

85 kmbra' mé koon mé " . aay kanlu ni' yoh " sa' yi meh gi , aaw bat

gi (òò) , kool , an meh kmbra' mé koon mé sah , an mé lekool " .

aay thaaw èw ni' , ~~took~~ ^{took} kool , kool , kool dqme' ko am tiiq ,

10 kool dqme' ko am tiiq . bat gi " (òò) , am bay meh kmbra' ò' koon

ò' , ge , meh kmbra' mé koon mé " . aay kanlu ni' kool tiiq 'vwq .

90 " sa'òò , ci' tèèq nèew me' , an meh kmbra' mé koon mé sah , an

mé leguc " . tuñ ti' dro' 'ni' leguc . " an ha' sa' meh dé' mé .

an am ha' sa' la'lèew " . ci' tèèq dqme' guc dqme' ko am ha' ,

15 guc dqme' ko am ha' . aay thaaw èw geni' , aaw bat gi , aay

thaaw èw guxik la'law " am meh kmbra' ò' koon ò' , meh kmbra'

95 mé koon mé , mé la'guc " . aay kanlu la'guc , guc ha' ^{an ceu'ce} ordwr mut .

an rèh c'aaq bat gi . yek , aay thaaw èw , an mé rèh c'aaq ,

an mé rèh cup lèèc , sa' meh kmbra' mé koon mé . an am rèh cup

20 sah , go lèèw . an ò' rèh cup , meh kmbra' ò' koon ò' " . aay thaaw

geni' rèh me' ko am bwan , rèh me' ko am bwan . " (òò) am meh dé'

100 ò' , dé' mé , aay kanlu , rèh sa' mé " . aay kanlu ni' rèh , moot

plah , moot plah . " (òò) , to cem , to cem , an meh kmbra' mé

koon mé , (an mé le to an le' , to an le' khòò " . aay thaaw èw

25 to nèew me' ko am le' , to nèew me' ko am le' . aay kanlu ni'

to le' . " yek , aay thaaw èw , an meh kmbra' mé koon mé , an

yoh . 105

mé leto iik , mé la' séh h'riwam geni' , to yoh " . séh dqme' ko

am le' , séh dqme' ko am le' . " (òò) , am meh dé' ò' , aay kanlu

meh dé' mé " . aay kanlu ni' séh , séh ^{h'aw-je} hmbwrr kndaam blah vé' ,

lame le petit d'après

na pğèc leq . aay thaaw èèw xax law sah "(òò), (ge), meh dé' ò' ".
 grwam gaay de' dé , yoh moot séh da' kdoq yoh hmaan , hmaan da'
 110 klaak tlooy kveey gaaq , hmaan lèèw bat gi . yat naam buar khâk
 naam buar (khò'), naaq manooy (ni') puq pi , puq pi tlén lét puq pi
 5 puq pi tloq looq . " aay kanlu , su kaw su qaam khoq ku " .

aay kanlu dar khwan yèèq , am guf hneh . aay kanlu (ni') yaam yaam .
 "(ooy) ci' tèèq nèèw me' , (dò) . ò' thuk dé héq . ci' tèèq nèèw me'
 115 ò' lôm fion aay thaaw èèw " . " aay kanlu (eey) , aay kanlu , su
 kaw , su qaam khoq ku " . law nèèw me' (ko) am dwwm , laww nèèw me'
 10 ko am dwwm " . hlian yèèq klaak tlooy (geni') , am ah me' . tér hlian .
 na (go) puq pi dé . puq pi tlén lét , puq pi tloq looq . " aay knlu ,
 su kaw su qaam khoq ku = (ooy) , am neeq nèèw me' ci' tèèq " .

Juur
khwan

120 } yaam . aay kanlu (geni') yaam (juur) , yaam khwan , yaam juur yaam
 khwan . (ooy) , ge véc da' gaaq (déh) , véc , yo' ge ma' (geni') taafi
 15 hruuk da' nook (la) biaq . lè' bat gi , ge yat kluaq gaaq aay
 knlu (geni') , véc paam blich . yat hndrèèq tér khruk ko haan (déh) .
 yo' ge ma' . " sa'òò mahét malwq twq taaq , aay kanlu (eey) , ktheq
 125 ko òt su kaw su qaam khoq ku " .

(l'hoq

céré
cero

- 5
- page
↓
ligne
- (2) 1.2 yoh kap "et
 3 ge "il (ici exclamatif qui s'adresse à l'interlocuteur)
 maq "on
 sek "la guerre
- 4 hnaay "là 'ni' "ici (près de moi)
 hni' "là (près de toi)
 hnaay "là-bas (loin de nous)
- da' swqmeh na meh vaqkham "à (l'endroit dont le) nom est vk
 yoh ko yoh "y aller? oui, j'irai
- 5 5 yoh khni' "aller sur les traces, suivre
- 6 oor yo' yoh "se prendre (par la main) et aller, aller
 ensemble
- 7 mah "manger sqmah "nourriture
 tiap "empaqueter, faire un paquet plat bien plié dans des
 feuilles ou du papier.
 tiap mah tiap ah
- 8 swqgôr "empaqueter, faire un paquet hngôr
 hngôr "paquet noué vers le haut (comme dans un
 foulard)
 ô' swqgôr ka'
 ô' swqgôr rqkô'
- 9 tho' "exhortatif (1er pers pl)
- 10 KHI "ici (près des deux)
 thuan "réunir une quantité suffisante
 am da' thuan "pas encore assez
 sqkap "salade de feuilles (mangées vertes)
 baaw "se presser, se précipiter (ici signifie ta' baaw)
- 13 thaq "mettre le couvert
- 14 ooy ge - ooy yè' "ex pour son interlocuteur
- 15 héét "troubles dus aux génies
- 16 cat "demander avec insistance
- 17 ruq buc "faire bouillir la préparation déalcool
 on prend du hndrooy "brisures de décorticage
 du hnkaam "son
 du ôm "eau
 le pdô' "levain" se met après la cuisson
 siaw buc "distiller
- 10
- 15

18 1.17 tèèq bla tèèq sa "faire le hachis
 bla "hachis de viande
 sa "hachis de qqes légumes (sa kial sa lmdaaq)
 ici d. de bla (ne s'emploie qu'en d.)
 bla ah bla kmlô'
 kmlô' "mélange de viande et de viscères (ne s'emploie
 ô' mah ah mah kmlô' qu'en d.)
 vaaq seen "

18 18 hay caw luk kin....(en lao ds le récit)
 ໃຫ້ ເຈົ້າ ຈຸກ ກິມ ງຽຍ ເງິມ ງຽຍ ຄຳ ນຳ ທ້າ ຫຼາຍ ກິມ ປາກ ໃຫ້
 ງຽຍ ເງິມ ງຽຍ ຄຳ ໃຫ້ ປາກ ກິ

23 2.1 eey, caw kha caw haak kin....(en lao ds le récit)
 ເຈ້ຍ, ເຈ້ຍ ຂ້າ ເຈ້ຍ ຫາກ ກິມ ຈ້ຍ ເຈ້ຍ, ງຽຍ ເງິມ ງຽຍ ຄຳ
 ເຈ້ຍ ຫາກ ກິມ ເດ' ຈ້ຍ ເຈ້ຍ ຂ້ຍ ງຽ ຈ້ຍ ກິມ ຈ້ຍ ຈ້ຍ ກິ
 ຈ້ຍ ງຽ ງ.

26 4 hreq "longtemps, à la fin
 5 ôt "résister, se contraindre à, s'abstenir de
 7 pök "mordre, croquer
 môn "la bru i môn

31 9 buar bri' "le soir
 naam me' buar bri' naam me' "le soir
 naam me' mé ci' yoh da' gaag "qd viendras-tu
 à la maison
 'naam me' = vela 'naam me' mé ci' yoh da' gaag "à quel
 moment viendras-tu à la maison
 omkô' "repas du soir

32 10 yo' na sih yo' brianq "elle dort chez des amis
 pic "jeter na phaen hmbraaq dé pic "elle tue son
 propre cheval

34 12 du' "s'enfuir
 déh "exclamatif
 13 baak "oindre qqchose avec le sang de la bête abattue
 (arbalète...ici la montagne)

37 15 pha = thèn "le ciel
 khwn cam pha cam thèn "monte jusqu'au ciel
 jôq "l'x haut jôq khwan "grandir
 s'ooq jôq "l'arbre est haut

38 2.16 da' 'nwq "loin, à l'infini
k'nwq "

smoot "regarder qqchse qu'on ne voit pas bien, qui s'éloign
guñ "voir
yèèq "regarder

da' su' "en bas

41 19 hndé' juur "rapetisser

21 rooy "la mouche

22 da' gi "ici

23 raac "déchirer

sli matè sorte de maïs (les grains sont en rangées verti-
cales sur l'épi)

sli bé "sorte de maïs hâtâf, précoce

prtut "nouer

24 hruk "tomber
kmhruk "laisser, faire tomber

25 am baay haak "plus d'empêchement

27 ñaam "l'époque, le moment

leek "cesser 127

briag "les connaissances, les amis

briag da' hlaay "les autres (hors des briag)

57 3. 1 koon "les enfants
koon gaaq "la maisonnée

krlih krlaafi "fauter contre les génies

2 méc "entendre

trwp "se percher, se poser

pndru' "claie de séchage au dessus du feu

54 4 plôôq "le chalumeau

5 caw naay 127 128 "maître de maison

6 ah héét ah laaq "faute contre les génies (127, 128 ?)

7 ma si mè mwq "juron en lao 127 128 129

58
58

3.08 "khoop caw khoop naay "remercier le maître de maison
292 197 292 272

09 tlèq "aiguiser, affuter
fiat séh "glisser, mettre (dans un fourreau)
reh "se lever

10 véc "rentrer, retourner
prôq "perdrix percheuse à gorge rouge ပါးခါး

12 smbat "trancher d'un seul coup (petites choses)
dôôp "qui n'a plus de queue qui se dresse
h'iar dôôp "queue repliée
so' kit so' kot "chien à queue coupée (naturellement ou par accident)
kit "moignon de queue
kot "pas de queue

64

tkan "rat de bambou

64

14 thap "frapper du plat de la lame

66

16 coro yoh coro "aller vers
3' yoh coro kmbra' dé
yohn coro kuq
gaay coro
véc coro

88 sih kmlwaq "couché sur le dos
rntaih "balcon

70

20 twe "voler ~ twur

21 tōk "prendre du bec, picorer
hmbraay "ver de terre

22 rmbé' "sorte de céréale (ds les ray seulement) env 2m haut
krōk "une mesure

23 an mé sah ôô "regarde!

24 yoh khi khô' "d'ici là-bas
sgar mat mé "droit devant toi

75

25 hrôq "la rivière, la vallée

77

27 céré "disparu

- 77 3.27 phôl "sortie d'un seul coup
28 buih "gros et gras
- 79 4.01 brooq "demander de l'aide, demander d'accompagner
03 yoh oor "aller avec
- 82 04 yoh rmpoot "aller en tâtonnant
ô' rmpoot s'ooq "je tâte l'arbre
ô' yoh rmpoot rmpoot "je vais en tâtonnant
rmpoot yoh " id
yoh mec mec "aller en tâtonnant ds la nuit, aller
doucement
- 84 06 meh kmbrâ' ô' koon ô' "c'est ma femme (ici koon est
d. de kmbrâ')
- 07 sa' yi meh gi "là, elle est là
yi "cet objet-là, ceci, voilà
yi meh vèèn mat mé "là, ce sont tes lunettes
- 88 09 kool "couper (un arbre)
kool an tiiq "abattre
- 89 11 'vwq "bruit d'un arbre qui tombe
- 91 13 tuñ "allumer tuñ buli
guc "brûler (tr), allumer qqchse de gros
guc gaaq
ha' brûler (intr) ô' ha' prwa "je me brûle
- 95 17 ha' ordwr "brûler en crépitant
mut "réduit en cendres
prwa mut "feu éteint, tout en cendres
s'ooq mut "arbre pourri, décomposé
- 18 rèh "ramasser
rèh cup "ramasser complètement
- 100 22 rèh sa' mé = rèh camé "ramasse-le !
- 23 to "ajuster, remettre en place
ô' to s'ooq "j'ajuste un bois (pour compléter un
ensemble organisé, structuré)
- 24 khôh "renforce le'
- 107 29 hambwr "bouger tuut s'ooq hambwr "l'arbre bouge
'da' hambwr "ne bouge pas !
kndaam blah vé' "petit doigt du côté gauche

- 108 5.01 pğèc leq "lever le pt doigt
- 02 grwam gaay de' dé "(le corps) se disloque
grwam "retomber, sè défaire, s'éparpiller, se dis-
de' "déformé, brisé loquer
- kdoq "jarre
- hmaan "enterrer, enfouir
- 111 04 puq pi "jouer de la flûte
puq pi tléq lét puq pi tloq looq
- 114 07 thuk dé héq "très malheureux
- 08 lôm ?
- focn "à cause de...
- 116 09 dwwm "croire
- 117 10 klaak "touffe klaak tlooy "touffe de bambou
klaak hqo' "touffe de riz
- ~~121~~ 121-
2 14 taafi hruuk "tisser
hruuk "métier à tisser
- 122 15 lbiaq = prnoot "avancée extérieure du plancher
(à LP on dit lviaq)
- 123 16 paam "disposer un piège
paam blich "disposer un épieu
paam kthip
paam braay
- hndrèèq "les poutres
- 124 17 mahét malwq twq taaq "faire beaucoup de bruit
- ktheg ko st (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ) (ḡ)
"bien que l'affaire soit cruelle, il faut
savoir se maîtriser quand on entend

Histoire de Nang Manoy

Résumé Deux jeunes gens, Kanlou et Thao Eo convoitent une même jeune fille Nang Manoy. Ils vont à la guerre. Thao Eo rebrousse chemin et essaye de la séduire. Préférant Kanlou, elle s'enfuit dans la montagne. De là, elle fait prévenir son fiancé. Kanlou fait subir à Thao Eo une série d'épreuves de vérité: Retrouver la jeune fille, couper l'arbre où elle s'est réfugiée, y mettre le feu, rassembler les ossements, et pour finir, lui redonner la vie. Thao Eo n'arrive à rien faire de tout cela. Les restes sont enterrés. Le soir Nang Manoy appelle son fiancé en jouant de la flûte. Ne pouvant la retrouver, il se tue de désespoir.

Thao Eo et Kan lou voulaient épouser Nang Manoy. "Qu'allons-nous faire MI" dit ThaoEo. En ce moment c'est la guerre. On se bat du côté de Vang Kham. Ils hésitent, puis ils y vont. Kan lou part le premier et Thao Eo le suit. Pendant ce temps, Nang Manoy est à la maison. Thao Eo n'ayant pas préparé de casse-croûte, prend un peu de riz décortiqué, l'enveloppe, et le met dans un panier. Ils continuent d'aller ensemble. "Arrêtons-nous ici et mangeons !". "Pas encore, nous n'avons pas assez ramassé de feuilles comestibles". Ils s'installent un peu plus loin et mangent. Une fois fini, Thao Eo s'excuse: "Il y a quelque chose qui ne va pas chez moi. Jedois rentrer". Arrivé chez lui, il insiste auprès de ses parents pour qu'on prépare l'alcool de jarre. Ils le préparent, tuent un porc font du hachis et invitent Nang Manoy: "Viens manger dans une vaisselle d'or et d'argent avec nous, viens manger des becs de poulet dans une vaisselle d'or et d'argent". Ils ont beau l'inviter, elle ne vient pas.

"Mange donc toi-même ce que tu as tué! Bouffes-en, utilise toi-même ta vaisselle d'or et d'argent. J'attends kanlou mon beau fiancé de toujours". Elle ne veut absolument pas venir. A la fin, ne pouvant plus refuser, elle s'exécute. "Mange ma bru, mange dit la mère en croquant un morceau de charbon. "Prendsdu charbon et croque". Elle n'en veut pas. Après la veillée, elle passe la nuit dans leur maison mais ne peut dormir. Elle va chez des voisins. Alors, elle tue son cheval, prend celui de Thao Eo et s'enfuit sur la montagne Chomchit chomchan. "Elève-toi, montagne Chomchit chomchan, élève-toi jusqu'au ciel! L'arbre grandit, grandit jusqu'à l'infini. D'en haut elle aperçoit Kanlou. "Oh, mon mari est là-bas. Et elle exhorte l'arbre à rapetisser. "Oh montagne Chomchit chomchan descend jusqu'au sol". L'arbre rapetisse, rapetisse jusqu'en bas, et de là, elle voit son mari en haut. "Que faire, mais que faire ?" Elle voit une mouche. "Va dire à Kanlou qu'il vienne me retrouver ici. Jete donnerai du maïs". Kanlou continue. Elle déchire ses vêtements, les noue et les laisse tomber. Plus rien ne l'empêche de descendre. Arrivée en bas, Kanlou est parti. La guerre a cessé. A peine a-t-il commencé à boire à la jarre: "Oh Kanlou, ça ne va pas dans ta famille". Il n'entend pas. La mouche descend sur le séchoir. "Hé Kanlou, il y a quelque chose qui ne va pas dans ta famille". Il n'entend pas. Elle se pose sur le chalumeau. "Hé kanlou, les tiens ont fauté contre les génies". "Ho l'hôte, les miens ne vont pas, on a fauté contre les génies, je rentre". Il remercie le maître de maison, aiguise son coupe-coupe et le glisse dans le fourreau. Parti, il rencontre un perdrix. "Hé perdrix, ne vois-tu pas là-bas? Est-ce que ma famille a des ennuis? La perdrix n'en sait rien. Elle crie "croc croc". Un coup de coupe-coupe lui déplume le croupion. Il continue et chemin faisant rencontre un rat de bambou. "Hé le rat, ne vois-tu pas ma maisonnée?". Il ne voit rien, et en reçoit un coup sur le museau du plat de la lame. Une fois arrivé, Kanlou cherche sa femme mais elle n'y est pas. Il pleure, pleure sans arrêt. "Que faire?" Il va vers Thao Eo. "Que faire, où est Nang Manoy?" Il pleure, pleure sur le balcon couché sur le dos. Un corbeau passe par là "ak ak". "Hé corbeau viens vers moi, j'ai à te parler". Le corbeau descend.

"Cherche Nabg Manoy, si tu la rencontres, prends un vers de terre et reviens ici. Je te ferai manger une mesure de riz". Le corbeau s'écrie: "Vrai ? - Vrai. Sûr ? - Sûr. Tu vas voir, je vole d'ici là-bas en ligne droite. Regarde bien droit devant toi". Le corbeau s'envole, entre dans une vallée, en ressort, entre dans une autre, en ressort, disparaît puis émerge d'un seul coup tenant un très gros vers qu'il vient poser là. Kanlou pleure toujours. Il demande à Thao Eo de venir. "Si c'est ta femme, cherche et tu la trouveras, si c'est la mienne, je la trouverai". Ils vont ensemble. Thao Eo cherche et tâtonne dans tous les sens mais ne la rencontre pas. Il s'écrie: "Ce n'est pas ma femme Kanlou, c'est la tienne. Kanlou va: "Là, c'est là. Si c'est ta femme coupe l'arbre". Thao Eo se décide à couper l'arbre. Il a beau le couper, il ne s'abat pas. "Oh, ce n'est pas ma femme, c'est la tienne". Kanlou abat l'arbre. "Et maintenant, si c'est ta femme, mets-y le feu. Si ça brûle, c'est la tienne, sinon, c'en est fini". Thao Eo y met le feu, mais ça ne brûle pas. N'importe comment qu'il fasse, ça ne brûle pas. Il dit alors: "Ce n'est pas ma femme, c'est la tienne, mets-y le feu !" Kanlou y met le feu et ça s'embrase. Tout est réduit en cendres. On ramasse les ossements. "Allez! Thao Eo, si tu regroupe tous les os, c'est ta femme mais si tu les ramasses incomplètement c'est la mienne". Thao Eo essaie en vain de les ramasser tous. "Ce n'est pas la mienne, c'est la tienne Kanlou. Ramasse-les!". Kanlou les ramasse et les pose. "Ajuste-les, si c'est la tienne, réunit réunis-les bien". Quoique fasse Thao Eo, ce n'est pas bien. Alors Kanlou réussit à bien les réajuster. "Allez Thao Eo, si c'est ta femme réajuste-les encore et donne-lui la vie!". Il n'y arrive pas: "Oh ce n'est pas la mienne Kanlou, c'est la tienne". Kanlou lui donne la vie. Le petit doigt gauche bouge. Elle lève le petit doigt. Thao s'écrie "C'est la mienne" et tout se disloque et redevient dispersé. On réunit les restes dans une jarre. Elle est enterrée dans une touffe de bambou en haut de la maison. Le soir Wang Manoy joue de la flûte, elle joue: "Kanlou, mon beau fiancé de toujours". Kanlou accourt, regarde et ne voit rien.

Il pleure, pleure. "Que faire? Oh, je suis très malheureux. Tout ça c'est à cause de Thao Eo. "Kanlou, Kanlou mon beau fiancé de toujours". "Elle parle, mais je n'en crois rien". Il sort, regarde la touffe de bambou et ne voit rien. "Elle joue: "Kanlou, mon beau fiancé de toujours - Oh, je ne sais que faire" et il se met à pleurer, pleurer. Il pleure sans arrêt. Il rentre à la maison. Sa mère est en train de tisser sur le balcon. Il dispose un épieu au milieu de la maison, monte sur les poutres, saute, tombe et se tue. Sa mère s'écrie: "Il y a beaucoup de bruit, Kanlou, bien que ce soit cruel, il faut savoir se maîtriser en entendant "mon beau fiancé de toujours".

Histoire de Loun

TR 2-1

ou: Les vicissitudes d'un dernier de famille

Résumé Sept garçons et sept filles nés aveugles sont abandonnés sur un radeau. Ils retrouvent la vue grâce à l'humeur d'une ~~civette~~ ^{belette} qui venait manger le riz de Loun. Ils veulent s'installer mais un ogre maître des lieux menace de les manger. Ils rusent et l'enferment dans une cage. En voulant le brûler ils sont transformés en divers animaux et oiseaux. Loun, qui est désormais seul, joue avec un pamplemousse et le jette. La fille d'un chef le prend dans son épuiette, le mange et ~~IXXJIKK~~ s'en trouve enceinte. Les candidats à la paternité sont nombreux. Le père impose une série d'épreuves. Loun, avec l'aide de ses frères, en sort gagnant à chaque fois mais on ne l'accepte pas. A la fin, le père lassé propose un duel cache-cache. Loun avec la complicité de la fille tue le père.

Un père eut sept filles et sept garçons tous aveugles.

Que faire? Il n'y a absolument personne pour les nourrir. On fait un radeau, un grand radeau (105). On prend de la nourriture, de la boisson, du paddy, du riz décortiqué, du son, toute sorte de denrée qui soit bonne. On les place dans le radeau. Ils prennent un canard un poulet, une perdrix et les mettent sur le radeau. Ils se laissent dériver. Une belette est montée on ne sait quand sur le radeau. C'est le soir (110). Le poulet fait coot coot et le radeau aborde. Le matin, le poulet appelle kêt kêt. Le radeau descend. La perdrix crie thaboog thaboog. Le canard ne fait que crier khuat khuat. Ils cuisinent à tâtons, font de la bonne nourriture. Quand c'est terminé, l'aîné fait manger les autres. (115) Ils arrivent près de la principauté (Louang Prabang). Depuis là-haut , de la frontière de Chine, ilssont descendus jusqu'ici. L'aîné voit en palpant un enfant, son cadet. Il continue à palper. C'est Loun-le-dernier. Il est maigre. "Loun, je t'ai pourtant donné à manger chaque jour (120)

Pourquoi es-tu maigre? Menteur, tu ne m'as pas fait manger!"

Pendant plusieurs jours l'ainé reste à se creuser la tête. Puis:

"Faites bien attention, je vais distribuer de la nourriture à chacun et chacun acquiescera". Alors il distribue "Tiens, ceci c'est pour ce garçon-ci, celà c'est pour cette fille-là". En distribuant, il attrape et serre fermement la patte de la belette.

"A qui est cette patte"? Pas de réponse. "A qui est cette patte"? pas de réponse. Il tâtonne et trouve des poils souples et soyeux.

(205). "C'est celle-ci qui mange le riz de Loun". Il tord la patte de la belette. En tâtonnant ils la font cuire pour donner la tête à Loun parce qu'il est maigre. Loun la mange en rongeant.

210 Eclatement! L'humeur des yeux de la belette pénètre dans l'oeil de Loun. Il voit d'un seul coup et s'écrie "Oh village, oh pays"! (210)

Chacun dit "passes-m'en". Tous sont oints. Il ne reste que l'ainé.

"Passes m'en, je suis l'ainé". Il est oint mais il a une taie dans l'oeil. Ils s'arrêtent, construisent un village et font des

215 rais. Ils débroussaillent tout sauf un arbre trool. (215) On l'abat, attendé, il se redresse de toute sa grandeur. On l'abat, il se redres-

se. Voici l'ogre slwk kwk slwk kw: "Que faites-vous ainsi? je vais vous manger." Ne nous mange pas, ne nous mange pas, je te ferai

manger un porc de mon père, un gros porc châtré". (220) Ils coupent

des bambous pour faire des traces. L'un creuse le sol. "REgarde les traces du porc de mon père, si tu veux nous manger, attends d'abord".

Nous allons tresser une cage, une bonne cage". Tréssé la cage: "Allez grand père, essaie d'entrer dans notre cage. (225) Entre et reste-y.

Si tu forces et t'échappes, notre porc s'échappera. Si tu forces sans t'échapper, notre porc ne s'échappera pas". L'ogre entre dans la

cage, force, crac! ça casse. "Oh grand père, tu ne pourras pas manger notre porc, il est vraiment très fort. Attends d'abord un peu".

Ils vont chercher du rotin, prennent toutes les tiges et tressent une cage en nouant. "Allez, c'est fini, essaie d'entrer grand père". Le vieux entre, force. Il a beau forcer, il ne peut plus s'échapper. "Eh les enfants, ouvrez". (305) Ils n'ouvrent pas. Ils ramassent du bois et des brindilles, chacun faisant quelque chose. Ils prennent l'ogre et le brûlent. Ils percent les testicules du vieux. Ils s'écartent. Chacun se transforme en dragon, en foudre, en oiseau trlôk, en pic-vert, (310) en tigre ou en sanglier. Il ne reste que Loun-le-dernier qui revient de se laver les cheveux à l'eau de riz. Il cherche. Personne. Il va et vient, cherche. Personne. Alors Loun se met à gémir. Il va et vient en gémissant, cherche ses frères et soeurs. Personne. Il ne sait que faire. (Sur ces entrefaites) la fille du Chao muong est en train de pêcher à l'épuisette. (315) Loun, on ne sait comment trouve un pamplemousse. Il fait un trou dedans et copule avec. Il le jette dans le courant. La fille du Chao muong en train de pêcher à l'épuisette trouve soudain le pamplemousse. Elle le jette en aval dans le courant. Elle remonte en pêchant. Soudain elle ^{le} prend dans son épuisette (320). Deux fois trois fois elle le prend le jette en aval et remonte en pêchant. Ensemble (avec ses amies) elles veulent l'éplucher et le manger. Une seule (la fille du Chao muong) l'épluche et le mange. Elle rentre et elle est enceinte. Ne sachant que faire, elle va voir le Chao muong (son père). Il dit: "Moi Chao muong, je n'ai vu personne venir la courtiser à la veillée ou roder la nuit (325). Je n'ai vu personne venir ~~sa~~ courtiser, fumer, se réchauffer en aucune manière. Cependant ma fille est devenue enceinte, qui est venu faire avec ma fille"? Ils attendent que la fille accouche. Chacun dit que ça ne peut être que son propre fils, Loun-le-dernier dit que c'est le sien. Puis^s que chacun dit que ça ne peut être que

son fils, on fera gouverner le pays par celui dont il est le fils. Le Chao muong s'occupe (de tout cela). Celui qui réussira l'épreuve pourra dire que c'est son fils. Il dit: "Que ceux qui disent que c'est leur fils (405) forgent un sabre? Ils se mettent à faire des sabres décorés d'anneaux de cuivre, des sabres plaqués or, toutes sortes de sabres. Loun est pauvre et n'a rien, il taille un sabre dans du bois rye'. On les aligne parallèlement. L'enfant sait marcher à quatre pattes. Une fois alignés parallèlement, on laisse aller l'enfant. Il est le fils de celui dont il ira toucher le sabre.(410) On fait une prière aux divinités et on laisse aller l'enfant. Il avance à quatre pattes, avance, enjambe et va jouer avec son sabre en bois de rye'. "C'est le fils de Loun". (Mais) chacun dit que c'est son fils. "Que ceux qui disent que c'est leur fils fabriquent un fusil (415). On les voit qui taillent des fusils, des fusils à amorce, toutes sortes de fusils. Loun taille un fusil en bois qu'il place au bout des autres. On lâche l'enfant. IL s'avance à quatre pattes et va jouer avec le fusil de Loun au bout. Rires! Ce n'est pas encore gagné, on n'accepte pas. Il reste encore à faire des ciboires (420). On les voit qui ont des ciboires d'or, des ciboires d'argent, des ciboires cik, du beau bétel, de la noix d'arec, le tout aligné. Loun prend de l'écorce (d'artocarpus), un ciboire dealebasse et va le placer au bout des autres. On lâche l'enfant. Il avance à quatre pattes, ne chique dans aucun ciboire, n'en touche ~~aucun~~ aucun (425) et arrivé au bout, joue avec le ciboire de Loun. Quelque soit la manière, c'est bien le fils de Loun. Quelque soit l'épreuve, on ne peut prendre l'avantage sur Loun. "Ao, encore l'épreuve de la nourriture".

Après avoir préparé de la nourriture, on les voit qui ont de la viande de buffle bien rôtie, du porc bien rôti, toute sorte de

belle et bonne nourriture, rôtie ou sautée, qui sent bon.

Loun n'a rien. Il a une salade de champignon dur et dok et la met dans un bol. Une fois le tout disposé, on lâche l'enfant qui avance en enjambant et va manger la nourriture de champignon dur et môih au bout. (505) "N'importe comment c'est ton fils, n'est-ce pas? — Oui c'est le mien. — Puisque quoiqu'on fasse c'est ton fils, sâ tu dis que c'est ton fils, que c'est vraiment ton fils, il faut que tu envisages de me construire une résidence à trois faites alignés!" dit-il ainsi "penses-y!" Il réfléchit et ne sait comment faire (510). Il va tailler des pilotis en bois de ambo' et hngcey, les ramène et les laisse (par terre). Le Chao muong vient voir "peuh, c'est ça ton bois"! Arrive le jour (favorable) de la construction. Tout est prêt. Il reste à se désespérer.

"Le Chao muong a dit de construire un palais, comment faire, je n'ai rien". (515) Il pleut sans arrêt pendant sept jours et sept nuits. Voici la foudre, le dragon, le trlôk, le slook, le pic-vert, le rat de bambou, tous. La foudre fend le bois, le dragon cisèle, l'escargot lisse le bois, le rat fait des encoches, le trlôk et le slook descendent percer les trous des pilotis et des traverses, tous les divers trous. Tout le monde a terminé. Voici la pluie par raffales ~~sixixxx~~. Voici le vent et les éclairs. Pendant sept jours et sept nuits, on voit Loun seulement par coup d'éclair, aller et venir. Voici, merveille, que le palais apparaît dressé. Loun dit à son beau-père (525): "Père, si tu vas à l'endroit là-bas, tresse un talè et applique-le sur le front de l'éléphant (pour qu'il ne voit pas) — Si c'est pour voir ta maison, ce n'est pas la peine". Le père arrive à l'endroit (du palais), l'éléphant est ébloui, hypnotisé. Cet endroit-là s'appelle la liane de l'éléphant qui gémit. L'éléphant est comme sidéré.

L'éléphant n'obéit pas. On a beau le frapper, il n'avance pas. On le tire. Il est subjugué par le palais. Voici, merveille, le palais là devant. "Tu dis que c'est ton fils, tu dis que c'est ta femme, alors va me chercher un sanglier solitaire qui ait une crinière telle qu'elle ne touche les testicules, alors j'accepterai" (605) Il ne sait que faire et gémit continuellement. Il va voir le tigre: "Pourquoi pleures-tu petit Loun"? "Je pleure parce que le Chao muong m'a dit de lui ramener un sanglier (sus cristatus) tel qu'en le lâchant il aille lui toucher les testicules de sa crinière. — Ne pleure pas Loun, net'en fais pas, attends ici". Alors le tigre prend une pincée de terre, (610) la pétrit et la place dans la boîte du briquet de Loun. Une fois terminé: "Surtout ne l'ouvre pas! si tu l'ouvre, il s'enfuira". Parce que c'est de la terre, il n'en croit rien. Arrivé sur le sentier, il l'ouvre pour voir. Le sanglier, un vrai, s'enfuit. Il se lamente. "Pourquoi pleures-tu? — Arrivé là-bas, j'ai glissé". Il prend de la boue (615) et en salit son derrière. "J'ai glissé et mon sanglier s'est enfui — Ca ne fait rien, attends là". Il pétrit de la terre en boulettes et la place dans la boîte à briquet. "Surtout, ne l'ouvre plus cette fois-ci. Arrivé là-bas, tu l'ouvriras dans la maison du Chaé muong". Il pose la boîte dedans, (620) l'ouvre, les poils de la crinière vont toucher les testicules du Chao muong. "Oh, comment as-tu fait ceci? Ce n'est pas encore terminé. Si tu dis, et d'un que c'est ton fils, et de deux que c'est vraiment ton fils..." (Cette fois) il s'agit de trois boisseaux de sésame et trois boisseaux de sable mélangés. Il doit ramasser (625) trois pleins boisseaux de sable et trois pleins boisseaux de sésame. Il se lamente. Il va voir la belette: "Pourquoi pleures-tu Loun — Le Chao muong, pourque j'ai sa fille,

me fait ramasser trois boisseaux de sable et trois boisseaux de sésame; tout est mélangé. "Ne pleure pas, ne crois pas que ce soit difficile". La belette tourne son derrière et pète. Trois boisseaux de sable et trois boisseaux de sésame sont remplis. Il les ramène au Chao muong (705). Le Chao muong: "Euh, pas encore gagné, je n'accepte pas, j'ai encore une épreuve pour toi. Va me chercher des pousses de bambou, j'en ferai une macération".

A cette époque-ci, c'est le 4 ou 5ème mois, il n'y a pas de pousses. "Remplis-en trois pirogues pour les mettre à macérer". Il rame et en se lamentant va trouver le trlôk, le pic-vert. (710)

"Pourquoi pleures-tu Loun?"-- C'est le Chao muong. Il a dit que si je remplis trois pirogues de pousses de bambou, il me donnera sa fille -- Ne crois pas que ce soit difficile, attends ici".

Le trlôk, le slook et le pic-vert vont piquer les jeunes pousses aux noeuds des bambouset en remplissent trois pirogues. (715)

Il retourne en ramant et les donne au Chao muong. Il n'est pas encore satisfait. Cette fois il dit: "Va me chercher trois pleines pirogues de cervelle de poisson pour les mettre à macérer."

Il rame en se lamentant. Il remonte à la rencontre de la loutre.

"Pourquoi pleures-tu Loun? -- Le Chao muong a dit que si je veux sa fille, je dois aller chercher trois pleines pirogues de cervelle de poisson, alors il me la donnera -- Euh Loun, ne crois pas que ce soit difficile, attends ici". (725) La loutre plonge, suce la cervelle des poissons, en remplit trois pirogues et les donne à Loun qui les ramène au Chao muong. "J'en ai marre de t'éprouver" Quelque soit l'épreuve, Loun réussit tout. "Allez, mesurons nous au duel cache-cache". Il font l'épreuve de se cacher. Loun est fatigué, sa promise a pitié de lui. (Le Chao muong dit): "cache-toi de moi d'abord. Si je rencontre quoique ce soit, mon sabre

s'abattra et tuera". Loun imagine un cure-dent. (Par un procédé magique il s'identifie au cure-dent). Sa femme arrange son chignon, il se met dans le bigoudi. Le père va et vient portant son sabre sur l'épaule (805). Il cherche Loun pour le couper. Il cherche partout et ne le trouve pas. Il n'a plus de force. "Je ne peux pas le trouver! Reviens Loun. Allez, je vais me cacher de toi, essaie de me trouver, prends ton sabre et frappe". Sa femme lui dit: "si tu te mesures à père, ne crois pas que ce soit difficile. Une liane plo' traverse la rivière. Coupe la de ton sabre". Sa femme est lasse aussi, lasse parce qu'il réussit toutes les épreuves. N'importe où qu'il cherche il ne trouve pas. Il ne voit que la liane en travers de la rivière. Son sabre s'abat, le sang jaillit et tombe dans l'eau. (Le père est mort, Loun reste heureux avec sa femme et son fils).

hrlo' lun
rwaq cét fiq cét saay

. ah yôq geni' , ah koon cét fiq cét saay . cét fiq cét saay
 lwk l88c . ah cét fiq cét saay ^{aveugle} lwk l88c . 88 lwk l88c ci' t88q
 nèew me' , bat gi , ci' t88q nèew me' . an neeq nèew me' ci'
 t88q , an ah me' liaq , an ah me' kwa , nèew ^{assemble} gene' . gaat bèè .
 05 gaat bèè hnaam hnaam . dwaq sqmah , dwaq sq'wak , dwaq hqo' ,
 dwaq rqr8' , rqr8' ^{son} hndrooy , nèew gene' ko le' , séh da' bèè
 x ni' . rml88y . no ^{ge} ni' , dwaq pat m88y t8 , h'iar m88y t8 ,
 phr8q m88y t8 séh . rml88y . sar geni' dar yoh guut naam me'
 an neeq , khua . an root bri' buar kh8' , bri' buar lèew .
 10 88 h'iar geni' t88q coot coot . bèè ni' coot gaay hrlu' da'
 57 ^{beige} m8k . bri' ^{chruat} ~~kh8'~~ kh8' , h'iar geni' (knk8t k8t k8t k8t . looq juur
 . phr8q geni' yaam "thabooq , thabooq" . pat geni' dé' lwq "khuat
 khuat khuat" . eey , khua q88m q88m qaq , khua sqmah geni' ,
 sqmah ni' le' le' . an l88c , an koon geni' be' . khua sqmah
 15 geni' q88m q88m qa qa . root da' mwaq geni' , root da' léh
 mwaq , léh mwaq hluaq gi lè' . ^{↑ qwan} taaq da' 'nwq , ^{commercement} taaq ^{depuis} de ^{to' l'ant} de
 mwaq ho 'nwq juur . root da' hni' . la'88 , y88q hmwap , koon dé,
 hmwap meh h88m dé . taay go hmwap yoh , ooy hmwap lun geni' .
lat hnjo' "88 lun ^{partant} ham 8' ko an mé be' sqmah jwmw jwmw . t88q
 20 hneh mé hnjo'— laak , an an 8' be' " . 88 yat tam yat bat gi ,
^{separables hien et chache} l8t proy un lèew bat gi "y88q em , 8' ci' 'yak mah noop gôn gi ,
^{gôn genaay , gôn} gôn genaay , gôn geh8' . me' ko w meh gôn gi , me' ko w meh
gôn genaay , me' ko w me' gôn geh8' . bat gi , noop . noop .

25 moop ^{tiens}hw', gi meh ta' gi be' , hw', gi meh ta' gi be' , hw', gi meh ya' gi be' . moop geni' , cap ^{de} kmban kmban ti' sar ni' lèew bat gi , kmban ti' sar "ti' me' gi , ti' me' gi" . am yèh . "ti' me' gi" . am yèh . hwap yoh, hwap gaay, bwp khul ^{pas de réponse} léc mééc .

05 "88 meh gi lèew , mah mah lun" . ^{tar die}krviat krvaq ti' sar geni' . khua q88m q88m qa qa , khua an lun be' ^{kanu epe}kmp8q kha lun hnjo' , an lun ni' be' kmp8q , luq geni' be' kmp8q . lun ni' mah , klèem yoh, klèem gaay , ^{↑ e'cl'ha n'ne}cidiar , meh kloq mat sar ni' ^{sa'ntai}pldèh guut mat . [↑]rbunq . "sa'ooy , 'maan eey mwaq eey" . me' ko sa' ^{← an'iche}biak 'nè" , me' ko sa'biak 'nè" , me' ko sa'biak 'nè" . biak l88c .

35 88 ^{i en clè?}lekeet mat glir hndé' . ooy lat yat . coot kuq coot gaay yat hni' lèew bat gi , eh hré' eh knaal yat hni' . l8t ah tuut throol m88y tuut , hrwam , hrwam l88c hnooq tuut throol ni'

15 m88y tuut . kool . kool tuut throol , kool throol geni' , kool lèew bat gi . ooy, yat ^{for unifie}tkneek gaty hnam , kool, yat tkneek gaty hnam , kool tkneek gaty hnam . ooy , ta' slwk kwk slwk kw, ta' slwk kwk slwk kw lèew bat gi ; "ooy , bo tèèq hneh , nèew gi . 8' ci' mah bo sah - ooy khro' ta' mah , khro' ta' mah ,

20 8' ci'an be' ^{l'el}swaq y8q geni' , swaq ^{l'atèl}toon y8q , swaq toon y8q hnam" . b8k tla tèèq khni' . m88y g8n ^{l'aire des t'aus de cooy de bambou}sntiik t8q , tèèq ^(pas de troupeau de yoh, el fait nous qu'il est pas)kl8q , kl8q . "yèèq mè , khni' swaq y8q . 88 bat gi , ta' an ci' be'

45 ^{ou autre}kl8q . "yèèq mè , khni' swaq y8q . 88 bat gi , ta' an ci' be' i' , yat ko' ^{actuels d'alcool}kal . i' ^{case a pare}leci' yoh taafi sooq , taafi sooq le' le' . taafi sooq lèew bat gi . "yek ta' , mé looq guut yat da' sooq

25 i' khi , ta' guut yat sooq , an ta' ^{da'}pggraq klah , swaq i' ko klah . an ta' pggraq am klah swaq ko am klah" . ta' slwk kwk geni' guut yat da' ^{noe}kluag sooq ^{case'}pggraq , toc , trtéc . "88 am bwan be' swaq lè' , ta' . ta' am bwan be' lèew swaq i' . swaq i' r8èq srne' 'naih . baaw kal ta' yat ko' d8k kal" .

tkneek = tneek

ND kal < kaul

55 ^{not in} ~~duaq~~ , yoh ^{not in} ~~duaq~~ blooq lèèw bat gi , blooq ^{tautè la tyse} pa' twq hlém , taaf
 sooq geni' le' le' , ^{nous autanant} thak . "yek , h88c lèèw bat gi , ta' looq
 guut duh" . ta' geni' guut , guut lèèw , ta' pagraq , nèèw me'
 ko baay klah , pagraq nèèw me' ko baay klah . "ee , ^{avec} paaq cem jé"
 05 . am paaq . ²² kh8n h'é' kh8n dro' ^{interjection} 'la' , day bat gi . kh8n h'é' kh8n
 dro' ; me' kh8n , kh8n ; me' ^{féy} tèèq nèèw me' , j8p r8j8p j8p r8j8p . (= for)
 60 moot ta' slwk kwk geni' , ^{brûler} pook bat gi , toh kla , kla ta' slwk
 kwk slwk kw geni' , ^{celatant x tu etc} hldat . me' ci' keet pryooq ah , me' ci'
 keet endraih ah , me' ci' keet trl8k ah , me' ci' keet vèt vèt
 10 ah , me' ci' keet rvaay ah , me' ci' keet swaq bri' ko ah .
 ooy , hnooq lwq lun , yoh ^{si} puh 8m bwr gaay , sook me' pe' ,
^{au yonk, pour rien} svaq svèq am ah me' . 88y bat gi , yaam dé , lun geni' . yaam
 65 juur juur , khwan khwan , sook mook sook taay ko pe' . am neeq
 nèèw me' ci' tèèq . koon phafia caw mwaq , koon phafia caw mwaq
 15 yoh knoor , yoh [↑] knoor lè' bat gi , knoor yoh , knoor gaay
 gaay . ge gaay meh nèèw 'méc ee . bwp plé' s88y , gvat gvat
 plé' s88y ni' . ^{formique} daat plé' s88y geni' . rml88y , lun geni' .
 70 koon phafia caw mwaq ni' yoh knoor , knoor juur , ^{sauplain} slul bwp
 plé' s88y ni' , ^{jaire} fat luang tal . knoor khwan , ^{paroles (o. l. éphémère)} slul vat . ooy
 20 sooq bat ko vat , saam bat ko vat , fat luang tal , knoor
 khwan luang beh . oor ^{ensemble} yo' dé ^{éjecter} haal mah ge . n88y g8n geni'
 haal mah . 88 , gaay , lamaan , maan lèèw bat gi , am neeq
 75 nèèw me' ci' tèèq . root yo' phafia caw mwaq , phafia caw mwaq
 sah' ooy phafia caw mwaq gi , ^{pourquoi} ani' ko am guñ me' yoh ^{fais le cam} juun
 25 ^{mair} cmk8' ^{ficher} l8h p8swam , guñ me' yoh kiaw thok ook thak wak 'ya
^{sens' buffer} knjwar phrwa nèèw geme' . ani' koon 8' layoh maan , meh me' ,
 ge yoh tèèq koon 8' , yoh ^{fais...} d8k koon 8' " va ni' lè' . 88 thaw ^{si juur...}
 koon geni' l8t ah , me' ko saneh lwq koon dé , me' ko saneh
^{l'anné} lwq koon dé , ^{dé} lun ko saneh koon dé , ~~neh he sah meh luy koon lun yan'~~
^{banqan'} ~~lun ko sah meh koon dé~~

NB: Lu is written 80
 at first, id for pluriel
 paterclunt's a la
 paterclunt's

ee , an me' ko sa'meh lwq koon dé , (me' ko sa'meh lwq koon dé,
me' ko sa'meh koon dé lè' bat gi) , an meh koon gôn gene' , maq
ci' an dén 'maan sveey mwaq ^{continués} swp 'maan swp mwaq . tèèq sah .

85 phaña caw mwaq tèèq bat gi , me' ko phan , me' ko sameh koon dé .

05 phaña caw mwaq "88 me' ko sa'meh koon dé sah , ~~trèh~~ ^{force} trèh , trèh
tèèq kmoq" . 88 ^{won} phuak briaq traay trèh , tèèq kmoq book lè' ,
tèèq kmoq ^{plaque} khôöp sriil lè' , kmoq nèew me' lè' . ge thuk am ah
nèew gene' , thaak kmoq rye' . plah lian sap laap . koon geni'

90 chay meep . plah lian sap laap khô' lè' . plooy koon geni' .

10 an hak koon geni' yoh jôp kmoq gene' , lameh , meh koon gôn
geni' . sak thé thévada hrôdy le' le' . plooy koon geni' ,
meec yoh , meec yoh , meec yoh , cmkak yoh , cmkak yoh , cmkak
yoh , yoh hooy kmoq ge , kmoq rye' ni' da' h8' . "88 neh koon

95 lun" . me' ko sameh koon dé , eèih . me' ko sameh koon dé tèèq

15 snaat . yèèq briaq thaak , tèèq snaat ^{amure} kèp , snaat nèew me' .
jôp rjôp . yek , ge thaak snaat s'ooq plah da' sôn briaq , ee .
plooy koon ni' yoh , meec yoh , meec yoh , meec yoh , yoh moot
hooy snaat lun ni' da' h8' , snaat lun geni' da' h8' , ~~meec~~ .

100 h8' ^{nies} chriaw . saw , mec galy sah am da'dé , am da' foom . hnooq

20 tèèq kal , tèèq ^{2e} khan maak . yèèq briaq ah khan maak chril ,
khan maak kmuul , khan maak cik . blu plé' blu blia , plah
'yaay rrdeer . ~~meec~~ , pndriik thaak , khan maak g8k ,

88 , yoh plah da' bxinq sôn briaq da' h8' . plah da' sôn briaq
105 da' h8' lèew bat gi , plooy koon ni' yoh meec , yoh am baum

25 khan maak me' , am jôp khan maak game' , root da' h8' jôp
hooy khan maak ge da' h8' . 88 , nèew me' ko meh koon lun lè'
gi . phan nèew me' ko ci' am bèè lun , phan nèew me' ko ci'

110 am bèè lun . "aaw , twm nèew sqmah kal" . tèèq sqmah lèew
bat gi , yèèq briaq ah ah thraak cwnn lè' , ah swaq cwnn lè' ,

u R
27 1752
névanti

X

^{tout e toute}
sap patha' swqnah nêew le' nêew lam , nêew cwnn , nêew khua
h'wr lwq vwq . ge am ah hneh , ah sup , tih dur , tih dok ,
séh da' ^{parisi?} krhaac , da' sndèh . yèèq plah , plooy koon ni' yoh
plooy yoh , plooy yoh , omkak yoh , omkak yoh , yoh mah

115 05 sqmah ge da' hō' , mah tih dur , mah tih mōih ge da' hō' .
"ee , ^{un important comment} dwqme' naih ko meh koon mé lè' , h'w - koon ô' - dqme'
koon mé , an mé sameh koon dé , ^{mōoy} ~~mōoy~~ sameh koon dé thè' . .
an mé khwt eh ô' dé' rōōq saam bo' an ^{banc, coup de} pggoh ^{abigne'} kheeq kheeq .
va ni' lèew bat gi "khwt eh ô' dé' rōōq" . khwt an neeq

120 10 nêew me' ci' tèèq . bok cndraq cmbo' cndraq hngceey gaay ,
pic gaay em khèm . ooy yat , phafia caw mwaq yoh yèèq , ooy
yoh yèèq phafia caw mwaq " phih s'ooq bag" . ee , root mw
maq ci' eh geni' lōt haaq lèew . yat ygam dōh . "phafia caw
mwaq sah an eh rōōq . ooy , eh rōōq ci' tèèq nêew me' , an

125 15 ah hneh" . kma' cét bah cét pswam bat gi , kma' cét bah cét
pswam , ciq riiq . yèèq yo' cndraih , yo' pryooq , yèèq yo'
meh trlōk , srlook , vèt vèt , tkan , me' , cndraih ,
cndraih dé but juur pha s'ooq , pryooq (dé') kndru' , klo'
roq but juur klèèt s'ooq , tkan juur qén cak , meh trlōk

130 20 slook dé but juur toh hntu' cndraq , hntu' tiq , hntu'
hnhneh no traay . lōōc jwm gōn lèew bat gi , ôō yèèq
kma' hqkuur , yèèq hndreey , lip lar lèp khō' . guf lwq
sqhōt lun cdél yoh , cdél gaay , cét bah cét pswam , yèèq
pathō , keet rōōq thè' hnkheeq ; eey law yo' yōq dé "yōq

135 25 an mé ci' yoh root k 'moon hnaay dqke' , dwaq taafi tèhlè
taap mat scaaq em , yōq . - eey , yèèq gaaq mé thula' hneh
déh sah" . yoh root hni' yōq bak scaaq yoh yèèq khraat
mat . maq een khwa saaq'yaan , yat hnaay ko . scaaq ni'
phèè , scaaq geni' luaq kho sap 'naam me' ko am sat .

140 ^{↑ tinn} leru . ^{s'et mwa de} scaaq geni' , thran rōōq . ōō yèēq phatho rōōq yat
hni' ek thek . "ooy bat gi , mōōy mé sameh koon mé , ~~mōōy~~ ^{baw}
 sameh kabra' mé . mé^o yoh dwaq ō' ^{sel taie} dé' swaq ^{crucis} tlōōq an khuul
^{toucher} qok an cok kla ō' , ō' la' dé ci' floom" . an neeq nèēw me'

lodé = doq dé

145

05 ci' tēēq . yaam , yaam yoh , yaam yoh , yoh bwp rvaay .
 rvaay "ōōy , mé yaam hneh . ^{vōō} he lun ia' nooy - ooy yaam X,
 phafia caw mwaq sah an ō' yoh sook dé' swaq , argaay , plooy
 an khul qok cok kla ge . - ōō , ta' yaam lun , ta' yaam am
 yar hneh , am yar hneh , yat hni' ko'" . bat ni' rvaay ni'

150

10 ^{mandoune piece} yak ^{pe'tre} pté' nōōm nōōm phrak da' tlap trnèh ge . hōōc , "mé
 ta' paaq 'naih lun , mé paaq ci' ^{s'aufrin} kla' h 'naih" . ge am qwm
sqmeh pté' . gaay root da' qoor gaayxxxkxkx paaq yèēq . khō .
 swaq geni' thè' thè' dar déh . yaam yoh , yoh , yoh root...
 "gay yaam tēēq hneh - ooy , ō' root hnaay ixkx ō' lōōl" .

155

15 ^{banc m} dwaq buq da da' do' dé . "ō' lōōl , swaq ō' klah dar déh" .
 "ee , am yar hneh , am yar hneh , yat hni' ko'" . gay nōōm
nōōm pté' geni' , ^{faire une boulette} lélé phrak da' tlap trnèh . "mé ta' bay
 paaq 'naih bat gi . gaay root da' hō' paaq da' knruum rōōq
 maq khō' em , knruum rōōq phafia caw mwaq em[?] . séh tlap

160

20 trnèh root da' meh knruum rōōq geni' . moot tlap trnèh ni'
 paaq . "khō" . guut khō' , khuul qok cok kla phafia caw mwaq
 "eey , tēēq nèēw mé' nèēw gi , gay sah , ooy am da' hōōc .
 mōōy mé sameh koon dé , bar sameh koon dé" . ge laneh lqa' ^{colame}
 saam 'muq , ^q sréh saam 'muq , ^{salite} khuh ^{barman} vwl ^{veve} yo' ^{welawen} an ge rèh an sèh ^{nawuven}

165

25 'muq sréh an kif saam 'muq , rèh 'muq lqa' an kif saam 'muq .
 yaam , yaam yat hni' , ōōy yoh root sar geni' , sar geni'
 "mé yaam tēēq hneh , lun" . "ooy phafia caw mwaq sah ci' an
 dé' koon dé , an ō' rèh 'muq lqa' kap 'muq sréh , 'muq sréh
 saam 'muq , 'muq lqa' saam 'muq . vwl ci' ^{rele-wéle} dpw yo' .

170

an an r^hh 'muq lqa' an kif saam 'muq , 'muq sr^hh saam
 'muq . "ta' yaam , ta' khwt flaak , ta' khwt flaak lun" .
 sar geni' yoh viiq do' ^{Touner} pum "piak" . th^h th^h . sr^hh kif
 saam 'muq , lqa' kif saam 'muq , ^{amport} kiam argaay h^h phafi caw
 05 mwaq , phafia caw mwaq "ee , an da' d^h , an da' foom , an

175

da' meh , hn^ooq ci' phan m^h twm an m^h yoh dwaq d^h d^h
 tbaq , ci' gaay t^heq ^{paucet} tbaq cat" . faam gi , 'nwan si
 'nwan ha , ge am ah tbaq . "an kif saam khan clooq , t^heq
 tbaq cat" . ^{[Luo] d'rauer} tho clooq khwan , tho khwan , tho khwan ,
 10 yaam d^hh , root trl^hok , root v^ht v^ht "yaam t^heq hmeh lun" .

180

180 -

"ooy , phafia caw mwaq , maq sah an d^h dwaq tbaq an kif
 saam khan clooq gi gaay maq ci' an d^h d^h koon - ta' khwt
 flaak , flaak khwt flaak , m^h yat khi ko'" . trl^hok slock
 v^ht v^ht t^hok mat ^{↑ piquin} thuk mat [?] raag , kif saam hl^hm clooq .

substitut

185

vacation

15 tho gaay , gaay h^h phafia caw mwaq , an , maq hn^ooq am da'
 p^hn di , hn^ooq am da' p^hn di . ee , bat gi gay sah "ee ,
 m^h yoh dwaq d^h d^h kntaq ka' an kif saam hl^hm clooq ci'
 t^heq mom , t^heq sqkhaay mah , t^heq mom t^heq sqkhaay be' an
 kif saam hl^hm clooq" ; tho clooq tho khwan tho khwan ,

190

190

190 -

20 yaam khwan d^hh "y^hek y^hek" . khwan root bwp yi v^h "yaam
 hmeh he lun - yaam d^h gi phafia caw mwaq , maq sah ci' an
 d^h d^h koon d^h , an d^h yoh dwaq kntaq ka' an kif saam
 hl^hm clooq , l^hew ci' an d^h koon d^h . "eey lun , ta'
 khwt flaak , ta' khwt flaak lun , yat hni' ko'" . yiv^h m^ht

195

un seul mot (190 "s") 195 -

25 m^ht ks^hok , m^ht ks^hok kntaq ka' , kif saam hl^hm clooq , gaay
 an lun d^h , an lun gaay thaay caw mwaq . "d^h phan n^hew
 me' ko leh^heq , phan n^hew me' ko leh^heq l^hew" , phan n^hew
 me' ge ko bwan l^hoc , lun geni' . "y^hek gay phan , phan yo'
 pr^hoor" , phan pr^hoor bat gi , bat gi leh^heq ; km^hbra' ko

^{curiosité}
 trnèem glé' dé . lèèw bat gi trnèem glé' dé . "ye , mé prsoor
^{d'abord}
 0' kaal sah, lèèw an 0' bwp hneh , kmoq khèè 0' ci' smbat pic
^{avec de l'été} ^{avec sa son d'été}
 'naih" . ge menit tèèq s'ooq cok cihak . kmbra' ge gôm , yat
^{bigauchi}
 da' sqgôm kmbra' . juur juur , khwan khwan , klan kmoq khè ni'

200
 se' ch' ch' jah

05 sook lun ni' ci' gwt . sook juur juur , khwan khwan . khwan
 am bwp , ^{win} ^{11.5} môt hèèq . "00 , ba^y bwp lèèw , gaay cem lun . yeek
^{plus de l'été}
 0' oi' gay prsoor mé em . mé gay sook an bwp 0' , an dé'
^{pende}

205

kmoq smbat" . kmbra' ge ^{1.25} 'mmook "yèèq em , an mé ci' phan yôq
 am khwt yaak . ^{un trou} ^{trou, plus de l'été} cme' plo' tmdaaq om khrooq geni' khô' , kmoq

10

smbat khô' em" . kmbra' (lèhèèq) néh , (lèhèèq) phan nèèw me' ko
 bwan , phan nèèw me' ko bwan . yoh sook hme' ko am bwp . gufi

lwq cme' plo' tmdaaq om geni' . kmoq ge smbat h , ^{jeu de} srooñ maam

210

^{chauter}
 hntiik juur séh om khrooq (yôq geni' haan déh . lun yat broom
 kmbra' dé' snuk suk sm'maay broom koon dé' dé') .

lwq

LEXIQUE DES DIFFICULTES DE VOCABULAIRE

- 104 kwa ici doublet de liaq "nourrir"
 am ah me' liaq am ah me' kwa "Il n'y a personne pour les
 nourrir"
- 110 coot coot h'iar geni' tèèq coot coot "la poule fait coot coot"
 Il y a calembour avec coot "aborder"
- 110 hrlu' "se reposer, se délasser"
 ici doublet de coot "aborder" ← ū
 bèè ni' coot gaay hrlu' da' mōk "le radeau aborde sur la rive"
- 113 qōm qōm qa qa "à tâtons"
 yoh qōm qōm qa qa "aller à tâtons"
 khua qōm qōm qa qa "cuisiner à tâtons"
- 201 hw' "tiens"
 hw', gi meh ta' gi be' "tiens, ceci c'est pour celui-ci"
- 204 léc mééc (adverbe expressif)
 khul léc mééc "des poils souples et soyeux"
- 203 cidiar "ça éclate!"
- 204 rbuug "Il voit d'un seul coup"
- 216 tkmeek "se redresser (comme par magie)"
 kool trool geni', kool lèew bat gi, 66 yat, tkmeek gaay hnam
 "après avoir coupé l'arbre, il s'arrête, l'arbre se redresse
 et redevient grand"
- 217 ta' slwk kwk slwk kw "être fabuleux, ogre"
- 306 jōp rājōp jōp rājōp (et 416)
 de jōp "toucher"
jōp rājōp "manipuler"
- 312 svaq svèq (ad ex) "vide, personne"
- 316 plé' sōy fruit qui ressemble au pamplemousse
- 408 rye' "sorte d'arbre fruitier"
- 408 sap laap parallèlement (comme des poteaux)
 plah lian sap laap "placés et alignés parallèlement"
 th-haan dwn sap laap "soldat alignés"
- 421 cik ? dans khan maak cik

- 422 rrdeer "aligné (piquet, tas, maison)"
 plah 'yaay rrdeer "disposés en ligne"
- 502 lwq vwq (ad ex)
 h'wr lwq vwq "ça sent bon"
 h'u' lwq vwq "ça sent mauvais"
- ... sup "un met"
- ... tih dur, tih dok "sorte de champignon"
- 505 tih m8ih "un champignon"
- 511 èm khèm "qu'on a jeté là"
 pic gaay èm khèm
- 516 ciq riiq "bruyant continuellement"
 kma' ciq riiq "pleut sans arrêt en faisant du bruit"
 wih ciq riiq "bruit continuel"
- 517 trl6k, slook "sorte d'oiseau"
- 521 no traay "divers"
 ntu' hneh no traay "toutes sortes de trous"
- 602 ek thek "là tout simplement"
- 604 qok khuul qok "les poils sur le cou du sanglier"
- 718 mom "macération de viande, piment et sel (1 semaine)"
- ... sqkhaay ?
- 802 khèè kmoq khèè "une sorte de sabre (autrefois les grands personnages en portaient toujours un)"
- 803 menit/mnit = pdit "inventer" *se changer en*
- ... cok "curer" cihak "déchetts entre les dents"
 s'ooq cok cihak "cure-dent"
- 809 plo' cme' plo' "une sorte de liane"

Cette histoire est probablement d'origine laotienne, car il y est dit que le royaume descend depuis la frontière de Chine et d'autre part les calembours basés sur les onomatopées se font avec des mots lao (110)

coot coot	cri de la poule
coot 720	aborder (en lao)

Dans une certaine mesure, cela pourrait être le récit historique mythifié de la descente des peuples lao et de leur installation dans le site de L. P.

Plusieurs thèmes courants dans les cultures du S.E. asiatique concourent à la formation de ce récit.

- Les amoureux sont chassés sur un royaume
- Le dernier de la famille est l'éternel de favori.
- La conception miraculeuse
- Le thème des épreuves successives (que nous avons déjà rencontré dans l'histoire de Nany manoy TR 1-1)

Quel que soit les bribes d'histoire et les thèmes qui y interviennent la trame essentielle du récit porte sur les difficultés d'un dernier de famille à se faire une place dans le groupe. Tout le reste ne semble arriver là que pour soutenir le déroulement dramatique jusqu'à son dénouement final et attendu. Ses fiens sont transformés en animaux et oiseaux pour mieux revenir l'écarter.

Tout le long du récit, Louis se heurte à des brimades ou à des obstacles qui sont suivis par des compensations miraculeuses.

- La belette manque sa nourriture, mais il est le premier à retrouver la oue.

- Il n'a personne à qui s'unir sexuellement mais il féconde la fille d'un haut personnage (fécondation indirecte qui évite un contact dishonorant pour la fille).

- On refuse de le reconnaître comme père de l'enfant mais à la fin il s'élimine son beau-père et chacun prend sa place selon les termes de ce dernier (403).

Ces 3 points portent successivement sur la nourriture, la sexualité (besoins naturels) et la paternité (besoin social).

Les épreuves de paternité sont particulièrement riches en péripéties. L'un participe à 4 concours, exécute 5 travaux et finalement tue son beau-père en duel cache-cache.

ÉPREUVE	SUJET	CONCURRENT	AIDE.	
concours	1	sabre	} les autres candidats	son fils.
	2	fusil		
	3	ci-bevie		
	4	nourriture		
Travaux	1	Construction du palais	} Inseparabilité de l'œuvre	- foudre, dragon - - elook, escapel, rat - Tigre - Belette - Pie-vert - Louie
	2	Capture du sanglier		
	3	Séparation se-saine-sable		
	4	Reunes de bambou au bois mis		
	5	re-cupere cevelle de poisson.		
Duel		père	sa femme	

Il y a une incohérence - d'ailleurs sans importance - à propos des animaux. Au début, les frères de lion, sont transformés en dragon, foudre, tolök-stook (espèces vestrales), pré-vert, tigre et sanglier. Plus tard, lors des épreuves, nous voyons en plus l'escarbot, le rat, la belette et la loutre.

Enfin la structure de ce récit, rappelle une certaine version de l'histoire de Fa Ngoum. Mis sur un royaume avec de nombreux serviteurs pour qu'il était né avec 33 dents, il s'échoue au cambodge ou il épouse une princesse royale.

rwaq hrôôy t'moq

ci' law lwaq hrôôy t'moq an hmfêêq . bat gi rwaq m&ok hrlu' ,
 ah m&ok hrlu' , l&ew ah tuut jri' dwaq ome' l&ep geni' tuk
 da' knduur m&ok phu suaq da' 'nwq . me' yoh dwm hni' , pho kha
 naay hooy , me' yoh dwm hni' ko la' laac km&mu' laac 'maaw
 05 m&ôy gôn , m&ôy gôn . yo' geni' yoh dwm hni' briaq la' law
 "sa'ôô , bo dwm khi , lavaq 'naih , km&mu' jo laac m&ôy gôn
 'naih" , law dqni' . "ee , kaan cam pén dwm y&èq 'ni' kal ,
 an haak an loon , béq hak ci' du' hak ci' gooy du'" la'law
 dqni' . lat dwm sih l&ew bat gi trdi' pewam hrôôy t'moq d&er
 10 ôm , d&er khwan , d&er khwan , yat dén knjwar prwa hni' e' kre'
 dwm km&bre' drwa' drwa' l&ew . bat gi la' sqroh m&on thaat ni'
 sqroh yo' game' "ku bo hu" . sqroh yo' game' "ku bo hu" .
 sqroh game' "ku bo hu" . sqroh yo' game' "ku bo hu" . lat fiat
 snaat , séh da' snaat an ge wm sa' dé , pwnglwih , km&bruy
 15 wak lele' . bat gi lat séék m&on thanu ni' iat rq'iat l&ew
 paaq plum thanu ni' , thanu ni' rac cqriaq lat ôôr . km&bra'
 yat knduur m&ok phu suaq 'nwq la' law "cw mé dé' , le' mé dé' ,
 ô' law ta' kuan jé' kuan koon h&èq kuan . ô' law ta' yoh h&èq
 yoh , ta' gaay h&èq gaay , yar ni' l&ew" . bat gi , tha va
 20 kru moot game' , s&ek sprooy rep ni' , moot game' b&em l&oh ni'
 séh da' plum lele' . kru thanu argaay kh&op l&ôc . preh luuk
 'maaw ni' "bo am neeq ah hrôôy ci' mah" . phuak luuk 'maaw
 sah naay hooy dé gu' laak . "am laak" . paaq plum y&èq path&ô
 la'ah grwaq no ni' da' ci' swa ni' . thanu ko tlpak hndrwq .

Histoire du génie tmông

Je vais vous raconter l'histoire du génie tmông .
C'est l'histoire d'une montagne accueillante. Il y a un banian.
On a mis une liane lèèp attachée au sommet du Phou Souang. Ceux
qui vont y passer la nuit, tel les marchands, y perdent un servi-
teur. Ceux-là vont y passer la nuit, les autres leur disent: "Oh,
vous allez dormir là, d'habitude on y perd une personne". Ils
répondirent: "Euh, nous devons y dormir, nous verrons bien, si
nous ne pouvons pas y tenir du tout, nous partirons tout doux".
Ils se couchent. Vers minuit, le génie tmông qui remontait en
pêchant à l'épervier, vient se réchauffer près du feu, comme une
forme éthérée, ectoplasmique. Il rôte.....

..... Il charge son fusil, introduit le canon dans la bouche
du génie et tire. Il avale aisément la charge. Alors, il récite
la formule-qui-tue en murmurant. Il ouvre la boîte magique, le
projectile poursuit (et tue) le génie qui crie d'une voix perçan-
te. Sa femme au sommet du Phou Souang dit: "Bien fait, je t'ai dit
de ne pas tourmenter les humains! Tu persistes. Je t'ai dit de ne
faire quoique ce soit! Tu persistes. C'est comme ça! Le marchand
coupe les lesteurs de l'épervier, ramasse le panier à poisson,
tout le truc et met tout ça dans sa boîte. Pour finir il récupère
le projectile. Il réveille ses serviteurs: "Savez-vous que le
génie allait vous manger"? Les serviteurs disent que le marchand
ment. "Je ne mens pas". Il ouvre la boîte et diable! il y a tous
ces objets en guise de preuve. Le projectile se brise les cornes.

Conteur Sèèn bun

Enregistré à Ban Hia (L.P.)
le 1/6/65

rwaq ta' ye kap ta' naay

ta' ye kap ta' naay taay hènem yo' . maq ci' tètèq nèew me' an
 mōq gi bah . cak 'naam me' lèew mōq gi , ge am bah 'mōōy bat .
 ta' ye kap ta' naay "ee , an khwt faak , an ci' an a' be' mah
 swt jua , a' khwan kool" vani' lèew . oor yo' dé khwan kool
 05 jri' geni' , lè' bat gi kool lèew oor yo' dé dar pa' taay pa'
 hènem , dar cét mōk cét rōkōōq . meh nèew me' lōq geni' yoh
 rvaac rōwp haan , haan lèew , maq la' gvaay sna XX . een
 sna meh ta' ye ."yeek , ye kap naay , 'yak mah gét ōm , yōq
 ma' ta' ya' , gi tètèq an sha mah sba wak . an kum an kuam
 10 an klooc an looq , sa'am mēc sa'am neeq , an rak som rak za
 ee , meh jé' meh koon meh koon meh hènem , khi ksu' gaay k'awq.

Histoire de yeu et de nay

Yeu et Nay étaient deux frères. Comment faire briller la lune. Depuis bien longtemps elle ne brille pas. Yeu et Nay: "Euh, ce n'est pas difficile. Si vous nous nourrissez jusqu'à la fin de la vie, nous monterons couper (le banian)" disent-ils. Ensemble ils montent couper le banian. Une fois coupé, ils courent tous les deux et traversent sept montagnes. Une on ne quelle branche les couvre et ils sont tués. Depuis qu'ils sont morts on les invoque en les appelant tous les deux du nom de Yeu. "Yeu et Nay! nous prenons un peu de riz et versons de l'eau père et mère, oncle et tante, nous vous faisons manger et boire protégez-nous, que nous soyons sans faute. Ne soyez pas distrait, écoutez-nous bien, protégez-nous. Nous sommes vos enfants et vos petits enfants. (Protégez-nous) patout et toujours."

rwaq aay l'ur

ah koon hnwm mōdy gōn, yat yo' ya' flak . na yoh juun koon hnwm
 jwm mw jwm mw . mōdy ^{pour} sqi' , na ci' yoh oh ōm , na la' dwaq koon
 hnwm dé ^{cacher} prsoor un da' ^{caribelle o'ny} kluay lèèw law am an ya' flak ^{auris} paaq . na ^{entraine} ~~kaam~~ ^{ce} ~~khoom~~
 yoh da' ōm . meh nèèw 'méc eh , na la' yoh oh ōm , ya' thaw flak
 05 geni' yoh ^{auris} teec . ^{buquetant} priahteh , reh moot snaat moot kmoq ^{de} ~~bay dé~~ ^{ys} pay dé .
 ooy , gaay sook , pe' glé' . glé' du' dé, yoh luaq 'méc , am neeq .
 na yat yo' thaw ~~genit~~ flak geni' lè' , na maan koon aay l'ur geni'
 lèèw . yat . "flaam me' jé' ba ci' ah koon dé ? an ba ah koon , an
 ba ah koon un ō' be' eem jé' , un an ō' be' ^{placenta} krnoon , an be' krnoon
 10 em" , tèèq nèèw ni' jwm mw jwm mw . am neeq nèèw ci' tèèq . ^{le dernier jour} sam mw
 geni' law "ō' ci' yoh ^{vite} hvay ^{revient} véé hvay véé , lè' hvay véé hvay véé" .
^{en temps} naan gaay . "ō' ci' yoh ^{multichamp} naan gaay naan gaay" . ^{multichamp} chōl véé . prow un ,
^(de jeun fume) ^{cuilli} thaw ni' . tah tih dur , tih dok , ^{ys} ^{sup} [?] yat sup . bat gi , ah koon geni' ,
^{au vitane} sme' sme' ^{calabane} ^{conclure} ^{bouche} ^{ys} [?] ^{fait cuire d' la vapeur} tōq kndiiq ni' ^{ys} [?] chōl un maam dèk . h'ōh tih dur tih dok,
 15 ^{assaisonne} smqèh smquay , séh un ^{ys} [?] ge be' , da' pndrak . ya' thaw flak gaay root .
 "jé' ba ah lèèw ah koon ? - ah lèèw - ba ko un ah jé' ? un be'
 krnoon ? - un lèèw - un da' me' ? - un da' pndrak hnaay" . moot
 mah , lam eey . krnoon jé' krnoon koon , mah ^{grik} ^{grik} , ^{griac} ^{ce} ^{course} griac
 griac , lam ey . mah krnoon jé' krnoon koon , lam ey . yat .
 20 "phaan a' be' ge tho' jé' , koon - ey , 'da' ^{baaw} ya' , am da' ^{saxy}
^{ba} ^{hlla} hqgèq" . yat baar saam pswam ~~saxxt~~ chay hqgèq lèèw . yat baar saam
 pswam sah "phaan a' be' tho' jé' , chay hqgèq lèèw - 'da' baaw , am
 da' ^a chay ^a dén" . yat baar saam sqi' chay ^a dén lèèw . "phaan a' be'
 tho' jé' , koon - baaw , am da' chaay flaaq" . yat baar saam mw ,
 25 chay flaaq lèèw . bat ^{gi} ya' thaw geni' , ah ^{dropne} s'ooq 'ya pnrif , ^{fait garder} pnrif ^{crin}
 jwm mw jwm mw . yat . "ey , jé' , phaana a' be' tho' , koon -

T

yal ->

T

T

ey ya' , an da' chay ^{manipuler} hooy mo' . yat baaf saam mw chay hooy mo' lèèw . yat sooq saam mw maafi "phaan a' be' tho' , koon ba - ey , an chay hooy snaat" . chay hooy snaat lèèw . ey ^{beaucoup de temps faire} hét laay pay ma . ^{15h10/15.03} snaat , ge chay hooy lèèw baaf gi , ci' maafi mah lwq koon geni' ,

05 jwm mw jwm mw , jwm m8q jwm 'nwan , jwm m8q jwm 'nwan . (la' h88q ^{l'air} , ^{15h15} trn88m koon , qo' ya' fiak geni' ci' mah koon dé . ya' thaw geni' la'

1/3 cwq
X

law "ee jé' , 8' ci' hvay gaay em sigi , 8' ci' hvay gaay" . hreq ^{avoir pitié} c8gaay . "eih ^{demain} dek pmgi jé' , 8' ci' naan gaay , naayn gaay em" .

chol hvay gaay . prnee8q jwm mw jwm mw . ^{demier jour} sam mw geni' prcw lè' "ee ya' 10 an 8' meh ^{scrire saouci} khooy pliat h'é' ? - khooy pliat h'é' , 8' ah lèèw" .

"ee ya' , an 8' meh khooy oh 8m ba ? - khooy oh 8m , ah lèèw" . "ee ya' , an meh khooy eh hré' ? - khooy eh hré' , ah lèèw" .

"khooy t88q sqmah ? - ah lèèw .

khooy ^{recueillir une} tooq num ? - ah lèèw .

15 khooy tooq iak ? - ah lèèw .

hnooq lwq khooy ^{desherber} h88l suan . "ee ya' , an 8' meh khooy h88l suan ba ? - ee , ee ! geni' lè' , 8' ci' dé' , khooy h88l suan geni' lè'" . h88l or koon dé yoh h88l suan , h88l yoh , h88l yoh , bwp okiar klmé' . "okiar hmeh d8 ya' gi" ? - okiar klmé' sah" . 'yak koon ^{twice} dé8 , koon ni' yaam .

20 "ee ya' , jé' ba yaam dé dé' sah" . yah hla' okiar ni' an . h88l yoh bwp okiar tlooy "ee ya' , okiar hmeh d8 gi ? okiar tlooy" . 'yak koon dé yaam . "yi , jé' ba yaam dé dé'" . ya' ni' yah okiar an jé' dé' . h88l yoh bwp okiar ^{l'unicité} prwa lwr . "eey , okiar hmeh d8 ya' gi ? - okiar prwa lwr" . 'yak koon dé , koon ni' yaam . "ee ya' , jé' ba yaam

25 dé dé'" . ^{simple} v88h an jé' dé' . h88l yoh bwp okiar ^{trunc antevous} tlooy khuay . "okiar hmeh d8 ya' gi ? - okiar tlooy khuay" . 'yak koon dé yaam . "ee ya' , jé' ba yaam dé dé'" . h88l yoh bwp okiar 8m ^{une} kmlaaq // . 'yak koon dé .

/"ee ya' / okiar hmeh d8 gi ? - okiar 8m kmlaaq" / ^{au ciller en} "yi , jé' ba yaam dé dé' ge" . v88h ^{course donner} moop l88c , bay ah hmeh lèèw bat gi . gaay , yat da' gaay lèèw bat gi . "eem jé' ci' hvay gaay" .

30 naan gaay . "ci' yoh naan gaay" . hvay vé8 . "ci' yoh hvay gaay" .

naan véo . ee bat gi , ci' or koon dé du' ^{préférer} ^{rassembler} dé^{lè} bat gi/haaq rip

swaq
/swaq lèk swaq

jwm an jwm nèèw . ckò' khò' lè' , saq so' saq swaq // "mook em , a' koon
laq, swaq lèk mah tbaq swaq laq mah cntwr /net
ma' ci' du' dé" . moot kdòq pat mòdy hnuay , moot kdòq h'iar mòdy

T

hnuay an koon dé cap . bat gi rip lèèc . dwaq mar séh da' cdoh ém ^{coin}

05 'maq , cq'ur séh da' trloh ruq , k'iip séh da' cdoh // rip lèèc tò ^{rassemble} ^{toutes les lettres} ^{marquées}

raay tò raay rip séh . dwaq tìèèc plah pòq rdoòq , moot h'é' rye' ^{mauvaise} ^{en haut} /òm'maq/

faire brûler
pook, h'é' rye' pook , pac tmbrifi plah , or koon dé du' . saq yo' bè' ^{cherche}

"law em , a' koon ma' , a' ci' du' dé" . yo' ckò' 'nek khò' , gaay ^{tandem}

lèèw bat gi . "jé' paaq 'nè gaaq , paaq 'nè jé' gaaq" . tmbrifi

10 geni' "paaq da' ni" sah^{en force} . smpruh smpraq guut , hur prwa geni' .

don

briak . prwa geni' plèh séh leen , leen ni' ^{nécessaire} ^{parsson} plèh xax boh còwp ^{prolate}

kluay mat ge . yoh ci' dar yoh gla mat ém trloh ruq , tfaan mar tók . ^{se lever} ^{se laver} ^{mauvaise} ^{trouvé} ^{de un seul coup} ^{sautez} ^{de l'air}

yoh priah yoh ci' yoh moot ém diiq , griap cq'ur huc . tér juur fiir ^{le bar au dernier}

meh tìèèc geni' , lèèl , do' na sntiik hlaaw blich da' do' su' .

15 dar déh , eey an neeq nèèw me' ci' tèèq . dar yoh kn'ar swaq "aar" . ^{appeler}

swaq lèk mah tbaq , swaq laq mah cntwr . "gaay em" . maan bè' "bè' , ^{mauvaise} ^{negot}

sna koon ma' yoh da' me'" ? am neeq ci' mah . èè sah am neeq ko ^{ne fait que varier} ^{fait semblant de}

hwan dé neeq . "hvuy rqheey toq ryaaq" sah . èè yèèq, ah sme' toq ^{separer}

ryaaq . eey yoh lèèw bat gi , yoh guf tkìèk sna koon ma' rvay rvay . ^{différentes} ^{différentes} ^{de plus} ^{en plus} ^{coin}

20 "hw' , jé' ci' dé' kdòq pat , hw' , jé' ci' dé' kdòq lè - hè' , kdòq ^{Non}

pat è' ah lèèw , kdòq lè è' ah lèèw" . ee , ckwt ckwt fiat fiat . ^{s'approche de plus en plus}

"hw' ya' , ba ci' dé' ckiar klmé'" ? yèèq swaq geni' ko kat , ya' ^{mode}

thaw geni' ko gwt . 'nam me' rééq nèèw me' bay neeq . 'nam me' rééq ^{couper} ^{conclusion} ^{de vieux coup} ^{ouvertsait}

bay neeq lèèw gwt lèèc . ee klah geni' , gay guf iq lwq tk-lòk sna ^{terminé}

25 rvay rvay . "hw' jé' , ci' dé' kdòq pat , hw' jé' , ci' dé' kdòq lè" .

"hè' , kdòq pat è' ah lèèw , kdòq lè è' ah lèèw" . ya' thaw ni' ckwt

ckwt fiat fiat . "hw' ya' , ba ci' dé' ckiar tlooy" . yèèq , pathò , ^{spòk}

meh lwq tlooy e' the' , mòdy rééq baar rééq . swaq ko kat , na ko gwt , ^{à l'infinitif}

klah thoy . oy gay guf tk-lòk sna rvay rvay . gay k'ey "hw' jé' , ci' ^{terminé(e)}

30 dé' kdòq pat , hw' jé' , ci' dé' kdòq lè - hè' , kdòq è' ah lèèw , ^{pat}

T

kdôq lè ô' ah lèew . hw' ya' , ba ci' dé' ckiar prwa lwr" .

yèèq , pathô , ^{flamme au feu} vak vak prwa lwr . swaq ko muèh , ^{eteindre} put prwa , na ko put prwa ni' , klah . "hw' jé' ci' dé' kdôq pat , hw' jé' , ci' dé'

kdôq lè ? - hè' , kdôq pat ah lèew , kdôq lè ah lèew . hw' ya' , ci' dé' ckiar tloq khuag" ? yèèq , pathô , meh tloq khuag ^{fermeant} e' the' .

ci' ^{raconteur} péép go hndé' , ^{enfant} cnkaak ko jôq . swaq ko ^{casser} pôk , na ko ^{couper} lêt , swaq gaap pôk , ^{terruvé} klah kluafi ^{yoh} . gay gufi tk-lôk sna rvay rvay . na gay k'ey "hw' jé' , ci' dé' kdôq pat , hw' jé' , ci' dé' kdôq lè - hè' , kdôq pat"... * ckwt ckwt fiat fiat . "hw' ya' , ba ci' dé' ckiar ôm

10 kmlaaq" . pathô , yèèq juur ôm kmlaaq 'veet 'veet 'veet , kif ^{rive} pha^q ^{chaque etc'} jwm luaq , kif pha^q coot bri' coot ^{d.} hlaay . "ee ya' , an ba ci' gaay yo'

a' koon ma' , ^{couper} bôk tla ^{d'âme} klduut em ya' , pôk krvèh swaq ba sah" .

bôk tla klduut , ^{enboiter} plôk krvèh swaq dé , lèew bat gi "khaam gaay da' gi , ya' , a' ci' rap" sah" . na ah ^{porte-malheur} ^{TALISMAN} kdri' kmuul kôk si taay kôk paay pén .

15 gaay root hni' . "hw'" , ma' ge moot kdri' kmuul yo' ya' ni' .

kdri' kmuul ^{paillon} rôôk khô' , ^{tombés d'eau} oléw , swaq pa' ya' juur haan déh . ⁱⁿ ^{attitude} ^{purpose} thaw

kdôq h'iar geni' , h'iar ^{d'âne} glèh kap ti' . kdôq h'iar glèh kap ti' ,

yoh yoh lèew bat gi , yoh , ^{on dit qu'} maq law , yoh root da' mwaq siaq me .

yoh root mwaq siaq me lèew , yat hni' lè' . h'iar ni' ^{haute} lêt tr'ô'

20 "tuk kduur u rôôq" sah . ôô ^{d.} la' root rôôq root saan , ah rôôq ah

saan , ^{Ym' en} lêt sm'maay . h'iar ni' tr'ô' "tuk kduur ô ah 'maaw phay kay

khan" . root ^{voies des carreaux} 'maaw phay kay khan . "tuk kduur u" root ^{souvenance} hqo' smlah ,

^{souvenance} hqo' géc , hqo' mah , ah ^{soupe} gobq . nèew me' ah lôôc , tr'ô' nèew me'

^{semence} bwan lôôc . h'iar geni' tr'ô' ^{so} bwan scaaq , ^{so} bwan hmbrag , bwan

25 'maaw , bwan 'maaw rooy khooy saaw , kif 'maan kif mwaq . ooy h'iar

geni' tr'ô' bwan lôôc , ^{a de tout} jwm nèew , baay ah hneh lèew , lôôc , hqo' c'ô'

^{sol sec} hmaar pdru' , nèew me' ko bwan lôôc , jwm nèew jwm an . lêt haan

déh , h'iar geni' haan . maq yoh hmaan da' jwaq rdooc rôôq geni' .

^{calébrase} lêt hlian ôm mat , maq dwaq ôm ^{recueilli en des sous} qèèn yoh tooq , tooq ôm mat h'iar

30 geni' kif môôy ôm qèèn . "ô' ci' yoh hep yôq dé , ci' yoh sook yôq dé .

T

T

à l'én' en' etc' d.

yôq ô' yoh ti sek", yat kooq laq" . yoh root yèèq guf kooq thap
 gaay gwl gwl gwl . "me' ^{lequel est mon père} dô yôq ô' sah , yôq ô' - yôq mé meh me' ?
 - yôq ô' meh aay l'ur , yôq ô' - am ah , yôq mé yat da' ^{devise} khni' kooq
 laq" . yoh me , ^{9.01} mul mul mul gaay , kooq ^{l'armée revient} maq thap maq gaay . "mé yoh
 05 hneh ia' ? - ooy , ô' yoh sook yôq dé - yôq mé meh ta' hneh ? - yôq
 ô' meh aay l'ur , yôq ô'" . yoh , gay bwp ^{habillon} mōy mu gaay , ul ul lut
 lut gaay . "mé yoh hneh ia' ? - ey , ô' yoh sook yôq dé - yôq mé meh
 ta' hneh ? - yôq ô' meh aay l'ur - meh ôm hneh geni' ? - oy , meh ôm
 qèèn , ô' ci' an yôq dé wak - ô' khi , meh aay l'ur - laak , am meh" .

10 ^{frappe au couteau} srglok srglaq ge du' dé . yoh dé , root kooq laq gaay , ôô gw' .
 maaf "mé ci' yoh hneh ia' ? - oy yoh sook yôq dé , ci' an yôq dé be'
 ôm - meh ô' khi , yôq mé - laak , yôq ô' meh aay l'ur - ô' khi lèèw ,
 aay l'ur , looq yèèq ^{cratrice} trbañ kmpôq ô' khi" . ^{l'acte} paac yèèq . ôô ah trbañ
 kmpôq sme' , an yôq wak ôm ^{l'armes} klooq mat h'iar geni' . yôq geni' wak .

/trbañ/

15 "mōy mé sah ^{dé} meh koon ô' , baar sah ^{dé} meh koon ô' , ô' ci' dwaq kmoq
^{mettre au lavoir d. u. la. bas} khè kndam gaay khô' , ^{commence le bus} mé taq da' hō' an mé poot gaay yo' ô' da' gi .
^{traverse d. u. vers là} taq khi poot yoh khô' , taq cét bat , ta' ôh" . ^{blessé} cwq ci' meh koon ô'" .
 ge ko poot yoh poot gaay , poot yoh poot gaay , theq ¹⁰⁷ cét bat , am ôh .

"oy meh koon ô' sme' leew bat gi" . gaay gaay maaf "ee ia' , gaaq mé
 20 ^{dans quel état intensité} yar me' he' ? - ey gaaq ô' thuk , gaaq ^{retente} gra' sko' grōôñ , gaaq de' yo'
 hqkuur , gaaq hur yo' kmoot , gaaq thuk gaaq ñaak . ma' ô' ^{habille} van kôn ^{luxe}
^{de l'air} trtéc , ^{travail sur les fesses} sqgic poom do' , ^{chou d'optimal} pnmah so' bèèc' sah" . gaay gaay root lèèw.

ôô guñ ma' dé bak scaaq ^{qui se demande} hvet plhvet . "genaay ma' a' yôq , bak so'
 bèèc' hnaay" . ^{il reste} gasy yat aay l'ur ni' ^{bwan au bout de 2-3 jours} sooq saam mw , ge dé' kmbra' da'
 25 ^{au bout de 2-3 jours} phaña thèèn 'nwq lèèw . aay l'ur dé' kmbra' 'nwq yat sooq saam mw .

ah ^{laine lune} cme' mōq , kmban cme' mōq khwan yat da' 'nwq . ôô ah rōôq ah saan
 le' le' sm'maay . ôô khwan , ooy ^{on le fait monter} maq la' an aay l'ur khwan , kmbra'
^{deuxième femme} tual maq sah an khwan yèèq dé da' mwaq thèèn . khwan , kmban cme'

sooq khwan da' 'nwq , khwan root da' 'nwq lèèw . yat da' 'nwq maq
 30 ^{on dit que la 1 est belle} sah blia thèè , kmbra' aay l'ur . ^{que faire, il faut descendre le son.} tèèq hneh juur yèèq duh .

T

T

musarougue

tèèq hneh , an juur yèèq kmbra' aay l'ur , tèèq gooy juur .

"juur an mé yoh yèèq kmbra' aay l'ur ni'" . juur la' , mah mōq

maaq khi , mah mōq maaq hnaay , mah khi , mah hnaay . khwan

pk-laak kmbra' da' 'nwq xxi "yar me' kmbra' aay l'ur da' su' , blia

05 ah ? - ci' blia hneh dé . cè hvè hwan δ' , cèt vèèt hwan δ' ,

tè nèh hwan δ' , rqlén hwan δ' sah" - baa , pda' dé" . gaay

piin juur 'mook khul iak deek juur . am juur yèèq am hneh , yoh

la' muèh lwq iak maq hntaay . khwan da' 'nwq pk-laak kmbra' da'

'nwq . "yar me' blia ah , kmbra' aay l'ur - ci' blia hneh , swk

10 dwak hwan δ' , sqdèèf hwan δ' , cèrèh hwan δ' "sah" ; tèèq

kl'aak juur yèèq . juur am yèèq am hneh . juur la' , la' tōk plé'

smlddy da' hré' tuh hré' jaak briaq no traay . khwan pklaak maq

me . "yar me' kmbra' aay l'ur blia ah xxx da' mwaq lum ? - ci'

blia hneh , cuh vuh hwan swq δ' , caq aq hwan swq δ' , cot voot

15 hwan swq δ'" . bay neeq ci' tèèq lèèw bat gi . tèèq sōh traay

juur yèèq . sōh traay "mé looq juur yèèq duh" . sōh traay juur

yèèq lèèw bat gi , meh rōdq yat dqi' déh . ge blia nèh bat gi ,

sōh traay juur trwq qδ rōdq lèèw bat gi , yèèq pjuur yèèq pkhwan ,

kntiip , jaaq rōdq geni' cōn va lwam . gay am da' foom gay taq

20 yoh trwp da' ric , yèèq le' le' troh troh lèèw . khwan , khwan law

yo' phafia thèèn da' 'nwq "yar me' kmbra' aay l'ur blia ah ? - oy

blia thè' , cwa qwa hwan lwq δ' , cwaq twaq hwan lwq δ' , lwah

vwah hwan lwq δ' , blia hwan lwq δ' . yèèq tnoh δ' , yèèq cwa

qwa hwan δ' , iixxix li vwèh hwan δ' , lwaq twaq hwan δ'" .

25 aw , yat da' 'nwq la' cu' juur lèèw bat gi , gaty cu' juur yèèq

kmbra' aay l'ur . am neeq nèèw me' ci' tèèq , prscor lōc , nèèw

vèk nèèw vèèr , hlōq lwq cq'war mōdy . la' kmban cme' mōq geni'

juur . nan ye' ah cme' mōq né , cme' to juur to khwan , me' juur

ko juur né , me' khwan ko khwan né , meh nèèw 'méc ee , root da'

30 gi lèèw . kmbra' khwa yoh bwp vèk cwq'war smbat cme' jri' geni' ,

mōq maaq
boareltis de so've
pk-laak = laak

letit fuit sur
me de me ai'ne
dir di'kou

yaay comiche
lwam = br bah
12500

/cua qua /

l'ui c'edooq l'ur
qui cache

khva X

crochet au point de dent dans les notes

kruk lbak Yaay r88q . oy yat bwan sooq saam mw kh8' . ^{mit nouveau} l8t h'u' ,
la' ah hmbraay . kmbra' la' guut ruq mah . oy la' kruk hmbraay
sén da' mah . "oy , la' meh héét meh laaq hneh ^{manuairi p'so'p} d8 . ^{il est d'habitude avant} nam baq 8' ruq
mah jwm mw jwm mw , an ah héét ah laaq . si gi meh nèew me' ? ruq
05 mah ah héét ah laaq , ^{du} du' yoh smoot yèèq lp-dr8p , aay l'ur kruk

lbak

lbak Yaay r88q hsan stí . haan , an neeq nèew me' ci' tèèq bat gi,
^{crochet} h8k pjuur , c'aaq [?] sam ^{se détacher} pway l88c . to c'aaq gi , to gi , c'aaq geme'
^{haussement} . kh8oon na hnooq chay to c'aaq , c'aaq kmp8q , c'aaq ^{notes} trwak , c'aaq
jwm nèew , to c'aaq jwm nèew . moot tuut ^{partie notée} kndri' knuul k8k si taay

T

10 k8k paay pén , ^{le point} c8gulul , ^{busquement} r8q gaay reh , reh 'naam hmaq . yat hni' ,
sveey 'maan svp mwaq , maq k'eeey mwaq siaq me' ^{9^{es}} .

Conteur : ba ño (baan nasoon)

Enregistré le 11/2/66

DIFFICULTES et PROBLEMES

- 111 adverbess antéposés hvay "vite, tout de suite"
naan "longtemps après"
chôl "tout de suite, sur le champ"
- 113 tih dur tih dok sortes de champignon gélatineux qui poussent sur les arbres. Ici dok bienqu'étant une espèce en soi, a surtout valeur de doublet. La mère les fait cuire et fait croire à l'ogresse que c'est du placenta.
- 115 séh smqèh smquuy "assaisonner"
- 118 grik grik griac griac (ad ex) "ça crisse sous la dent"
- 121 hgêc "babiller" (stade intermédiaire entre le mutisme et l'articulation)
- 203 hét laay paɣ ma , 7 עתה וזמן "beaucoup de temps se passe"
- 217 ckiar tubercule utilisé par les sorciers et les médicastres. en lao ຫົວຫີນ . Les espèces décrites dans ce texte sont mythiques.
- ckiar klmé' "tub. à canne à sucre"
ckiar tlooy " à bananier"
ckiar prwa lwr " à incendie"
ckiar tloq khuasq " tronc entravers du chemin"
ckiar ôm kmlaaq " de la crue"
- 303 swaq lèk "porc qui a un trait sur le front"
swaq laq "porc noir"
swaq lèk swaq laq "le porc (expression à doublet)"
- 305 Avant de partir la femme dispose divers pièges et bêtes méchantes pour jouer un mauvais tour à l'ogresse.
- mar "serpent"
cq'ur "guêpe"
k'iip "centipède"
tlôc "mousse"
rye' "bambou qui brûle en éclatant"
- Quand l'ogresse arrive nous voyons en plus:
- leen "un silure"
hlaaw blich "piège-épieu"
- Cette incohérence n'est sans doute due qu'au conteur.

- 312 tfaan mar t8k "d'un bond le serpent mord"
griap cq'ur huc "d'un coup la guêpe pique"

- 318 sah am neeq ko hwan dé neeq "fait semblant de ne pas savoir"
(dit ne pas savoir tout en sachant)

- 318 toq ryaaq "une plante"
hvuy rqheey toq ryaaq "les feuilles et les tiges bougent sous
l'effet de quelque chose qui passe dans
la masse végétale (comme un lapin faisant
un sillage dans les herbes)

- 319 rvay rvay (ad ex) qui disparaît et réapparaît

- 320 kd8q pat kd8q lè lè est le doublet de pat

- 320 lè exclamatif négatif

- 321 ckwt ckwt fiat fiat (ad ex) "s'approche de plus en plus"

- 324 klah - klah thoy - h88c "être terminé"

- 328 e' the' tleoy e' the' "des bananiers à l'infini"
tloq khuag e' the' "le tronc barre le chemin fermement"
(405)

- 402 vak vak (ad ex) vak vak prwa lwr

- 410 'veet 'veet 'veet (ad ex) "l'eau se répand, submerge tout"

- 411 hlaay ici d. de bri' "fofêt"
kifi phaq coot bri' coot hlaay "inonde les rives jusqu'à la
forêt"

- 412 klduut tla klduut "bambou dont la cime a été rongée par des
insectes"

- 415 kndri' kmuul "amulette, porte-bonheur"
en lao k8k sityay k8k 8aay pén ກີ້ ສີ ຕາຍ ກີ້ ສາຍ ປັນ

- 418 siaq me peut-être ກຸ່ງ ກຸ່ງ ກຸ່ງ au Siam

- 420 saan d. de R88q "palais, résidence"

- 420 r88q il y a calembour entre r88q et le cri du coq tuk kuduur
u r88q.

- 422 'maaw phay kay khan ?
mais 'maaw "sujet, serviteur"

- 425 'maaw rooy khooy saaw "cent serviteurs et vingt esclaves"

- 502 gwl gwl gwl (ad ex) donne l'idée d'une multitude en mouvement.
- 504 mul mul mul id
- 506 ul ul lut lut id
- 510 srglôk srglaq
srglôk "donner une pichenette avec l'index recourbé"
- 520 gro' sko' grôôô "faite de bois de mauvaise qualité, vétuste"
- 521 gaaq de' yo' hakuur (serait) détruite par la tempête.
gaaq hur yo' kmoot (serait) soufflée par les charençon.
- 522 sggie poom do' pnmah so' bèèc "tomber sur les fesses, nourrir un chien ophtalmeux = être dans la pauvreté"
- 523 hvet plhvet
bak scaaq hvet plhvet "monte majestueusement, avec superbe"
- 526 cme' môg "liane-lune (mythique)"
plus loin on parle de cme' soog (528) et cme' jri' (630)
- 602 môg maaq "excroissance végétale due à des insectes"
- 605 adjectifs expressifs:
gooy cèhvè "laid par son museau et sa queue"
cèt vèèt "laid par le museau pointu"
tènèh "laid parce qu'il est mince, maigre"
réq glén "laid de méchanceté"
- tous ces mots sont péjoratifs et de sens assez vague.
Plus loin nous avons:
- | | | |
|------------------------|--|---|
| khul iak deek
(607) | <u>awk dwak</u>
<u>sqdôôô</u>
<u>cérèh</u> | ne peuvent se traduire que par
"laid comme un bousier" |
| kl'aak
(611) | <u>cuh vuh</u>
<u>caq sq</u>
<u>cot voot</u> | "laid comme un corbeau" |
- Par contre pour le Kalao les expressions sont flatteuses.
- | | | |
|--------------------|--|---|
| sôh traaq
(615) | <u>cwa gwa</u>
<u>cwaq twaq</u>
<u>lwah vwah</u>
<u>li vwèh</u>
<u>lwag twag</u> | "beau comme un kalao, par son bec, ses plumes de couleur" |
|--------------------|--|---|

612 sml33y un fruit

612 tuh hré' tuh "ray de l'an passé"
hré' tuh hré' jaak
jaak d. de tuh

615 sôh traag "buceros bicornis"

621 phafia thên La fin de ce récit, c'est à dire toute la partie concernant le muong thên et l'épouse d'en haut, manque un peu de précision. Ce n'est sans doute qu'une défaillance du conteur. En 524 ay l'ur, sans doute déçu par la pauvreté feinte de sa première épouse, va prendre femme chez le roi des thên. Ensuite sa nouvelle épouse, entendant dire que celle d'en bas est très belle, dépêche des messagers (musaraigne, bousier, corbeau et kalao) pour savoir ce qu'il en est. Seul le Kalao accomplit sa mission et en rend compte au roi des thên. En (630) l'épouse d'en haut coupe la liane par laquelle ay l'ur descend rejoindre sa première. Nous ne saisissons pas très bien quel est la nature des liens entre le roi des thên et l'épouse d'en haut. Est-ce sa fille, ou bien est-ce le même individu? Pourquoi aussi est-ce l'épouse d'en haut qui veut toujours s'informer de ~~miik~~ la beauté de celle d'en bas? Seule une autre version de cette histoire pourra nous ~~infirmer~~ éclairer.

704 héét "maléfices, ennuis causés par les génies"
meh héét meh laag
laag d. de héét

705 lprôp (ad ex) pendant et désarticulé comme un cops sans vie.

710 rao gaay reh "brusquement, il se relève"
voir 312 tfaan et griap

Histoire de say l'ur

Traduction libre

Résumé Une femme vit avec une ogresse et fréquente en cachette un homme. Cet homme, say l'ur, s'enfuit en la laissant enceinte. A la naissance, l'ogresse exige de manger le placenta puis l'enfant. Par maintes ruses, la femme retarde la décision et finit par s'enfuir avec son enfant. L'ogresse les poursuit, mais est sans cesse retardée par des obstacles dressés grâce aux tubercules magiques. A la fin elle périt. Un coq, né d'un oeuf apporté par l'enfant, chante en faisant apparaître des palais, des ser-viteurs et des biens. Il en meurt et on recueille ses larmes. L'enfant part à la recherche de son père qui revient de la guerre. Il finit par le retrouver et lui fait boire les larmes du coq. Sur le retour, il dit que sa mère est pauvre, alors say l'ur va prendre femme chez les thên. La deuxième femme le fait monter par liane qui relie la terre au ciel. On raconte là-haut que la pre-mière femme de say l'ur est très belle, alors la deuxième envoie des messagers pour se renseigner. Seul le Kalao s'acquitte de sa tâche. say l'ur veut descendre, mais la femme d'en haut coupe la liane et il se tue. Son épouse d'en bas reconstitue son corps. Il revit et règne sur le pays appelé Xiang May.

Une jeune fille qui vivait avec une ogresse, allait tous les jours s'amuser avec un garçon.

Un jour, voulant aller puiser de l'eau à la rivière, elle prend son homme et le cache dans une corbeille en recommandant à l'ogresse de ne pas l'ouvrir. A peine partie, la vieille s'empresse d'aller ouvrir (105). Il se dresse d'un seul coup, prend son fusil et son sabre et s'en va (~~sans demander ses restes~~) Elle revient et cherche. Pas de mari! Il est parti on ne sait où. Alors, elle reste avec l'ogresse et se trouve enceinte des oeuvres de say l'ur .

"Quand vas-tu accoucher petite? Quand tu auras l'enfant, garde-moi le placenta que je le mange"! Demande-t-elle ainsi tous les jours. (110)Que faire? ~~LE~~ Un certain jour l'ogresse dit:"Je m'en vais et je reviens tout de suite". Longtemps après, elle revient. "Je m'en vais et je reviendrai longtemps après". Elle revient tout de suite.

Ceci reste gravé dans la mémoire de la femme. Elle va cueillir des champignons dur et dok, des fleurs de bananier et mélange le tout. Alors elle accouche rapidement, met un peu de sang dans une calabasse, ^(où il demeurait y avait le cordon ombilical) fait cuire les champignons, les assaisonne (115) et garde le tout sur une étagère pour l'ogresse. L'ogresse revient.

"As-tu accouché?"

- Oui.

- M'as-tu gardé le placenta?"

- Je l'ai gardé.

- Où ça?"

- Là, sur l'étagère.

Elle le mange et ça crisse sous la dent. Comme il est bon ce placenta! Du temps se passe (120).

"Hé petite, tuons l'enfant et mangeons le.

- Attends grand-mère, il ne sait pas encore babiller".

Quelques jours plus tard il babille.

"Tuons le pour le manger, il babille maintenant - Attends la vieille il n'est pas encore capable de s'asseoir".

Quelques jours plus tard, il sait s'asseoir.

"Mangeons le! - Patience, il ne sait pas encore marcher".

Quelques jours après il marche. (125) Alors l'ogresse prend un philtre qui fait grandir et lui en administre tous les jours.

"Hé petite, tuons le et mangeons le - Il ne sait pas encore manipuler une arbalète".

Quelques jours après, il sait se servir d'une arbalète. L'ogresse demande:

"Nous le tuons?"

- Il n'a jamais touché un fusil".

Beaucoup de temps s'écoule et l'enfant est apte à se servir d'un fusil.

Chaque jour, chaque mois, elle ne fait que demander l'enfant pour le manger (205). La mère en a assez. Elle craint que la vieille ne mange son fils et en a pitié. Un jour l'ogresse part en disant: "Je reviens de suite", et elle rentre longtemps après. "Demain je partirai pour longtemps", et elle revient aussitôt. La mère se rappelle bien de ceci. Un jour elle lui demande:

"Grand-mère, veux-tu que je sois ton serviteur pour couper du bois?"

- J'en ai déjà un. (210)

- Ton serviteur pour puiser de l'eau?

- J'en ai déjà un.

- Pour faire ta cuisine? - J'en ai.

- Pour vider ton urine? - J'en ai.

- Pour jeter tes excréments? - J'en ai! (215)

Il ne reste plus que le serviteur pour désherber le jardin.

"Ré grand-mère, veux-tu que je sois ton serviteur pour désherber le jardin? - Oui oui, c'est ça, je te prends!"

Elle va désherber en emmenant son enfant. Trouvant un tubercule magique à canne à sucre, elle demande:

"Quel est ce tubercule? - C'est un tubercule à canne à sucre" répond la vieille. La mère pince son enfant qui se met à pleurer. (220)

"Ton petit fils pleure, il en veut", et elle en prélève des feuilles.

Elle continue à désherber et trouve un tubercule à bananier.

"Quel est ce tubercule? - C'est un tubercule à bananier". Elle pince son fils pour le faire pleurer.

"Regarde, ton petit fils pleurz parce qu'il en veut" dit-elle en lui en donnant. Elle continue à désherber et trouve un tubercule à incendie.

"Grand-mère, quel est ce tubercule? - C'est un tubercule à incendie". Elle pince l'enfant: "Il en veut", elle en rompt un morceau et le lui donne. (225) Elle continue à désherber et trouve un tubercule

à barrer le chemin.

"Qu'est-ce que c'est? - C'est un tubercule à barrer le chemin". Elle pince son fils: "Grand-mère il en veut". Elle continue et trouve un tubercule à inondation.

"Qu'est-ce que c'est que ce tubercule? - C'est le tubercule de l'eau en ozue". Elle fait pleurer son fils: "Il en veut"! Maintenant qu'elle a toutes les espèces de tubercules magiques, elle rentre à la maison.

"Petite, je reviens de suite" dit l'ogresse, et elle ne revient que longtemps après. (230) "Je pars pour longtemps" et elle revient aussitôt. "Je reviens dans un instant", alors la mère prend son enfant, rassemble ses affaires et s'enfuit. Elle ordonne au porc de ne rien faire que manger des pousses et des rejets. "Dis-lui que nous partons". Elle prend un oeuf de canard et un de poulet et les place dans les mains de son fils. Elle met un serpent dans le coin des bambous à eau (305), une guêpe dans la marmite, un centipède dans un autre coin. Elle réunit tout ce qu'il y a de méchant et de malfaisant. Elle met de la mousse sur l'échelle, du bois rye' sur le feu et cherche un pou qu'elle laisse dans la maison. Alors elle s'enfuit avec son fils en disant à la chèvre: "Dis-lui que nous sommes partis". Tard le soir la vieille rentre. "Ouvre-moi, ouvre-moi donc"! le pou répond: "Ouvre toi-même"!(310) Elle pénètre en force, va souffler au feu. Le feu éclate en étincelles. Les étincelles atteignent le silure. Le silure soulève la poussière. Un grain lui entre dans l'oeil. Elle court se laver à l'eau de la marmite, la guêpe la pique, va prendre de l'eau dans un bambou, le serpent la mord. Elle fait un bond et va glisser sur la mousse, tombe et se plante les fesses sur l'épieu. Elle court appeler le porc mais il ne fait que manger des pousses et des rejets. Elle demande à la chèvre: "Où sont-ils allés tous les deux?". Elle ne fait que manger et affecte de ne rien savoir.

"Quelque chose se fraye un chemin dans les toq ryaag" se contente-t-elle de dire". Elle regarde, c'est vraiment du toq ryaag. Ils sont loin déjà et on ne voit que leursnuques disparaître et réapparaître.

"Tiens mon fils, veux-tu un oeuf de canard? (320) — Non, j'en ai déjà" . Elle se rapproche de plus en plus.

"Tiens grand-mère, veux-tu du tubercule à canne à sucre" et un champs de canne à sucre apparaît magiquement. Alors on voit le porc mordre et la vieille couper sur on ne sait combien d'etendues de vieux rays. Une fois tout coupé, elle réaperçoit leurs têtes (325).

"Tiens petit, veux-tu un oeuf de canard? — Non, j'en ai déjà un!" La vieille se rapproche de plus en plus. "Tiens grand-mère, veux-tu du tubercule à bananier?" et on ne voit que des bananiers à l'infini. Le porc mord et la vieille coupe. Une fois terminé leurs têtes sont à nouveau visibles. L'ogresse appelle: "Veux-tu un oeuf de canard? — J'en ai déjà" (330). "Veux-tu du tubercule à incendie?" et l'on voit le feu quixse propager. Le porc pousse du groin, la vieille éteint le feu.

"Petit, veux-tu un oeuf de canard? Non, j'en ai déjà".

"Veux-tu du tubercule à barrer le chemin"? et voilà un tronc qui(405) barre solidement le chemin. Pour passer dessous, c'est trop bas. Pour passer dessus, c'est trop haut. Alors le porc casse et la vieille coupe. A nouveau, elle voit leurs têtes au loin. Elle appelle:

"Hé petit, veux-tu un oeuf de canard? — ..." . Elle se rapproche de plus en plus.

"Tiens la vieille, veux-tu du tubercule à inondation?" (410) Et voici que la crue monte, déborde et inonde la forêt.

"Hé la vieille, si tu veux venir vers nous, coupe des bambous écinés et chausse-en ton porc". Elle fait ainsi. "Traverse vers nous, nous te recevrons". Ce disant elle prend son amulette et le dirige vers la vieille (415). Ils sont repoussés, tombent tous deux à l'eau,

l'épouse d'en haut.

"Comment est la beauté de l'épouse de say l'ur? — Pourrait-elle être belle! Elle est laide et disgracieuse comme moi" (610).

Alors elle fait descendre le corbeau, lequel descend mais n'en fait rien. Il folâtre, va picorer des fruits smlôy dans les vieux rays, remonte et la femme une fois de plus ne sait pas la vérité.

"Comment est la beauté de la femme de say l'ur du pays d'en bas? — Pourrait-elle être belle! Elle est laide et disgracieuse comme moi" (615) Ne sachant plus que faire, elle fait descendre la kalao.

"Descend voir un peu". Le kalao descend voir et se trouve en face d'un palais. Il va se poser sur un faitage et regarde dans tous les sens. Il reste là à observer tant de temps que le faitage en est patiné par le frottement de ses pattes. Pas en core satisfait, il va se poser au bord de l'ouverture frontale et observe bien (620). Il remonte vers le roi des thên.

"Comment est la beauté de cette femme? — Oh, elle est très belle, elle est belle et gracieuse comme moi. Regarde mon bec, elle est aussi belle qu'il peut être beau" (625). Elle veut aller voir la femme de say l'ur. Il cache toutes ses affaires, coupe-coupe, sarcle..., il n'oublie que le couteau. Il empoigne la liane pour descendre (car autrefois il y avait une liane qui permettait de monter et descendre. Que s'est-il passé à ce moment là?) (630), alors la femme cherche le couteau et tranche la liane-baniam. Il tombe à califourchon sur un faitage du palais. Au bout de quelques jours, il commence à sentir mauvais et regorge d'asticots. La femme entre pour faire la cuisine et voilà que des asticots tombent dans le riz.

"Oh, quels sont ces maléfices? Les autres jours je cuis le riz sans ennui. Qu'y a-t-il aujourd'hui?" (705) Elle va voir et trouve say l'ur pendant et désarticulé, à califourchon sur le faitage.

Alors il fait boire les larmes du coq à son père.

"Puisque tu prétend que tu es mon fils (515) je vais disposer mon ma sabre en long, tu marcheras dessus en venant vers moi, puis dans l'autre sens, et ainsi de suite jusqu'à sept fois sans te blesser. Par ce fait même, tu seras mon fils". Il traverse sept fois dans les deux sens sans se blesser.

"Tu es vraiment mon fils"!

Sur le retour, le père demande:

"Fiston, comment est ta maison? (520) - Pauvre et vétuste, la moindre pempête l'emporterait et elle est minée par les charençons. C'est une pauvre maison. Ma mère s'habille d'une jupe déchirée; nous sommes dans la misère". Ils arrivent et il voit sa mère qui monte majestueusement un éléphant.

"Père, vois là-bas notre mère qui monte un chien ophtalmeux".

ay l'ur ne va pas plus loin. Au bout de quelques jours il prend femme chez les thên (525). Quelques jours après, étant encore là, il commence à monter par la liane-lune et tout en montant, il voit un magnifique palais. De là-haut, sa deuxième femme le fait monter vers elle au pays des thên. Il continue à monter par la liane sooq. Là haut, on raconte que la première femme de ay l'ur est très belle (530). Que faire? Il faut descendre la voir. La deuxième veut s'informer et envoie une musaraigne.

"Va voir la femme de ay l'ur"? Celle-ci descend, flâne, mange des excroissances végétales par çï par là, remonte et ment à l'épouse d'en haut.

"Comment est la beauté de l'épouse d'en bas? (605) - Pourrait-elle être belle! Elle est laide et disgracieuse comme moi - Bah, je n'en suis pas convaincue". Elle se tourne vers le bousier et lui dit de descendre. Lequel descend sans aller voir pour autant. Il va fouiner un peu partout dans les excréments, remonte et cache la vérité à

l'épouse d'en haut.

"Comment est la beauté de l'épouse de say l'ur? - Pourrait-elle être belle! Elle est laide et disgracieuse comme moi" (610).

Alors elle fait descendre le corbeau, lequel descend mais n'en fait rien. Il folâtre, va picorer des fruits sml88y dans les vieux rays, remonte et la femme une fois de plus ne sait pas la vérité.

"Comment est la beauté de la femme de say l'ur du pays d'en bas? - Pourrait-elle être belle! Elle est laide et disgracieuse comme moi" (615) Ne sachant plus que faire, elle fait descendre la kalao.

"Descend voir un peu". Le kalao descend voir et de trouve en face d'un palais. Il va se poser sur un faitage et regarde dans tous les sens. Il reste là à observer tant de temps que le faitage en est patiné par le frottement de ses pattes. Pas en core satisfait, il va se poser au bord de l'ouverture frontale et observe bien (620). Il remonte vers le roi des thên.

"Comment est la beauté de cette femme? - Oh, elle est très belle, elle est belle et gracieuse comme moi. Regarde mon bec, elle est aussi belle qu'il peut être beau" (625). Elle veut aller voir la femme de say l'ur. Il cache toutes ses affaires, coupe-coupe, sarcle..., il n'oublie que le couteau. Il empoigne la liane pour descendre (car autrefois il y avait une liane qui permettait de monter et descendre. Que s'est-il passé à ce moment là?) (630), alors la femme cherche le couteau et tranche la liane-baniam. Il tombe à califourchon sur un faitage du palais. Au bout de quelques jours, il commence à sentir mauvais et regorge d'asticots. La femme entre pour faire la cuisine et voilà que des asticots tombent dans le riz.

"Oh, quels sont ces maléfices? Les autres jours je cuis le riz sans ennuis. Qu'y a-t-il aujourd'hui?" (705) Elle va voir et trouve say l'ur pendant et désarticulé, à califourchon sur le faitage.

Un peu désemparée, elle le descend en le décrochant et les os se détachent tous. Elle réajuste bien les os, ceux de la tête, des côtes et tous. Heureusement qu'elle sait encore le faire! Elle prend son amulette kôk si taay kôk paay pén, le pointe (710) et brusquement il se redresse et se met debout comme autrefois. Depuis lors, il règne sur le pays que l'on appelle Xiang May.

rwaq phan yo'

khmu' kap jè' ^{ci' etabli} oor yo' dé/ juur taq mwaq , ci' ^{marquer} 'naay 'maan 'naay
 mwaq . me' ko ^{chaque ab'scrit que ça suit le mèi.} sah meh mwaq dé , me' ko sah meh mwaq dé . yat , 03
 yat laay paay ma "yeek juur tho'" . khmu' ^{gi} la' thaak clooq s'ooq ,
 tèèq clooq s'ooq , tèèq grooq baay s'ooq . jè' ko thaak grooq baay
 05 s'ooq lèèw bat gi , tèèq clooq hmpuur . [e fe'] lèèw bat gi "yeek
 juur , ci' juur paal mwaq . an(meh) tèhlè gôn gene' jôq la' meh
 mwaq gôn geni' , tè-hlè me' hndé' la' an meh mwaq gôn geni'" .
 juur lèèw bat gi , clooq khmu' la' juur ^{du moment où} vwt vwt vwt la' daih ,
 clooq s'ooq . aaw clooq jè' meh clooq hmpuur [la' the' fe'] , [the' ^{5 ou L.P.}
 fe'] , am ^{notre, sejourne} kwt clooq khmu' . ooy, jè' gi ^{se joute} la' yoh cook khmu' lè' .
 "03 bo looq juur sm'maay ploh , am ah meh mah , am ah meh fin ,
 am ah meh foom , am hwan i' , cu' be' ah , yat khi , wt ah ^{coupe} paat
 hmpuur ^{la faire cuire} khi dog mah sah . 03 , bo dé' clooq i' , i' dé' clooq bo ,
 jè' kap khmu'" . bat gi khmu' dé' clooq jè' , jè' dé' clooq
 15 khmu' . aaw , khmu' juur ^{couper et recouper} paat to paat , paat to paat , am ah hneh
 ci' mah ^{car} né . am ^{je m} pén ta ^{parce qu'il} dwn ko dwn . am pén ta ^{renvoie} hrlu' ko hrlu' ^{je révo} néh .
 0m guut , am ^{note} lèh néh . 03 ge hnjim , sak saay , ^{continuellement} hét paay hét ma ^{à la suite de ça}
 0m guut . naq sw khmu' ko ah , nam ye' . khian séh da' hmpuur ni'
 paat hmpuur ni' . "03 hak ci' pro da' kluaq ^{astuce} lay puum da' klu^{aq}
 20 luuy" ^{route} va ni' ^{dit-on avin} né . juur root da' mwaq hlu^{aq} , juur paal lèèw bat gi .
 khmu' gi paal da' tuut tbaq , jè' gi dwaq ^{placés contre} tè-hlè ploom séh da'
 tual ge . tbaq ^{pouétra} smpruh khwan k'nwq . "yeek ^{Alors, nous avons pris accord. nous depuis} phat yo' bwan 'nam me'
 pi . juur tho' juur ^{ou on sait combien d'années, descendons vers nos pays} yèèq mwaq i'" . juur yèèq mwaq pathô , yèèq
 tè-hlè khmu' yat da' hndé' ^{(E) cela m'a vol} , ti bih . yèèq ^{jè?} tè-hlè yat da' 'nwq .

25 "ani' , i' paal kaal yèèq dé bo , yat da' jôq lwnn dé' i'" .

"i' paal kaal h'w yèèq èh . tbaq i' cōnva kē nam naay ,
tèhlè i' yat jôq 'nwq"

03 n faire ces qques
l'air de m'a à pour
s'empfer,
h'mob

03 faire cuire
(eau et piment)

tpay

bié jè?

de chapeau

n'èw me?

T

thiaq ~~me~~ , yoh yoh gaay gaay , an bè jè' • jè' dé ge mwaq hluaq

use se, se, use

i' gi . kmhmu' lôt thuk lôt faak , du' yoh yat da' huay heoq sooq

ce fait p' m'ra

les cheveux d'arbant.

nooy . yat trnèem , maq sah i' meh kmhmu' yat da' jôq . cu' be'

hmaar , jè' buh yoh srôq • ci' dé krwaq jè' buh yoh srôq . san

un jour

glisse et tombe.

05 nèew geni' la' meh nèew 'méc buh hmaar , yoh sndruut déh , kh-flo'

se ve p' et l'arbre

so p' l'arbre.

tlé' ge , tlé' ge hnglaac . yoh yèèq "ooy mé tèèq hneh? - hi , buh

le bout de son nez

hmaar khwan srôq mé be' khi , hndruut sôh tlé' ô' hndraac khi -

ne parle plus

à cause des cheveux de ses femmes

oy ha' bay buh hènem , i' hak ci' juur dwaq" la' va dqni' lèèw .

bat gi kmhmu' hak yoh dwaq hmaar gaay nah . nam ye' meh jè' ni'

10 yoh srôq an kmhmu' be' .

conteur ba flo (baan na soon)

enregistré le 11/2/66

La confrontation

Les khamou et les lao, ensemble descendaient fonder un pays et se proposaient de le délimiter. Chacun prétendait que ça serait le sien.

"Descendons"!

Les khamou taillent une pirogue en bois ainsi que des rames. Les lao eux, font une pirogue en peau. Tout est prêt ! (105)

"Descendons délimiter le pays. Celui dont la marque sera en haut aura le pays, celui dont la marque sera en bas ne l'aura pas".

Ils descendent. La pirogue des khamou descend aisément parce qu'elle est en bois. Celle des lao est lourde à manoeuvrer et ne peut rattraper les autres. (110) Alors les Lao vont se jouer des khamou.

"Vous descendez sans ~~embarras~~ embarras mais personne ne mange. Ce n'est pas comme nous! Voulons-nous de la viande, nous en avons ici. Si nous en manquons, nous coupons la peau et la faisons cuire. Echangeons nos pirogues"! Alors les Khamou prennent la pirogue des Lao et les Lao celle des Khamou. (115) Les Khamou taillent et coupent car il n'y a rien à manger. Même s'ils n'ont pas besoin de s'arrêter et de se reposer, ils le font quand même. L'eau entre, ils ne vont pas vite. La peau est toute molle (parce que mouillée des deux cotés. Petit à petit l'eau entre. Autrefois il y avait une écriture Khamou. Ils écrivaient sur de la peau et ils l'ont coupée. "Notre mémoire est dans l'estomac" disent-ils. (120) Ils descendent jusqu'à la principauté (de Louang Prabang) et posent leurs marques. Les Khamou la posent sur une pousse et les Lao la fixent à l'extrémité. La pousse croît et s'élève.

"Allons constater ensemble, plusieurs années se sont passées. Descendons voir notre pays." Ils vont voir leur pays. Pathol La marque des Khamou est en bas et celle des Lao en haut. (125)

"Pourtant nous avons marqué les premiers et le vôtre est plus haut que le nôtre". Ils se disputent longtemps et ne peuvent vaincre les Lao. Les Lao ont pris notre pays. Les Khamou devenus pauvres s'enfuient dans les petites vallées resserrées. Nous avons l'air pitoyables. On dit que nous sommes les hommes d'en haut. Voulons-nous du sel ou des affaires les Lao nous les apportent. Un jour, on ne sait comment ça c'est passé, en portant du sel (205) le lao glisse et se plante sur sa verge qui se retrousse. Quelqu'un vient voir:

"Oh, que fais-tu? — Je te portais du sel et en glissant j'ai planté ma verge qui s'est déchirée — Ne nous en porte plus petit frère, nous descendrons le prendre". Maintenant les khamou vont chercher eux-même leur sel. Autrefois c'étaient les Lao qui le leur apportaient.

Suta' tmoog

ST 0-1

1-7 maak than ɔɔɔ ɔɔɔ "fufubs"
plus loin le contour dit plé² pldurm ɔɔɔ ɔɔɔ
(1-10) "châtaigne"

1-15 vih tōh òm bwarri' "Il remue une calèche d'oc
de nig" - Dans un récit plus explicite, il
fait, par ce stratagème, croire qu'il est en train
d'arriver et qu'il est toujours là.

1-22 D'après l'histoire la fille est collée au lit et le
lit collé au plancher

2-4
ti' ti' wooq
khouq khouq pu
ti' ti' wooq
khouq khouq lang

la fille ferait sauter la civette (comme au fait)

paal mwaq

law rwaq naam hnnaay , rwaq paal mwaq . kmhmu' meh taay yoh paal
kaal jè' . jè' meh hèm yoh paal da' khni' . reh giat da' gaaq
thiaq kiwih yo' . law yo' law yo' dqi' sah "yoh , oor yo' yèèq
tho'" . kndrap , kmhmu' kndrap clooq sme' , clooq s'ooq .

tear

05 jè' kndrap clooq hmpuur sah . yoh .

kmhmu' armwt prôq . jè' armwt h'iar . yoh , looq yoh . h'iar
geni' law "coot coot" dqi' . jè' geni' coot yoh , mah hmpuur
geni' . looq yoh , go' skô' déh . sko' go' am bay phu , am bi'
le' looq . coot da' mők , sèk prduur , grua , doq mah , yoh .

tsko?

tsok

10 kmhmu' looq clooq yoh sme' . prôq geni' yaam law (an) "phabooq
phabooq" . yoh ge sme' . jè' ci' am kwt sah . rèc yoh kwt 'moon
dwa . "eey , tèèq nèèw me' ? dé' bo tèèq nèèw me' saq ? pian yo'
tho' . dé' bo yoh , rwq vaar luy vaar hriaq . am ah hmeh ci' mah
sah . i' looq gi am yaak . sook ah , mah snuk s'maay . yat thaq

sèk go' prduur
doq mah yoh
cawpènt, yulbènt (carpaas)
cei bawfè, faw curè
wawpè et vawt.

trac

15 mah thaq wak . clooq gi , bo cu' dé' , gaay pian ih , s'maay" .
pian yo' an no dé' sah . kmhmu' dé' clooq hmpuur geni' . jè' dé'
clooq s'ooq srme' geni' . 'maat hay bwan lèèw , jè' geni' dé'
srme' , yoh srme' , am bay ko' kmhmu' .

thooq

f,

jè' geni' yoh srme' . kmhmu' bey kwt . looq clooq hmpuur geni'
20 sko' , côm , coot , khaaq . mal prwa réq , srôôn , mah ge 'nè ,
yoh ge 'nè . hreq lôèc déh . no buh krwaq yoh da' mők . jè' geni'

trèq

looq clooq . dé root da' mwaq da' su' , cam da' su' , yoh yèèq
sqpaal geni' . jè' sah meh dé . jè' yoh paal kaal hmé' da' jôq
da' 'nwq . kmhmu' paak da' kndé' da' su' da' dé' yat da' hndé' da'

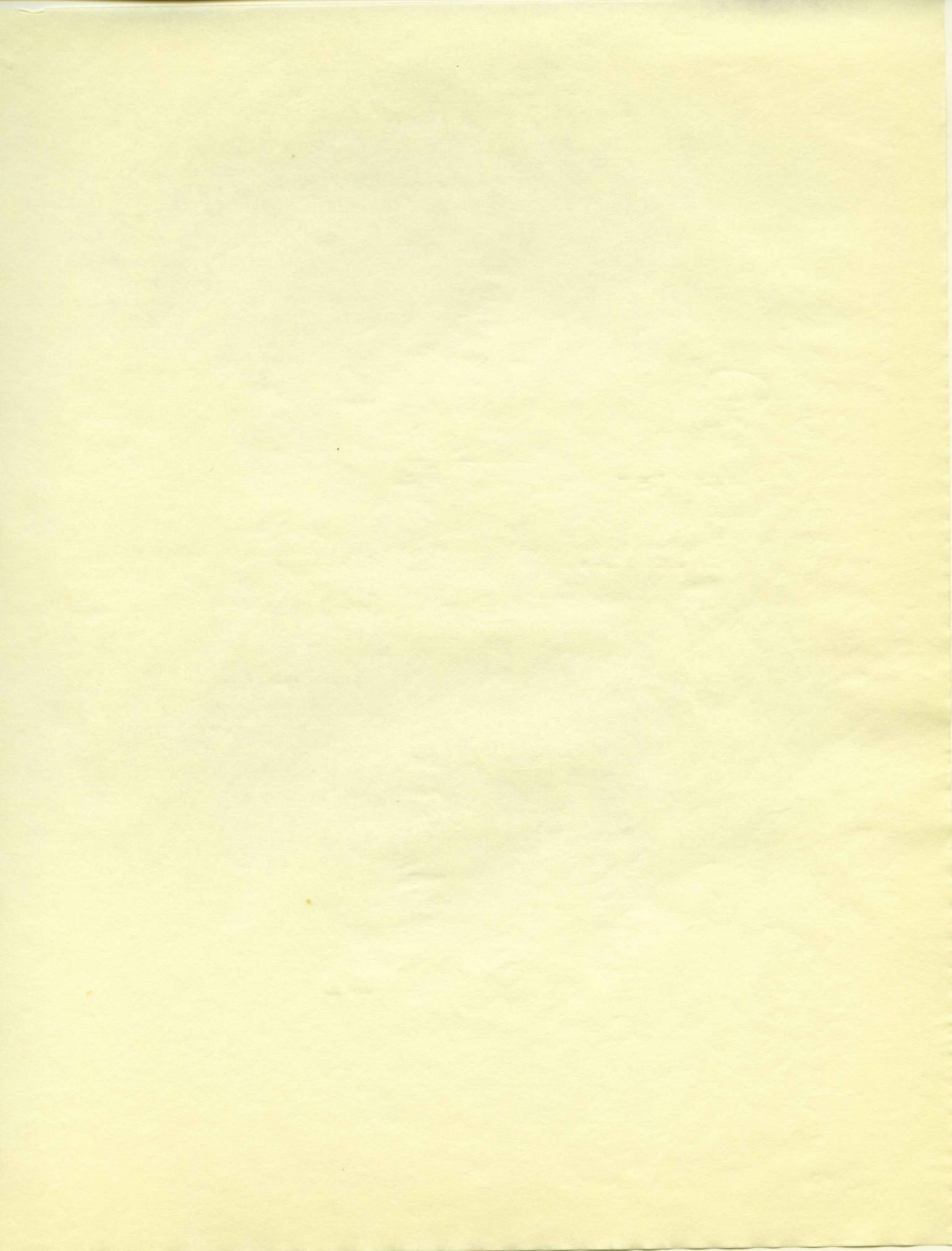
25 sk' . no vwt plooy tual da' jôq da' 'nwq . kmhmu' paal da' hndé'
da' su' . dé yat da' hndé' da' su' . am bè jè' swq dé' jè' yat

da' tual da' 'nwq . khamu' yat da' hndé' da' su' .
cam k'ni' am bè jè' . jè' yat da' mwaq .

Conteur Maria Raphaël Hiang
Ban Huai Tong 20/3/64
(communiqué par le P. Bonnometi)

La délimitation du pays

Voici la vieille histoire de la délimitation du pays. Les kmou étant les aînés vont marquer avant les Lao. Les Lao, les cadets le font ensuite. Survient une grande dispute entr'eux. Ils se disent: "Allons voir ensemble". Les Kmou préparent une vrai pirogue en bois Les Lao en font une en peau. Les uns emmènent une perdrix, les autres un poulet et ils descendent. Le poulet crie coot coot et les Lao abordent et mangent de la peau. Ils continuent à descendre, mais la pirogue se mouille et n'avance plus bien. Ils abordent, coupent la ~~besse, la cuisinent et la mangent en soupe.~~ *peau, la posent sur le feu, elle se frite. Ils la font cuire et la mangent* Ils continuent. Les Kmou descendent continuellement. La perdrix crie phabooq phabooq et ils continuent. Les Lao qui ne peuvent les rattraper, les poursuivent et finissent par les rejoindrent au campement. "Eh, pourquoi allez-vous si vite? Changeons! Vous endurez la faim, vous n'avez rien à manger. Quant à nous, nous cherchons de la viande, nous mangeons tranquillement, nous préparons nos repas... Voulez-vous notre pirogue? changeons". Ils échangent leur pirogue. Les Kmou prennent la pirogue en peau et les Lao la vraie pirogue en bois. Quand l'affaire est conclue les Lao s'en vont sans attendre les Kmou. Les Lao continuent. Les Kmou dans leur pirogue en peau ne peuvent plus les rattraper. En se mouillant elle s'enfonce. Ils abordent et la font sécher au feu. Tantôt ils mangent, tantôt ils vont. A la fin il n'y a plus de pirogue. Ils portent leurs affaires et vont par la berge. Les Lao descendent toujours en pirogue. Arrivés au pays en aval, ils vont voir les marques. Les Lao, d'abord marquent à nouveau en haut. Ils tirent la tige marquent et la relachent. Les Kmou marquent en dessous. Ils sont en dessous. Ils ne gagnent pas parce que les Lao sont en haut. Jusqu'à aujourd'hui, ils ne peuvent gagner. Les Lao occupent le pays.



Øm pèk Øm qèèn

i' yo' ge yat cam ^{juw} nw gi , knhmu' ^{nbx} gw' méc khaaw ci' keet Øm pèk
 Øm qèèn . vaar ^{chard} yoh vaar ^{yoys} yoh bri' gi . vaar yoh vaar yoh cam knhmu'
 fiè' ^{petit} yèèq Øm pèk Øm qèèn yoh root léh taam léh . méc khaaw . hnhvu'
 hnhvaay , am neeq ^{et changee} me' ci' tèèq ^{se réunir} sah . bat ni' sun law yo' "ci' tèèq
 05 nèèw me' ci' ^{être en vie} blwar" . me' ^{refaire} haaq tèèq clooq , tèèq clooq , ^{c'inter} cek clooq
 tèèq ^{proque convertie} clooq kndo' geni' sah . tèèq clooq kndo' ^{un p. ou} lèèc jwm gôn . yo' ge
 ah gaaq gw' go' tèèq jwm gôn . yo' ge ^{peu} dèk go' tèèq jwm gôn .
 yèèq ^{grande} bwq baar gôn , meh ^{fièvre} pré' ^{coulet (te)} nook , meh koon ^{ophtalm} rōk . pré' mook
 knbaar gôn geni' yat . baar gôn geni' yoh ^{couper} bōk s'ooq hnam . cek tèèq
 10 meh ^{noy} briiq . cek tèèq briiq , cek hōc ^{colmater} huut . ^{pas encore} am pda' ge le' dén ,
 hnooq fiè' . cek gvaar . cek cek , sook ^{cure} huut sook ^{cure} c-kli uun . gvaar
 cek tèèq hntu' geni' cam ^{déjà} hi' ^{si} bo guut dén . dén ^{se combler moyen} ouh sdeen hni' .
 hi' guut sah , tèèq kndap uun hni' . yèèq bwq ge tèèq clooq , tèèq
 jwm gôn ^{chaque} duh jwm gôn . yèèq Øm pèk Øm qèèn yoh ^{sur le point de} hi' ci' root lèèw ual
 15 ual ual ual , hi' ci' root . bwq ge ci' yat da' clèoq geni' , guut
 clooq kndap , guut clooq jwm gôn ^{brun la ha} vey vey fia' fia' sah . baay clooq
 khwaq da' ^{plein ciel} klaaq paq da' 'nwq "hō hiw" . khwan k'nwq , ^{contient} nēem tē' phoon.
 bwq geni' guut da' kluang briiq geni' , guut dwaq khwaq . ^{submerge} thuum briiq
 geni' . khwaq jru' su' kum ^{brancher} hōc ^{laisser} peh hntu' . bwq ^{ge} guut yat da'
 20 kluang briiq geni' sah , dé' kndap geni' , dap ^{colmater} bèèl , huut ^{l'inter} c-kli liit' .
 mōy ^{won} muat , ^{ge} bwq yat da' nook geni' , guut clooq kndo' geni' sah .
 baay khwan , twr khwan da' klaaq paq vey vey vey . khwan go' cam
 da' klaaq paq da' 'nwq / Øm pèk Øm qèèn geni' root , root ^{submerge} hluam Øm
^{ebullition} hndrōh . prwa dé' kaal , Øm dé' knhni' . prwa ni' ha' . Øm ^{un} hrōt ^{ambros} huut
 25 yoh mut . kruk haan lèèc . hnooq bwq baar gôn geni' yat hni' .

huut kti' abesse noie

thuum. complètement submergé
geu' principalement
kum brancher avec
de la terre

peh hntu' feni
un trou
peh pouq g'iam feni
une fente

'ci' huut = hrōt n?

gay

bwan sooq mw saam mw , dé' orgual cok rbic , hnooq ah om . gay yat
bwan si ha mw , cok rbic , hnooq ah om . yat bwan cét bah cét
pswan , sah dé cok , oih hntaq sme' . cok hntaq . da' dé gooy cok

plo 1. aune
d'un seul comp
lwq hni' came gai
leg

05 tec dèk dèk , tec plo lwq hni' . 88 , keet bri' trwm hwan rmlaaq
gaaq , sam ha' sam mut , m8k loon , sam glwp l88c . trwm hwan

thuel

ai

rmlaaq gaaq . bwwq geni' hlian , hlian yat hni' . am neeq me' ci'
tèèq , am ah hneh . hlian yat hni' sah . bwan si mw ha mw , hamw
h8k mw cét mw , am neeq me' ci' tèèq . yat ploh . am ah hneh ci' mah ,
mah pté' . h88c mah hm'méc , fiam hndraan . yat hni' . 88 , am neeq

10 me' ci' tèèq . sum yo' "ci' tèèq nèèw me'" . hrwn lwq ah knbaar
g8n sah . "yoh tho' , yoh la' sook , la' sook a' dé' yo' , a' dé'
kmhmu' . mé yoh sook dé' dé' kmbrá' , 8 ci' yoh sook glé'" sah .
"yek yoh . ba yoh hni' kh8' , 8 ci' yoh hni' kh8'" . m88y g8n dé'
luaq vé' , m88y g8n dé' luaq ham . yoh taam yoh , yoh taam yoh .

guuñ ck'ék yéèq
knyéèq da' hwaq
veit un paronne qui
associe ceu (annuel
au rente) au lain

naay

gay

zon

15 hay qoh glèñ . a8 , guuñ yeey hiaq ck'ék knyéèq da' 'nwq . m88y
g8n go' guuñ da' su' . "88y , 8' ci' dé' na hnaay" . yo' ge 'nwq
go' sah "88y , 8' ci' dé' ge h8'" . yoh , léh taam léh , léh taam
léh , léh taam léh , root hni' yèèq meh yo' dé . gaay yat hni' ,
gay law yo' hnmé' "gay yoh hnmé' sah . mé yoh hni' k'nwq , 8' ci' yoh

20 hni' ksu'" . yoh , m88y g8n yoh hni' k'nwq , m88y g8n juur hni'
ksu' . gooy yoh taam yoh , yoh taam yoh , yoh taam yoh . yèèq hreq .

gay

88y , guuñ yéèq knyéèq , ck'ék gay guuñ hnmé' , "88 , 8' ci' dé'
ge 'nwq" . yo' embro' sah "8' ci' dé' na su'" . yoh taam yoh , yoh
taam yoh , hreq root léh yo' , yèèq meh pré' mook geni' . yoh fiam

25 me' , socq bat saam bat , yoh fiam me' 'naam ni' . 88 , am neeq
me' ci' tèèq . oor yo' yat . yat hni' . bwan m88y m8q sooq 'nwan
saam 'nwan sah , yat hni' ploh . eh gaaq fiè' yat hni' .

88y , root tgook , (hay) juur trwp knduur gaaq geni' . tèèq "th8r
gook gook" law dqni' sah "pré' go' srgeok , mook go' d8k" law dqni'

baq

30 sah . omkwn geni' "baq law an a' dé' yo'" law dqni' sah .

dé' yo' hni' sah . am neeq me' ci' tèèq . dé' yo' hni' , oor yo'
yat . yat hni' hreq , eh gaaq yat hni' , yat ploh hni' . gaty meh
nèèw 'méc sah , gaty "prap" gaty root ^{colombe} tnpwr geni' sah . gaty juur
trwp kntiiq , tnpwr juur trwp kntiiq . moot mo' da' pndrèèq , kdeh

tyay

hlaout
de t'ecolie
Tieg

05 vaat , pifi tnpwr geni' . ppol ^{feuille sur caïman} lwaq haan hni' . yoh moot tnpwr ni'
sah . ^{feuille de palmier} grua , pléc bèèk , ah hqo' saam hnuay . dwaq hqo' geni' ,
cmool tèèq m88y hntu' . hoot hqo' geni' uun cam nwm ci' root .
gaty cmool , gaty hoot uun cam nwm gen88y . gaty cmool hoot uun .

hu'

bwan sooq pi saam pi , hqo' ni' hay maak taam maak . cmool gen' hi'
10 maak , séh da' c'8' . am neeq me' ci' tèèq , am neeq nèèw ci' tèèq
mah . pe' prwa , go' yat 'naam ni' . am neeq me' ci' tèèq . sum yo'
"88y , ci' tèèq dqme' ci' bwan prwa" sah . "yek , yoh dwaq prwa yo'
ya' thaw da' mat bri' tho'" sah . dwaq hmeq an t8 hmeq yoh , am
bwan yo' ya' thaw , am bwan . tèèq t8 hmeq yoh yo' ya' thaw ni' ,

(pour un sigle)

15 go' am bwan . tèèq tnpwr yoh go' am bwan . tèèq kl'aak yoh go' am
bwan . tèèq t8 hmeq yoh go' am bwan . gaty pheq ric geni' yoh ,
an ric geni' yoh , an yoh dwaq prwa yo' ya' thaw . "an bwan , ci'
an mé be' hqo' , an swt jwa" law dqni' sah . sbar hmu' an vaaq .

pe' negation

20 yo' ya' thaw geni' . vér do' hmu' geni' pook da' prwa . sr8'
pñeeñ yo' ya' thaw , pñeeñ hm'méc pe' neeq lè' , yo' ya' thaw .
ya' thaw geni' go' am neek am yèèq . pook hmu' ni' ha' , ha' hmu'
ni' lèèw . pñeeñ ya' thaw geni' , engual an yèèq hm'méc , pe'
neeq sah . pééc ge twr sah . ya' thaw geni' yèèq pjé sah . yoh

tange
NB pééc ci' du v c

25 root da' ja' , da' h8' . twwr cam ge gaay cam da' gaaq . prwa ha'
do' ge l88c , yo' ge klook do' geni' cam k'ni' . pook do' ni' ,
prwa ni' ha' da' guaq ric ; ric lap an ah hqo' cam k'ni' swq ge
dwaq prwa geni' sah . dé' khaat ci' an ge be' . eey , oor yo' yat
bwan prwa geni' , mal hni' lè' . hnooq am da' ah prwa , yat mah

Tle mah

Tde

30 lwaq pté' sah . khwaq mah pté' sah . da' 'moon ge lam go' khwaq

twy

vallées profondes

petites vallées

meh hrôq jru' geni' . da' 'moon ge am lam go' khwaq dèk meh hrôq
 par profonds
 hndeel . bwan prwa lèèw , eey da' gaay khua mah . da' dé ah gaaq
 en conséquence
 ah c'ô' , khua mah, prwa geni' sah , mal prwa ni' . da' dé neeq
 en un moment qd au feu, de aliment 6 feu
 sook sqmah sq'wak . da' hic hqo' neeq ruq mah . yat hni' , bwan

tpôok
He
lég
to

05 sooq pi saam pi dé' yo' hni' . maan . bwan mōdy nwm am ah , sooq
 pi am ah , bwan saam pi ah , ôô , hlian plé' gôok hnam . [plé' skô'
 is: embrasse] épousa de côté
 bo saam oom] , ah léq . hlian plé' skô' léq uun hni' . jw mw jwma
 au bout de 2 mois s'occupent au 31 s'occupent
 mw léq yat hni' . bwan mōdy mōq sooq 'nwan , ci' yoh ha' me' yoh
 se reveraient, le au 11, cercle rault dans le coin, (un autre bas) cercle

10 trmél yat cdoh genaay . da' si' geni' , da' dé yoh eh hré' . yoh
 rault dans un autre coin a joule
 eh hré' yoh hèèl , naam hèèl, luaq hndaak tuup . méc kmhu' srô' sah
 hiel on autre bas
 'môk 'môk 'môk 'môk . "eey ba gaay yèèq me' root da' tuup" sah .
 yoh dar yoh yèèq tuup , go' pe' me' . ah plé' skô' trmél . gaay
 moot plé' skô' plah 'moon hmaq , gaay hèèl . gaay 'môk 'môk 'môk

tyèèq us? ...

15 'môk 'môk hme' . gaay yèèq meh plé' skô' trmél yat me baq .
 et ait dans un autre endroit

T
tade

moot uun hni' . "meh me' . meh plé' skô' ah dé" sah . gaay yat hni'
 se disent se capitater
 sooq mw saam mw , law yo' si' geni' 'pôq yèèq plé' skô' gi tho' .
 ge ah hneh" sah . "pôq go' pôq yèèq ah dé" sah . mōdy gôn dé'
 fait faire un jour
 prnaay sah , paay ge ploh , yo' kmbra' . yo' glé' moot pook sah .

T
qwar

20 pook hay hqwar sè . blôn hlian kmhu' sah ruuc ruuc ruuc ruuc .
 trou fait
 bwwq ge meh jè' , hlian hntu' prnaay ni' sah . yo' ge meh kmhu'
 dé , hlian hntu' srnè kaal briaq . yat lôn lôn lôn lôn cam ge
 et tout les ho après les autres cadet
 lôc . hlian jè' ho kmhni' briaq sah . jè' ho meh koon lun sah .

kmhu' yat da' plé' skô' hlian . me' go' hlian dén da' tloq .

non enregistré

25 hlian pén muat pén muat cam swt tloq , cam swt tuut swt tual .
 si lève
 me' go' léét , am chay srô' am chay pr'ôôm hneh . swt tloq geni'
 laud se coucher se lever sur sauter
 ktam duuc tlpak tloq geni' . me' go' tran go' trôn . me' go'
 bougie
 hmbwr , kruk dé lôc . aaw , me' hak srô' hak pr'ôôm buut dé .
 explorer de paroles

T

30 nèèw , go' srô' hrlo' nèèw . yo' ge meh kmhu' go' srô' hrlo' kmhu'

se comprendre

yo' ge me' laaw go' srò' laaw . am neeq krloh yo' .

yat hni' , bwan mòdy nwm soq pi , aaw , taq 'maan taq mwaq .

yat ah gaaq ah ròdq . ^{deci' de} yat ah dé , òdy , am neeq me' ci'tèèq , go'

hay gw' ^{deci'} hay maak⁴ sah . cu' caak cu' hak yat buut dé , saaq gaaq

Ils veulent nous le pavement

05 saaq c'ò' , hak yat buut dé . pan (^{krwaq}) no dé' krwaq tho' sah .

pan krwaq si⁴ geni' , pan krwaq . law an no yap mat ci' pan krwaq .

yo' ge meh kmhmu' pzn yap sah , kndòp mat geni' . yap ge srme' ,

kndòp ge srme' , fiik . yo' ge meh jè' geni' , yap kr-hyeer sah ,

hnocq guufi , kndòp pnjaar . yòq ma' pan krwaq nèew gi' plah , pan

10 yo' genaay , plah . hi' hòòc , da' dé dé' krwaq hmé' blia sah ,

yo' ge meh krwaq téc krwaq taac , meh paan meh hmpiat prak kluag .

kmhmòòl kluag go' dé' brè blia , hmbo' nook , hòòc dé' saay , hoom .

yo' ge meh krwaq blia geni' , hmbo' le' sah da' kluag . dé' trtéc

tiap da' nook sah hoom . hòòc jwwm gòn , cup jwwm gòn , plah hni' ;

15 "ee , laan cem" law dqni' sah . "laan cem , hòòc lèèw" . òò , no da'

dé laan , laan lèèw . " me' ci' dé' yo' ge me' , moot cem" sah .

yo' ge meh kmhmu' ni' rjop sah , moot yo' ge blia da' nook ,

krwaq toq krwaq saq da' nook geni' . yo' ge meh jè' geni' moot yo'

ge meh krwaq téc da' nook geni' . da' kluag meh krwaq toq krwaq

20 saq blia ni' . òò , pan yo' hi' hòòc . pan yo' hi' hòòc , me' go'

hay caak hay tnlah yat buut dé . me' hak saaq 'maan saaq mwaq .

yat buut dé cup jwwm nèew . me' hak pan yo' sah . glé'

kmbra' , cmkwn embro' yoh buut dé . cmkwn embro' yoh buut dé .

caak yo' lèèc , pa' lèèc jwwm gòn hni' . hòòc jwwm gòn hni' .

25 lèèc jwwm gòn cup , jwwm gòn hi' hòòc lèèw .

tah

blia

sch

foq chawri, selectionné
saq fawpa-croooy

teu' jeme'

Conteur ta' hiaq

Huay tooq 12/3/64

(Enregistrement recueilli et
transcrit par P. BONOMETTI)

HISTOIRE DU DELUGE

Traduction libre

Résumé Le déluge approche. On construit une grande pirogue couverte. Deux frères et soeurs orphelins, se construisent un tambour. Tout est détruit et arrasé. Seul les deux orphelins subsistent. Ils récupèrent des grains de riz dans le jabot d'une tourterelle et le font multiplier. Ils envoient un roïtlet dérober le feu au soleil. Nretrouvant pas de conjoint, ils décident de se marier. Elle est enceinte pendant trois ans et accouche d'une courge. Après l'avoir percée, il en x sort une multitude d'hommes. D'abord muets, ils trouvent accidentellement la parole. Avant de se séparer, ils partagent leurs biens. Les khmou sont dupés par les lao qui prennent le meilleur.

Voici l'histoire du déluge que l'on raconte encore aujourd'hui. Il faisait de plus en plus chaud dans le pays, quand tout à coup, les petits hommes voient le déluge approcher. Ils sont saisis d'une grande panique et ne savent plus que faire. Ils se réunissent et décident de construire une pirogue. On creuse. Tout le monde y participe, quelque-soit l'importance de la maisonnée. A coté de ça, deux orphelins, le frère et la soeur, vont couper un gros arbre et le creusent pour en faire un tambour. Ils creusent, colmatent, mais il est encore trop petit pour s'y asseoir. Ils continuent de creuser jusqu'à ce qu'ils puissent s'y entrer et s'y accroupir, puis ils confectionnent un couvercle pour s'y enfermer.

Le déluge arrive dans un grand bouillonnement. Ceux qui avaient conqtruit la pirogue couverte s'y installent précipitamment. Ils souquent fort et montent jusqu'au firmament. Alors, ils se mettent à danser de joie. Les deux orphelins dans le tambour sont complètement submergés, ils colmatent bien le couvercle, creusent un petit trou dans la base et le rebouchent sans plus s'en occuper. Le déluge

avec de la boue / *Il creusent un trou profond (qu'ils ont le tambour) et rebouchent*
et ils font un trou (dans le tambour)
vaut être

a submergé la terre dans son eau bouillonnante. Précédée par le feu qui a tout brûlé, l'eau arase, égalise et réduit le sol. Le troisième jour, il passe son doigt par le trou, l'eau jaillit. Le cinquième jour il recommence, il y a encore de l'eau. Le septième jour, l'eau ne jaillit plus. C'est vraiment sec. Alors ils enlèvent peu à peu le colmatage et voici que leur apparait un pays plat comme un plancher de maison. Tout est brûlé réduit et arasé. Les deux orphelins sortent et restent là, tout désorientés ne sachant que faire. Ils attendent quelques jours et n'ayant pas de nourriture, ils se mettent à manger de la terre et un peu n'importe quoi.

Ils se concertent: "Qu'allons nous faire? Nous ne sommes que deux. Que chacun se cherche un conjoint", disent-ils. "Toi, va par là te chercher une épouse, moi, j'irai de ce côté pour trouver un mari". L'un part à gauche, l'autre part à droite. Ils marchent longtemps longtemps jusqu'à épuisement. L'homme voit au loin un point noir et se dit "Celle-là, je la prends comme épouse". La femme là-bas, voit aussi un point noir et s'écrie "Je vais le prendre comme mari". Ils se rapprochent de plus en plus et finissent par se reconnaître.

"Recommençons encore, disent-ils, allons chacun de notre côté". L'un s'éloigne vers le haut, l'autre descend. Ils vont tranquillement sans s'arrêter. Longtemps après, apercevant un point noir, elle s'écrie: "Je vais prendre celui-là". Quant à l'homme: "Celle-là sera ma femme". Ils se rapprochent et voient qu'ils sont frères et soeur. Deux fois, trois fois... c'est toujours la même chose. Las, ne sachant plus que faire, ils décident de rester ainsi et de construire une petite maison.

Un oiseau gook vient se poser sur le faite de la maison et se met à chanter "gook gook enlacez-vous". La femme s'écrie "Voit, on nous dit de nous épouser". Alors, n'ayant rien d'autre à faire, ils s'épousent.

Ils restent ainsi longtemps et se construisent une maison.

Un jour on entend comme un bruit d'aile. C'est une tourterelle qui vient de se poser dans la cour. Il décroche vite son arbalète, tend le fil, l'arme et tire. L'oiseau tombe sur lui-même mort. Ils ouvrent le jabot et y trouvent trois grains de riz. Ils prennent ce riz et le plantent. Une fois mûr, ils le récoltent et le gardent pour la prochaine saison. A nouveau, ils sèment, moissonnent et gardent la récolte pour l'année suivante. Au bout de quelques années, ils ont déjà beaucoup de riz dans leur grenier, mais ils ne peuvent le manger. Ils n'ont pas de feu.

"Que faire pour avoir du feu? Allons le dérober à la vieille dans le soleil!" Mais quelquesoit la récompense offerte, aucun être ne peut obtenir du feu de la vieille. La tourterelle, le corbeau, tous échouent. Alors, ils vont chercher aide près du roitelet. "Si tu nous obtiens du feu, nous te nourrirons jusqu'à la fin de tes jours!" lui disent-ils. Ils tressent une longue mèche et la lui attachent au dos. L'oiseau va se poser près de la vieille et pendant qu'il la distrait de ses propos, il tourne le dos pour allumer la mèche au feu. Tout à coup, la vieille qui ne s'apercevait de rien, montre quelque chose du doigt. L'oiseau pousse un cri et s'envole ne laissant voir derrière lui qu'un peu de fumée qui s'éloigne. Il retourne à la maison. Tout son dos a été brûlé (C'est pour cela que depuis il a le dos grisâtre). Par cet exploit, le roitelet s'est assuré le riz jusqu'à nos jours. Avant de posséder le feu, on ne mangeait que de la terre. Là où elle était bonne, on a creusé beaucoup et cela a donné des rivières profondes. Là où elle n'était pas bonne, il s'est formé des rivières peu profondes. Depuis qu'on a obtenu le feu, on sait faire la cuisine. On construit des maisons et des greniers. On sait chercher notre subsistance, on pile le riz et on le fait cuire.

Au bout de quelques années, la femme est enceinte. Un an... deux ans...rien. A la troisième année, elle accouche d'une grosse courge de trois brasses de tour. Ils la laissent de côté et continuent d'aller et venir comme ils veulent. Selon les jours, ils la font rouler dans un coin ou l'autre. Un jour qu'ils débroussaillaient le rai en contrebas de la cabane, ils entendent du bruit. "Femme, va voir ce qu'il y a". Elle court à la cabane...rien..., il n'y a que la courge qui a roulé de sa place. Après l'avoir replacée dans son coin, elle revient débroussailler. Quelques instants après, à nouveau ils entendent du bruit, elle revient voir; c'est encore la courge qui a roulé. "Ouvrons la courge pour voir ce qu'il y a"! La femme fore un trou. L'homme prend un poinçon, le fait chauffer au rouge et perce. Les khmou sortent en premier par le trou percé à chaud puis les lao par le trou foré. Ils sortent tous jusqu'au dernier, les lao, les chinois et les autres. On dit qu'ils sont les cadets des khmou. En silence, car ils ne savent pas parler, ils vont tous s'asseoir sur un tronc d'arbre. Trop chargé, le tronc se courbe et se casse. Saisis de surprise par la chute, ils trouvent la parole. Dans un grand brouhaha, chacun se met à parler sa langue et ils ne peuvent plus se comprendre. Au bout de quelques années, après avoir construit des maisons, formé des villages et des principautés, ils constatent qu'ils sont devenus nombreux et décident de se séparer en partageant leurs biens.

Le jour du partage, on leur fait fermer les yeux. Les khmou ferment vraiment leurs yeux en les couvrant de la main, les doigts bien serrés. Les autres ne les ferment qu'à demi en laissant les doigts écartés. Les parents commencent le partage. Ils prennent des affaires neuves et mettent dedans des haillons et des hardes faits de chanvre et d'écorce. Ils nouent, enveloppent le tout dans

de beaux tissus et ficellent. Quant aux beaux vêtements, ils sont enveloppés et attachés dans du tissu élimé. C'est terminé. Tout le monde est là présent. "Ca y est! Ouvrez les yeux! Que chacun prenne ce qu'il veut". Les khmou prennent ce qui est beau à l'extérieur. Les Lao, au contraire, prennent ce qui est usé et déchiré mais qui contient de belles affaires. Le partage est fini et chacun part de son côté pour aller former des villages et des principautés.

rwaq om pek om qeen

nam ci' keet om pek om qeen gi , la' meh phaana in la' sak theeq sna
 pre mook an yoh khwaq tkan . sooq mw ko khwaq , saam mw ko khwaq
 tkan . nam khwaq bwan tkan leew gaay da' gaag la' ci' phaana tkan
 geni' . tkan la' chay chr8' "me 'da' phaana em 8' , an me phaana 8'
 05 sba ko haan . k'ni' ci' root om pek om qeen - maq law ci' root om
 pek om qeen - lw sba cu' haan adeh" . "oy am cu' haan . a' ko thuk
 ko faak pre mook" . "an am cu' haan la' bleh hmpuur 8' gi . bleh
 hmpuur 8' gihoom teeq briiq . oor sba guut yat da' kluaq 'ni' .
 tha va sba guut yat da' kluaq , sqmah sq'wak ko seh 'ni' . sba la'
 10 bleh hmpuur 8' teeq briiq . nam yat 'ni' , 'nam me' sba la' looq
 yeet . yat hreq leew , sba la' dwan skam tap yeet . an hnooq hlian
 om rbic , la' oor yo' ta' baaw maaq , ta' baaw hlian , la' yat 'ni' .
 hreq 'nam me' khalaw , la' dwan skam tap looq yeet tap looq yeet .
 tap looq neew me' ko bay hlian om . cwq oor yo' caak briiq gi , roh
 15 briiq gi la' hlian" . bat gi sna la' yat bwan 'naam me' am neeq .
 cok 'naam me' ko bay hlian cok 'naam me' ko bay hlian , sna la' roh
 oor pre mook hlian . uu , yeet 'maan yeet mwaq gi . cak bay guufi
 mok guufi rqqooq , guufi khoop kheet boriven . la' guufi l88c . bay
 ah s'ooq bay ah gl8h bay ah pte' bay ah glaaq hneh . "ooy a' yat
 20 dke' ko thuk ko faak . oor yo' a' yat khwt yat saaq , yat khwt
 yat saaq .

Conteur neay siag
 Conteur heen
 Enregistré le 16/11/68
 à dèen din (Vang Vieng)

LE DELUGE (fragment)

Vers le début du déluge, Indra suggère aux deux frère et soeur d'aller déterrer un rat de bambou. Deux jours...trois jours... ils creusent. Le rat attrapé, ils rentrent et s'apprêtent à le tuer. L'animal qui sait parler s'écrie: "Ne me tuez pas! Si vous me tuez, vous mourrez car le déluge va arriver. Avez-vous envie de mourir tous les deux? -- Oh non, nous ne sommes que deux pauvres malheureux. -- Si vous voulez ne pas mourir, dépecez-moi, faites un tambour de ma peau et entrez-y. Emmenez de la nourriture et de la boisson. Passé un certain temps, prenez une aiguille et percez. Si vous voyez de l'eau sourdre, ne démolissez pas le tambour, ne sortez pas. Qu'importe le temps que vous attendrez, essayez plusieurs fois. Si l'eau ne sourd plus, sortez en déchirant et coupant".

Les deux restent dans le tambour on ne sait combien de temps. Ils percent et percent encore, a la fin, l'eau ne coule plus. Alors ils sortent et voient le paysage apparaître. Plus de montagne, plus de colline. Ils peuvent tout voir jusqu'aux limites de l'horizon. Plus d'arbre, plus de bois, plus de terre, plus de rocher.

"Nous voici là, pauvres et malheureux, il va falloir envisager de faire quelquechose".

nwm gehnaay , hak meh pré mook geni' hak saaq gaaq saaq hré' hmwan
 mwaq gi, caq am luk am phè , la' am ah kuq am ah gaaq am ah 'maan
 am ah mwaq am ah qoor am ah trooq . hrwn lwq pré kap mook geni' .
 tèèq hneh ko hrwn lwq ge la' am ah thaak ah khan hneh nèèw me' .
 05 cam pén pha' in cwq viq hén . ooy hrwn lwq pré kap mook gi , la'
 ca' am ah . khwt 'maan khwt mwaq ci' am gw' am maak . cwq tèèq kap
 phéét tèèq plé' khôq kbaar hnuay juur plah da' sia ke' . sna ko
 mah mah da' kluaq hê' , hêêc mah nam me' hêêc wak ko hlian beey
 lôm . hlian , ooy la' guufi plé' khôq geni' kbaar hnuay srlér
 10 hnduum . moot yo' ge hnduum an pré be' . sq'aafi na la' be' . laq
 caak mah geni' khô' , kham suma sathu' khô' , la' pîwap hmwan ma'
 pdô' hni' , kham suma sathu' , la' graq tlé' ni' , la' cu' dôk cu'
 tèèq . la' ooy ci' tèèq nèèw me' , am neeq nèèw me' ci' tèèq .
 pré mook hak srgook yo' dé , dé' yo' sané , ah koon ah hèn cwq
 15 juur gaaq juur hré' . cam gi la' xh eh kuq yat hnaay , cam genaay
 la' eh kuq yat da' hê' . taq lwr taq loor taq gw' taq maak .

Conteur naay ciaq

Enregistré à dèèn din (VV)

le 16/11/68.

LE COUPLE PRIMORDIAL
ET LA PROLIFERATION DES HOMMES

En ce temps-là, ces deux frères et soeur avaient maison et champ comme nous mais ils ne progressaient pas. Il n'y avait ni village ni pays ni chemin, rien que le frère et la soeur. Tout ce qu'ils pouvaient bien faire n'avait aucune espèce d'intérêt.

Alors Indra vient et jette un coup d'oeil. "Il n'y a que ces deux là, mais il n'y aura plus rien, pas de village pas de principauté!" Il se transforme en deux pêches déposées sur le balcon pendant qu'ils sont en train de manger à l'intérieur. Quand ils ont fini, ils sortent prendre l'air et voient ces deux fruits pleins et mûrs. La soeur donne le plus mûr à son frère et garde l'autre. Quand les pêches sont mangées il sent en lui comme un levain qui monte et, pardonnez-moi l'expression, il entre en érection et désire forniquer sa soeur. N'ayant rien d'autre à faire, ils s'enlacent. Etant désormais accouplés ils procréent. Les enfants les quittent en groupe et vont s'installer un peu partout en se répandant et en se multipliant.

Rwaq om pèk om qèèn

nam hnaay kmhmu' go' hak phè thè' , maak khw kan kap k'ni' ,
 hnooq ixx lwn k'ni' , tèva ge hak keet om pèk om qèèn lwp 'maan
 lwp mwaq . lôôc lè' , hnooq pré mook sbwq geni' , pré mook sbwq
 geni' tér guut briiq , briiq geni' hreey hreey du' , hreey hreey
 05 hreey yoh , cak va ge ci' tók da' me' am neeq . tqmél yoh tqmél
 gaay , hreey yoh hreey gaay , yoh tók di hni' le ah pté' . oor
 yo' dé juur hlian da' pté' hni' . cok briiq geni' hlian , hlian
 lèèw bat nan lè' , am bay guufi kmhmu' guufi tó guufi siim guufi
 prook 'môôy tó , bay guufi hneh 'môôy , hneh ko bay guufi . hlian
 10 lôr yo' dé , ôy ci' tèèq nèèw me' ? ba go' sook glé' sa , ô' go'
 ci' sook kmbra' . yoh gun sén qoor . thava me' sook bwan êê ...
 saaq tèèq kuq tèèq gaaq eh hré' kén braay , daq gaay hep yo' .
 mook yoh bwan môôy pi , pré yoh bwan môôy pi . yoh yoh gaay gaay
 gay bwp yo' . . me' ko' am bwan dé' glé' , me' ko' am bwan dé'
 15 kmbra' . ~~XXXXXXXXXXXX~~ ôô ba , am da' bwan dé dé' glé' , mook !
 ôô pré , ko am da' bwan dé dé' kmbra' . campén , gay yoh iik ,
 taq yoh gun sén qoor . yoh yoh yoh yoh dqni' ! bwan kbaar pi ,
 lèèw daq gaay bwp yé' . na ko am bwan glé' , ge ko am bwan kmbra' ,
 pe' me' né ! ôôy taq yoh iik , yoh bwan saam pi , ko am guufi
 20 kmhmu' 'môôy gôn . hva' chaaq h'iar lmbô' traak hneh ko am guufi
 lè' . gaay daq gaay bwp yo' dé lèè , ôy ci' tèèq nèèw me' èh .
 daq ci' phè 'maan mwaq , hrwn lwq a' knbaar gôn , ^{ci'} keet kmhmu'
 bwan , ci' tèèq dqme' hrwn lwq a' knbaar gôn , ci' yat mah dqme' ,
 bwan ? tgook ni' taq yèh "trók gook gook , mook ko dók pré ko dók".
 25 gook geni' yèh law dqni' , meh sqdé' yo'

↳ law dqni' "ôo geni' meh phutlèèn an a' dé' yo' dé lèèw"

dé' yo' dé lèèw , yat bwan mōōy pi , maan koon . maan dqme' ko
 am ah , maan dqme' ko am ah , theeq saam pi daq ah . ah hlian
 le meh plé' rmwq "ey meh nèèw me' maan thuk maan fiaak koon gi .
 maan saam pi ah le ùeh plé' rmwq , moot dac un da' cdoh tho' ,
 05 graan bay liaq" law dqni' . liaq go' kri' am bwan meh plé' rmwq.
 un ge da' cdoh , un ge da' cdoh lèèw , sna ko yoh eh hré' kék
 braay jwm mw jwm mw . eh hré' gaay mw geme' ko srō' da' da' kluaq
 rmwq 'mōōt 'mōōt . je ! ge ci' yar me' èh ? rmwq hnuay gi . ge ci'
 ah kmhmu' da' kluaq ni' bo' ? pook cqliaq qwar sè , tèèq cét hntu'.
 10 sè hntu' kveey pnaac hlian kmhmu' , sè pnaac pnaac le hlian kmhmu'.
 cak ah 'naam me' phasa am neeq . hlian hntu' rmwq ni' lōōc , tèva
 kmhmu' hliaq kaal . kmhmu' daq meh taay briaq , daq hiaq jwm mw
 k'ni' . am ah sti' panña hmeh , ko phō hlian kaal briaq . phuak
 ge hlian khni' , le hlian saaq , keet 'maan keet mwaq phè phwnn
 15 han k'ni' . caq va vaaq , le ah lit ah déét meh foon geni' la' né .

Conteur: Pho Bun Can
 Enregistré à Ban Hat i èèt (Province
 de Paksane) le 5/11/68 - Tape 31

HISTOIRE DU DELUGE

Autrefois les hommes étaient nombreux, nombreux comme aujourd'hui, même plus qu'aujourd'hui, mais il y a eu le Déluge pour inonder villages et pays. Fini, seul un frère et une soeur sautent dans un tambour qui flotte, flotte... (05) On ne sait où ils arrivent. Il roule dans tous les sens, flotte, flotte et arrive là où il y a de la terre. Ensemble, ils se posent sur la terre là. Ils percent le tambour et sortent, ils ne voient plus d'homme, ni d'animaux, ni d'oiseaux, pas un seul être, ils ne voient rien. Ils se concertent (10), que faire? Cherche toi un mari, je me cherche une épouse. Vont chacun par leur chemin. Si quelqu'un trouve, qu'il fonde village et pays, travaille alors nous viendrons et nous retrouverons. La soeur part pendant un an, le frère aussi. Ils vont, viennent, aucun n'a trouvé de conjoint (15). Oh soeur! tu n'as pas trouvé de mari, oh frère! tu n'as pas trouvé d'épouse. Ils doivent partir encore chacun de leur côté. Vont ainsi pendant deux ans puis ils se rencontrent à nouveau. Elle n'a pu trouver de mari, lui pas d'épouse, il n'y avait personne. Ils s'en vont encore pendant trois ans mais ils ne voient toujours personne (20). Singe, langur, poulet zébu, buffle, on ne voit rien de tout cela, ils vont et viennent et se rencontrent, que faire! Comment fonder village et pays à nous deux! Quoiqu'on fasse, il n'y a que nous deux, comment vivre ainsi? L'oiseau tegok leur répond "trok gok gok, la soeur fait, le frère fait" dit-il (25) "Oh c'est le ciel qui veut que nous nous prenions!"

2 Dès qu'a dit l'oiseau, ils s'unissent. Au bout d'un an elle est enceinte. Elle n'accouche seulement qu'au bout de trois ans. Elle accouche d'une courge. "Pourquoi avoir souffert de porter ceci, enceinte trois ans et ce n'est qu'une courge, jetons-la dans un coin, pas question de la nourrir" disent-ils (05). Même s'ils la nourrissent, ils ne peuvent la commander, c'est une courge. Ils la laissent dans un coin et s'en vont travailler. En rentrant des champs, chaque jour ils entendent discuter dans la courge. Dieu! Qu'est ce que c'est y aurait-il des hommes dedans! Ils chauffent une broche au rouge et percent sept trous (10). Du premier trou d'au-dessus sont sortis les

Khamou, ils percent et ça sort, ça sort, on ne sait combien de langues il y a. Ils sont tous sortis des trous de cette courge mais les Khamou sont sortis les premiers. Les Khamou sont les aînés des autres, ils sont noirs jusqu'à aujourd'hui. Ils ne sont pas futés parce qu'ils sont sortis les premiers. Ceux sortis à la suite ont fondé un pays qu'ils ont perpétué jusqu'à aujourd'hui. Ils ont des capacités à cause de cela.

LE DELUGE (fragment)

pré mook yat da' briiq . yat da' briiq geni' khap teem nèew me'
hnooq vaar hnooq hndrôh ôm 'nwan 'nwan nèew me' go' hnooq hndrôh
ôm . hreq hqat thwa geni' lèew ô am bay hndrôh ôm hlian da' briiq
geni' hlian la' sook

05 yoh coro , hnooq meh dé pré mook . yek
ba yoh hni' k'nwq , ô' ci' yoh hni' ksu' . sook a' dé' yo' , sook
a' dé' briaq . yoh ksu' hreq khôp yo' hnooq meh lwq pré mook .
bwp yôôm geni' ah tgook kbaar tô daq law "trôk gook gook pré ko
srgok mook ko tbak" . "tgook geni' law an a' dé' yo'" sah . dé'
10 yo' bwan saam pi ah hlian meh plé' skô' . uun plé' skô' geni' ,
hwm un plé' skô' geni' yoh ... yoh eh hré' méc 'môk 'môk 'môk ,
jè' go ah , kmhmu' go ah . gaay sook , "ôô briaq root lèew" gaay
sook . ah yo' ah bwwq a' root lèew . gaay sook pe' me' bwp lwq
plé' skô' geni' teec meh plé' skô' geni' 'naam ni' . gay yoh eh
15 hré' , gay teec yèèq meh plé' skô' ni' 'naam ni' . theq saam
bat ni' gaay yèèq bah ! ci' tèèq nèew me' ? pook srnè sè hlian
kmhmu' . dé' tual miit paay hlian jè' , dé' tual miit paay hlian
jè' , pook prnaay paay hlian kmhmu' . lôôc kmhmu' lèew . phaa
ôô hlian jè' ho , hlian jè' ho hnooq jaq gap . hwp un jè' ho
20 geni' , hreq daq dé kè , kè jè' ho , kè jè' ho ni' hôôc .
jè' mèew le am chay srô' . srô' , chay srô' , lwq jè' laaw kap
kmhmu' . kmhmu' chay srô' jè' laaw chay hmpian . "ôô ci' tèèq
nèew me'" jè' mèew tri' le am chay srô' . guac rééq gla' , pldôh
gla' no la' srô' nam gla' geni' , srô' nam gla' geni' gla' traafi
25 pldôh . tèèq nèew me' go srô' nam , jè' mèew say srô' say srô'
nèew geni' han k'ni' .

La traduction de cette histoire a été présentée dans notre article "LA COSMOGONIE SELON LA TRADITION KHMOU" sous le nom de "Version de Muong Hiam".

Ôm pèk òm qèèl

sna pré mook or yo' khwaq tkan geni' , khwaq , khwaq sq dé cu' be' srme' . ombro' geni' khwaq sq dé cu' bwan . yo' omkwn na go' vaac sq dé cu' bwan srme' . ko sq sna tèèq ko et sna , pré mook go pe' mah mək hneh , srme' et . yar ni' tè' or yo' dé khwaq

05 sah rwq sah doon rwq doon . sooq mw go pe' bwan tkan geni' . mw saam geni' sna kwt ge lèèw , kwt le ah pqga' . stkvêêc . ah pqga' blia cwq ah rmeey blia . ni' lè' law dqi' "sba ci' tèèq nèèw me' ci' yat sèèl ô' kxkxmx tèèq hm'méc . sba go' cu' blwar , ô' go' meh sq khwaq khvat guut da' liq pté' , sq dé go' khat cu' haan .

10 pe' neeq briaq ci' laaq lèèk i ! baq ci' krlaaq pté' gi ci' piin . s'ooq ci' yat looq bwn pté' , s'ooq ci' yat looq bwn pté' . dé' ci' am bay guufi hneh . kmhmu' ci' haan lèèc . sba gi , an sba go' cu' blwar lè' , si' gi ô' go' ci' taq sti' ci' khvat dé dé' hntu' ci' guut , da' phaan ô' , sba an cu' blwar ni' le oor yo'

15 dé lèt s'ooq , lèt crla' gi , le sap sba dé' briiq dé' kooq pncu' le' sba . ani le guut guut yat da' 'ni' lè' . dé' skam mōdy ee ! an sna dé' dooq hré' mōdy guut da ni' . ani' lè' kndap , kndap at ge lèèw kooq geni' kooq luaq dek . bat ni' luaq gi go kndap , bat ni' le yoh tmluuy da' tuut kldêêc dwqdoor cōn k'ni' , kldêêc .

20 yoh tmluuy da ni' ee bat ni' kldêêc geni' go hnooq geni' mōdy tuut lè' , 'moon sna yat hni' . bat ni' le aar guut sba be' sqmah sq'wak da ni' ne ! baq ci' laaq lèèk cét bah cét pswam ci' lqifi gi , sba lè'" . aar guut da ni' lè' dwaq an sna dé' dooq hré' mōdy sna go yat hni' qoh dwaq dooq hré' ni' tap . trtéc daq hlian òm . gay toon

25 òm vaar ni' root da' me' yèèq dooq hré' daq hiaq né .

tap gay qat dqni' lè' mah sih mah sih mah sih da' kluaq briiq
da ni' . khom yat da ni' oor yo' dé sih , na sih da' luaq taal
ge sih luaq gi go' cu' dèèp yo' ge meh pré mook . bat ni' lè'
yat dqni' qoh , gay tap , gay taq rbéc êêih ! yar ni' gay pe'
05 blwar êih , ci' yat klaaq kloh béq . yar ni' gay oor yo' dé yat
dqni' lè' cét bah cét pswam go gay hreq 'naih ! h'w ! ani' le yat
dqni' . sna lè' oor yo' dé tèèq dqme' go bay meh vani thih !
theq cét bah cét pswam oor yo' tap ! cééré ! tap ! cééré ! ee baaq
thi go caw pha ci' savaaq lèèw rw . ci' tèèq nèèw me' sna gay oor
10 yo' dé pluh fiè' , cééré , pluh taq baq guut hneh . paaq ci' fwa
yèèq ee swt muh swt mat smoot hneh go bay guñ hneh . guñ lwq pté'
gliaq sâriañ sîraañ . swt muh swt mat tèèq tèèq nèèw me' go bay
meh . êêih ! bay ah me' briaq haan lôôc rwtqat rqhiaq , hnooq lwq
pré mook knbaar gôn geni' . ani' sna pwksa yo' "êêih ci' tèèq
15 dqme' mé meh pré ô' meh mook . mé le sook dé dé' kmbra' , ô' go'
ci' sook dé dé' glé' , mé yoh looq gi ô' ci' yoh looq gi" . oor
yo' dé yoh go yoh dqni' lè' , na go yoh looq beh ge go yoh looq
tal . yoh yat yat ... hqkoot , guñ yo' adéh . "oih hô' lè' hnooq
lwq na mōôy gôn lè' sq ô' ci' dé'" . ge go sah "hnooq lwq na hô'
20 mōôy gôn swq ô' ci' dé'" . yoh gay meh pré mook meh sqyat broom
yo' . 'naay ee êêih ci' tèèq nèèw me' , mé go yoh looq gi ô' go
ci' yoh looq gi né piin yo' yoh theq va sq goop phèèn 'nin .
gay taq yoh guñ da' hô' "eh meh na hô' lè' sq ô' ci' dé'" .
na go "eh meh ge hô' lè' sq ô' ci' dé'" . yoh root hni' , gay meh
25 pré mook . meh lwq yoh hmaq 'naay êêih ! go taq bay neeq nèèw me'...

ci' t`èèq , l`èèw yaam dé go qoh , t`èèq n`èèw me' , sook n`èèw me' ,
 go bay bwp . eh hnooq tgook m`ôôy t`ô . tgook geni' meh sqjuur
 phôôt sna . ci' t`èèq n`èèw me' yat hni' yaam hni' yat dqni' l`ôt
 sah "trôk , trôk go gook, mook go dôk pré go dôk" . êêih sni' ge
 05 phan ah ani' , ci' t`èèq n`èèw me' go ci' bri' gah eh yat ni'
 "trôk" . êêih t`èèq n`èèw me' go thôn bay loon l`è' .
 "taq baq ci' ah a' dé' yo'" . sna campén dé' yo' adéh . dé' yo'
 yat dqni' l`è' , oor yo' déh 𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀𐄀 t`èèq hré' kéh
 braay , yat dqni' . smlah go pho hrwn sqbaq c`ôq sna dé' yat da'
 10 day t`èèp bwan saam klooq ! hqo' ! ani' taq sati' eh hré' kéh
 braay . dé' yo' adéh maan , bwan saam pi ah . fiaam hndraan fiè'
 meh g`ôôk rmwq , g`ôôk rmwq né ! ani' l`è' êêih sani' le than ah
 l`èèw , ah go le m`èèn g`ôôk rmwq geni' knm`ôôy hnuay geni' .
 êêih ci' t`èèq n`èèw me' pen ah riit ah 'm`êên . l`èèw go gay ah
 15 sqmaan g`ô meh sq hmbwr thè' . 'maat ge hlian da' nook gay meh
 lwq g`ôôk . êih campén go oor a' pnmuum ge , 'noom tho' ci' t`èèq
 n`èèw me' ge ! sani' pnmuum khua , sna oor yo' dé pnmuum g`ôôk
 geni' hmwan swq koon fiè' klhèc hmwan koon fiè' kuq gah . t`èèq wih
 wih wih dé' lwq tnèh dé ni' . ani' hmpoot , ani' gay taq pn
 20 muum , gay taq hmpoot , pnmuum yoh trih , yoh trih hmwan koon
 fiè' kuq ni' , tlmwl , gay meh lwq ôm . go taq rif yoh jwm mw khô' .
 g`ôôk geni' go taq rif yat dqni' . bat ni' l`è' sna oor yo' dé yoh
 h`èèl thôt thôt thôt thôt da' o'ô' . "meh hneh mé dar yoh y`èèq" .
 yoh y`èèq . pe' me' . êih sani' le meh me' . gay taq oor yo' dé
 25 yoh h`èèl . gay keet klih yo' kluk klak quq qaq , thiaq yo' yar
 koon fiè' .

me' 'mak yo' ah . véc yèèq no , èh mé , ge gay dar yèèq . meh
 srô' , hmehgo ah , kèèw srô' hrlo' kèèw , phâlaq srô' hrlo' phalaq,
 ho srô' hrlo' ho , kmhmu' srô' hrlo' kmhmu' , jè' srô' hrlo' jè' ,
 ani' êih meh hmeh dô . kle' maam go yat kluaq gôôk gi rw . sani'
 05 tèèq dqme' , kmhmu' i' gi , daq cu' hiaq . pook srnè hndraan geni',
 pook ge qwar sè , i' le hlian tmuur hiaq . ee vay ni' gay taq moot
 prnaay laq , hlian meh jè' , no gay grèèm gra côn k'ni' .

Conteur: Thao Lék (originaire de
 Muong Khoa - Enregistré le 14/2/70
 à Luang Prabang - Tape 47

La traduction de cette histoire a été publiée dans notre article
 "LA COSMOGONIE SELON LA TRADITION KHMOU" sous le nom de "Version
 de Muong Khoa". TR 7-6 (47)

siim ric

kôk khaw véla ðm lwp mwaq , mwaq i' gi am ah prwa . ci' bwan dé
law lwaq prwa manut gi . prwa am ah me' smaat ci' dwaq bwan .
siim prook sq baq yoh am bwan , ric lap looq ci' yoh "ðð an mé
hak yoh bwan ci' kro lap liaq kwa mé lððc sén jua swa vaaq .

- 05 swp sén pho to sén luuk sén laan , han thaw va am dap sén dap
saat mé , mèn am hððc kro lap liaq lððc sén jua lè' . sut sén
pho to sén luuk sén laan , saat tè nõk pit gi ci' bwan dé liaq
lððc manut lððk gi ci' bwan dé lap looq . khan ge law dqni' k'ni'
ge daq twr yoh dwaq prwa yo' mat bri' . twr yoh kro baq am an ,
10 ge leec ge leec hððc ge soor dwaq pnwr dé dap . daq twr véc root
manut i' ha' trwak ge , am oon khuul cam mw sgi ge taq dwaq prwa
geni' véc 'yaay manut i' taq ah prwa tèèq mah ih . ge daq to to
han k'ni' . lwaq ric gi saaq koh , lwaq ric gi bwan dé neeq
'naam ni' , hrwn 'naam ni' thaw kè baq law .

Conteur: ma' muan (originaire de
Houei Ong) - Enregistrée le 7/6/70
à Paksane - Tape 50.

Histoire de l'oiseau-ryt (paradoxornis)

Au début, au moment du déluge, notre pays-ci n'avait pas de feu. Je dois raconter l'histoire du feu des hommes. Personne n'osait aller le prendre. Oiseau, écureuil, ceux qui y allaient ne pouvaient l'obtenir, l'oiseau-ryt parie d'y aller. "Si tu vas le chercher, nous te nourrirons pendant ta vie et ta descendance. (05) Des parents aux enfants jusqu'à la vieillesse, tant que la lignée n'est pas terminée nous te nourrirons jusqu'au bout, jusqu'à la fin de la lignée de tes parents et tes enfants"! Il n'y a que l'espèce des nok-pit (oiseau-ryt en lao) qui doit être nourrie, jusqu'à la fin des hommes de ce monde nous devons en être responsable. Ainsi dit il se met à voler pour aller prendre le feu dans le soleil. Il demande mais on ne lui en donne pas, (10) Il le vole et le cache en le couvrant de son aile. Il s'envole vers les hommes, il s'est brûlé le côté, les plumes n'y poussent plus jusqu'à aujourd'hui, il a pris le feu pour nous l'apporter et on a le feu pour faire les repas. Le feu s'est perpétué jusqu'à aujourd'hui. Cette histoire est merveilleuse! on n'en sait que ça seulement tel que les anciens l'ont conté.

Ôm pèk ôm qèèn

phwwn taam thaw kè baq saq suun kuun uun . baq sah ôm pèk ôm
 qèèn ci' lwp 'maan mwaq gi , ôm pèk ôm qèèn ci' lwp 'maan mwaq
 gi lwp cwpw' cqpww lwp lððc lèèw baq ah hnooq pré mook kbaar
 gôn . baq séh da' briiq fak uun tuut kldððc . uun da' tuut
 05 kldððc 'maan mwaq hi hlôm côm am bay ah me' lè' daq co' briiq
 co' briiq hnuay geni' hlian sna pré mook geni' . hlian am ah
 hneh ci' yat m ci' mah , am ah hneh ci' saaq ci' sa hneh .
 sna daq dé pan pré pan mook , khwan looq lwqdðh ôm mððy , juur
 tlnal ôm mððy gôn . "mé yoh ksu' yoh sook saaq 'maan saaq mwaq
 10 ô' ci' khwan k'nwq khwan sook saaq 'maan saaq mwaq" . yo' pré
 yoh juur looq su' bwan saam 'nwan bwan saam 'nwan daq gaay
 khôp yo' "ðð meh me' genaay , ô' ci' dé' vaq ci' dé' gôn genaay
 lè'" . yo' ge mook go' sah "dé vaq ci' dé' gôn gehð'" . yoh
 coro , meh pré mook knbaar gôn geni' am bwp me' . yoh bwp pré
 15 mook dé "ðð mé bwp me' - am bwp me' - ô' am bwp me' - ba déh
 bwp me' - ô' go' am bwp me' . k'ni' ba yoh khi khð' , ô' ci'
 gaay yoh khi k'nwq" . sna gay taq yoh sna yoh bwan cét 'nwan
 thwa geni' , gay taq gaay sqgeep yo' , am bwp me' . gay sqgeep
 "mé bwp me' - ðð ô' am bwp me' , ba bwp me' - ô' go' am bwp me'" .
 20 heon lè' thwa gi theq sooq dwa la' heon . ah hnooq tgook mððy
 gu tgook geni' , daq patifaan tgook geni' dé' "trðk gook gook
 pré' go' dé' , mook go' dé'" sah . sna dé' yo' déh , bay ah
 me' 'néé . dé' yo' déh , bwan saam pi , maan , maan bwan saam
 pi , ah hlian meh ôm qèèn , nam taw puq , ci' thap ge go' am
 25 bwan , tèèq dqme' go' am bwan , aðð ge rif hnappm .

tèèq viak tèèq kaan mah wak . hōc yoh véc trqul go' hnooq meh
 ōm qèèn geni' . ba , méc srō' srō' snan phan phwnn , am neeq
 nèèw me' ci' tèèq , tañ qo' ge ci' de' , thap qo' ge ci' de' .
 sè ge tho' , sna pook cqliaq , sna sè ge , sè kaw hntu' , daq
 05 een nam taw puq , sè hlian meh kha hlian kaal , kaal hlian
 saaq , daq meh saat sqbaq hlian nam khni' . ge daq hiaq (hiakq).
 kha hlian kaal adéh . hlian hntu' kveey , baq een phu théq ,
 ook hu théq kmhu' i' daq meh phu théq hiaq . daq ook mè phè
 luuk hlian jwm sén jwm saat , saaq 'maan saaq mwaq gi . khan
 10 thaw va han patcuban k'ni' . lwaq ge meh nèèw geni' tō go' peh
 nèèw le gu nèèw le gu nèèw le gu . gay saaq yoh am ah hqo' ,
 pe' , eh hré' oom èèw pnwm . sna eh hré' oom èèw pnwm , hnooq
 tmpwr mōy gu , ci' am ah hmeh sén hré' dé geni' . tmpwr geni'
 daq dé yoh ōr "tuk ti' du khaw ku mi sooq khu , kuk ..."
 15 ge piñ bwan tmpwr geni' ; ah hqo' kncét hnuay . daq dwaq smlah
 hqo' da' bèèk K tmpwr geni' , cmool ... da' dé yar mah to yoh
 han k'ni' . lwaq kmhu' gi , lōc lwaq gi lōc 'naam 'ne' .
 là' hnooq lwaq ge baq .

Conteur: ma' muan (originaire de Houei Ong) - Enregistrée à Paksane le 6/6/70 - Tape 49 .

Le DELUGE

Voici l'histoire que nous les anciens avons reçue. On raconte que le déluge a submergé tout ce pays, il ne restait que deux personnes, le frère et la soeur. Ils ont été mis dans un tambour accroché à un banian. Eux dans leur tambour(05), tout le pays a été submergé, il n'y a plus personne alors ils percent le tambour et sortent ensemble. Il n'y a rien qui reste, rien à manger, rien pour construire. Les deux se séparent, l'un va vers l'amont l'autre vers l'aval "tu vas là-bas, va chercher et fonder, (10) je vais là-haut chercher et construire". Quant au frère, il va là-bas, au bout de trois mois ils se retrouvent "qui est celle-là, je vais l'épouser". La soeur se dit "j'espère prendre cet homme-là". Ils se rencontrent, il n'y a que ces deux-là, ils n'ont rencontré personne. Elle demande (15) "Qui as-tu rencontré? - personne. Et toi? - personne - Maintenant tu vas par là et moi par ici" . Ils repartent pendant sept mois et se retrouvent sans avoir rencontré qui que ce soit. "Qui as-tu rencontré? - personne et toi? - personne". (20) Cette fois-ci, ils en ont assez, cela fait deux fois. Il y a aussi l'oiseau tegok, ils font un pacte avec lui "trêk gok gok, le frère l'a, la soeur l'a". Et les deux s'unissent puisqu'il n'y a personne. Une fois unis, au bout de trois ans elle est enceinte et accouche d'une courge, elle veut la briser mais n'ose rien faire (25). La rouge grossit. Ils continuent leurs travaux, la courge est toujours là grosse et ronde. Ils entendent des bruits de voix, que faire? frapper peut la briser. Mais on peut la percer, ils font chauffer un poinçon au rouge et percent deux trous (05), percent et les khamou sortent d'abord, sortent et prospèrent, puis les autres sortent à la suite. Ils sont noirs parce qu'ils sont sortis les premiers. Ils sont sortis par les trous d'en haut et on les appelle Phou theung (ceux d'en haut) . Puis se mettent à sortir toutes les races et tous les peuples qui ont prospéré dans ce pays (10). Jusqu'à maintenant. L'histoire est comme ça, on n'avait gardé qu'une paire de chaque animaux. Ils ont continué à s'installer

mais n'avaient pas de riz, font un ray autour d'une termitière, mais n'ont rien à y mettre. Il reste une paire de tourterelle. Elles se mettent à chanter "touk ti dou, j'ai du riz..." (15). Il tire et la tue, il y a seulement sept grains. Ils prennent la semence dans le jabot de la tourterelle et la plantent. Puis ils ont du riz jusqu'à aujourd'hui.

Cette histoire des khamou est terminée et il n'y en a pas d'autre.

rwaq hrððy yðq hrððy ma'

hrððy geni' , am ah me' guufi . ah kmhmu' mððy gðn ni' , maq law ,
keet cu' keet vaar keet srma' . me' ko law lwq hrððy , sah meh
hrððy gasq . (ko) maq ci' swp to yoh . law rwaq hrððy , la' ah koon
embro' mððy gðn , yat lat thuk lat flaak . hee , cu' vaar , lat
05 phaan lwq swaq , lwq h'iar , liaq tðeq lwq yðq lwq ma' dé be' .
bat gi , ge yat to twm to . oy la' keet nèew gi , ge la' yar me' .
"an meh yðq meh ma' ð' , an ge khét ge khuaq srme' , la' an gaay
meh puèh vat rðdoq 'ni' haan . ð' taq ci' swa" . sruat , orgak
puèh vat rðdoq haan . "eey , an da' khak . an mððy meh yðq ð' ma'
10 ð' cu' be' mah cu' be' hmaar , cu' tðeq khét tðeq laaq sah , pðm
gi an gaay tyaak mððy tð , gook tðq tbaq cat , gaay vat rðdoq khi
haan , ð' caq ci' swa" . reh yo' sruat , orgak ah tyaak haan ,
gook tðq tbaq cat . ge sah "oy an swa , maq law khi sah meh yðq
meh ma' khét khuaq cu' be' mah da' ti' da' jðaq ð' , an ð' 'yak
15 ð' cam , an ta' lguun gaay krvèc trloh ruq sah . ð' taq ci' swa
ci' dwwm , caq ci' meh yðq meh ma' ð' . priah reh yo' sruat , ci'
yoh cap trloh ruq ci' ruq mah . yèeq ck-vðk , kif trloh geni' ,
meh ta' lguun . ge caq dé swa lè' bat gi . "oy , meh yðq meh ma'
ð' " lèew bat gi , la' pop bwan mar geni' , mar ta' lguun hnam
20 geni' . "gi lèew yðq ma' ð' gaay heep , ta' baaw em , yat khi" .
priah ge juur da' kndraum juur coop grwp swaq . grwp swaq ni' véc
phaan , véc khua , véc tðeq . bat gi nam dé phaan swaq , mal prwa
ge la' vaar tam vaar 'ni' . ðð , mar geni' vaar tam vaar ? ge ko
priah da' gi mar geni' . yoh brook da' hntu' cqdraq , yoh brook
25 hntu' cqdraq lèew . siar kmpðq hlian lèew , ge ko yoh dé lèew lut lut .

dit-on

clacun w pouls qwa rlu so'nie

qu'est-ce qui y a

si c'est une anecdote

si il veut officier

qu'il s'élève

pas en fait sur

hiet

ge

(si) c'est une pauvre

qui causent des troubles, veulent un peu

(veulent) qu'il fasse des offrandes

(qu'ils causent) venir un peu dans se lever dans...

c'est ça

juste attache

qu'avait

pois'han

l'annee se tete est (c'est la tete) il s'élève

siar: danser (une danse)

hiet

tðq

trwaq

bat gi ge yat khua swaq gi tgaay yèèq . "ôô mar geni' la' reh yoh
 dé lèèw lut lut" . ge la' ^(adv) ^{l'arrivé} grwam vaag swaq . "oy , yôq , ta' baaw
 mèn . ô' ^{av. c. 1000} hnooq tèèq mé dé' toq la pha khaw . ô' ^{ent. c. 1000} hnooq phaam mé be'
 so' , be' swaq , be' h'iar , be' kdôq , mé ci' baaw du² tèèq hneh ?
 05 ko' ô' ii yôq" . la' cap kmban mar geni' . la' am bè mar geni' .
 mar grwt grwt guut hntu' endraq . ^{à partir d'un camp ?} thôy pôn geni' . gruat ge ko vaag
 kluaq gaaq . dar juur da' pté' , juur root da' pté' ~~gaay~~ hnooq
 guufi hnmé' . pop ge ko bwan hnta' . "ta' baaw yoh em yôq" . diqdrè'
 diqdréfi mar ni' ^{travaux} 'yan ru ge yoh . ~~XX~~
 10 ge ko preaan khi preaan hnaay , preaan da' hô' , 'yan yoh , 'yan
 yoh guut bri' . preaan pnwm preaan pté' , preaan pnwm lèlè' geni'
 khô' . mar geni' ^{à l'arrivé} tôôn khô' . ge preaan khô' . thoy , tlpak pnwm lèlè'
 ni' . ge ^{fait un camp d'aïl} cqklèèr yèèq ^{voir à l'arrivé} caka ah kmuul ni' . ^{d'un camp d'arrivé} grwah vaag . dwaq kmuul
 ni' buh gaay sah meh yôq ma' phôôt . la' swa , la' ah , la' rmaaqa .
^{Toujours}

tdu?

thoy

diqdrè? diqdrèèn
2^{te} entrevue (par
qqw un p... h...)

Conteur: heen
 Enregistré le 16/11/68
 à dèèn din (Vang Vieng)

Histoire du génie des ancêtres

Résumé: Un homme malade, lassé de dépenser beaucoup en sacrifices, somme ~~xxx~~ le génie de ses ancêtres de se manifester par un chevreuil, un cerf et un python. Ent/~~r~~ainé par ce dernier dans la forêt, il y trouve un trésor et devient riche.

Ce génie, jamais personne ne l'a vu. On raconte qu'un homme était toujours malade et chacun en attribuait la faute au génie de la maison, comme on continue à le faire aujourd'hui.

Voici l'histoire: Un homme qui vit pauvrement, tombe malade. Il ne cesse de sacrifier porcs et poulets à ses ancêtres. Cependant son état reste inchangé. "Pourquoi en est-il ainsi? Si c'est réellement mes ancêtres qui me font du tort, qu'ils envoient un chevreuil mort dans l'escalier, alors je le croirai". Le matin, surprise, un chevreuil mort est pris dans l'échelle. "Je ne suis pas encore convaincu. Encore une fois, si c'est vraiment mes ancêtres qui veulent consommer et me causer des troubles, qu'ils envoient un cerf mort portant un bambou plein de pousses macérées. Alors je croirai que c'est eux". Le lendemain matin, c'est chose faite. "Je n'en crois rien. Si c'est mes ancêtres qui viennent exiger des offrandes, je demande qu'un python vienne se lover dans la marmite à étuver le riz. Alors je croirai que c'est mes ancêtres". Le matin au lever, il va prendre la marmite pour cuire le riz et que voit-il, la marmite remplie d'un python. Cette fois, il est convaincu. "Ce sont eux - dit-il en saisissant ce grand python - ce sont eux qui me rendent visite. Ne vous pressez pas, restez ici". Il s'élance hors de la maison, descend et attrape un porc pour le tuer et le faire cuire. Il le tue et allume le feu. Le serpent, qui a de plus en plus chaud, se dresse et s'enfuit en pénétrant de la tête par l'interstice du piloti.

L'homme en train de cuisiner se retourne et le voit. "Oh, il s'enfuit"! Il laisse le porc. "Eh père, ne t'enfuis pas. Je suis en train de faire le repas et de sacrifier toute sorte de choses. Pourquoi pars-tu? Attends-moi père"! Il empoigne le serpent sans arriver à l'empêcher de sortir. Il a complètement disparu par le trou. L'homme abandonne tout, descend à terre, le voit à nouveau et le saisit par la queue. "Ne t'en vas pas père!". Le serpent tire de son côté. L'homme entraîné, essaie vainement de résister. Il est entraîné jusque dans la forêt, là il s'accroche à une termitière. Le serpent s'élançe, l'homme résiste. Tout à coup la termitière cède et d'un coup d'oeil il y voit apparaitre de l'argent. Il lache le python et emporte l'argent en disant qu'il lui est envoyé par ses ancêtres. Il est alors convaincu et il est riche.

ci' eh rōōq glaaq am keet

ci' law rwaq i' ci' eh rōōq saaq 'maan saaq mwaq . ci' eh rōōq
 ci' eh rōōq glaaq . jè' bōk s'ooq bōk hneh , lway pèèn lway hneh .
 i' ci' eh rōōq glaaq . kmhmu' ^{de grossi, tailler} thaak pèèn ^{peu que} thaak glaaq dé' thévada
 an no dé' khvaan ^{20>21 100 mérique} phét , an no dé' khvaan ^{premier} phét . no ^{se metent à tailler} juur thaak glaaq
 05 geni' , ^{tenir} kmhmu' lway s'maay , ^{scié au quantité} hnjim . lway la' bwan maak . jè'
 bōk s'ooq , go' am than kmhmu' thaak glaaq . kmhmu' thaak glaaq
 geni' , la' bwan maak taam maak , maak taam maak . jè' la' ^{preoccupé} hnhvaay .
 "ooy , am neeq me' ci' tèèq . kmhmu' ci' saaq , kmhmu' ci' keet
 kaal . dé lway s'ooq geni' , am bwan" . kmhmu' "yek , me' ci' ^{rapplément} hvaay
 10 cup s'ooq , me' ci' hvaay cup kaal , eh kaal . me' hvaay bwan s'ooq
 eh kaal " sah . bat ni' jè' la' am bwan . kmhmu' la' ^{bwan} maak taam maak
 maak taam maak . la' ci' cup ci' eh srme' . "eey , am neeq me' ci'
 tèèq" . jè' ^{imaginer} trget nèew me' , yoh ^{est tenter, suggérer} fua' kmhmu' an no ^{mateler} trèh sō' .
 "an bo trèh sō' , ¹⁵¹ hèèq ci' ^{plus que} òh khveey ni' , hèèq ci' bwan maak , hèèq
 15 ci' s'maay" . dé am neeq me' ci' tèèq dé' ^{par a que} swq jè' law geni' . trèh
 trèh lele' sō' geni' . bat ni' , trèh klwih déh , trèh klwih nèew
 briaq tèèq dé' thévada trèh . thaak, la' beey òh . thaak tèèq me'
 go' beey òh . thaak tèèq me' go' beey òh . bat ni' ⁵¹² caw mwaq raay
 lè' bat ni' . jè' la' ^{continuant à couper} bōk sksaay , la' bwan s'ooq maak taam maak
 20 maak taam maak . dé thaak hneh go' am bi' òh , klém klém klém .
 òò caw mwaq , caw sivit law raay yoh raay yoh . thaak bat ni' ,
 la' phaan caw déh , phaan caw mwaq , mah caw déh . mah caw sivit déh
 phaan mah ge caw sivit . meh ^{déh} sqken déh , bi' keet 'maan keet mwaq ,
 swq dé mah caw mwaq geni' . ndra/q hnooq ah thè' k'ni' , uun pha
 ho pha hōōq . maak srme' . meh ndra/q ^{angle} liam , glaaq puun lōōc khō' .
 25 no ^{172 207} thaak pèn kooq pèn kooq uun . ¹⁸³

teudroy

naq sw naq ha hmeh , no ah no mah . phaam caw , mah caw geni'
 hōc , mah pa' naq sw geni' . hmeh sah huh . am gla^{am}aat 'moon dé
 ci' ^{faire savoir}prnee^{se souvenir}q da' hrîwam , ^{devenir}prew da' hrîwam sah . hmeh go' swt 'moon
 prew sme' cam k'ni' . k^{devenir}uhmu' go' prew , me' go' prnee^{appelé}q . an me'
 05 hlôq go' hlôq , pho dé neeq , am koon hlôq . (neeq mw nan ni')
 khvaam prnee^{appelé}q geni' go' hnooq ah , naq sw naq ha hmwan jè' ,
 nam ye' nam hmnaay ah hmwan yo' . jè' go' ah , kuhmu' go' ah .
 no phaam mah caw sivit dé geni' , naq sw no go' mah . jè' da'
 k'ee^{appelé}y dé law kha , kha kin caw . mah caw dé , mah caw sivit dé ,
 10 mah caw mwaq dé .

Conteur: Maria Andrea Ting

baan huay tooq (L.P.) 20/3/64

Enregistrement et transcription
 dus au P. Bonnometi.

L'échec de la construction du palais

Les Lao et les khamou construisent chacun un palais. Les Lao se voyant dépassés, vont se jouer des khamou en les incitant à affuter la hache qu'ils ont reçu des dieux. Elle ne coupe plus et les khamou en colère tuent et mangent leur roi.

Je vais vous raconter notre histoire de la construction du palais en pierre. Les Lao coupent du bois et scient des planches. Nous, nous voulons faire un palais en pierre. Les khamou taillent des planches dans la pierre car les thévadas leur ont donné une hache magique. Ils taillent et scient facilement de grandes quantités comme si la pierre était tendre (105). Les Lao ne coupent pas aussi vite le bois que les khamou taillent la pierre. Les Lao sont préoccupés: "Que faire, Les khamou vont réaliser avant nous. On scie du bois mais on n'y arrive pas". Les khamou les exhortent: "Allez, que ceux qui ont rassemblé tout leur bois construisent d'abord" (110). Les Lao n'y arrivent pas. Les khamou, eux amassent de plus en plus de matériaux. et vont bientôt commencer à construire. Alors les Lao imaginent je ne sais quoi de suggérer aux khamou de marteler leur hache. "Si vous affutez votre hache elle coupera mieux et vous obtiendrez plus facilement beaucoup de matériaux" (115). D'abord perplexes, ils martèlent leur hache; ils martèlent malencontreusement car elle n'est plus comme les thévadas l'avaient faite. Ils ont beau tailler, elle ne coupe plus. Leur prince se met en colère. Les Lao continuent à couper tranquillement et ils amassent de plus en plus de bois. Les khamou ne pouvant plus tailler la pierre, leur prince se fache. (120) Alors ils le tuent et le mangent et depuis ils n'ont plus de pays. Les colonnes existent encore aujourd'hui au lieu-dit Pha Ho Pha Hông.

Il y en a en quantité disposées en tas. Ce sont des colonnes équerries taillées dans le calcaire (125).

Ils avaient des écrits, ils les ont aussi mangés. Avec leur prince, ils ont mangé tous leurs écrits. On s'en souvient encore aujourd'hui. On n'a pas tout à fait oublié, le souvenir reste (205). Autrefois ils avaient des écrits comme les Lao. Ils ont mangé leur prince et leurs écrits. Depuis lors, les Lao les appellent Kha, à cause de kha kin chao (tuer et manger le prince).

rwaq caw sivit kmhmu'

law mwaq hluag gi , mwaq keet kmhmu' , mwaq hluag gi meh
 mwaq koon kmhmu' i' yoh khwt yoh saaq . phaña in da' 'nwq pòq an
 i' khwt i' saaq , an i' tèèq mwaq saaq mwaq hluag geni' va sèn
 tho' . bat xix gi la' yat mah , koon kmhmu' sntu' srnè , la' keet
 05 hni' lèèc . (yat) mwaq hluag hni' keet mwaq khwt mwaq saaq , yat
 pay ma phaña in la' pòq , la' pòq koon kmhmu' i' an saaq sa ,
 an keet 'maan keet mwaq . la' ah caw phaña geni' . caw yo' ge ci'
 'mook naq sw naq sian . caw yo' ge ci' juur (bòq) 'mook khvaam
 khwt khvaam hèn nèew ci' saaq ròòq saaq gaaq , saaq 'maan saaq
 10 mwaq , nèew ci' khwk ci' khwm 'maaw phay raatsadoon , va thwa gi
 phaña in la' pòq no dé' no la' saaq . pòq pjuur lèew , dwaq sò'
 dwaq vèk , dwaq cndròh tèèq sò' tèèq vèk lèew an yoh thaak glaaq .
 campèn no ko' yoh thaak , thaak glaaq la' keet pèn saw pèn pèn
 blia , glaaq throni' . thaak 'naam swq dé thaak s'ooq ni' lèew ,
 15 hwan swq maq thaak s'ooq geni' lè' , taam maq law , yòq ma' ta'
 ya' phwn an dé trdoh , an dé swwp dé to , phwn an luuk an laan
 dé , cam cw prneeq to yoh . thaak la' òh , lèt le' lèt blia .
 plah kooq pèn saw pèn piag pèn kadaan pèn pèn throni' .
 (nam me') jè' mwaq ni' la' (oy , khwt 'nay khwt 'ni) , qo' koon
 20 kmhmu' i' ci' pèn 'nay pèn 'ni , ci' khwt saaq sa ci' lwnn dé ,
 ci' hu' ci' lak ci' keet pèn caw pèn naay . "jèt mè , 'naam me'
 bég , i' yoh tlo'k no tho' . yoh lèew jè' mwaq gi khwan taq suup
 taq taw , taw lék lèew yoh tlo'k law sah . "òò k'ni' bo , bo trèh
 sò' trèh vèk ! , sò' vèk bo baay òh baay le' . la' armwt an i'
 25 trèh eem , i' trèh i' thaak le' , thaak bwan . nam bo yoh tèn
 briiq geni' k'ey phaña in geni' , ge ko' yaak . naan juur naan
 an naan sròq , yaak khaat kheen rwañ mw rwañ naam .

ou peut supprimer
(yat)

to

grandiose
bruyant
ce li' lora

thro mi'

copit' une
perpetue
memories

triangle
position

intelligent

tho'k

install me forge

metre long temps
à vous les revole

suggere
indiquer

au point
d'etre

vivent la'

trou percé a' cheval

cette citè' est née a' l'ak de pays que nous construit

longs temps après

organise, auto parvole

un ou deux pays

et ils ont un prince

celui

les caractères

donner des idées sur le monde de ...

important

population

si, l'è

ou dit que cette fois a' l'ak leur a donné (tant cela) et ils ont une fois en plus

une fois fait construire et haches avec du fer, (il) leur a donné d'aller ...

être obligé

ce prince là (dans le monde)

comme

ou

copit' une
perpetue

memories

triangle
position

intelligent

intelligent

tho'k

install me forge

metre long temps
à vous les revole

vous (en) marchez, revolez plusieurs fois

Ns avous deu feni cette fase Vois (ns) restans que pou l'esper

k'ni' campén i' ci' taq taw gi , yèèq yat tèèq yat trèh bo dé' .

jè' mwaq ni' la' ti kooq hooq paawla' moot rtyuut , moot taw lèk

la' taq . (taq)nam me' no yoh thaak la' de' la' tlpak gaay dèc

yo' jè' mwaq geni' . jè' mwaq la'trèh tèèq no dé' crhwar lèèw no

05 yoh , yoh thaak plin lèt am òh lèt tlpak sané lèt mé de' . no yoh

thaak de' 'naam me' , no gaay dèc lwa 'ma kva hèèq , ge tók laay

pha ma laay mw . "ooy , la' am pén lwaq hneh . yoh tèfi briiq k'eey

phafia in juur sròq sò' sròq vèk yoh thaak ci' keet 'maan keet

mwaq i' . no yoh tèfi , tèfi ge ko baay hlian , tèfi rwafi bat to

10 rwafi dwa . ge lwa 'ma kva hèèq , ge ko hlian , hlian ko hlian law .

"tèèq hneh bo am dé' swq ò' srò' swq ò' law , am dé' swq ò' law

am dé' swq ò' 'mook swq soon . k'ni' ko campén lèèw . swt yo' bo

lèèw , bo ci' 'maan keet mwaq nèèw me' go tèèq am keet ko taam tè

bo . bo hi' yoh an briaq trèh briaq tèèq lèèw . k'ni' phit tam

15 nèèq phit kot maay lèèw , baay kuan' - ooy , am law dqni' lwa ce

luuk laan 'maaw phay kmhu' i' koon kmhu' . va dé hnooq ia' cam

k'ni' " . sqwat phaah mah . phaah lèèw ci' pic ko s'naay ci' pic

ko pt-laac . nam phaah lèèw an bo mah sah . "eey , mah ko mah ,

mah hak ci' héér , ci' hu' ci' lak da' kluuq ok kluuq hrhwan

20 kluuq phafia khi . phaah i' ko am pic pho va meh swa phafia in yoh

pòq i' dé' . i' phaah i' mah i' ko hu' ko lak prew pream da' ok

khi" . campén no ko phaah mah , mah lèèw thwa gi , mah yoh mah

gaay duh gòn luuk laan 'maaw phay laatsadeon koon fiè' koon hnwm .

ne bwq yo' ge chaay mah an mah an lèèc , am an klooc me' , koon

25 kmhu' , an me' ko héér ko lak hwan phafia in geni' ne .

campén mah , mah am lèèc hnooq mōdy toon ni' . caw ko am sam ,

khooy ko am sam , caw ko am be' khooy ko am be' . ah mōdy gòn ,

yòq thaw geni' "ooy , briaq am be' , ò' be' . briaq am mah , ò'

mah" . pop ge bwan wh hw hw sam toon ni' sané .

sah vé

Uio
mochaw
aw'sa
frish

tcq'war

tsah nē

plus qu'on en
peut supporter

passé beaucoup de temps

situation, poste

regretter

regretter

ventre

pream

Handwritten annotations in French and other languages are scattered throughout the page, often written above or below the main text. Some include phonetic notations like 'Uio', 'tsah nē', and 'sah vé'. There are also some small symbols and arrows pointing to specific parts of the text.

^{depuis lors} ^{cc continue} ^{comme ça} ^{se moquer, dominer}
 yar ni' dé to yoh . jè' mwaq gu' law pnbè sah "eey , koon kmhmu'
^{בָּרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{אֱלֹהִים} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא}
 bak kha nooy , khan kin toon lèèw , pheèn bo be' haw be' , pheèn
^{e'est comme ça}
 bo sam haw sam wh hw hw" sané . yar ni' , lwaq tuut maq law kok
^{אֵל} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא}
 paay saay qwan , lwaq phwwn mwaq hluaq , mwaq keet koon kmhmu' i'
 05 k'ni' la' baay keet lwaq keet laay hmeh , jè' mwaq ni' la' khwan
^{au début, au vert}
 taq khwan yat , la' keet een mwaq hluaq . tuut cim ge thè' ge meh
 mwaq koon kmhmu' , koon kmhmu' saaq . k'ni' ko hnooq ah né pèn
^{פֶּן-בָּא}
 glaaq pèn daan yo' no thaak no tèèq throni' . hnooq ah né maq
^{(ו) סֵת} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא} ^{וַיִּבְרָא}
 kooq pèn 'moon pèn hèèq etkut etket né . yoh yèèq meh lwq cqdraaq
^{glaaq} ^{perdu} ^{trouffé}
 10 hrluc crlu blia . 'naih ge vèt yo' jè' mwaq geni' , yoh pk-laak
^{אֵל}
 yoh tōm yoh kèèq koon kahmu' . k'ni' no la' phaàn la' mah dé be'
 la' lèèc .

2) 1782 extrémité (d'un fil)

les deux sont montrés à l'installe

178) ? sauly, esnoquer ? touche, esnoyer

Conteur Thao Heun
Ban dèn din (V.V.) 16/11/68

Histoire du roi khamou

Résumé: Les khamou, pour construire leur cité, avaient reçu d'Indra des instruments magiques qui taillaient la pierre comme le bois. Se voyant dépassés, les lao rusent et leur suggèrent de gorger leurs outils qui de ce fait perdent leur pouvoir magique. Les khamou abandonnés d'Indra parce qu'ils n'avaient pas respecté la règle, tuent et mangent leur prince.

Voici l'histoire de cette cité qui a été fondée par nous les Khamou. C'est, dit-on, Indra qui d'en haut nous l'a faite construire. Tout ce pays a été fondé par nous, les hommes sortis du trou percé à chaud (de la courge) (105). Depuis longtemps Indra nous avait suggéré de fonder cette cité avec un prince. C'est ce prince qui nous a enseigné l'écriture, qui devait nous donner des idées pour la construction du palais, fonder le pays et élever le niveau de la population (110). Indra leur a suggéré de prendre du fer pour faire des haches et des couteaux, il leur a fait tailler la pierre pour en tirer des colonnes et des planches. Ils taillaient comme si c'était du bois (115) d'après les histoire qu'ont raconté nos parents et que nous continuons à raconter à nos descendants pour qu'ils s'en sachent et se rappellent. Ils taillaient et ça coupait bien. Ils ont fait des tas de colonnes et de planches, tout en pierre, rien que de la belle pierre. A un certain moment les lao de ce pays eurent peur que les khamou les dépassent et deviennent les plus forts (220). "Pour qui se prennent-ils, il faut les avoir"! Et les lao installent une forge pour se jouer d'eux. "Vos haches et vos couteaux ne coupent plus! il serait mieux de les forger. Amenez-les, nous le ferons pour vous, (125) et vous pourrez tailler à nouveau.

Si vous frappez le gong pour appeler Indra, il faudra longtemps pour qu'il vous vienne en ~~au~~ aide; vous serez en défaut pendant plusieurs jours. Nous allons monter une forge et forger pour vous". Les Lao de ce pays frappent le tambour pour annoncer que le soufflet et la forge sont prêts. Quand les instruments sont forgés, les Khamou reviennent au travail. Les instruments se brisent et ils les jettent aux Lao. Ils les forgent à nouveau et en obtiennent des instruments plus petits. Ils vont tailler à nouveau (205) mais ça ne coupe toujours pas, ils se brisent. Chaque fois qu'ils se brisent, ils les jettent et cela dépasse la forge. Passe beaucoup de temps: "Tanpis, frappons du gong, appelons Indra pour qu'il nous apporte des instruments pour tailler et construire village et cité". Ils frappent plusieurs fois, mais il n'apparaît plus (210). Excédé, il sort et dit: "Vous n'avez pas écouté ce que j'ai dit, maintenant c'est trop tard. C'est fini à cause de vous, vous ne pouvez plus fonder de pays, c'est bien fait pour vous. Vous avez fait forger par les autres, vous avez failli à la règle (215). Ne me dérangez plus". "Oh, ne parle pas ainsi à ton peuple Khamou, nous sommes encore niais". Ils égorgent leur prince, mais ils n'osent le jeter de peur de le regretter. Alors ils le mangent. "Mangeons-le, nous aurons la sagesse et le savoir dans notre coeur. (220) Ne le jetons pas car il est le descendant d'Indra qui est venu nous diriger. Tuons et mangeons-le et nous aurons la connaissance et la mémoire dans notre ~~xxxx~~ poitrine". Aussitôt ils le tuent et le mangent. Tout le monde dans la population en mange. Tous ceux qui peuvent manger en mangent. Personne n'est lésé (225). Chacun devient intelligent comme Indra. Ils ne mangent pas tout. Il reste un morceau, dont personne, sauf un vieux, ne veut.

"Les autres n'en veulent pas, moi je le mange". D'un coup un seul, il termine le morceau. Depuis lors, les Lao de ce pays aiment dire pour se moquer de nous "Eh, ces bougres de Khamou, quand ils mangent le morceau ils disent: Ils ne mangent pas, je mange. Ils n'achèvent pas, j'achève". Au commencement de l'histoire, Louang Prabang était le pays des Khamou. Aujourd'hui, tanpis! Les Lao se sont développés et l'ont appelé Muong Louang. Au début c'était vraiment la cité construite par les Khamou. Maintenant il reste encore ~~ixx~~, entassé un peu partout, les pierres et les planches qu'ils ont taillées. On peut les voir, ce ne sont que de belles colonnes de pierre. (310) Ca a été perdu à cause des Lao qui ont trompé les Khamou. Alors, ils ont tué et mangé leur prince.

hrôôy t'môq

^{lutuni} trdoh hrôôy t'môq , ^{autopin} yôq ma' law , law naam hnnaay , yôq ma'
 law hrôôy t'môq sah . dé yoh puur , yoh puur hré' . hré' geni'
 meh hré' 'moon khôn bo thiaw phi bo lo , meh pa dôq kôq kôt
 hnam . am ah me' han yoh eh yoh hrwam . ta' geni' yoh eh yoh hrwam
 05 . yoh eh yoh hrwam , hrwam hôôc lèèw la' hntaar . hntaar lèèw
 la' guuc . guuc la' am kon ha' . am kon ha' , am kon ha' , am
 kon ha' 'naam me' la' yoh puur . vaaq yoh puur , puur hré' dé
 geni' juur juur khwan khwan . sgi gaay buar lèèw , sgi gaay
 buar lèèw , méc hryôôl yaam , taam maq law . méc hryôôl yaam
 10 yaam kôq kôq koc da' kmpôq hré' . bat gi , ge la' puur hôôc
 teeq hryôôl geni' . teeq yoh teeq gaay , yaam gaay yaam gaay
 coro ge . pjua la' yèèq , ôô la' guñ ge du' da' hur har ,
 sqkôôñ sqkiañ gaay . "méyat yaam yaam tèèq ~~XXXXXXXXXXXX~~
~~XXXXXXXX~~ hmeh hryôôl geni' , yaam cu' be' tlé' ô'" sah . pjua
 15 du' da' hul haal root hndroom hré' . krjuh krjôôñ "da' me' tlé'
 da' me' tlé'" ? gaay ni' sqkiañ , yèèq hraaq ge hnam tlooy .
 la' pe' sndeek gi luup luaq tal , luaq be' gi khwan luup mat .
 gaay cbop bwan tlé' ge , cbop bwan tlé' ge . "hêê hêê khôôy ,
 hêê hêê khôôy" . aaw , ge am baay neeq nèèw me' ci' tèèq .
 20 la' qo' la' trywih . la' yèèq luaq gi , yèèq luaq naay , yèèq
 luaq yéér guñ saq trsè' . pop moot saq trsè' ni' nèèt ti' ,
 kmbay kmbay kmbay hlian . ge , ge baay neeq 'môôy swq dé yat
 dé krait dé nèém ci' mah ta' kmhu' ni' . pho meh saq trsè'
 guut ti' lèèw , ge ko' kmban saq trsè' ni' . ge ko' tmkah ti'
 25 t'môq bwan . vaaq theek dar , tôôn dé dar khô' . dar taam dar
 hô' , la' qo' qam neeq hme' ci' yoh am neeq hme' ci' yat .

guñ òm , òm ni' la' meh òm taat . juur siriac da' su' la' meh
sluq da' hō' la' meh qeeq . qeeq glaaq , òm la' juur luaq
kveey sntal . ge la' qe' ci' dar 'maq t'mōq ci' guut ci' mah .
téer guut hndruum òm ni' , guut guut pèem yat da' hō' sah .
05 yat lét da' hō' . pjua mée ge kraih gaay lèèw t'mōq nam
knhni' ge . "hōō hōō khōōy , bo mèn khōōy , mèn chōq chē' ,
bo mèn khōōy mèn chōq chē'" . hw'a hw'a gaay gaay root hni' ,
gaay root da' 'moon ge téer guut hni' , gaay dén hni' sqkōōñ
sqkiañ . gaay "ōō , ge yoh dé da' me'" . la' dwan hmlo dwan
10 meh s'ooq - yo' maq law jè' hmlo geni' . yat knè' hni' , yat
knè' mo ge ci' mah sah . knè' yoh knè' gaay "yu phwn diin
théq nam" . knè' yoh sah "yu phwn diin théq nam" . ee , ge
meh nèèw me' "yu phwn diin théq nam , phwn diin théq nam" .
sah hmlo dé am giw kh-flō' kh-flaaq . hmlo dé dac pic . hōōc ge
15 du' dé . naam phi t'mōq du' lèèw , ge ko' rwq sua khaaw baay
guñ t'mōq pēt mēēc hlian . pop moot hmlo ni' dar gaay da' gaaq .
gaay root da' gaaq , gaay trdoh briaq dé' , dwan hmlo ni' knè' .
jè' knè' hmlo s'ooq ni' . knè' to yoh cam k'ni' , cam jua jè'
jua luuk jua laan k'ni' .

Conteur Thao Heun
Ban dèn din (Vang Vieng)
1e 16/11/68

Le génie tmông

Résumé Un homme en faisant son raï entend un gibbon. C'est le génie qui veut lui manger la verge. Il lui échappe à grand peine. Pour le retrouver, le génie utilise les baguettes divinatoires, mais ne sachant les interpréter il les jette. L'homme s'en saisit et les rapporte chez lui.

Nos parents ont raconté autrefois l'histoire du génie tmông que voici.

Un homme est en train de nettoyer son raï qu'il a taillé dans un endroit de grande forêt où il n'y avait ni génie ni humain. Personne n'y était jamais allé défricher. Cet homme là y est allé. Après le débroussaillage il alluma mais ça na brûla pas complètement. Maintenant il nettoie son raï activement pour le débarasser de ce qui reste. Un certain jour, dans l'après midi on raconte qu'il entend un gibbon crier en haut de son champ. Comme il a fini son travail il se met à imiter le gibbon qui vient en cherchant vers lui. Il le voit venir cahin-caha en gesticulant. "Pourquoi cries-tu gibbon, tu veux sucer ma verge"? Aussitôt l'animal est à la lisière du champs: "Où est cette verge"? dit-il en se dandinant? Comme il s'approche, l'homme aperçoit ses dents grosses comme des bananes. Il semble qu'il n'ait pas de lèvre, l'une tombe, l'autre remonte sur sa face. D'un coup il se saisit de la verge. "Hi hi, une verge, hi hi, une verge"! L'homme ne sait plus que faire, il tremble de peur. Il regarde partout et de son côté aperçoit les noeuds d'un bambou à van. Il en prend un morceau et le fait pénétrer dans la main du gibbon en essayant de se dégager. Il ne s'aperçoit de rien,

tellement il rit et il est joyeux à la pensée de la lui manger. A peine le noeud de bambou est-il dans sa main qu'il le serre fortement. L'homme s'en défait, se retire énergiquement et se sauve au loin en courant. Il fuit de peur et ne sait où aller. Il voit une cascade qui tombe en formant un abrit sous roche et va frapper l'étendue d'eau en bas. Appréhivé et poursuivi par le génie vorace il saute et se cache sous la cascade. Il reste là silencieux et entend le rire du gibbon qui s'approche en suivant ses traces. "Hi hi, ché fa une ferche ché un fanfou, ché fa une ferche ché un fanfou". Il arrive à l'endroit d'où il a sauté et s'assied en gesticulant. "Où est-il allé"? Il prend des baguettes divinatoires et les jette pour savoir s'il les mangera. La réponse est: "Dans la terre et sur l'eau". Encore une fois: "Dans la terre et sur l'eau". ~~EMNYMNY~~ Qu'est-ce que ça signifie "dans la terre et sur l'eau"? Croyant que les baguettes ne sont pas justes, il les brise et les balance. Quand le génie est partie, l'homme patiente un moment et sort tout doucement. Il ramasse les baguettes et les emporte chez lui. Il raconte l'histoire aux siens et se met à utiliser les baguettes pour la divination. Depuis on a continué à jeter les baguettes pendant les générations suivantes jusqu'à aujourd'hui.

ta' diil kap ta' daal

thwa gi ci' trdoh ^{ur mruon} ba taboot kap ^{ur ri on} ba kha tit , ^{non non no no} koot siaw nam kan .

an jé' koon hmfèèq jwmm loh jwmm gôn . an me' ko prew pream trdoh
 pk-laak jé' ^{distance, occuper} pk-laak koon ^{etc} k'nwq k'nwq k'nwq ke' . ^{amis} geni' meh ta'
^{avayle} lwk , ^{colle} mōōy la' meh ^{il y a paralyse} kmhmu' tak , ^{le font amis} tak plia . tēèq yo' ^{trduul} broom

05 yo' . yoh broom yo' . ge meh ta' lwk geni' , ge chaay yoh . mōōy
 la' ^{tridore} laan la' tak am chaay yoh . cam pēn ta' lwk geni' la' bwan
 dé bo' . ta' laan geni' yoh , yoh bo' yoh taam yoh , yoh taam yoh .
^{arrive} ooy tōk ja' ^{mā pū w nō vōc} lèèw , yoh tōk ^{n'importe au} saam phu si huay . yoh nam me' la' smqeh
^{live la tête} khi smqeh hnaay . smqeh hni' , ^{ex} ōō guñ hntu' ^{sambet. il} crvor da' 'nwq .

10 "ooy yè' , hnaay meh hntu' sōh hntu' ^{adéh} . ga dwan a' be'
 tho' . ōō ga ko ga adéh . mé ga , ō' am chaay ga . ō' tak , ōkxtak
 ō' ci' yat da' hndé' - w - ō' ci' meh caw 'mook . mé ga hmwap
 hmwap da' 'nwq , ^{ou} mēèn hme' ō' ci' law - w" . yo' ge lwk ni' ko la'
 ga lèèw . ^{volonté} vaaq ga hni' k'nwq , ga da' jōq 'nwq . ga hmwap ga hmwap

15 hmwap da' 'nwq . ge tak yat da' tuut da' gi caguul ploh . "khi ah
 yè'? - ōō an meh - ^{an hant} ha' beh ah yè'? - ga da' beh dèk" . root da' beh.
 "khi ah? - an da' meh , ha' beh dèk ga" . ga khwan ga khwan .
 "ee meh hni' lè' yè' , ^{ex} cok ih" . ge ^{avance} pych ti' dé cok , ^{pa'netre} brook . ee ,
 bwp la' meh mar , mé , la' meh mar . "ooy yè' , mar mar , ^{ex} vaaq yè'

20 vaaq yè'" . ^{lache tout} grwam vaaq ^{ex} khō' , ^{ex} tīpuul juur coro ge da' su' . ^{de son camp} vaaq
 'maay sōh . ge gi ^{faire un bond} toon 'nēèk hni' ^{ex} ksu' . dar leoy , ^{se faire} hnceak ^{antre jambe} pldak
 dar dé . bat gi , glaāt hni' lèèw , hlian ook caak yo' dé .
^{quant à l'averbe} gaay meh ta' lwk geni' ^{de son côté} gaay yoh ^{de son côté} bo ta' lwk . ta' tak geni' , le'
 déh swq ge tak geni' . gaay yoh ^{ex} but ^{hase} dé . yoh bwp mōōy gñx kuq rwa

25 an ah me' ^{ex} tghéèq . ah ^{hase} phwa saaw . moot phwa saaw geni' buh yoh .

ooy lōche prise

gaay bwp mōdy kuq rwa . yèèq am ah hmeh , ah lwq koog pwwt
koog haaq geni' . moot koog haaq geni' buh yoh root mōdy ~~kuq~~
kuq rwa , kuq fiak , dwm dé hni' . root fiak ci' yoh mah ge ,
root fiak ci' mah . "yoh yoh séq yo' . a' séq yo' yo' endriah ,
05 pho' ah . an dé' mé hnam , mé mah ô' . an dé' ô' hnam , ô' ci'
mah mé .- ee , séq ko séq adé' . ^{taille de suite} ^{volontiers} vaaq fiak geni' moot endriah
dé ko hnam sōmkhuan . jriah . ge guñ , ge law sah . sah "ee ,
endriah mé fiè' phōt . endriah ô' hnam . ô' ci' moot endriah
dé jriah" . ge pop moot phwa saaw jè' jriah saam tni' plah .
10 "ôô hnam srme'" . nam me' ^{quoique il en sait} ~~nauxnaux~~ gaay sah "bah séq puum tho'
- ôô , puum ko puum adéh" . vaaq fiak geni' ko puum vwh . ôô
wih hnam sōmkhuan . vaaq ge ko pop moot koog haaq dé tam .
"puut thwq thwq , puut thwq thwq , puut thwq thwq" . ooy la'
am bé ge . qo' ^{gagner} tqmañ dèk . 'naam ni' hnooq ci' mah . ci' mah
15 nam me' . yoh moot trloh khaaq , taq trloh khaaq hnam , taq
hni' . slèk ge gaay guñ trloh khaaq ni' fiè' béq . "trloh khaaq
ô' hèèq hnam . ^{très grande} thaaq nwq fōt hoot fa , ^{un 3 coups} thaaq nwq pa fiaq boon" .
qo' dèk , moot cooq kvwr . "ooy , cooq mé fiè' héèq . cooq yōq
ô' hèèq hnam lwnn ni' . khōn bat nwq day baan , faan bat nwq
20 day mwaq , fwan pay fwan ma day kduuk phi swa" . priah grwh
dar . dar baay ah thip ah 'nèèn , meh swq dar yoh da' me'
pneeq ma lu' kuk kik , meh swq guut bri' guut hlaay . gaay
tmkōk gual pōt . gual pōt dar rac ksu' . ge dar root hrōq su'
prpèem jwr . ^{secache} trmél kmpuh ni' . priah reh hni' , ^{sauter} dōt 'nèèk
25 ksu' . uah , guut enlu' , mé . la' meh sentak hni' , la' baay
chaay yoh wak ôm ni' .

U
V
W
X
Y
Z
des bulles (comme un poisson)
e'cumaine .
trancher ?
tambourillon
revers .
de suite
ciel paradis ?

U
mortice
sans pied
racine en
forme de tambour

Conteur naay ciaq

baan dèèn din (Vang Vieng)

le 16/11/68

NOTES

217 thaaq nwq fôt hoot fa, thaaq nwq pa fiaq boon
ທາງ ມື້ ຟ້າ ຮອດ ພັກ ທາງ ມື້ ບົກ ບັ ບ້ອມ

"D'un côté ça bout, de l'autre les poissons font encore des bulles." expression signifiant que la marmite est très grande.

219 khôn hax bat nwq day baan, faan bat nwq day mwaq. fwan pay
ຄົນ ບັກ ມື້ ໄດ້ ບ້ອມ ຟ້າ ມ ບັກ ມື້ ໄດ້ ເມືອງ ເຟ້ອມ ໄດ້
fwan ma, day kduuk phi swa.
ເຟ້ອມ ມາ ໄດ້ ກະດູກ ພີ ເສີອ.

"On agite un coup, on obtient un village. Un autre coup, on obtient une ville. Ça tourbillonne et on obtient des os de tigre-génie." Cette expression, en de l'idée de grandeur démesurée, suggère un aspect magique. Le tigre-génie est considéré comme plus fort que l'ogre.

DIL et DAL
(ou: L'aveugle et le paralytique)

Résumé: Un aveugle et un paralytique vont ensemble. Il veulent dénicher un calao, mais il n'y a qu'un serpent! Le paralytique sous la frayeur, retrouve l'usage de ses jambes. Alors, il continue seul. Il traverse des villages abandonnés en ramassant, là une herse, ici un tambour. Il gagne un concours de peigne et de pêts contre un ogre qui voulait le manger. L'ogre effrayé se sauve, tombe et se noie.

Cette fois-ci, je vais vous raconter l'histoire de l'aveugle et du paralytique qui allaient toujours ensemble. Ecoutez bien les enfants! Que chacun la raconte à ses descendants et ainsi de suite.

L'un est aveugle, l'autre est paralysé. Ils se font amis et vont ensemble (105). L'aveugle peut marcher, l'autre qui voit ne le peut pas; donc c'est l'aveugle qui porte l'autre. Ils vont ainsi pendant longtemps, traversent montagnes et vallées. Il regarde par ci par là et aperçoit un trou. (110) "Camarade! Il y a là un trou de calao semble-t-il. Grimpe-y, nous le mangerons. Grimpe-y, moi je ne peux pas, j'ai les jambes collées. Je t'attends en bas. - Bien. - Tu grimpe à tâtons, je te dirai où c'est. - Bien". L'aveugle grimpe. Il grimpe prestement jusqu'en haut. Le paralysé en bas pointe son doigt (115).

"Est-ce là camarade?"

- Non, pas encore.

- Plus en haut?"

- Oui, grimpe encore un peu."

Il arrive en haut.

"-Là?"

- Pas encore, encore un peu plus haut"

Il monte, monte....

- "C'est là, mets-y la main."

Il avance la main, pénètre dans le trou et y trouve un serpent.

- "Attention! un serpent. Lâche vite!" (120)

Il lâche tout, le serpent tombe vers l'autre en bas. Celui-ci fait un bond et se met à courrir. ses jambes se sont décollées.

A partir de là, ils se séparent. L'aveugle va de son côté, l'autre guérit de sa paralysie va du sien.

Il continue et tombe sur un village abandonné (125). Il n'y a personne. Il y trouve une herse et l'emporte. Il continue et trouve un autre village abandonné. Il n'y a rien, seulement un tambour phouan. Il l'emporte. Il rencontre un autre village abandonné, habité par un ogre celui-là, et y passe la nuit.

Arrive l'ogre qui veut le manger.

"Faisons un concours avec le peigne - Si le tiens est le plus grand je te mange. Si c'est le tien, tu me manges. - D'accord, concourons!" L'ogre prend son peigne, assez grand, et se peigne. L'autre le regarde et dit: "Qu'il est petit! Le mien est plus grand". Il prend la herse, se peigne en trois coups et la pose. "Il est vraiment grand" (210). Malgré cela il dit: "Faisons un concours de pêts! - Soit, pêtons!" Alors l'ogre pousse un pêt passablement fort. Aussitôt l'autre frappe le tambour "pout tung tung, pout tung tung". L'ogre ne peut gagner. Il frissonne de peur. Cependant il veut encore le manger. Mais comment faire! Il va chercher une grande marmite (215). L'autre la voit et la trouve petite. "Ma marmite est beaucoup plus grande. D'un côté l'eau bout jusqu'au ciel, de l'autre les poissons y font des bulles". L'ogre a un peu peur, il prend un bois pour agiter. "Oh ton écumoire est très petite! Celle de mon père est beaucoup plus grande que ça. On agite un coup et on a un village, un autre on obtient une ville. Des os de tigre-géaie sortent des tourbillons". (220) Cette fois l'ogre se lève et se sauve en courant. Il court n'importe où, entre dans la forêt et trébuche sur un mortier qui roule en le poursuivant. Il coust à la rivière se cacher derrière une racine (de fromager). Le mortier roule et la heurte. L'ogre fait un bond, s'aplatit dans une mare et s'y noie.

Rwaq mwaq looq cèèq

din ko ma pha ko keet , qwan ko hruk ko keet , khéét looq cíaq gi ,
 tè va looq cèèq maq law ko sah meh bri' kmhmu' . bri' kmhmu' keet .
 pha dook gi ah aay khatanaam ni' . tuut ge , aay khatanaam yat pha
 dook gi yoh khwaq kmñaam di pha cinaay , pha cinaay , khwaq kmñaam
 05 da' pha tho' , haq law da' kveey talaat sôn deen sanaam bin . geni'
 meh haac kmñaam maq khôn da' rððq kaan da' hð' yoh thook séh hni' .
 khwaq kmñaam tð geni' nam me' , la' dwaq aay saam mw mððy gôn ,
 aay kè kian hooy lam mððy gôn , aay kè may hooy tôn mððy gôn , guut
 'yan kmñaam geni' . aay kè kian hooy lam ni' guut kaal guut 'yan ,
 10 pèh kruk ðm krooq da' su' , ka' pa 'mwk saap mah , lè' gaay , aay
 kè may hooy tôn gi gay taq guut guut coop kmñaam ni' pèh , kruk
 ðm krooq da' su' , ka' pa 'mwk saap mah . aay saam mww gay guut
 gay guut coop , gay pèh kruk "hmbah ge ci' am bwan thè bo ?" .
 aay khatanaam gi le guut , aay khatanaam guut , guut kwn chut blu'
 15 kmñaam geni' . kmñaam geni' daq dé hmyah blu' mððy blah , pèh kruk
 ðm krooq tè gay am kruk da' kluaq ðm geni' , kruk , krvèh mèn dé
 jup ðm mððy blah , pa 'mwk tð ge saap mah luuk nooq , saap mah
 krvèh aay khatanaam ni' thek bwan pa 'mwk tð geni' , plian rðh ,
 plian luuk nooq yat kluaq luy , dwaq nam taw kèèw hrôt . gaay gaay
 20 oer luuk nooq pdit tèèq mah blu' kmñaam geni' lè' , an luuk nooq
 dé maafi prwa yo' ma' thaw ñak da' pha huuq gi . yoh maafi , aay kè
 kian hooy lam gi yoh kaal "ña eey kho phay pay tèèq qaay kin dè
 mè - aw mè , ya aw duan man ne laan ne ! aw tè koom man !" kèp
 røge' reh ci' reh du' , na dwaq rep dèèr pøguup , ño' ñaq plwp kdoq.
 25 aay khatanaam ko' aay kè kian hooy lam gi am gaay .

cam aay kè may hooy toon gi yoh kro . aay kè may hooy toon gi yoh
 kro . na ko law "aw mè laan eey , ya aw duan man ne , aw koom man
 ne" . kèp dwaq røge' , na gay dwaq rep pøguup , grwp ño' ñaq séh
 kdøq , øø le løøc luuk nooq ge pa' saam gøn , hnooq lwq aay khata-
 05 naam . bah ko' le hreq lwa keen . aay khatanaam gi le yoh , yoh le
 maafi "mè thaw , hén luuk nooq khooy ma ni bo? - cak bo hén - kho
 fay pay daq tèèq qaay kin dè - aw mè laan eey ! aw tèè koom ne ,
 ya aw khøøn ña ne" . pop moot cndøh ci' ar du' . rep na pøguup , rep
 meh rep cndrøh né . raac riic cndrøh ni lèèw , knthek kntheey ya'
 10 thaw geni' , priap sook luuk nooq dé bwp yat da' kluaq kdoq . hoon
 løøc , na khøo' haan , moot plian , dwaq nam taw kèèw hrøt , hur
 pgaay , hur gaay , véc tèèq mah .

yat to ma nam me' le ah klaaq .
 ne kmhmu' pèèn pha looq cèèq gi pha huuq pha dook gi , klaaq tø
 geni' mah løøc bay ah me' , hnooq naaq knmøøy gøn . sook bwp naaq
 15 geni' , maafi sah meh klaaq tø geni' mah ."tèèq nèèw me' ge cøroot
 klaaq tø geni' ? - øø taay ci' an ge root , sani dwaq hqo' dwaq
 mah séh da' kixxø gual hic tqkwr gual , tqkwr kndré' ge hak root".
 dwaq hqo' séh da' gual hic , mal prwa mal hmeh , thap khi khi hnaay
 hnaay kleq kleq klaaq klaaq , møøy'mwt le root lèèwklaaq geni' root
 20 khuq cøn bèèl mat bri' lqiifi bay guufi hmeh la' dwaq thanusin piifi
 klaaq tø geni' kruk . kruk lèèw chrøh luy ge , yèèq c'aaq kmhmu'
 thoon yat da' luy ge løøc . lèèw dwaq nam taw kèèw hrøt pgaay , keet
 hlian , hlian nam me' cøsaay yat . gay ah koon cmkwn møøy gøn iik
 yat to ma koon cmkwn ni' koon hnwm lèèw lèèw . caw phaña mwaq phuan
 25 gi tit to dé' tit to dé' , dé' arvéc tèèq ma' tual , véc root yo'

ma' hnam , ma' hnam gay am gu' , le crôq na gaay , na sah "ooy dé
 ko meh koon phaña mđôy gôn , yoh dé' glé' ko am yar yo' glé' , maq
 tèèq mè haaq mè haay dqke' , sia vaat sia piap" . véc root da' khđôy
 bèèn hndaak hin taq , véc mah quan haan hni' . k'ni' véc root hni'
 05 cqbwan dé 'mak tlé' lđk séh . hnooq ah ih , crqè' crvaaq ih hni' .
 yo' kmuul yđq kéán kmhmu' 'maan kmhmu' mwaq buh yoh khuh đm tam sè
 di ge guut , sloot da' su' k'eey đm ca đm law , rđ' yoh khuh hntu'.
 geni' tè va hak meh kmuul kđh kmuul joon kmuul hliim .

kmuul gi nam

ye' ah crđ' klook da' tham mđđq đm khè , dwaq crđ' klook jè' séh
 10 ondrđh keet kmuul , keet 'mo kmuul lè' .

thaw va khđn krwaq yoh pic

hntú' tam sè nam me' , caw phaña ni' le mah quan lwa ce sq am ah me'
 ci' swwp 'maan swwp mwaq , swwp jua swwp saay . sia ce geni' mah
 quan mah saan hean .

Conteur: Phia Phđm - Enregistré à
 Long Cheng le 3/7/69 - Tape 41 -

HISTOIRES DE LONG CHENG

On dit qu'autrefois le territoire de Long Chiang était terre khamou. Aux environs de Pha Dok, il y avait un homme nommé Ay Khatanam. Celui-ci était allé creuser des grillons au lieu-dit "Pha Chinay" et à l'endroit-dit "Pha Tho" (05) — On dit que c'est au-dessus du marché, au bout du terrain d'aviation. Ce sont des rejets de grillon qu'on a apporté du bâtiment là-bas jusqu'ici — Ils avaient déjà creusé plusieurs fois pour chercher ces grillons, ils décidèrent, Ay Trois-mains, Ay Kè-cent-charettes et Ay Kè-cent-troncs à tour de rôle de tirer le grillon. Ay Kè-cent-charettes entre le premier tire le grillon qui rue (10), il tombe dans le fleuve, un poisson-beuk le happe et l'avale. Ensuite Ay Kè-cent-troncs entre en avançant doucement, le grillon rue et il tombe dans le fleuve où un poisson-beuk le happe et le mange. Ay Trois-mains entre doucement, ruade, il tombe. "Bah! Impossible à attraper"! Ay Khatanam entre, tire sec la patte du grillon (15). Enfin la patte se détache, il tombe dans le fleuve mais pas en plein milieu, seulement un pied est dans l'eau. Le poisson qui avait mangé les autres happe le pied de Ay Khatanam. Celui-ci tire le poisson hors de l'eau, l'ouvre et en fait sortir ses cadets des entrailles. Il les arrose d'eau lustrale. Ils reviennent à la vie (20), il fait préparer par ses cadets un repas de cuisse de grillon, en envoie un demander du feu à une ogresse à Pha Hông. C'est Ay Kè-trois-charettes qui y va d'abord: "Grand-mère, je viens te demander du feu pour le petit déjeuner — Prends! mais ne prends pas de bûche, prends seulement de la braise". Il prend un peu de braise, se lève pour partir, elle prend son épervier, le coiffe, l'écrase et le met dans une jarre (25). Ay Khatanam attend son frère qui ne vient pas.

2 Il envoie Ay Kè-trois-troncs demander du feu. Celui-ci y va. Elle lui dit: "Prends-en, ne prend pas de bûche, prends de la braise"! Il prend une braise, elle prend à nouveau son épervier; le capture l'écrase et le met dans une jarre. C'est fini pour tous les trois, il ne reste que Ay Khatanam (05). Il attend très longtemps. Ay Khatanam va s'enquérir "Grand-mère, avez-vous vu mes frères? — Je ne les ai pas vus — Je te demande du feu pour aller

cuisiner - Prends fiston, ne prends que la braise, ne prends pas de bûche". Il prend un morceau et l'emporte, il est couvrir de l'épervier, l'épervier est en fer, il déchire l'épervier prend la vieille par le bras et la projette (10), il cherche ses amis et les trouve dans une jarre. Ils sont tous morts, elle les a écrasés, il les sort prend de l'eau lustrale et les en asperge, il souffle pour les faire revenir et rentre préparer le repas.

Par la suite, il est question d'un épervier. Cet épervier a mangé tous les Khamou de Pen Pha Long Cheng et de Pha Houng Pha Dok, il n'y a personne sauf une femme, on la cherche et on la questionne (15), elle dit que l'épervier a tout mangé.

"Comment faire venir l'éparvier? Oh frère pour celà, prend du riz met-le dans un mortier et fait le bruit du pilon, il arrivera forcément". Il met du riz dans le mortier, allume un feu et frappe ci et là, un instant après l'épervier arrive (20), il est grand jusqu'à voiler le soleil, il fait sombre, on ne voit plus rien, il prend son arc et tire, l'épervier tombe. Une fois à terre, il lui ouvre le ventre et voit des os humains. Il les asperge d'eau lustrale pour les faire sortir, une fois sortis ils commencent à rebâtir. Il reste encore une femme, par la suite cette femme devient une vraie jeune fille. Le Seigneur du Muang Phouan (25) la fréquente et l'épouse, il l'emmène comme deuxième femme,

3 la présente à la première mais celle-ci ne l'aime pas. Il la renvoie et elle se dit "Je suis la fille d'un seigneur, j'ai pris mari, je ne suis pas digne de mon époux, on a fait de moi une divorcée ainsi je perd ma dignité et ma réputation". Elle revient au lieu-dit "la verge retroussée" en bas de Hin Tang, elle absorbe du poison et en meurt. Aujourd'hui à cet endroit, on a l'habitude de tailler une verge retroussée et de la poser. Il y a encore une plante odorante aujourd'hui. Quant à l'argent, le père est allé réquisitionner les gens du pays pour le porter et le jeter dans la rivière Tam Sè à l'endroit où elle pénètre dans le sol. Elle ressort plus bas et on l'appelle Om Cha Om Lao, on y en a apporté et jeté plusieurs fois dans ce trou-là, c'était vraiment de l'argent en barre. Quant à cet argent autrefois, il y avait un tubercule dans la grotte Mong Om Khè, on a pris ce tubercule, on l'a plongé (10) dans le fer fondu et c'est devenu de l'argent, une mine d'argent. Une fois transporté dans le trou de la Tam Sè, le Seigneur s'est empoisonné de désespoir parce qu'il n'y avait personne pour lui succéder et continuer la lignée.

Rwaq si kôk taay si paay pên

da' tuut ge . koon aay kè aay rèèq, ma' thaw lgun maan bwan
 saam pi, maan bwan saam pi lèèw bat gi, va ci' ah nam me' am ah,
 ci' ah nam me' am ah . bat gi nam ah sloot mbriaq khruk root
 da' pté' . ma' ge sook da' me' ko am bwp, sook da' me' ko am
 05 bwp . ôô gjur root da' мкзхрté', may khvaam vaq hlian, dén
 kmpôq rədoəq . "meh bo koon ô' - ôô, am meh ma'! ô' am meh
 koon ba" . ma' ge ci' moot koon da' knəruam rədoəq, viik tèèq
 nèèw me' ko am bwp bwan . koon sah meh dé "meh ô' khi ko meh
 koon ba - am meh adé! koon, mé am meh adé . ôô mé' am meh koon
 10 ô', mé hnam lèèw, koon ô' hnoəq fiè', bat gi mé am 'mazy sah meh
 koon ô' né! - ô' khi meh koon ba - am meh - ba am dwm ô', yèèq
 knəruam kl'èk, yèèq kl'èk, ô' legi' lè' meh koon ba, ô' le'
 ee am meh - ee am meh, ba ko yèèq em" . viik nèèw me' ko am bwan,
 viik nèèw me' ko am bwan, vih yèèq kl'èk patho ah maam srme'!
 15 ôô dwm sah meh koon dé thè' thè' bat gi . "oy ma' ruq ô' mah
 cét hray, luh ô' be' cèèw cét hndèh ô' ci' mah" . mah ruq mah
 cét hray, luh cèèw cét ndèh an ge mah . ge mah lèèw bat gi
 "ma', yôq yoh arme' ma'? - ee yôq mé yoh kool jri' - kool arme'? -
 kool da' kveey da - ee ma', ô' ci' yoh coro yôq - yoh taam tè -
 20 ô' ci' khro yoh kal, yoh, yoh nam yôq da' kveey da" . yoh nam
 yôq, méé yôq kool jri'hmok hmok . "meh me' yat hni'? ô' ci' pntiiq
 em jri' dé - ee, kh-lèm ci' pntiiq! khalèm ci' pntiiq! - meh me' -
 ô' meh koon aay kè rèèq - ci' tiiq lèèw - khalèm ci' pntiiq, ô'
 ci' klam yôq! pntiiq mè" . ee, yôq мкк ge am neeq nèèw hneh ci'
 25 tèèq, sap jri' pjuur, vaaq trhur, ge klam gaay gaay tmdaaq ôm
 da + gaay tmdaaq ôm da bat gi ôô root rook buh chèèq buh rbaaq
 buh khoəq buh siiq . rbaaq cét hnuay chèèq cét hnuay . "duh i
 bo" . rook ni' yoh root, smbat lôq, smbat lèèw ge ci' am bo klam.
 "ba, mé rèèq héq bo? mé bè jri' gi, chèèq rbaaq khoəq i' ci' an
 30 dé lôôc na - ee, am chay ci' law na! jri' ô' klam qwan 'nwq gaay
 bo am dwm - an mé bè jri' gi, khoəq rbaaq i' ci' an mé dé lôôc,

ba, mé khmu' fè', khmu' thèp ci' bè jri' pa' hlém, am bè adé -
 ôô am law, ô' klam qwan 'nwq gaay" . muum ôm, lèèw klam jri'
 gaay . rook am neeq nèèw hmeh ci' tèèq . mōôy gôn hlôq tlap
 35 trnèh dé . "oy yè' thééq pgaay ô' dé 'ni yè'" . pgaay mōôy
 hnuay . rook yat kuan cét mw cwq bwan gaay, gaay lèèw, ge ko
 eh sala hnam hnam . tam chèèq tam rbaaq tèt tèt jwvm mw .
 yôq ma' gaay "ey ci' haan pksiik ci' tèèq nèèw hmeh do, ci'
 haan pksiik, koon gi, fua' tèèq nèèw hmeh ge cwq ci' haan dé .
 40 fua' xxi ge yo' rvaay da' kwt hnaay" . rvaay da' kwt meh rvaay
 sluaq . "oy koon bat gi ô' ah hni yo' rvaay hnaay . mé am neeq
 mé yoh tèèq ô' dé' rnjwn tho' . rvaay xk ni' ah rnjwn yo' ô' -
 ah rnjwn 'naam me' ? - ôô maak kal koon! an koon yoh dwaqn
 rvaay da' kwt yoh moot skèp pa' koon pa' ma' ge ar gaay . gaay
 45 krvèc da' nlu' kveey gaaq - yôq ma' ah rnjwn hmeh khwan thay
 eem" . rvaay sluaq yôq ma' khwan yèèq "ôô am ah rujwn hmeh koon
 hlôq lèèw, ô' hlôq ge, am ah rnjwn hmeh" . gaay phat or rvaay ni'
 gaay tam chèèq tam rbaaq phoon . ey yôq ma' pksiik ci' haan am
 neeq nèèw me' ci' tèèq . "ba fua' an ge yoh moot pryooq srôq
 50 da' hrôôy rqkooq" . hrôôy rqkooq geni' ko raay srme' , lwwn
 pryooq raay thi sut . "fua' an ge yoh moot srôq da' rqkooq ni'
 leey fua' an ge yoh moot pryooq ci' kvèèl, pryooq ci' mah ge
 ci' laac" . "oy koon, ô' ah rnjwn yo' pryooq srôq da' rqkooq,
 yoh moot tho' mé! yoh moot krvèc krvèc pa' koon pa' ma' ar
 55 gaay yoh moot krvèc lèèw ar gaay . argaay plah nluuk ndaak gaaq" .
 law yo' yôq yo' ma' dé "yôq ma' ci' tèèq dqme', hòm argaay
 lèèw khi, ci' tèèq hmeh tèèq cem ! om jén , am tèèq gaay law
 ci' srôq" law dqni' . yôq ma' hlian yèèq patho meh pryooq moot
 krvèc argaay tèèq nèèw me', "oy yôq ma' qo', ô am loon, moot
 60 srôq i koon! srôq tho', am ah rnjwn hmeh hlôq , moot yôh srôq
 rnjwn" . oy am neeq nèèw me' ci' tèèq vaaq tam chèèq tam rbaaq
 hōôc yoh bat gi yoh bwp phurukian, yoh bwp phurukian, ru khwan
 pa' mōk armwt ru armwt lèèw bat gi, gaat tèèq bè mōôy hlém,
 tho yoh tho yoh . Phurukian am neeq nèèw me' ci' tèèq, ge yoh
 65 kho' blaañ sndèh, yoh blaañ sndèh khreq . phurukian hak "ao tèèq
 nèèw me', mé meh kahmu' fè' kmhu' xxi ndé' ploh, tèèq hmeh
 mé blaañ sndèh ô', ô' tho' bè la' gooy - ô' meh phurukian

srlwaq pa' saam mōk si mōk, ô' buh bè, tyaak tmbo' saam tō,
 ô' buh bè, mé tèèq ke'? - ba tèèq ni' ph nan ntiik yo' tho',
 70 an mé ntiik ô' root ndrūm kaap ge, ô' ci' meh 'maaw mé yoh .
 an mé ntiik ô' am root mé meh 'maaw ô' yoh" . phurukian ni'
 moot aay kè aay rèèq ntiik, pēem am root 'naam me' . aay kè
 aay rèèq moot ge ntiik hlép root ndrūm kaap, meh 'maaw ge
 yoh . yoh bwp phutitaylaycoon, tho bè la' rac gooy da' mōk
 75 bwan, tho bè rac gooy da' mōk bwan . bat gi yoh, yoh bwp,
 phurukian ko meh 'maaw ge yoh lè, yoh bwp phutitaylaycon blaac
 sndèhō' - bay law, ô' rac gooy da' mōk hnooq bwan . bat gi mé
 la' am bwan - ba, law dqni' am samkhan hmeh, ntiik yo' tho',
 an thava mé ntiik ô' root da' ndrūm kaap ô' ci' meh 'maaw
 80 mé yoh, ô' ntiik mé root ndrūm kaap mé meh 'maaw ô' yoh -
 e, bwan bwan" . phutitaylaycon moot ntiik aay kè rèèq, pēem
 am sana' 'naam me' . aay kè aay rèèq ntiik ge root hlép root
 ndrūm kaap yoh meh 'maaw ge yoh . yoh bwp ti phutitaylaycon,
 bōk krméél hnam bat gi vwr mōk gi thap, vwr mōk gi thap, vwr
 85 mōk ge naay thap khōp "ee phutakontiloom" . phutakontiloom gi
 la' moot ntiik aay kè aay rèèq pēem am sana' 'naam me' .
 aay kè aay rèèq moot ntiik ge, hlép root ndrūm kaap meh 'maaw
 ge yoh . yoh taam yoh bwp mwaq fiak mah kmhmu' . bwp mwaq fiak
 ratqat am bwp me' 'mōōy gōn lè . rtqat am bwp me' 'mōōy gōn
 90 lèèw "ooy kmhmu' tq'maan tq'mwaq yoh da' me' hu'u, am bwp me'
 'mōōy gōn - oy naay ey, fiak kin, mwaq ni' mwaq fiak kin, pheem
 khaq tè khaoooy day phou diaw lè' (

)" . juur lè fiak ci' mah maq krlaaq tèèq tnpoh mah,
 ndèh pīak mah plah fiak be' . ooy ge am neeq nèèw me' ci' tèèq,
 95 klwak tèèq koon fiè' chrōh naaq plian, chrōh naaq plian soor,
 klwak tèèq koon fiè' soor pic 'maaw, klwak tèèq koon fiè' yat
 da' gaaq ta' thaw ni' ôh, klwak boh yat . ey dek pjua, dek
 pjua ôô rak fiak root srme' . dén da' léh 'moon maq khraq naaq,
 ge gaay dén da' gaaq maq khraq naaq, khraq naaq ci' an fiak be'
 100mah lqnaaq . bat gi gaay dén he! dek pjua trhur root fiak dén
 hni' ya' thaw ba hw'w klwn dôh môn, dek pjua ee klwn dôh môn,
 dek pjua ee klwn dôh môn . yoh ci' yoh mah ge sah, pop ge ko
 moot, moot lèèw dwaq krvèh, krviar gle', jwaq hnwac am haan .

moot may phay fiat swt may phay haan lè . haan lèèw hvat pic,
105 klwak boh yat gaaq ta' thaw da' Xôm hō' . dek pjua khō' khmu'
tq 'maan tq mwaq gaay knjwn , gaay coro lwq ge mōōy gōn ,
gaay coro da' 'maan da' mwaq , me' gaay gaay gaaq dé , me'
gaay gaay gaaq dé , an neeq nèèw me' ci' tèèq lèèw bat gi ,
ee , me' ko sah meh dé phaàn , me' ko sah meh dé phaàn .

Enregistré à B. Houei Thong
(L. P.) en 1965 - [1]

Histoire de CHUANG aux pouvoirs magnifiques

Ca s'est passé autrefois à propos de Ay-kè-ay-rèng. La mère
Thao Legoun est enceinte depuis trois ans, elle n'a jamais rien.
Quand elle accouche, il traverse le plancher et tombe sur le
sol. La mère le cherche partout et ne le trouve pas. (05) Oh
il est sur le sol, il pense s'en sortir (se lever), il veut
s'asseoir en haut de l'échelle (cad. il veut se lever et s'asseoir
en haut de l'échelle). "Est-ce mon fils? - non mère, je ne suis
pas ton fils". Elle prend le petit en bas de l'échelle, mais
quoiqu'elle fasse, elle ne peut l'écartier. Il dit "c'est moi
ici ton fils - non ce n'est pas toi, tu n'es pas mon fils (10)
tu es déjà grand, le mien est encore petit, tu n'es pas marqué
que tu es mon fils! - je suis ton fils - non - tu ne le crois
pas! regarde sous l'aisselle, je suis ton fils non? non, attends
voir alors" . Elle a beau s'écartier (prendre de côté) elle ne
peut passer. Elle le tourne et regarde sous l'aisselle, il est
vraiment de son sang (15), elle croit qu'il est vraiment son
fils. "Mère, fais-moi cuire 7 paniers de riz et 7 bols de piment".
Elle de faire. Il mange puis "mère, où estv allé père? - il est
allé couper un banian - où? - En haut de la berge - Bien mère,

je vais le rejoindre - N'y vas pas il coupe un banian - Si, j'y vais! - Vas-y si tu veux - (20) Je demande à aller avec père sur la berge" - Il y va et entend son père qui coupe un banian mok mok . "Qui est là? Je fais tomber le banian - vas-y fais le tomber! - Qui est-ce? - Je suis le fils de Ay Kè rêng - Le banian va tomber! - Soit! je le porterai, fais-le tomber" . Le père désespéré donne le dernier coup (25) . Ca tombe, il l'emporte et le met en travers de la berge . Arrivent des voyageurs qui portent des cymbales des gongs et des affaires, sept gongs et sept cymbales . "Ecartez-vous" (dit le jeune) . Les voyageurs arrivent, coupent une branche, il n'en aura pas assez à porter! "Bah, tu es vraiment fort? Si tu portes ce banian nous te donnerons tout: gong, tambour, affaires (30) - Je ne sais quoi dire! je porte ce banian depuis là-bas, vous ne me croyez pas - Si tu y arrive, nous te donnons tout, tu es petit, est-ce qu'un petit peut porter un banian, tu n'y arrivera pas - je ne dis rien, mais je le porterai de là-bas" . Il se baigne puis empore le banian Les voyageurs sont désespérés, l'un d'eux y a laissé sa Boîte à briquet (35). "Oh ami, trouve-le et rend-le moi". Il le lui rend . Les voyageurs restent sept jours à l'obliger puis ils s'en retournent . Partis, il construit une grande sala . Frappe cymbales et gongs, danse tous les jours . Les parents viennent "Trop de bruit, comment faire! trop de bruit avec ce fils; comment le ruser pourqu'il meure (40). Rusions-le par un tigre de la forêt" . C'est un tigre royal "Eh fiston, il y a dette entre le tigre et nous . Toi, tu ne le connais pas, tu vas aller agir que je récupère . Ce tigre-là a une obligation envers moi. - De combien - Beaucoup, si tu y vas prend-le sous ton bras avec les petits et la mère et amène-les (45). Mets-les dans le trou d'eau au-dessus de la maison - Venez récupérer votre prêt". Les parents vont voir le tigre qui dit "Je n'ai pas de dette, j'ai oublié" . Il se remet à frapper cymbales et gongs et à danser avec les tigres . Les parents sont étourdis à en mourir . "Femme, ruse-le pour qu'il aille prendre le dragon et le porter au génie de la montagne" (50). Ce génie-là est très méchant,

encore plus que le dragon . "Ruse-le, le dragon l'enlacera et le mangera" . "Oh fils, j'ai le devoir de conduire le dragon à la montagne, prends-les, love-les tous petits et mère (55) et apporte-les, mets-les dans le creux en bas de la maison" . Il dit à ses parents "Que faire? je l'ai apporté ici, si vous ne faites dites-le, je ~~xxxx~~ le remporterai" . Les parents sortent et voient le dragon lové apporté là . "Nous avons peur, c'est insupportable ramène-le (60) il n'y a pas de dette" . Ne sachant que faire, il frappe cymbales et gongs puis il va rencontrer Phouroukièn (Celui qui peut tirer une charette = une montagne), ils tirent une montagne, l'amènent, fabriquent un radeau et partent en ramant. P. ne sait que faire, il heurte une assiette (65) y met le pied et y reste pris "Tu es un tout petit homme, tout petit, pourquoi marches-tu dans mon assiette, je rame et ça n'avance pas (parce que tu remues) - Je suis le grand P. qui porte 3-4 montagnes, qui peut porter plus de 3 cerfs et toi que fais-tu? - Bah, concourons à nous enfoncer, (70) si tu m'enfonces jusqu'au menton je serai ton serviteur . Si tu ne peut pas, tu seras mon serviteur" P. prend Ay-kè-rèng mais n'arrive pas à l'enfoncer. Alors Ay. se saisit de l'autre et l'enfonce complètement. Ensuite il va rencontrer Phoutitaylaychon celui qui peut attraper une musareigne en ramant dans la montagne (75) (= n'importe où). Ils rencontrent, Phouroukièn le serviteur et lui, Phoutitaylaychon qui se prend le pied dans une assiette. "Oh, tu es un petit homme et tu marches dans mon assiette - Tais-toi, je peux poursuivre une musareigne et même l'attraper. Et toi, tu ne peux pas - Tu dis ça, ça n'a aucune importance, enfonçons-nous, si tu m'enfonces jusqu'au menton, je serai ton serviteur (80), si je t'enfonces, ça sera toi le serviteur - D'accord" . P. prend Ay. mais n'y arrive pas. Ay. enfonce l'autre jusqu'au menton qui devient son serviteur. Ils vont à la rencontre de Phoutakontilom qui coupe de gros billots et fait sortir le vent de la montagne (85) et frappe jusqu'au bout. "Hé Phoutakontilom ..." . Ce dernier ne peut enfoncer Ay-kè-rèng. Lui, l'enfonce jusqu'au menton qui devient son serviteur. Ils s'en vont jusqu'au pays de l'ogre mangeur d'homme. Ils arrivent au pays de l'ogre, tout est silencieux, il n'y a personne (90). "Ho, où sont donc tous les habitants,

on ne rencontre personne - Oh maître, les ogres ont tout mangé, c'est le pays des ogres, ils n'ont gardé que moi emprisonnée". L'ogre va arriver pour les manger, ils lavent les auges les assiettes et les placent pour faire manger les ogres. Ay kè ne sait que faire (95), il se vautre et se change en petit homme et va délivrer la jeune fille et la cache, transforme ses serviteurs en petit, se rapetisse encore pour rester dans la maison des ogres et reste vautré dans la poussière... Un instant passe, les ogres arrivent en force. Ay kè s'assoit à l'endroit où on a enfermé la jeune fille pour que les ogres la mangent (100). Il est assis, tout à coup l'ogre arrive, s'assoit, la vieille ogresse sent l'odeur de la jeune fille, la sent à nouveau. Elle va aller la manger, Ay kè l'attrape lui prend une jambe, tord ses cheveux, la piétine mais elle ne meurt pas. Il prend un bambou et l'embroche jusqu'au bout, elle meurt. Il la jette, se vautre à nouveau dans la poussière dans la maison du vieux près de la rivière. Puis les habitants arrivent en bande pour voir ce personnage, ils reviennent au pays, chacun rentre chez soi, ne savent plus que faire, alors chacun dit que c'est lui qui à tué l'ogre.....

Note: Cette histoire est inachevée, la suite n'ayant pas été traduite.

3 1) contentis
2) co'duire
M 2 1) epliquu
2) contrariu

Vocabulaire nouveau
recopié sur le lexique

rwaq cwaq

èèq	da' prohibif	144
lât	han	1
lat	vay mi'	pg-
lwg	TR 14-1	di
ne	naay?	gay
cên	af. thê	am?
	the'	dé?
	dag del(5.3)	pe'

cwaq geni' ge meh ^{est son nom} tâi graan sgmeh ge , geni' hōc yōq ma'

ge ci' yoh ^{dashedia fait que T. b.} hēl an ^{note cacher} tâi graan ni' bo' hēm . bo' hēm lèw, ge ^{fatigue tambour de bronze devant d' lit} laaq yaan , dwn di jrap hni' yōq ma' yoh eh hré' lèw .

/ ge véc da' gaaq moot ^{ains sans} huut di ^{fait affirmatif} bwa' jrap hni' , ge laaq yaan .

05 le ^{l'air car} li hēm "ce hēm , ci' laaq i' dé' yaan hēm" . hōc ge ^{(pour que) vs. après un tambour} le tam /

"dreey yeey ^{bonnes fesses tambour} kluq ^{di 3 di 4} tam yaan kluq , to su to taan to

^{u'n u'oi} 'maan to mwaq kluq" / briaq yoh, ci' yoh yèèq . ge qōōp hmāèèq

ge ^{parce de m droite} pwat da' kndruum jrap hni' , kndruum jrap hni' , ani' .

10 le yat . ^{une autre fois} da' sbaq ni' , ^{à nouveau, on le fait resté à la maison} baq gay an ge yat da' gaaq : "mé bo' ^{distincte distinct} hēm ni' yoh la' em - w - pāneēn hēm , i' ci' yoh da' hré'

^{à nouveau} ci' yoh hēl" . ge gay véc moot huut laaq yaan geni' gay tam .

"dreey yeey kluq tam yaan kluq , tam yaan tâi graan kluq , to su to taan to 'maan to mwaq kluq" / briaq yoh yèèq .

15/ ^{petri E remettre sup. plus.} ge nōm nōp nāq ro' kndruum jrap geni' . bat ni' no pntuun ^{Ils le content d' ses parents.} yōq ma' dé lèw/

^{une autre fois, une fois au vante} sbaq lè' , yōq ma' neeq lèw sqbriaq law

pntuun yōq ma' dé' . yōq ma' ni' le 'mook an ge yoh bo'

^{pour les autres parents de sa...} hēm yoh la' da' kntiāq / briaq ci' yoh da' hré' , sna lo uan

20 ^{sac chavette} hrya' da' ^{le bas (pau à cacher)} kluāq suam da' hō' . hōc ^{car de cu' mwaq} sna le cap om bwr ma' ^{car pour elle}

(Mingti) ^{d'après sous le toit cwaq} ani' , yōq ni' cap rep ga da' pndrèèq / ge le véc lèw , oor hēm dé véc , véc laaq yaan geni' . laaq hōc ge tam:

"dreey yeey tam yaan kluq , to su to taan to 'maan to mwaq ^{Ex} kluq" . craaw ! yōq geni' dwaq rep kdwp kmpōq sna , ma' ni' ^{recouvrir les deux}

25 ⁹⁰⁷ dé' om bwr géét / /ge ^{il a desan petri} nōm dqme' go bay de' . le ^{parce, a recouvert} taluy uan hni' lèw / ^{d'innuua (détruire) il le prend et le garde.}

Tuuu

Tuuu

^{un autre jour} sbaq bri' bah mah siin , ^{anti} yôq ma' le law tke': "da' pic me'
^{qui arrivent soudain} dé' em . me' pih ^{petit bruit} trrak koon ma' ^{un le vent fort} yoh , go da' pic em .
^{ce au banc grave comme la course} me' dwaq sriil poqdool pqlu' tke' yoh hni' , go da' pic
^{dans 6/ après} tui' 'ne" . ^{passer (après avoir)} knhni' sna gla'at yoh eh hré' k'nwq . 00 root

05 ^{conclure} mōdy pih ^{pour s'échapper} traak koon ma' yoh lèèk . ge go em pié . root mōdy
^{un Français} dwaq sriil poqdool armwt , ge go pe' tēc ^{certe pi. u. arrive} bat ni' le root
^{ou} mōdy ni' (yoh lèèw) , ah daap si ^{ou p. que (?)} tnsay mōdy , yoh plah hni'
^{Cwoq} an ge dé' . ge go cu' dé' , qo' yôq ma' ci' raay . ge le moot
^{pic à un point} gla'aq trlèq cét ^{hâcher, couper} huay plah hni' , ^{ce point} srooy gla'aq trlèq ni'

10 ^{comme deux camps du tabac} pqsrooy 'ya lōèc pop . bat gi , ^{tout brun} kaan campén ge go dé' .
 "an mé dé' lèèw , ô' ci' 'mook mé dé': bwp rye' saam klaak , ^{tauffe}
^{terre} le pha , yat [?] tuut pha qa ian . tuut [?] kldaak saam oom , le ^{brasi}
[?] pha , yat pha la mat bri'" . ee dé' dgni' lèèw bat ni' sah
^{route brève} /"véc da' ni' lèèw root ^{haute montagne visible de loin} mōk trsôq jôq smoot , da' tam em !
^{un frappe pas}

15 ^{9/} yôq ma' ô' ci' méc" . root ^{jôq} mōk trsôq smoot ^{les marchands} sna tam "dreey
 yeey kluq tam yaan kluq ! to su to taan to 'maan to mwaq
 kluq" . 00 yôq ma' ni' méc lèèw /
 10 ^{incouet} yôq ma' k'nwq lè' , yôq ma'

méc le véc , ^{5. osseau} véc dén da' gi le maah: "mé tēc vah yaan - w eah
 20 ni' - bwan hmeh - naay' , ^{vanité} bwan cq'war mōdy sah ni' - da' me'" .
^{la voie le grand pour voir} ma' ni' moot yèèq , ^{déposer par le désobéant} klaay na cu' hrifwam . "ne'èh law da' ja'
^{dire} pphaay nē'èh " . ^{anus} koh t'iaik dé' ^{après ça} vay ni' ^{20 20} hōèc meh gay brih' . ^{tauer au vol}
^{veranda} guut root rntaih ^{côté au rivage (des fumeurs)} lōèk hō' , na koh muh dé , ^{un plus de devises au nez} lōèc rqlkooq
^{jebei} muh geni' . yoh ^{coupe tout en son passage} klapaq ksu' le ^{solone} fiwam fiwam fiwam fiwam ...

25 ^{il y a un hôte} guut hqo' ^{solone} pén tém 'yaq sq kmoq ni' ^{coupe en taillant} l'véèq yoh .

Tui'
Tnooy'
Tui'
Tvéèq

12 bat ni' ^{6 sabre} ge le kmpay ^{cuttes au tourant fait se} ge da' pté' su' , hnooq ^{comme ça} pqke' . ge ci' ^{chunmy}

juur moot go lqiin hi' buar né . reh nam cruat ni' lèèw , ^{le watin}

bri' bah mah siin , le juur , le 'ah koon so' nè' mōy hiaq ^{un petit ch'ot}

le yoh da' khni' ni' yol yol , ^{qui dit les traces} ^{son ventre basse} ^{feratez} klwèih sook hme' go' pe'

05 bwp . ge dén , ^{abusar} hé oor so' ni' yoh ^{causer (avec les parties)} khōr khōr pté' ni' ,

le kvaal ^{à cause} klēh klēh ni' , yoh ^{on voit} yèèq ^{sur marche} ^{comp. coeff.} ^{l'épave, aini'} ¹⁴ ~~de~~ klé' gaag ge pqke' ko' ,

ge le pak s'ooq ^{cause} swq kmoq ni' ^{branche} smbat geni' , ^{que b. sabre avait tranché} ^{cause} ^{un plein bras} khwaq swt ti' ,

^{anachet} tōh pe' bwan . tōy bay neeq meh ci' tēèq lèèw . sih dé ,

sih di ^{(de) b'au (de) se ou' focher} tuut ^{des anches en tourant} ^{coller} ^{mitrue} ~~keé'~~ hni' lèèw , ¹⁷ pny hla' ¹⁸ ~~keé'~~ 'nwq juur .

10 le krviq yoh krviq gaay , le yoh tak ok ge: "an mé ci' dé' kme

kmoq dé geni' , véé dwaq ^{attacher} ^{fixer} ^{(tu) l'amas} ^{il se lève} empwaq hqo' hiaq da' 'nwq talaafi

~~lextukxruclxhwanclèèwx~~ juur ¹⁹ ~~tuk~~ ru ci' bwan ge" . le prièh

véé k'nwq lèèw . talaafi le tuk ru le bwan lèèw / ²⁰ w yoh , yoh

pha dé dé' ²¹ ~~saam~~ ²² ~~kleak~~ , bwp tuut pha ge ian . pha ²³ ~~kldaak~~

15 saam oom , bwp phala mat bri' . mèn ²⁴ ~~khooq~~ ²⁵ ~~khan~~ ²⁶ ~~khun~~

100c ²⁷ ~~bat~~ ni' ge yoh dé lèèw , yoh ²⁸ ~~la'~~ ²⁹ ~~kha~~ ³⁰ ~~dé~~ / ³¹ ~~hōc~~ ge véé

~~dé~~ lèèw . bat ni' ge ci' yoh ³² ~~kha~~ ³³ ~~dé~~ ³⁴ ~~k'nè'~~ / ³⁵ ~~yoh~~ ³⁶ ~~kha~~ ³⁷ ~~dé~~ lèèw ,

root mwaq ³⁸ ~~thèèn~~ da' hō' , wak ³⁹ ~~kdoq~~ buuc ⁴⁰ ~~haac~~ ⁴¹ ~~kun~~ ⁴² ~~sané~~ . ? ⁴³ ~~Phy~~

bat gi kmbra' tuut geni' meh ⁴⁴ ~~kmbra'~~ , ⁴⁵ ~~kmbra'~~ tual gi meh

20 jè' ⁴⁶ ~~le~~ ⁴⁷ ~~mèn~~ ⁴⁸ ~~ém~~ ⁴⁹ ~~kmbra'~~ ⁵⁰ ~~tual~~ ⁵¹ ~~geni'~~ ,

⁵² ~~le~~ ⁵³ ~~dwaq~~ ⁵⁴ ~~kèèw~~ yoh , yoh ci' yoh ⁵⁵ ~~lōp~~ , ⁵⁶ ~~yèèq~~ ⁵⁷ ~~smoot~~ ⁵⁸ ~~swt~~ ⁵⁹ ~~muh~~ ⁶⁰ ~~swt~~

⁶¹ ~~mat~~ . ⁶² ~~kmbra'~~ ⁶³ ~~koon~~ ⁶⁴ ~~lat~~ ⁶⁵ ~~yat~~ ⁶⁶ ~~bay~~ ⁶⁷ ~~bwan~~ , ⁶⁸ ~~le~~ ⁶⁹ ~~du'~~ . /

⁷⁰ ~~hnooq~~ ⁷¹ ~~ma'~~ ⁷² ~~tual~~

25 ni' ⁷³ ~~yat~~ ⁷⁴ ~~hni'~~ ⁷⁵ ~~lè'~~ . le ⁷⁶ ~~dwaq~~ ⁷⁷ ~~kndrwaq~~ ⁷⁸ ~~ni'~~ ⁷⁹ ~~caaq~~ ⁸⁰ ~~briag~~ ⁸¹ ~~yoh~~ ⁸² ~~law~~

⁸³ ~~glé'~~ ⁸⁴ ~~dé~~ ⁸⁵ ~~da'~~ ⁸⁶ ~~hō'~~ ⁸⁷ ~~da'~~ ⁸⁸ ~~mwaq~~ ⁸⁹ ~~thèèn~~ .

11

14

19

20

21

22

23

24

alle de l'avant
/le caaq briaq yoh , caaq kahuu' ni' yoh dani' root 'moon
ge bay ah kahuu' k'nè'./

f. evdrait

va ch'att'ent' sur c'est loin
/ eew bat ni' , yoh go pe' root , ja' ,
un bambou

le am root , go' bwp hual yat mah jaak hni' iac iac . le yoh
05 bay ah hme' ci' swp yoh lè' , me' go qo' bay ah kahuu' wh

yoh root hni' lèew law tke': "i mway eey i mway" , hay pay
vaw say cwaq né , kamlaq kèew ta boot hoot tém baan tém

mwaq . éé naaq cwaq sam tèek tèèn nèèn né" / eey hual ni'
law tke': "ôôy ku bo pay , khaat siin khaat jwam nwa ,

10 khaat swa khaat jwam khiiq" . dwaq brè'ni' le an hual ni'
dé' , dwaq brè' hiaq ni' pnhqkò' pnyaan hual geni' , hual

geni' gay buh endrwaq ni' yoh gay yoh , le bwp rvaay . gay
tiik rvaay ni' dé': "i swa eey i swa , pay vaw say cwaq né ,

kamlaq kèew ta boot hoot tém baan tém mwaq , naaq cwaq sam

15 tèek tèèn nèèn né - ôôy ku bo pay , khaat siin khaat jwam
nwa , khaat swa khaat jwam khiiq" / phat gay dwaq kndrwaq

geni' lè' , brè' ani' le an , rvaay ni' dé' , rvaay ni' hōp = hōp
yoh , yoh teeq dé' gay buh endrwaq ni' yoh , yoh root hni'

bwp trwal lôkhô klook yat da' hō' . "i nôk khua eey i nôk

20 khua ,
...../gay dwaq kndrwaq brè' klook ni' an trwal ni' dé' .

trwal ni' gay buh kndrwaq ni' yoh , yoh (cén) hō' gay bwp

meh sar . ge an ah hmeh . "i qén eey i qén ,

.../phat gay dé' meh brè' cooq . i dwaq qèc ni' gay an

25 sar ni' dé' . sar ni' yoh lèew , yoh dani' yoh bwp meh nôk

piit piiq .

siu ric

ti qèc

24

← adj
Note: u
weno pu
a' paen

← adj

← adj

"i nõk piit piiq eey i nõk piit piiq ..."

30 / jeh kndrwaq ci'

lucien tomber
dwp, siim ni' dé' lè', siim ni' le buh yoh . ^{après ça} vay ni' gay
^{seposer} yoh ndrwp , twr yoh lè' yoh ndrwp endraq rntaih lóók daq dé
05 k'eey "hi aay cwaq eey" / 00 cwaq baafi buuc /

quelqu'un
dake' "léét , me' da' ^{quelqu'un ne faire de bruit} hqkwr glóh hndròh tóq , ^{l'animal qui on n'a} tó han nóc
^{pas de habitude d'entente} han neeq . ^{si il va me parler} an moh sq ci' ^{ne commencent} yoh law 0' , ^{et nous me fait} gay taq k'eey thèèp

móoy dwa ^{hi} aay cwaq eey , aay cwaq , hay pay vaw aay cwaq
10 né kamlag kèèw ta boot hoot tém baan tém mwaq , naaq cwaq
sam tèèk tèn nèn né" / ~~XXXXXXXXXXXX~~

ci' tèèq . pok dool móoy qwar , ^{faux chanfon} pmél tu' ^{arrivée} muh . ^{fait sauter tout avec} tm'èh ^{étendue} prièh
^{projeté} ldat ^{fait sortir} psul ^{comme ça} pqke' ^{vers la (partie à l'effort)} pq da' ^{amis} hò' / ^{continue à parler ainsi} vay ni' siim le law tke' /

15 "maak phét ^{faux une coupe} maak ^{l'air} khèèq ^{l'air} kvèèq ^{l'air} ywrt" ni' . law yoh tke' .
le ^{après ça} goq ^{relève} hndòr caq ni' lè' an ge wak , wak lèèw ^{répète conscience} pruaq , ^{vaut} bah ,
^{discuter} vay ni' ^{je pars !} reh ^{se renseigne} déh / reh ^{discuter} smbraat briaq , "ci' ^{je pars !} véc ^{se renseigne} déh" smbraat

lèèw , véc root hni' , le bwp sar ni' yat da' qoor su' ,
krqèc . "i qén eey qén , baan mwaq pén caq day - 00 pay thè
20 cwaq pay thè , pay thiaw cwaq pay thiaw , kamlag kèèw ta
boot hoot tém baan tém mwaq , naaq cwaq sam tèèk tèn
nèn nè" / ^{il dit ce qu'il a fait ou ce qu'il faisait au commerce} ge gay law ^{à l'aide} dé dé' swq dé yoh kha bwan .

25 ^{capot} sèèn hwan , ooy saaw va , ^{saaw} day ma saaw ^{saaw} sooq" sah cwaq /
saam hap , day qeen sèèn thay , maak saam koom , day phay

^{o'lo u'woti swq} cwaq gay law dé dé' ni' ge yoh kha bwan ^{maintenant.} / k'ni' ge véc lèèw
gay véc bwp trwal yat da' qoor su' lôkhô . "i nôk khua eey
nôk khua , baan mwaq pén caq day - ôô pay thè cwaq pay thè
pay thiaw cwaq pay thiaw , kamlaq kèèw ta boot hoot tém

05 baan tém mwaq , naaq cwaq sam tèèk tèèn nèèn né -
i khiiq saam hap , day qeen sèèn thay ,
maak saam koom , day phay sèèn hwan ,
ooy saaw va , day ma saaw sooq"

³⁷ / ôôy bat ni' gay véc bwp rvaay lè' .

10 "i swa eey i swa baan mwaq pén caq day -
ôô pay thè cwaq ... -
i khiiq saam hap ..."

³⁸ / véc lèèw véc bwp hual yat mah jaak hni' .
"i mway eey ... -

15 ôô pay thè cwaq ... -
~~ixkhiixsaxxduapxxxx~~ ge gay law pntuun swq ge yoh
kha bwan "khiiq saam hap ... " sah / vay ni' véc lèèw ,
véc bwp tyaak môôy . "i kvaag eey ... - ^{bo hu cak lè' ku"}
sah ni' . kmoq ni' ^{sambat} hnta' tyaak ni' kut côn k'ni' .

20 ee bat ni' ge véc dé lèèw , véc root da' gaag ni' lè' k'eey
kmbra' koon an paaq patu' viaq . khay patu' viaq ni' guut
yèèq . ôô yèèq kamlaq kèèw ta boot hoot tém baan tém mwaq ,
smoot ^{à part de une} swt muh swt mat ^{en multiple} lwk bwk lii' baafi / pnèreh moot phala

25 mat bri' ni' , ^{le tardie} hyeer , ^E rpat haan lôôc . bat ni' ge sih déh .
disparait le lendemain.

Les l'air se br.-fais viennent demander toujours a' (deux ans)
no hi' haan môm da' hô' / éém ni' gay yoh kro tik tik yo'

ils prouvent les consanguins n'ont pas de formule.
meh cwaq geni' . pré kambra' tual ni' le côm visa hrlo' . 33
dé' hla' tual ni' twr , lè' lbwk lbwk lbwk lbwk khamu'

hroq loom uouu

43 gw' èèq gw' / ge gay dé' phala mat bri' ni' hycer , le haan
05 rqpw . vay ni' ôôy tèèq pgni' yat hni' hreq taan naan ,
kambra' tual ni' yoh

excusez-moi de ce que / moot phala mat bri' ni' , roh dan ôh
fo van cas

21) Law sja' pphaay , dwaq kôn tée kôn tuut dé kndap . bat ni'
h'ôh Ijeh hycer , bay haan . bat ni' lô't pway loh pway da'

10 jwaq khwan root da' guaq , lat ci' haan . //
le t'èèq d'gme' go' pe' meh

claus.
kveey pté' gi, me' go' yoh yaam lwq cwaq geni' lôôc .
/le mèn hneh , ne kveey pté' gi , le mèn swq ge 'mook
lôôc . gaaq nèèw me' go' mèn swq ge 'mook . /

h
Tqooq

15 ge go' 'mook thuan lèèw 'né , gay hnooq mōôy , qo' ci'
lôôc tō mōk , prnaam ôm go' hi' 'mook lèèw , soon say

twel

hneh ni' swq ge 'mook lôôc né , gay hnooq mōôy , an ci'
'mook lôôc go' qo' ci' lôôc tō ôm ani' / . vay ni' hōôc ,
20 hneh ge 'mook khvaam hu' ni' bo lèèw , vay ni' go' bay

h "

chaay law hneh lèèw , ge pway loh ge / briaq yoh yaam lôôc
yar ni' 'k'nè' , hnooq hryôôl genaay yat kool , kool tuut
jri' da' hô' da' mwaq thèèn , yoh yo' sna da' hni' tho'
lèèw , le kiam trlooq ni' le liap 'maan liap mwaq , oom

ên = root

25 phèèn 'nin gi yoh . yoh cén ni' , yoh cu' sna hryôôl genaay
yoh cu' sna kool jri' da' mwaq thèèn . /

l'arrivées des migrants
[au recitant tracté-troullant]

pleurent au départ / au partant de ch...

yoh cu' ni' lèèw le yaam law tke' . yaam law cwaq geni' .
 tous les autres arrivés pleurent tous sauf le si'han . si les si'han pleurent
 tō sqbaq yaam thuan lōc , hnooq hryōōl . hryōōl gi ci'
 ils sont obligés de pleurer ; crainte que leurs enfants supportent la faim
 yaam 'naay, ci' yaam , go' qo' koon dé ci' hndri' . véc
 au retour ils pleurent jusqu'à la fin de leur vie
 yaam ~~s~~ swt jua dqi' , hryōōl . bat ni' swt saat ôh .
 Ils arrivent en portant chacun jusqu'à ce qu'il soit
 05 no yoh root lèèw haam yoh hni' ge ni' , cén da' ni' gay
 repiquent les fils entaie de camper le bawian rootolo' w'
 cu' hryōōl genaay yat kool tuut jri' da' hô' da' mwaq thèn .
 Ils en disent avec de panille swine
 vay ni' ge yaam law tke' "klam trlooq looq 'maan looq
 mwaq" sah . ge yoh haan dèh , pqual cwaq haan baq gay = lo
 hmaan uun da' mwaq thèn hni' / sna hryōōl genaay leey
 10 le kool kndrwèh hrlaam geni' en thi va tuut s'ooq geni'
 tiig lèèw . ci' law an sna mah kaal yôq ma' dé ah , hryōōl
 genaay ni' / vay ni' sna kool tiig hōc hneh , l'veet tiig
 luaq ni' ke' lèèw , bat ni' 'maat sna dar du' luaq gi
 [autre] gay gaay ci' dwp sna gay haan , haan hni' , haan broom
 15 cwaq hni' . sut hni' .

5

hrlaam ?
"naay" ?

DAS
CLAIR

1904

Ce texte a été composé d'après deux enregistrements de la même histoire par le même conteur le vieux Sensali replié de la région de Muong Khoa (Province de Phôngsali) sur Louang Prabang. Le texte a d'abord été transcrit d'après le premier enregistrement (5/4/70 - Tape 50) mais contenant trop de passages obscurs qui en rendaient l'histoire incompréhensible il a été complété grâce à la deuxième version (7/8/70 - Tape 51). Les passages modifiés et les rajouts sont indiqués entre barres obliques. L'ensemble forme un texteco hérent.

Résumé: Chuang de son vrai nom t'hi graan a le pouvoir de faire ^paparaitre et ^pdisparaître un tambour de bronze à partir d'une boulette de cire. Contre l'avis de ses parents il échange le tambour pour un sabre extrêmement tranchant qui lui permettra de trouver des talismans dans une touffe de bambou. Il part faire du commerce et ne s'arrête qu'au Muong thên.

Il a deux femmes, la première est khmou et la deuxième Lao. Les frères de cette dernière recrutent une immense force de Vietnamiens aveugles pendant qu'elle essaie d'attirer Chuang en lui envoyant ses affaires. L'ours, le tigre, le faisan, la civette et un oiseau se passent successivement le message.

Chuang rentre et se fait ouvrir les portes de la ville. Les Vietnamiens s'abattent sous l'effet du talisman. Ses beaux-frères en récitant des formules, les font revenir. La deuxième épouse subtilise le talisman et Chuang se désagrège. Chuang qui a tout enseigné aux Khmou est mort. Il a montré tous les pièges sauf un pour ne pas épuiser les rivières et les forêts.

Tous les humains et tous les animaux, en pleurant accompagnent sa dépouille jusqu'au Muong Thên. Les deux gibbons, qui ont coupé le banian qui reliait le ciel à la terre, meurent écrasés et vont rejoindre Chuang pour pleurer dans l'au-delà.

8

trдох rwaq rvaay toc sqkhwaq

- pè va ah ^{2 toeurs} taay hèn (yo' jè') yoh bwp ^{grande et robe} mu rook yat da' qoor , law
 "ooy hèn sba hèn , sba yat ^{d. ces venez. vens} arne' gaay . - ooy a' yat da' hré'
 tuh , dwn hré' tuh . ^{ami? Lowques clarawaly. vens? c} geni' maafi tèèq hneh . - maafi cu' la' ^{s'amuset} yo'
 sba . - ooy , an ci' la' ^{55 u} am hoon hneh . - yoh la' am neeq qoor
 05 - 06 , am neeq , a' (ah) ci' mah klmé' , an yèèq" . yo' ge hèn
 ni' ^{le long de chemin} la' mah pic . yo' ge taay mah sèn roh qoor yoh tam yoh ,
 yoh tam yoh . ^{ils tiennent crachats et bal} lèèc klmé' , yèèq bwp maam blu . bat gi taay
 hèn ni' ^{trouer des liens} lat yat sbar hmpiat , sbar hmpiat yat da' ^{cu} tuup , rvaay
 ni' yoh hooy hmpiat ni' . "sa'ooy , hrôdy la'du' kmmu' lega ,
 10 nam me' , hrôdy ledu' kmmu' lega" . rvaay ni' lega pòk . la'ah
 hèn ^{il y a la cadette} lun ni' , ^{la porte s'abat} hqkwr la'tiiq ^{dans un coin} thap yat da' cdoh . lèèw bat gi
 ju ge yoh , yoh leméc rw rw dwn dwn . sook hneh ko am guñ ,
 sook hneh ko am guñ . ^{il fait le firmament dans sa lune} ge bah ^{tand la main} mōq ^{attend à la porte} orpèer bat gi dwaq ti' tooq
 hndruum yèèq la' meh maam . la'tòh kmoq ko' da' ^{le chef de troupe dit} prlèèq hni' .
 15 ^{à car} (lat) rvaay ni' tér juur , kmoq kòh kntuar khruk . "gooy juur
^{vo s'vient d'avancement} gooy ga ^{bravante} (ii) jè' koon , gaaq dròh skòh ^{le chef} groof" . naay maq geni'
 gaap kmpòq hlian hnooq ^{à un banc} van ^{qui pend} rveec swa 'ywa' . lejuur root hni'
 kmoq ^{coupe} ge ruay . "hnooq me' hnooq me' khi . - 06 , hnooq 0' ,
 taay" . hnooq hèn lun ni' , ^{la porte s'abst piquée la'} hqkwr gaaq thap yat hni' . hōc
 20 la'bo' hèn lun argaay root da' kuq . "dwaq ba gaay sròq dqke'
 lèèw , hōc ba ta' ^{vold's rein a paronne} law yo' me' 'naih , ^{que p'ens alle' te chercher} swq 0' yoh dwaq ba .
 an maafi ba , ba ko law dé am neeq am sh me' yoh dwaq , law
 dqni'" . bat gi , ^{q'aux parcuti} yo' yòq ma' ni' lasook ^{yon} phu yo' ge phaen
 rvaay ni' , ^{pour donner les filles} ci' an dé' koon dé . maafi me' ko sameh dé , me'
 25 ko sameh dé , ko sameh dé . ta' ^{chacun dit que c'est son vens} thaw geni' ^{ami et d'un instant des liens} dén khuut khaal

me du caufouan

oindre

pèn eq'war dé . dwaq h'iar phaen baak . saam mw geni' , yoh

dèk ko am thwkw . yoh maaf "ooy meh koon adé . yoh dwaq

pasolain

prendre une fille

sisavaq koon 8' , (88 hèn yo' gi) . - ooy ci' an yoh hmeh , ci'

je vais voir de tes frères

haan srma' khi . an am swa t8h kmoq 8' hni' yèèq" . t8h kmoq

e' mo'chwe

30

05 hni' yèèq ^{hvaak} kvaak ah maam . moot dèk ^{prend compagnie} (kh8') ^{q'n juste} mèn . moot tèèp dèc

yèèq lameh lwq maam . dwaq koon lun ^{le père} maq geni' la'an dé' .

12/21

Conteur Sèn Boun (nay phông)

Enregistré le 1/6/65

à Ban Hia (Louang Prabang)

Histoire du clan du tigre toc sqkhwag

Deux soeurs rencontrent des inconnus en chemin.

"Eh, jeunes filles, d'où venez-vous"?

— "Nous allons passer la nuit au ray. Pourquoi le demandez-vous"?

— "Nous le demandons parce que nous voulons aller avec vous"

— "Si c'est pour nous faire la cour, ne vous pressez pas"!

— "Nous ne connaissons pas le chemin"

— "Si vous ne le connaissez pas nous mangerons de la canne à sucre. Vous le trouverez." La cadette mange et jette (les déchets),

mais l'aînée les dépose le long du sentier. En chemin elles terminent la canne, alors on voit des (crachats de) chiques rouges de bétel. Les deux soeurs sont en train de tresser des lianes à la cabane. Le tigre vient jouer avec la corde.

"Si vous êtes des génies sauvez-vous. Si vous êtes des humains montez". Le tigre monte et mord. Mais il y a la cadette, la porte lui tombe dessus dans un coin. Son galant arrive et il entend du bruit. Il cherche et ne voit rien. A la lueur vague de la lune, il tend la main et voit du sang. Il sort son sabre et attend près de l'entrée. Le tigre saute en bas, le sabre s'abat et lui coupe le cou. (Le chef des tigres dit) "faites doucement pour aller et venir mes enfants, cette maison est toute pourrie et fragile". Il tient dans sa gueule la tête ensanglantée qui sort encore coiffée du turban pendant. Il descend et le sabre tranche d'un coup net. "Y a-t-il encore quelqu'un ici? — Oh, encore moi". Il y a encore la cadette plaquée sous la porte. Ensuite il la porte jusqu'au village.

"Quand je t'aurai ramenée ainsi, ne le dis à personne. Si on te pose des questions, dis que tu ne sais pas, que personne ne t'a portée. Dis ainsi!" Mais les parents cherchent celui qui a tué le tigre pour lui donner leur fille. Ils demandent à chacun et chacun prétend que c'est soi-même. Un vieux est là entrain d'émincer des bambous, il donne un coup de pied en arrière sur son couteau qui va tuer un poulet. Il fait des onctions de sang. Trois jours après il cherche (magiquement) la vérité mais ne la trouve pas. Les parents demandent (au jeune homme): "Est-ce toi qui est allé chercher notre fille Sisavang"? — "Je ne suis allé nulle part, j'ai une grosse fièvre ici. Si tu ne me crois pas prends mon sabre et regarde" . Il tire le sabre et voit une ébréchure avec du sang. Il le prend et l'ajuste(avec le morceau). C'est juste! Il regarde la chemise jetée, il n'y a que du sang! Le père prend la fille et la lui donne.

rwaq snta' tva'

ST 2-1

bat gi meh tva' ni' latiiq khaam hrôq , lahmuc geni' la' pén rooy pén ban khaam tva' ni' . geni' yoh la' law "bah , hmuc gi déh taq rooy taq ban , yoh khi ko am tlpak . yèèq ô' ci' faaq yoh khi ô' môy gôn , ci' tlpak rw am tlpak rw" . faaq yoh , klôc , tlpak khruk ôm geni' haan déh . maq een va snta' tva' .

Histoire du clan de la fougère

Une fougère était tombée en travers d'une rivière et des fourmis par cents et par mille traversaient. Un homme, là, pensa: "Bah, ces fourmis par cents et par mille ~~xxx~~ traversent et ça ne casse pas! Voyons, si j'y vais moi, une seule personne, va-t-elle casser ou non?" Il s'avance. Crac! ça casse. Il tombe à l'eau et meurt. ça s'appelle le clan de la fougère.

Conteur Sèn boun (nay phông)
Enregistré à Ban Hia le 1/6/65
(Louang Prabang)

rwaq snta' slook

yoh sook thraak gaay , bak thraak ni' . gaay guñ hntu' slook
 geni' , la' ti' cõk hni' . koon slook ni' hni' chrõ chrõ .
 la' dé' ti' cõk hntu' slook geni' . thraak ni' la' yoh hak
 tipak ti' hni' . kmbra' yoh sook , sã la' haan yat da' hntu'
 slook geni' . geni' meh lwaq snta' slook .

Histoire du clan de l'oiseau slook

Il était allé chercher son buffle et revenait en le
 chevauchant. Il voit un trou de (l'oiseau) slook. L'oiselet
 se met à crier chrõ chrõ. Il met sa main dans le trou, le
 buffle s'en va et la main est prise là, cassée. Sa femme va
 le chercher, mais oh, il est mort au trou du slook. Ceci c'est
 l'histoire du clan de l'oiseau slook.

Conteur Sèn Boun (nay phõng)

Enregistré le 1/6/65 à Ban Hia

(Louang Prabang)

rwaq snta' siim om

ST 4-1

consulte

ge ah kbaar siim om . m88y siim om ciat , m88y meh siim p8c
 tlé' . meh knm88y ni' lè' . bat gi let yoh ^{java} klwih koon hnm ,
 let ^{ou} maq ^{i'mpossi} moor ^{ci' lavat} pic 'mia pic ^{pu 100 el pu 100} kuuul taq rooy taq ban . l8t am ah
 hmwar ci' ^{vctir} van lèèw bat gi l8t thuk faak . bat gi yoh plian
 tlé' dé ^{met + me} plq8h ^{di'ca} tloog ^{si'} syc8c geni' . "sa'ooy , 8' ko la' keet
 thuk keet faak , am ah pha nuq khwaq 'miig . ko ^{u'ou} foon hneh ,
 ko foon ^{me'bout} lqmé gi , yoh ^{si'} thooy yoh sua hneh" . siim om geni' la'
 ciat hni' , ^{caup' caup'} lat8k k8h tlé' ni' haan . maq la' een snta' siim
 om .

lwg wé

Histoire du clan du Drongo

Il y a deux drongos: Le drongo qui fait "chièt" et le drongo de la foutue verge, mais c'est la même espèce. Il y avait un homme qui allait courtiser les jeunes filles et on lui avait fait payer des cents et des mille\$ de dommages. Il n'avait plus un pantalon pour se vêtir et était très pauvre. Un jour, il sort sa verge la met sur un tronc piégé et dit: "je deviens de plus en plus pauvre, je n'ai pas de vêtement et c'est à cause de quoi? à cause de toi sale verge! mauvaise verge"! Le drongo pousse un "chièt" et la lui coupe. l'homme en meurt. On l'appelle le clan du drongo.

Conteur: Sèn Boun (nay phông)
 Enregistré le 1/6/65 à Ban Hia (LP)

rwaq snta' endrè'

yoh paam tqgeer . tqgeer ni' yoh vat siim drè' ððr "jrèèk
jrèèk" . lèt dén khuut khaal méé endrè' ni' vat tqgeer ni' .
la' dar yoh twmkððk tqkwl , vat en'war ni' flook ok la'haan.
maq la' een snta' endrè' .

Histoire du clan de l'oiseau endrè'

Un piège était posé . Ce piège prend un endrè'
qui crie "jrèk jrèk" . Il était assis en éminçant des bambous
quand il entend l'oiseau pris au piège . Il court, trébuche
sur une souche, se piège sur son couteau qui lui transperce
la poitrine et en meurt. On l'appelle le clan de l'oiseau
endrè'.

Conteur: Sèn Boun (nay phông)
Enregistré le 1/6/65 à Ban Hia
(Louang prabang)

snta' endrè'

go' law ta' endrè' . lwaq ta' endrè' geni' gench
sqtaafi 'yaq . yat taafi 'yaq geni' , go' meh ta' thaw ,
le yat dqi' , le meh faam hoot geni' . taafi 'yaq geni'
lè' eq'war kraat (yar hadòk lun i') . dqi' lè' . kraat
05 khaal 'yaq khaal bèem dé dqi' , trèèc tnrèèc . meh
nèèw me' pe' neeq , ge gay yoh paam tqger da' kuvéér hré'
lè' , tqger kook ni' . endrè' geni' haak pelu peli yat
da' tqjooy , yoh lè' òòr jèèk jèèk . ge tér yoh le srviai
me' 'yaq ni' , yoh hndruut nòòp eq'war ni' , le fia/p
10 ge le haan . pe' neeq le meh ci' tèèq yo' ge nam ci'
tèèq hnta' eq'war geni' . go' meh swq kahnu' gu' jòp
gu' joq . ci' ta' 'yaq geni' go' pe' neeq dqne' ci' ta' .
go' campén le ta' endrè' . òò lwaq ta' endrè' go' lèèc
pqke' .

Conteur: Thaé Lók (originnaire
de Muong Khoa. Enregistré à
Louang Prabang le 14/2/70

Histoire du clan de l'oiseau cnrè'

L'histoire du clan de l'oiseau cnrè' se passe en tressant une hotte. C'est l'époque des moissons, un vieux est en train de tresser une hotte, de son couteau il émince des bambous (comme notre vieux Lou). Il émince des bambous pour faire hotte et panier. On ne sait comment il lui prend l'idée d'aller poser un piège autour du ray. C'est un lacet avec une chenille (comme appât). L'oiseau comme par hasard est là posé sur un arbre mort. Il se met à crier jèèk jèèk. Le vieux court, se prend le pied dans la corde de la hotte, tombe sur le couteau et meurt. On en ferait bien le clan du couteau, mais c'est un objet usuel, de même pour la hotte. On est donc obligé de prendre le clan de l'oiseau cnrè'.

rwaq snta' tmoog

(2) ^{impelina} ^{co frequentes}
 bat gi koon r88k juun yo' dé yat da' kuq geni' . bat gi : "8' ci'
^{commerce}
 yoh kha khaay . ba yat ko' 8' eem . haan ko ko' , blwar ko ko'
^{quand se révélaient dans les épanouies,}
 8' khi . 8' gaay root nam me' caq dé' 8' , 8' am gaay root 'da'
^{par ailleurs} ^{sa phrase vient}
 dé' eem 8'" . ee , bat gi ge am da' gaay ju ge la'haan ju omkwn

plus tard correct

05 geni' . briaq la' du' caak kuq geni' l88c , keet kuq rwa . bat
^{sur phrase}
 gi ju na gaay , gaay root lèèw . eey bri' buar cu' ko' prook .
^{Il se met (s'agit) d'attendre}
 ko' kuq rwa prook mah maak than . bat gi sah dé dén ko' maak than
 ni' . ju geni' hnooq yat da' gaaq nuay plnuay jriah gle' .

tsah

[688888] →
 bat gi "b8 , ju 8' hnooq yat hni' no* . sa' haan " . yoh coro ju
 10 dé geni' . la' dén "ooy la' lqifi . ba maal prwa éh . hur ih

th

ti6

prwa - mé hur . an 8' hur mé ci' qo'" . bat gi "hur ih ba , am
 yar hmeh - 8' am hur . an 8' hur mé ci' qo'" . bat gi , la' am
^{il se compte par} ^{il se fait souffler}
 dé' . bat gi , an ju ni' hur . hur briak , ah hmbray . lat qo'

bat gi , am bay sih . sih bat gi , ooy cu' gaay dé lé' , qo' ju
 15 dé geni' . bat gi vih t8q 8m bwrr ni' , pntiiq uk hni' coc coc.
^{rebaise} ^{fait tomber} ^{soit} ^{l'oeil qui coule}

"ee yaaq - hw - ee yaaq - hw" . bat gi priah reh , reh flap ,
^{n.p.} ^{elles se lèvent un coup}
 flap bwp lwq tmbriifi . ge du' dé lèèw . gaay root da' kuq dé
^{lui saute des yeux et se trouve que des yeux} ^{il se fait r}
 lèèw bat gi "koon fiè' ne , p8mgi bo ci' be' plé' pldwm ni' ,
^{trans les enfants}
 bo ta' law em , éém yaaq . law éém éém ploh" . briaq yoh ko = qo'

20 xim "éém , kro be' 'nè" . me' ko sah "éém , kro' be' 'nè, am
^{arrive au dernier au quel point son être}
 yar hmeh" . sam geni' bo'hèém dé yoh , yoh root "éém yaaq be'
^{avait ce}
 'nè" . "eey , ge meh yaaq 8' adé" . buh jriap dé geni' yoh ,
 coro yat ko' ge da' tuut pldwm geni' . eey , ge la' qo' ci'
^{Il se met vers le haut}
 juur hni' , am bwan juur . bat gi , ga dé k'nwq k'nwq ,

tko?

25

ga root hni' ah tqa' ah ^{tion civette [Gjangan] → remplace-moi} prooq bwp tmoq . "ooy , kro mé pian
 8' 'nè" . bat gi puc tèèp dé an ^{ci'o"} ge hqk8' . puc hmwar an ge ^{s-bahwa wte} hqk8'
 hqk8' . tmoq ^{a' fai} t00n juur . "em ya' tak jrap , sam loh sam jua ^{duosacufé}
 yo' ba , ^{inc. D'après d'un vent} say" . pap na rap . "ti' ti' moq , khoq khoq ju" .

t00n = sauter
d'un aile

30

05 grèec kat ti' na . "ti' ti' moq , khoq khoq laaq" . kat
 hrneeey ge , kat kntuar ya' tak jrap haan . bat gi haan lèèw ,
 ge talaoc ^{d'au aile (v)} talaag juur root da' gaaq dé .

N.B. La civette s'imagine qu'elle va mourir

Histoire du clan de la civette

Deux orphelins se fréquentaient dans ce village.
 "Je vais partir faire du commerce (dit le jeune homme). Attends
 moi morte ou vive, attends-moi ici. Quand je reviendrai on
 s'épousera, si je ne reviens pas on ne s'épousera pas". Avant
 qu'il revienne sa fiancée meurt. Les autres quittent le village
 qui devient un village abandonné. Le fiancé revient. Un soir
 il va à l'espère dans l'ancien village ou les écureuils viennent
 manger des jujubes. Alors il s'assied et attend. Sa fiancée est
 encore vivante dans la maison où elle va et vient en se peignant
 les cheveux. "Ma fiancée est encore là! mais on disait qu'elle
 était morte" . Il va vers elle et s'assied. "Oh, il fait sombre
 allume le feu et souffles-y -- Souffles y toi, si j'y souffle
 tu auras peur -- Souffle, ça ne fait rien! -- Je ne souffle pas,
 si je souffle tu auras peur". Il n'en fait rien et la fait
 souffler. Elle souffle et éclabousse ~~RAXXANE~~ d'asticots. Cette
 fois il a peur et ne veut plus passer la nuit.

Au moment de se coucher, il désire rentrer car il a peur de sa fiancée. Alors, il fait tomber un ealebasse d'eau de riz qui se répand "glou glou". "Eh yang! -- Oui". "Eh yang! -- Oui". Elle se lève d'un seul coup, lui saute dessus et ne trouve qu'un pou. Il s'était enfui. Rentré au village: "Eh les enfants demain, si vous voulez des châtaignes, ne dites pas cousin Yang, dites cousin tout simplement". Les autres alors disent "Cousin, donne-nous en!". Chacun dit: "Donne-nous en"! Ca va comme ça. A la fin quelqu'un portant son petit frère s'approche: "Cousin Yang, donne-m'en"! "Euy, c'est mon Yang"! Emportant son lit, elle va l'attendre près du châtaigner¹. Il a peur de descendre là. Ne pouvant descendre, il grimpe de plus en plus haut. Arrivé là-haut, il trouve une civette dans le trou d'une branche. "Remplace-moi s'il te plaît". Alors, il quitte sa chemise et son pantalon et en revêt la civette. Une fois habillée, elle saute. "Euh, la fille-collée-au-lit je vais me sacrifier entièrement pour toi". La fille l'attrape d'un seul coup. "Mai-main de civette, vê-t-vêtement du fiancé". Gnaf! Elle lui mord la main. "Mai-main de civette, vê-t-vêtement aimé". Gnaf! Elle mord l'oreille puis le cou de la fille-collée-au-lit. Morte. Une fois morte, il descend promptement et rentre chez lui.

(NB: C'est le garçon qui devient le clan de la civette)

Conteur: Ay Phouy
 Enregistré le 1/6/65 à Ban Hia
 (Louang Prabang)

Snta' tmoog

yo' ju , yoh yoh , yoh dèèr , qar véc , véc cam da' gaaq geni' ,
knjwar prwa . ô bwp ju geni' . ju geni' haan , hêêc na gaay root ,
hneoq blwar , blwar gaay blwar gaay cam hni' . hrlu' dwn dé hni' ,
hrlu' yat hni' . dwn yo' ju dé geni' , srô' liin tqhooy yo' yo' .
05 an na mal prwa , mal prwa . law an na hur "nèèq am huÿr" sah .
an hur , am hur . ge hak hur . mal prwa KĤĤX geni' hur . yat broom
yo' tqhooy , kuan yo' hni' , pswam bah cam sruat pswam bah , am
hur . an hur , bat ni' , sah ge ci' qo' . an na hur , qo' ge ci'
qo' , an na ci' hur . hreq ge nèèq am dé' , an na hur , briak hur
10 briak "yè' yèèq , meh lwwq hmbraay" . ge qo' , am neeq me' ci'
tèèq , ge qo' , ci' du' dé yo' pswam . na am an du' , am ah me'
yat broom sah . yat , rwq hni' , cam bah . yo' bah , leec dar ,
yoh qoor ôm , bwp koon fiè' da' ôm law sah "ba véc hni' , ta' law
em yo' ju , yo' cmkwn yat hni'" . law hni' . "méc ci' dar rac ô' ,
15 ô' go' qo' déh , ô' ci' dar du' déh" . ge dar sah , bwan krwaq ju
geni' , dar yoh cam tuut s'ooq geni' , tuut s'ooq tuut ayaag , dar
ga s'ooq da' 'nwq , bwp tmoog da' 'nwq . puuc krwaq ju geni' , pn
hqkô' tmoog geni' . hêêc 'mook tmoog geni' sah "juur dar yoh luaq
hndaak ko' , ba ko' luaq hndaak su' em . ô' ci' tôôn KĤ juur yo'
20 ba su'" . klwwq tmoog geni' juur , tmoog kmhruk , cbop moot pyuun
da' su' "mat mat meeq , khoog khoog ju . mat mat meeq , khoog khoog
ju" sah . pyuun tmoog , griap tmoog pôk poom , pyuun , griap pôk
môôy luaq sah , haan . ge kmhruk dar du' déh , gaay da' gaaq dé .
sri' tmoog geni' . 'mook fiè' 'mook koon , am le' jep am le' mah ,
25 cam jua jé' jua keon , cam k'ni' .

Conteur: M. R. Hiang (L.P. 16/3/64)
Texte dû au Père BONOMETTI.

Histoire du clan de la civette

Il s'agit d'un fiancé qui est à la pêche, il a froid et il rentre chez lui se mettre au coin du feu. Il rencontre sa fiancée morte qui revient encore vivante jusqu'en ces lieux. Le garçon fait une halte. Ils sont ensemble et parlent en plaisantant. (05) Il lui fait allumer le feu et elle l'allume. Il lui dit de souffler "non", elle ne veut pas souffler et il le fait lui-même. Ils restent ensemble à discuter et à se taquiner toute la nuit jusqu'au jour. Il veut encore la faire souffler au feu, elle lui dit qu'il aura peur. Il ne s'avoue pas vaincu, il la fait souffler: (10) brièk brièk! "regarde, il n'y a que des asticots!" Il a peur et ne sachant que faire s'enfuit dans la nuit. Elle reste seule. Il attend et au jour va à la rivière, rencontrant une fillette il lui dit: "Si tu rentres, ne dit rien à la fiancée la+bas, si elle entend elle me poursuivra (15) et j'ai très peur. Je m'enfuis". Il s'enfuit (il a les affaires de sa fiancée) jusqu'à un arbre-ayang, grimpe jusqu'à la cime et y rencontre une civette. Il fait revêtir la civette des vêtements de sa fiancée et lui dit. "Descends en bas et attend-moi, je vais sauter vers toi".(20) Il pousse la civette qui tombe. La fiancée [qui arrive là] saisit la civette et la secoue: "Oeil de civette, vêtement de fiancée". Elle secoue la civette qui donne des coups de dents, lui mord la joue, lui mord un côté et la fiancée en meurt. Il descend et s'enfuit chez lui.

La civette est tabou, dites-le aux enfants aux descendants. On ne peut ni l'attraper ni la manger et ce jusqu'à la fin des générations.

snta' kambuar

ya' thaw geni' sah go' ah koon saam gôn yoh da' hré' jwm mw
 jwm mw . ya' thaw geni' yat da' gaaq lén hmpiat jwm mw jwm mw .
 koon yoh véç yoh véç jwm mw jwm mw. sam si' geni' , véç sook ma'
 go' pe' . sook yoh yoh gaay gaay . hreq gufi haac da' kndruum
 05 rçdodç geni' sah . tlbôl. gaay dwaq snla' khwaq yèèq . ooy meh
 kambuar . pèèl yoh pèèl gaay sah , hnooq ah hmpiat bwaqlén^{hni'} , chiat
 da' guaq hni' // Za' neeq sqmeh ma' dé . go' keet snta' , sri'
 //qéén guaq hni'sah. tsh yèèq ah hmpiat bwq lén chiat da' guaq hni' /
 cam k'ni' . meh snta' kambuar . briaq bwan , go' am bi' la' jôp ,
 go' bay la' mah . sri' , meh snta' cam k'ni' . bwp da' bri'
 10 go' bay la' kax pifi la' moot . hrwn 'naam ni' .

Le clan du pangolin

Une vieille a trois enfants qui vont tous les jours aux
 champs. Elle reste à la maison à émincer des liens. Les enfants
 rentrent chaque jour. Un jour en rentrant ils ne voient plus
 la mère. Ils cherchent partout et ne la trouvent pas. A la fin
 ils voient un tas de terre rejetée au pied de l'escalier.
 Ils prennent une bêche et creusent pour voir. C'est un pangolin.
 Ils l'examinent de tout côté. Il porte encore les liens serrés
 à la hanche. Ils le tirent et voient que les liens ont été
 émincés. Alors ils comprennent que c'est leur mère.
 C'est devenu un clan, sacré jusqu'à aujourd'hui, le clan du
 pangolin. D'autres l'attrapent-ils? on ne peut le toucher ou le
 manger. Il est tabou. Le rencontre-t-on en forêt, on ne peut
 le tirer.

Conteur Maria Philip Sèò
 Ban haai tong 16/3/64
 (communiqué par le P. Bonnometi)

snta' preq (snta' jè' phuan)

law sah dé yoh mwaq , ci' yoh mwaq . oor yo' bôk r-haaq ci'
 juur mwaq . gaat bè , looq bè geni' . juur juur cam da' kèèq ,
 guñ meh tuut gray , tuut s'ooq hmwam me' ci' véc da' gaaq , hyaq
 hyaq . ge moot tōq pa 'nèèk ploom tuut gray geni' sah . sah "hw'
 05 yè' phaak véc yo' kmbrā' ō' em , an kmbrā' ō' da' gaaq" .
 ge looq bè juur root da' mwaq . vér véc , véc yèèq tuut gray
 geni' , meh tōq pa 'nèèk geni' hnooq yat da' tuut gray 'nam hmaq .
 moot tōq pa 'nèèk , ge cu' hrñwam yo' tuut s'ooq geni' swq ge an
 srōq yo' kmbrā' dé . dé' sè pu' tuut s'ooq geni' yoh yoh gaay
 10 gaay . "yarme' am véc am srōq yo' kmbrā' yo' koon . hnooq yat khi
 'naam hmaq" . hōōc go' véc . smoot sluq geni' , guñ koon yo' preq
 geni' , yat da' sluq geni' . dwwm meh preq yat da' bwan ōm geni' .
 oor yo' mét preq geni' . brooq yo' dé "yè' , mét , a' be' preq
 geni' . am ah hmeh ci' mah . mét preq geni' , ~~yaxxixakxakuqxgaxix~~ .
 15 véc mah da' gaaq" . mét koon yo' preq geni' . mét tèèq hmeh go'
 am bwan , mét tèèq hmeh go' am bwan . 'mmok yo' dé "yè' , yoh
 bôk tqga' s'ooq em . an ō' mét khō' , mé dé' tqga' geni' chrwp
 kntuar ō' em . ō' ci' moot preq da' su'" sah . yoh bôk tqga'
 geni' , bôk tqga' ni' gaay . "hw' , mé mét . ō' ci' dé' tqga' ,
 20 gaay chrwp kntuar mé" . mōōy gōn geni' mét . mōōy gōn dé' tqga'
 chrwp kntuar . hreq brw , hlian iak . sah meh dé dé' ōm preq
 cok klèèt jilm . klèèt brw , h'u' .

jè' phuan sri' preq cam k'ni' . sri' preq prveey ōm . no
 am bi' be' cam k'ni' .

Conteur Nang Lum

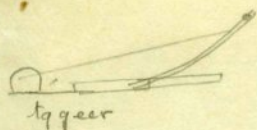
Huay Tong (LP) le 16/3/64

Enregistré et transcrit par
 le P. Bonnometi.

Le clan de l'essaïm à miel (clan phouan)

Ils veulent aller en ville. Ils coupent du bambou, font un radeau et descendent. A la hauteur des rapides, ils voient des arbres gray qui semblent remonter en défilant. Il prend un tube de poisson max mariné l'attache à un de ces arbres en disant: "Tiens apporte ça à ma femme, à la maison." Arrivé à la ville, il se retourne et voit que l'arbre gray est encore là avec le tube de poisson. Il se met en colère contre l'arbre parce qu'il ne l'a pas apporté à sa femme. Il prend un fouet et frappe l'arbre en tous sens. "Pourquoi n'as-tu pas fait ce que j'ai dit. C'est toujours là comme avant". Ensuite ils s'en retournent. A un endroit où le fleuve forme une étendue d'eau calme, il voit le reflet d'un essaim fixé et croit qu'il se trouve au fond de l'eau. Il dit à son compagnon "Plonge! nous mangerons le miel. Nous n'avons plus rien à manger, nous le ramènerons à la maison." L'autre a beau plonger, il ne peut s'en saisir. Alors il dit: "Va couper un branche fourchue, quand je plongerai tu appuierassur mon cou et j'aurai l'essaïm!" MX Il va couper une branche fourchue "Tiens, plonge, je t'aiderai en appuyant sur ton cou avec la branche". L'un plonge pendant que l'autre appuie. A la fin des excréments apparaissent. Il se dit qu'il a attrapé l'essaïm, y met son doigt et lèche pour goûter. "C'est dégueulasse".

Les Phouan, jusqu'à aujourd'hui respectent l'essaïm au-dessus de l'eau. Ils ne le mangent plus.



snta' traag

ci' law phwm snta' traag , ci' law snta' traag . yōq ma'
 yoh paam tqgeer , yōq yoh paam tqgeer , paam tqgeer yat hni' .
^{prende} vat ^{lier} traag . ci' tuk siim hneh an koon dé' , go' am tuk siim hneh .
 tuk traag geni' an koon hooy traag . tuk traag geni' tuk ti'
 05 koon dé' . traag ^{emparter} artwvr koon ~~hkt~~ , artwvr yoh , ci' yat da' lōq
^{marche de yafec} jri' lōq hryoool . yat lōq jri' lōq hryoool , hreq traag geni'
^{pecharle} liaq pnmah pn'wak , ^{le' sumes} nēw lōh nēw dō , pnmah pn'wak koon geni' .
 cam koon geni' hnam . bwan sooq pi saam pi go' traag geni' liaq
 koon geni' , la' keet hnam dé yo' traag . traag pnmah , yat
 10 tual jri' tual hryoool da' 'nwq .

"eey , ci' mah go' lo' , hnam n 'nam ke' , hnam ^{ir} bo mah lēw
 koon gi . ō' liaq hnam 'nam ke' bo mah" . yoh ^{siwter les autres} cat yo' dé lē' .
 cat yo' déh , ci' gaay mah koon geni' , ci' ^{g, w} gaay sum tō mah
 koon geni' . bat ni' la' root ^{un 700} siim tēk , siim tēk geni' ge yoh
 15 ^{aider, sauver} phōt . "eey sah , mé go' cu' juur da' pté' ah , he' yè' ? - cu'
 juur , ō' cu' juur tēēq hneh , an neeq hne' ci' juur . juur hne'
 go' am ah 'moon ci' ^{pour le pied} téen , s'ooq hnam - ōō , an mé cu' juur da'
 pté' , ō' ci' phōt mé juur . an mé méc hnèk hnèk hneh téén ,
 hnèk hnèk hneh téén em - w" sah .

20 méc lē' bat ni' hnèk hnèk hneh téén , hnèk hnèk hneh téén .
 juur cam root pté' . root pté' lēw , gaay da' gaaq , yo' yōq
 yo' ma' da' kuq lē' . kuq yōq ma' dé . gaay root da' kuq , cam
 yat nook khat hni' . bwp briaq yoh oh da' qoor ōm . briaq yoh
 oh , brooq .

25 - "ōō yè' . mé yoh hneh?
 - "am yoh hneh . ō' yat da' bri gaay" .
 - " gaay , gaay yo' i' da' dap i' " .

shut enchaîné au 3
yue tallo

= thap y enchaîné au halite pour voir
nō? y village

houte
 - "ô' am gaay , p^{ga}ga' briaq . ô' pe' t^{èè}q pe' hmwar" . moot t^{èè}p an
 - "gaay yè'" .
 - "ô' am gaay , pe' hmwar" . moot hmwar an .
 - "gaay yè' - ô' am gaay pe' p^{ny}ya?" . moot p^{ny}ya' an .
 - "gaay yè'" .

05 - "ô' am gaay , pe' *braclet* sqèk" . moot sqèk an .

cok buc = kvèh buc

netre le chaher me au
~~xyxy~~ ôé , cup krwaq gaay lè' bat ni' . gaay briaq *cok buc* eh gaaq ,
 t^{èè}q viak gaaq , eh gaaq . teem' , nap teem . *l'v* *pousser à...* kndat ge teem .
 yôq ma' law "teem i jé' sah , teem i jé'" . am teem 'nam me'
 yôq ma' sah "jé' teem i , *tu ne viens pas souvent* am han root , go' cu' méc cu' neeq
 10 jé' teem . mé yat arme' yoh . teem i dé' " sah . *fils des 2 a' la fois* da' dé teem lè'
 bat ni' , teem law sah dé meh koon sôh koon traag , koon tmdaaq
 siim t^{èè}k sah . *sur le champ* glu yôq ma' la' yaam lè' bat ni' . *ce* me' go' le'
 hrîwam lè' . koon dé gaay le' hrîwam . koon dé *rien* laac kaw pi sip
 pi gaay . phaam swaq rap t^{èè}q hmmaal . me' go' yoh sukhvan . me'
 15 go' sukhvan , mah *ne* tmbôh kmpôq geni' . ah hmbraay , hmbraay mah
 geni' , hmbraay pa' kmpôq ge . ge haan . keet snta' traag .
 'naam ni' lè' snta' traag . sri' traag . *ne plus* am bi' mah traag ,
 snta' traag sri' *sacré* srno' lè' .

Conteur Maria An dréa Ting
 Huay Tong (LP) le 19/3/64.
 (Enregistré et transcrit par
 le Père Bonnometi)

Le clan du calao.

Un enfant enlevé par un calao est élevé par lui pendant plusieurs années. Comme l'oiseau s'apprêtait à le manger, il s'enfuit et rejoint les siens. Il est reconnu et fêté. Mais il meurt la tête rongée par les asticots du riz de la cérémonie.

Je vais vous conter l'histoire du clan du calao. Un homme va poser un piège et attrape un calao. Il ne veut pas n'importe quoi. Il veut justement un calao et pas d'autre oiseau pour faire jouer son fils. Il l'attache au poignet de l'enfant. Le calao l'emporte et va se poser sur une grosse branche. Il y reste longtemps, le calao le nourrit de produits de pêche et de cueillette. Grâce à l'oiseau, au bout de quelques années, l'enfant est grand. "Oh, il est mangeable maintenant. Il est assez grand, nous l'avons suffisamment nourri". Il invite ses compagnons à venir au festin. Alors un moineau vient le sauver. "Camarade, veux-tu descendre à terre? - Que faire pour descendre; il n'y a pas d'endroit pour poser le pied. L'arbre est haut. - Si tu veux descendre, je vais t'aider. Quand tu entendra quelque chose comme hnèk hnèk hnèk, vas-y pose ton pied - Bien" Alors il entend "hnèk hnèk hnèk" et il descend jusqu'à terre. Une fois descendu il rentre vers chez ses parents. Il reste dehors près de l'entrée du village (près du poteau à talèe). Arrive quelqu'un qui va puiser de l'eau. "Où vas-tu? - Nulle part, je viens de la forêt - Viens chez nous - Je n'ose pas, je n'ai pas de chemise". Il lui en donne une.

"Viens - Je n'ai pas de pantalon". Il lui en donne un.

"Viens camarade - Je n'ai pas de bracelet". Il lui en donne un.

"Viens - Non, Je n'ai pas de boucle d'oreille". Il lui en donne.

Maintenant, il a tout ce qu'il faut. Les voisins viennent, on ouvre les jarres et on fait des cérémonies dans la maison. On le pousse à chanter. Les parents disent "Chante fiston". Il n'en fait rien. "Chante, tu ne viens pas souvent. Nous voulons savoir d'où tu viens. Chante"! Alors il chante. Il chante qu'il est le fils d'un calao et aussi d'un moineau. Alors les parents pleurent, chacun est content. Leur fils qu'ils avaient perdu depuis presque dix ans est revenu. On tue un porc en son honneur. Tout le monde vient au bassi. Le riz couvre sa tête. Mais ce riz contient des asticots qui lui rongent la tête. Il meurt. Cela devient le clan du calao. Il est sacré et on ne peut le manger.

snta' kdiiq phiaq hu

yoh r̀̀c kdiiq . oor yo' yoh r̀̀c kdiiq . yoh r̀̀c kdiiq geni' ,
 sooq mw saam mw , bat ni' hreq l̀̀c rnk̀̀' mah . rwq wt , yoh
 r̀̀c lwq kdiiq geni' . r̀̀c yoh r̀̀c yoh c̀̀n va haan m̀̀y g̀̀n .
 haan foon r̀̀c kdiiq geni' . am meh sqkdiiq dwk . haan swq x̀̀z
 05 vaar luy yoh . ge la' beey bwan yoh . am meh kdiiq dwk . haan
 swq r̀̀c kdiiq geni' . "eey , ci' t̀̀eq dqme' k'ni' haan . k'ni'
 kdiiq geni' sri' . t̀̀eq i' d̀̀' snta' ge tho' " sah . sri' kdiiq
 phiaq hu . kdiiq hnam go' am sri' . kdiiq fi' go' am sri' .
 sri' kdiiq phiaq hu geni' . t̀̀eq snta' , am bi' mah kdiiq phiaq
 10 hu geni' .

Le clan du jeune gaur

Ensemble, ils poursuivent un gaur pendant plusieurs jours.
 A la fin n'ayant plus de riz, ils doivent endurer la faim mais
 ils continuent quand même la poursuite. Ils le pousuivent
 jusqu'à ce que l'un d'entr'eux meure. Il n'a pas été tué par le
 gaur, il est mort parce qu'il avait mal au ventre. Il est mort
 de la pousuite du gaur. Ils ne peuvent plus continuer.

"Que faire maintenant qu'il est mort? Le gaur est sacré,
 prenons le comme clan. Seul le jeune gaur est sacré (celui qui
 a les cornes de la longueur des oreilles). Le gaur adulte, le
 petit gaur ne sont pas sacrés.

On en a fait un clan, on ne peut plus le manger.

Conteur Maria Andréa Ting
 Huay Tong (LP) 19/3/64

snta' tbah

8' ci' pntuun rwaq tbah . jé' jo' k'nwq , an koon hém jé' jo'
~~snta' tbah~~ hmáèèq snta' tbah . yoh , ah kmhmu' hrók gôn yoh ga
 koon tbah . yoh la' dwn . me' dwn bla' me' , me' dwn bla' me' ,
 to yo' khwan tuut s'ooq , tóòm tuut s'ooq k'nwq . me' ga bla'
 05 me' , me' ga bla' me' , k'nwq . hrók gôn cam da' hntu' tbah
 geni' . móy gôn dé' kveey geni' , cók tbah geni' . yo' ge yat
 da' bwn da' gi , krlwaq sndruut . yo' ge yat cók hntu' tbah
 geni' , hrlap tlpak ti' kham hntu' tbah geni' , haan .
 koon tbah go' haan , ge go' haan . yóq ma' tbah am bay bwan
 10 gaay pnmah koon da' hntu' . ge pnkham ti' . tbah go' haan
 hmwan yo' , ge go' haan hmwan yo' . keet snta' tbah . am bi'
 le' jóp bi' le' mah . sri' . hmpuut ti' hmpuut jwaq .

Conteur Maria Andréa Ting
 Huay tong 19/3/64
 (communiqué par le P. Bonnometi)

Clan de l'oiseau tbah.

Je vais vous conter l'histoire du tbah. Eh les enfants et les autres! Ecoutez l'histoire du clan de l'oiseau tbah.

Six hommes vont grimper à un arbre pour se saisir des oiselets. Chacun en grim pant se met debout sur les épaules de l'autre. Ils arrivent ainsi au trou du tbah. Celui d'en haut plonge la main dans le trou. Celui d'en bas glisse et tombe. Il se casse la main qui reste prise et en meurt.

Les oisillons meurent. Les parents tbah ne peuvent plus nourrir leurs petits à cause de la main. Les oisillons sont morts, l'homme est mort pareillement

C'est devenu le clan tbah. Il est sacré. On ne peut ni le saisir ni le manger, on pèlerait des mains et des pieds.

snta' gual téén

glé' kmbra' oor yo' hiic hqo' . yat hiic hqo' gual téén geni' .
 glé' kmbra' hiic hqo' , phuam ge hiic vaac hqo' geni' , kmbra'
 go' vaac hqo' geni' , lōc hqo' geni' . ge hnooq bwac pqrwq .
 root jè' geni' . cbop , moot koon qaak geni' . psih koon , kndo'
 05 dam koon dé dé' , psih koon geni' . jè' yōk koon geni' , praak
 da' kluaq gual téén geni' . ge ci' pjuur tlooq gual téén geni' ,
 ñak koon , da' kluaq gual geni' , koon yat da' kluaq gual geni'
 koon qaak . jè' geni' tèèq 'nèèk kmbra' ge . ge yat bwac gual
 pqrwq yat hni' , cam jè' geni' tèèq kmbra' hōc hni' . kmbra'
 10 taq dé yōk koon da' kluaq gual geni' , ge taq pjuur hni' .
 dāar rèèc jè' geni' . keet meh snta' an meh snta' gual téén .
 kmhmu' am téén gual téén . kmbra' taq dé am tèèq gual téén .
 sri' am le' tèèq gual téén . go' am sri' am khét am khuaq hmeh .
 no am tèèq swq ~~muk~~ ge ah phwwn dqi' nam hnaay . k'ni' no am bi'
 15 thw nap . no tèèq ge meh snta' pa' lōc pa' phōq . go' am meh
 snta' mōy gōn geni' , meh snta' pa' gw' ne kmhmu' geni' . N
 ne saat kmhmu' am tèèq gual téén , ñoon keet nèèw geni' lè' ,
 ñoon jè' moot koon praak da' kluaq gual geni' . ci' meh snta'
 mōy caw geni' . am meh snta' pa' lōc ne kmhmu' .

Conteur Maria Andréa Ting

Ban huai tong 16/3/64

(communiqué par le P. Bonnometi)

Le clan du pilon à pied

Un couple est en train de décortiquer le riz au pilon à pied. La femme vide le mortier, lui maintient son pied appuyé pour garder le pilon levé. Arrive un étranger, il se saisit du bébé allongé sur une natte et le met dans le mortier. Si l'homme laisse le pilon retomber, il touchera le bébé. L'étranger fornique la femme. Lui, reste le pied appuyé jusqu'à ce que l'autre ayant fini, elle peut enfin enlever le bébé du mortier. Il lache tout et part à sa poursuite. C'est devenu le clan du pilon à pied. Les kmou n'utilisent pas le pilon à pied. Les femmes ne peuvent l'utiliser. C'est interdit. Il n'est pas vraiment sacré, ils ne s'en servent pas à cause de cette vieille histoire, mais aujourd'hui ils ne suivent plus cela. Ils en ont fait un clan pour tous, ce n'est pas le clan d'un seul homme, c'est le clan de tous les kmou à cause de ce qui est arrivé, à cause de l'étranger qui a mis le bébé dans le mortier. C'est le clan de cette famille, ce n'est pas le clan de tout le peuple kmou.

NB: La fin de cette histoire manque manifestement de clarté.

snta' mar pnwn

phwnn plia , plia pa' sar . ^{est homme} ta' geni' ge meh kmhu'
 thuk , thuk hay . am ah yôq ah ma' hneh . yat kluag bri'
 ge tèèq kap tèèq ^{lacet} prhyook . vat sar , vat ge yoh ^{défecter} kah ,
 kah sar ni' , gaay ge ci' mah dé be' ^{cratte} ge . "ôô , ha' mah
 ô' ^{ô' u} èh aay , ô' ci' yat yo' mé , ^{duoquô} ô' ci' tèèq aay , ta'
 05 mah ta' ^D wak ô' - ô' am mah" . am mah ^{elle} ge yat yo' ^{lui} ge ,
 ge bwan siim ge go' pnmah , bwan prook ge go' pnmah sar
 geni' . ge am mah ^{Je ne travaille plus plus qu'elle.} lwn mah ^{pour tant} lwa 'môôy . ah khun yo' ge ,
 tèèq aay tèèq hèem . "k'ni' a' ci' yoh hneh ? - ôô aay
 yoh , ô' ci' yoh sook mé dé' kmbra'" sah sar geni' .
 10 yoh go' ^{allons-y} yoh ^{le travail plus aller le plus} lebo . an ge yoh kaal , ge am yoh , an sar
 yoh kaal , sar sah "ô' yoh kaal , an ^{si nous recoutons un peu, fais-vo' pence} bwp kap pnvat ô'
 yo' kap , an bwp braay pnvat ô' yo' braay em aay !
 bwp ôm , ^{lève} pnvat ô' yo' ôm" . yoh lè' , bwp kap , ge ^{lève} jeh
 ge ^{fais faire des bras} dwaq sar ni' ^{dépendre} pecveec . bwp braay , ge go' ^{rait} pnglih
 15 braay geni' am an sar vat . bwp ôm , ge go' yoh ^{rait} hôm
 khaam ²⁵ klah . yoh root 'moon koon hnwn eh hré' . "eee
 sba ci' yoh hneh ^{avec elle} èh hni' ? - ee ci' an hèem dé ^{peux fais changer wo room} teem
^{conté vous} lééw bo - ôô hèem mé meh sar , teem lééw ge ci' chaay
 ah - law an bo ^{dit-il} hak ^{us 2} bè hèem ô' sah , a' ci' meh khooy
 20 bo . an hèem ô' ^{route} hak bè bo sah , bo ^{route} lvéc yo' a' - ee
 an i' hak bè sba , cét gaaq vèer ci' ga kmpôq sba .
 an sba bè i' sah , cét gôn ci' véc yo' sba " law dgni' .
 ôô bat nam teem , sar teem muan , ~~taax~~ no am bè sar .

yo 15

travail plus connect

puwét mail un'eur

thôm

ou compte par allusion

teem bek teem veey . no am bè sar , no foom no véc yo'
sna . bwan dé dé' kmbra' foon sar ih , aay plia ni' .

véc root da' gaaq , gay ah taay , taay am meh taay loh

910120 910120

taay ^{causin}hiak . "mé bwan dé dé' koon hnwm da' me' ^{au nombre}k'nat k'no

05 ôô meh hêm ô' yoh dwaq , am meh ô' bwan , hêm ô' bwan -

ô' go' cu' dé' éh - an mé cu' dé' sah , mé go' hak yoh

sook khô' - ôô ô' sook am bwan , ô' ci' dwaq hêm mé yoh

sook" law dgni' . yoh 'ywwm "ôô ô' am an , an mé ci' rak

ci' rêem , ô' ci' an hêm . an mé am rak , ô' am an"

10 rak lè'" . "ôô aay an ge hak ci' rak , an ge ^{ob fait, c'est un crime}lap looq ^{ou par acceptation de}

^{ou verbi comme esclaves s'ci' dans tous les cas de lui'}ci' véc meh khooy khi sah , aay daq an . an ge am lap

looq , aay ha' an 'naih" . ge le maafi "an mé an ^{Je}vi' véc

meh khooy ô' khi sah , ô' ci' an . ha' phaam hêm ô'

'naih - ôô ô' am phaam" . ^{Au moment où la civette arrive dans}phôm sar ni' yoh root caak ^{ville}

15 kuq yoh root go' law yo' sar . sar ni' gay law "bwp kap ^{il dit la civette}

pivat ô' yo' kap em aay . bwp braay pivat ô' yo' braay .

bwp ôm , le pnmét ô' yo' ôm" . yoh root bwp kap , ge

le moot sar geni' pivat . ge cu' ^{il lui fait}leboh . ge hak tèoq

tah

an ge ^{des histoires}phwwn . bwp braay , ge go' moot sar geni' fiat

20 pivat . bwp ôm , ge moot bwac ge da' ôm . qar ge ^{de la force}dé' ,

^{ou au nombre}ci' haan déh . yoh root pa koon hnwm , le k'eeey maafi

"em , ô' ci' dwaq sar yoh teem lééw bo - ôô teem go'

teem leboh , sar go' chaay vah teem ? - chaay leboh ,

hêm ô' teem muan ^{Je ne dis pas soam}adéh" . ge am law hêm , ge law sar

25 gi teem muan - "an sar gi hak teem bè , bo ci' véc yo' fit

ô' , bo le véc yo' ô' . an sar gi hak amteem bè , ô' ci'

véc yo' bo - ôô , ^{vous acceptez par}i' am dé' , an sar hak ~~hè~~ am bè , i'

ci' dwaq gaaq ^{tape}vêr hmééq kmpôq mé . an mé lap sah , i' ^{si tu es d'accord avec}

^{chante}ci' teem - ôô lap" . ^{obeyez}kmdat sar ni' yoh teem , sar am bay

teem .

elle a un d.

cu' ge dé' . koon hnwn teem lééw , sar am toop . no gay
dwaq gaaq vèk gaaq vèèr gaay hmééq kmpôq ge . hqglaac
hqglen lôôc , cu' , buh maam buh pih . ge kap taaw gaay
ge thap sar geni' , ge taf sar geni' haan . haan , ge

05 daq dwaq sar geni' hmaan pic da' qoor . véc khoop caw
ge . caw ge yaam yoh , daq dé yar oon sbo' tuut geni' .
yoh khva yoh naaq yoh rmpoot geh . rmpoot mw geme'
yoh ywr kruk toon sriil toon kmuul brak brak brak brak

jwm mw . kúp arvéc , kroon bwan pén laan . gôn geni'
10 le méc geh . bor "eey haan go' kham , blwar go' khuun ,
eey hèem ô' gôn gi" . ge yoh yèèq . "mé bwan dé' da' me'
ha' geni' - eih , meh hèem ô' an lebo - hèem mé yat da'
me' - yat da' tuut sbo' hnaay" . ge yoh yèèq , guñ sbo'
geni' . "an ô' ywr 'né èh - ywr le ywr le' le' 'naay" .

15 mé ha' bay nèèq nèèw kaw nèèw laq . an mé hnooq tèèq
nèèw kaw nèèw laq sah , ô' am bay an ywr - ô' am tèèq" .
ge yoh ywr kruk iak séh kmpôq ge jak jak jak jak .
prèèt , ge gay cu' hrñwam , vèk ge gaay roon sbo' geni'

pic . roon dac roon dac roon dac da' hñt hrôq , am bay ah.
20 khwaq pa' tuut , ge dac , sbo' tuut geni' da' dé hrlôôy .
yoh kaam yat da' li . taay ge , gôn ge rak geni' , nam
sbo' yoh , guñ tqkwl geni' yat da' li . "ôô gi meh tqkwl
sbo' rmaan hèem ô'" . ge taq khôn dwaq tqkwl geni'
argaay pswm tèèq hlak skhiq da' kuq dé , hlian meh hno

25 sriil hno kmuul . ôô ge gay taq yoh guñ .

tdaq
tquay

22

Yama' est
super fleu

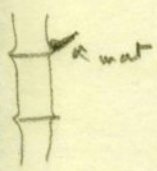
"ani' , mé dwaq (geme') hneh yoh pswm gi - ôôy ge meh
 sqdôk sqyoh mé geni' lebo - ôô an ô' dé' mōôy - am an ,
 an mé ci' dé' sah , vèh yo' ge nê' geni' - ô' am dé' yo'
 ge nê' , ô' hnam , ci' dé' yo' ge hnam" sah . ge yoh vèh
 05 yo' ge hnam geni' . ge vèh yo' ge hnam , vèh tni' geme'
 glwh dwk glaaq , vèh tni' geme' glwh dwk glaaq . dwk
 tam dwk , lôôc kôah ge . am bay ah ah . nam yo' ge hêm
 yoh vèh , hnwèh lôôc pa' klaak . ôô cu' hriwam thap ti
 ni' foom hêm dé' geni' foom . buh maam buh pih . "haan
 10 go' khuun lwq ge , blwar go' khuun lwq ge . meh nêew
 geme' . k'ni' ô' ci' sap pic an lôôc" . ge sap mōôy tni'
 ldat , mōôy mat guut mat ge lwk . ge sap baar tni' ldat
 mat guut mat ge lwk . "ôôy ô' am bay ah muh ah mat , ci'
 tèèq dqme' , hriin ô' 'nè - ô' am hriin , an mé ci' hriin ,
 15 moot sbo' . ô' , gaay pswm hmwam hmaq - dwaq mat ô' yoh
 séh ô' ci' pswm sbo' - mé dwaq sbo' ô' , prgaay , ô' ci'
 dwaq mat mé yoh séh" sah . lwaq geni' meh dqni' . lè' ge
 go' am bwan mat yo' ge dé' , ge go' am bwan sbo' gaay pswm .
 ge taq look yoh ci' yoh sook sbo' ni' gaay pswm . mar
 20 geni' yoh sap ti' ge , mar geni' yoh sap ti' ga haan
 foom mar pnwm . baq dwaq geni' tèèq snta' mar pnwm .
 ta' gi lè' . foom sbo' gi koh snta' mar pnwm . sbo'
 rmaan sar lôôc 'naam 'ne' , phwam lwaq gi .

ouomat

plus de front plus de chair quand le coquet (le ban)
 vo aie' llin ste lève t. aut. la truffe. (le no'chant) en colles fuyez
 sur coquet a' cause (de tout cela) pleini de sang

laquelle façon est-ce

ce saute un noeud



vo a' p'is les yeux de son copain pour lui

à main voir à savoir ce pour elle de chez le ban ban et venir le planter

(f. h'ist'ois) de ban ban de tout ban de la ci'cette est le un'is' a'v'ri

Conteur: ma' muan (orig de Houei Ong, Muang Mok)
 Enregistré à Paksane le 7.6.70

Résumé: Le clan du serpent de termitière

Un orphelin paralysé attrape une civette au piège. Elle implore sapitié et il décide d'en faire sa petite soeur. Cette civette sait chanter et en pariant sur ses dons, l'orphelin gagne femmes et argent. Son cousin, jaloux, lui emprunte l'animal qui maltraité refuse de chanter. Il la frappe à mort. L'orphelin l'enterre. Sur sa tombe pousse une touffe de bambous qui laissent tomber des barres d'or et d'argent quand on les secouent. Le méchant cousin ne reçoit que de la fiente. Furieux, il arrache la touffe et la jette au fil de l'eau. L'orphelin la replante et il en sort des pousses d'or et d'argent. De rage, le mauvais frappe l'autre et coupe la touffe dont des échardes lui rentrent dans l'oeil.

"Conduis-moi et rends-moi mes yeux - Replante d'abord le bambou" lui répond l'autre .

Le méchant aveugle s'avance pour commencer mais un serpent jaillit de la touffe et le mord.

Cette histoire illustre le clan du serpent de termitière où le mauvais sujet est mort piqué par ce serpent.

Snta' chaaq

trdoh snãá' chaaq dõdy kõk khaw qaw . koon rõõk , koon ah yõq
 ahma' mõdy . koon rõõk mõdy yoh pifi broom yo' dé . le am thwwk
 tooq , tèèq hq'ooy ko' . koon ah yõq ah ma' le khwt an koon rõõk
 geni' haan . yoh tèèq hq'ooy séh hntu' paq lè' tèèq oor yo' dé
 05 dén . véla koon rõõk geni' yoh yat hni' yoh ko' le tlpak kruk
 dé ksu' . yõq ma' aay nooq swwp khaaw maafi le sah "neeq , ge yoh
 ko' hq'ooy kdéh" . law dqni' lè' tuut tual . cu' dé' koon hnwm
 má ge . "ge yoh ko' hq'ooy da' hõ' kdéh . yoh , yoh yèèq" .
 õõ kruk knti guut hntu' mõm . so' ge gay neeq ay so' ge gaap
 10 hnlak kam yoh kmhruk ge dé' . gaap cq'war yoh kmhruk ge dé' .
 tèèq hrõõq , tèèq hrõõq kdõr bwan , le pat hrõõq geni' . chaaq
 le leey méc . ga rhaaq ga tnéc ni' 'yoon juur . caw ga khooy ga
 caw ga khooy ga , rwañ tõ to rwañ tõ . le tual tnéc le cok guut
 ksu' . ge cbop bwan tual tnéc geni' . vaa' thek plian ge , ni'
 15 lè' . dõdy meh chaaq geni' 'mun khun , ge go' sah "õõ an am ah
 mé õ' go' am yar hlian õ' go' haan yat da' kluang hntu' . mé
 dwaq õ' hlian , ee dwaq mé tèèq yõq tèèq ma' tèèq siiq tèèq
 caaw . an ah 'mun ah khun kè yoh thaaq na . bo lè' , dwaq õ'
 plian , dwaq bo tèèq siiq tèèq caaw tèèqw snta' tèèq kndri'
 20 tèèq trnual tèèq yõq tèèq ma' an lõõc jua lõõc paan" sah lè' .
 go' foom mw sathu' kè chaaq geni' nèew geni' lè' 'mun khun
 khoq briaq .

Conteur: Pho Tèèm (originaire de
 Muong Mõ) - Enregistré le 8/6/70
 à Paksane - Tape 50

Le clan du Langur

Je vais vous raconter l'histoire du clan du langur depuis son commencement. (C'est l'histoire d'un orphelin et d'un autre qui a ses parents. Ils vont tous les deux à la chasse. Ils ne sont pas d'accord, ils font un abri pour l'espère. Celui qui a ses parents songe à faire mourir l'autre. Sont allé faire un abri au dessus d'un trou, font des planches pour s'y assoir dessus ensemble.

(5) Quand l'orphelin vient s'installer pour attendre, ça casse et il tombe au fond. Les siens enquêtent (et l'autre) répond: "Je ne sais, il est allé à l'espère" rapporte-t-il ainsi ce qui est arrivé. (en vérité) Il veut la fiancée de l'orphelin. "Il est allé à l'espère là-bas, allez voir!" Oh, il est tombé dans un trou. Son chien (de l'orphelin) est très intelligent, il porte un bambou émincé et le lui fait tomber. (10) Porte un canif et le lui fait tomber. (L'orphelin) arrive à faire une guimbarde et en joue. Par hasard un langur entend, grimpe sur un bambou qui ploie. Celui-ci monte, un autre monte (et ainsi) plusieurs langurs les uns à la suite des autres. L'extrémité du bambou plonge et entre (dans le trou). D'un coup, il (l'orphelin) saisit l'extrémité du bambou. Il chasse les langurs, (le bambou) le tire et le sort, comme ça. (15) C'est grâce aux langurs et à leurs bienfaits, il dit: "Sans vous, je n'aurai pu sortir, je serais mort dans ce trou. Vous m'avez fait sortir, je vous prend comme parents, comme clan. Ayez de la chance pour toujours. C'est vous, vous m'avez sorti, je vous prend comme clan, vous serez tabou, vous serez..., (20) vous serez mes parents jusqu'à la fin de la vie", dit-il ainsi, il remercie les langurs de cette façon là, il a eu de la chance grâce aux langurs.

ST 15-1

snta' rvih

hoat: maison
à Louang

ta' rvih gi lè' . yat da' c'ò' hré' . meh ^{moisson} fiam hoot .
yôq no ni' , ge le yat dani' lè' , guaf rvih ni' lè' ,
ge le piñ , go' [?] khat vaaq lwaq snta' rvih geni' . guaf
rvih ni' lè' le piñ an koon dé hooy . koon ni' go' meh ^{ci pts, c'est l'histoire}
05 swq hooy , mōōy blah le cap kam . hooy klaay squēēn ,
le pōk pjōl pōk pjōl pōk pjōl . rvih ni' twr . le yoh
^{de l'aveu d'une main j tiens un ferle sans, et est tu content}
fiap le meh nēēw me' pe' neeq . koon geni' srviat one' ^{semblait le pied}
^{de la corde tombe en avant se jure la gorge}
geni' gay yoh qum , le truh trōōq ge . lwaq rvih gi lè' .
^{chercher}
truh trōōq koon ni' lè' . knkhva ci' ta' hmeh go' pe'
10 neeq lwaq ci' ta' , ci' ta' kam geni' , go' meh sq'i'
^{tu oblige}
ni' fiam , go' ci' pe' le' jōp pe' le' hooy swq khoōq
dé dé' . lwa campén le ta' rvih geni' . ôô , knta' rvih
go' lōōc pqke' .

Histoire du clan de l'oiseau rvih.

Voici l'histoire du clan de l'oiseau rvih. Ils sont près de la réserve à ris dans le ray, c'est la saison des moissons. Le père est là, il voit un oiseau rvih et le tire pour le donner à son enfant. L'enfant joue avec, d'une main il tient une flèche, il joue intensément et sautille de joie. L'oiseau s'envole. L'enfant l'attrape je ne sais comment, se prend le pied dans la corde, tombe en avant et se transperce la gorge de la flèche. C'est l'histoire du clan de l'oiseau rvih.

Après cette histoire, on a cherché quel clan on pourrait bien adopter. Si nous suivons celui de la flèche, on ne pourra plus l'utiliser, et c'est un objet familier. On est obligé de suivre celui de l'oiseau rvih.

Conteur: Thao Lék (originaire de Muong Khoa. Enregistré à Louang Prabang le 14/2/70

anta' rwc

ci' law yoh lwaq ta' rwc . ta' rwc gi go meh trèh
 vèk da' gaaq , vèk ondrèh yoh dani' lè' , ct-reet vèk
 geni' . ge sngaat vèk ci' yoh qaam kndroom . le khool
 go muan né . khool hrna' vèk focc focc focc , khool
 05 hrna' vèk gi , sè lè' khool tèèq ke' . bat ni' rwc
 le yoh mah hni' tèèq vaak . aw luac tnoh ge khvaq .
 ci' tèèq nèèw me' . ci' meh ta' vèk geni' go meh khoog
 dé hrwan dé gal . lat bay chaay trget , khôn khva hmeh
 ôôy ta' rwc sah , campén le ta' rwc , sè go hnta' rwc
 10 geni' .

Histoire du clan de l'oiseau rwc (Paradoxornis)

Je vais raconter l'histoire du clan de l'oiseau rwc.
 Il y est question du martelage d'un coupe-coupe. Une fois
 bien affuté, il l'emporte (sur son épaule) pour aller
 dégager les abords du ray. Il siffle un air agréable
 sur le tranchant du coupe-coupe. L'oiseau rwc vient
 manger là (tout près). L'homme (surpris) fait vaak et
 se tranche la bouche en deux.

Comment faire, prendre le couteau comme clan!...
 C'est l'outil avec lequel on débroussaille et on coupe.
 Il ne sait plus que penser... Il cherche... N'ayant pas
 d'autre solution, il adopte le clan de l'oiseau rwc.

Conteur: Thao Lék
 L. P. le 14/2/70

ta' klaaq mwq

lwaq ta' klaaq mwq , meh aay ruuy hmbraay sé' , ge meh koon
 rôök . am ah me' ci'khua ci' naaq , keet aay ruuy hmbraay sé'
 jah jak . mw geni' baq pheq hré' naay baan yoh cmool gw' .

me' go' am ah me' géc broom ge . ah koon lun mōōy gōn gaaq geni'

05 yoh géc , yat da' ja' am kwt . hreq ge' go' kjuh ge hreq me' go'
 kjuh ge . koon geni' , koon lun geni' , me' go' kraih sna , tēēq

ju yo' aay ruuy hmbraay sé' ni' lè' ? ge cmool cmool yoh cmool

pnwm geni' hlüh yēēq hlüh kl'uq , yēēq lmeh kdoq kmuul cét kdoq .

hōōc lè' dén dé hni' grooq cmool kndam dén hni' . ju geni' koon

10 lun naay baan yo' ge caw hré' geni' géc root na yēēq ! na yēēq ,

an na paac sé' déh , paac sé' , yēēq . "an ô' yēēq kaal - am ,

an ba paac sé' ô' kaal - an ô' yēēq kaal" . ôt am bwan , hreq ge

am bè na , na yēēq , yēēq l'ôō meh kdoq kmuul . yoh 'ywwm

ndriaih khi hnaay go' am ah me' an . na le paac môt mw si geni'

15 han buar . briaq mah go' am bay mah , briaq k'eey gaay go' am

bay gaay . mah hōōc buar briaq véc dé , sna daq dé buh kmuul sna

go' bay véc lè' gaaq yōq gaaq ma' dé , sq véc gaaq aay ruuy

hmbraay sé' ni' . leey buh kmuul ni' pswam bah han lén h'iar

tr'ô' , khom mēēn dé lôōc kmuul geni' . yoh root ôih tēēq dqme'

20 kro kdōq hme' baq go' am an , kro kdōq hme' baq go' am an ci'

sukhvan kmuul dé geni' . yoh , yoh leec kdōq siim tléēt déēt

yoh tōm sukhvan kmuul dé geni' . siim tléēt déēt lpooy lè' pooy

"me' yoh leec koon leec hēēm ô' , me' leec kdōq ô' khi an ah

koon cét fiq cét saay go' an kluuc an klééc hmwan koon ô' ,

25 kluuc hmwan kdōq ô' . pooy geni' hōōc yoh yoh le ah koon lè'

Tōne' →

ah koon gôn geme' go' lwk ah koon gôn geme' go' lwk , omkwn
 cét cmbro' cét . na yoh saq an ma'dé tètq sqmah sq'wak , hōc
 an dé yèèq gaaq dé ci' yoh da' hré' . tètq sqmah sq'wak cōq
 uun ma' dé be' , law an ma' dé law an ma' dé yoh mah . sna

05 yoh khō' , ma' gaay gaay sook mah ah nèew me' xæk go' mah ,
 mah hōc lèew iak séh trloh iak séh sndèh sna . du' , tètq
 dqni' jwm mw jwm mw . mw geni' koon geni' "ōō ma' ba ci' be'
 tlooy an ba ga da' pndrèèq" . mah , mah hōc sna' yoh saq ma'
 ma' ni' gaay mah . mah hōc iak séh trloh séh sndèh hōc pcoq

10 mēy sq koon dé law an cu' be' tlooy an gaay yèèq da' hndrèèq .
 ga hndrèèq yèèq , ōō yèèq kdoq rder . teec yèèq meh kmuul lōc.
 rder meh kdoq kmuul lōc . vér juur krlaaq ge me iak dé geni' ,
 phat thi di kiaq tètq le le' . aw taq duun ni' pnmah so' pnmah
 swaq . gaaq hré' nèew me' khua le' le' / lday root mw gi

15 seen yōq seen ma' seen éém seen taay hēm geni' yoh hep , yoh
 hep . yōq ma' yoh , éém ta' yoh lè' dwaq tōq yoh siar da' do'
 jwm gôn me' go' dén lōc hnooq éém tuut geni' am dén lday .

"ō' meh éém meh ta' 'nam ke' , an ō' dén tōq dén glōh" . jwaq
 ge 'nèek tōq geni' . na moot uun ge . aw yat mah , ah koon gôn

20 geme' go' lwk ah koon gôn geme' go' lwk cét fiq cét saay .
 am bay neeq nèew me' ci' tètq , tètq bè hnam tètq bè ni' le
 séh sq mah sq'wak sō' vèk trloh sndèh lōc khōp khan lè' séh
 kluaq bè geni' hōc lè' an prōq mōdy tō h'iar mōdy tō , tay
 pjuur da' ōm . bri' bah khō' prōq geni' "pha boq pha boq" ,

25 le juur taam boq . pswam buar le coot coot h'iar geni'

- tèèq coot hōōc , coot gaay oor yo' tèèq mah mah . yo' ge hèèm .
 ni' no go' sah dé an be' maak lwnn briaq . an nam me' sar yoh ^{qd ils demand}
 mah ge dé' "an nam me' hmwap (khō) ti' ge" . sar yoh mah ôōy
 mw geni' an le nap hmwap yoh hmwap yoh "gi ti' me' - ti' ô' .
 05 gi ti' me' - ti' ô' , yo' ge meh hèèm . gi ti' me' - ti' ô' .
 hōōc le hnooq geni' "gi ti' me' - ti' ô' - ani' mé le fièèr - ^{tu es unice}
 fièèr ^{hiccup} lbo dé am an ô' be' mah - ôō an mé be' maak lwnn briaq i
 lun - dé am an ô' be'" . hmwap yoh maafi hmwap geni' ^{un peu plus fauot} grèem hnam
 tmbum khō' . "gi ti' me'" . am sah hmeh , "gi ti' me'" , am sah
 10 hmeh . le ^{trappe} thap ge , meh sar yo' ge mah mah hèèm geni' . thap
 lèèw le khua tōm . "kha ge mah mah mé , an mé be' kmpōq lun"
 law dqi' lè' . an ge be' kmpōq , aw ^{ds un instant} pjuā ge mah , tōm hōōc an
 ge be' ^{lui} geh . mah ^{e'crase} pōk mat ge ^{e'dater} tnlah ^{e'daloumer} ciac ^{par là} cdwp matge . rbuq laan ^{E avec l'œil d'un}
 laan lè' ^{Ex} "hu lwq hwaq" 'maan mwaq" . ge le bah , am bah lōōc mat ^{(soit l'œil) soit la lunette ou ne voit pas}
 15 ge "ôōy biak 'nè lun , biak 'nè èh lun , biak 'nè lun" . me' go'
 an ge biak . ge yoh biak lōōc , briaq bah lōōc . hnooq ge hnooq
^{chacun lui demandait de l'aider} ^{Ils voient tous} ^{sauf lui}
^{borgne} ^{à plus (d'humain)} ^{di} ^{ds m' l' l' wjs}
^{semble à descendre d'un frère} ^[contribuement au travail]
^{arrivé à ce point là} ^{ainé}
^{un instant après avec (d'ore)}
^{c'est un'clé} ^{scutes et partis} ^{tous} ^{[l'ore] ?} ^{avec la vision}
^{l'aide} ^{l'aide voit}
^{l'aide} ^{so fait tout petit ds un coin sombre}
^{l'ore cherche et trouve (tout seul)} ^{fini il est un} ^{un autre jour}
^{chacun reste à son tour} ^{fini de jour}
 25 "eh , ô' ci' yat" . hreq duh gōn , me' go' krōn lōōc ,

Il n'y a personne qui peut lui parler
 am ah me' law yo' ge bwan , jwm mw jwm mw . ^{ce jour-là} mw geni' lun "eh ô'
 ci' yat , aay an bo yoh" . w héém ni' yat lè' koon lun ni' yat .
^{vous allez}
 yat lè' ^{un instant après avoir étonnement (ou) d'arriver} pjua root 'naam , root lday root sah "mwwq maaq paaq
 gaaq jé' gaaq koon" . pe' ah pe' sqpe' yo' jé' yo' koon . "eih
 05 ci' be' hme^hh sook mah ta' , ah go' yat hni' da' trloh da' ndèh
 ni' , cu' be' hme^hh le mah" law d^qni' lè' . no , ge le ^[plus tard] kmdat yoh
 pliat h'é' , me' yoh dwaq ^{restin} blooq go' ah , me' yoh pliat h'é' go'
 ah , yo' ge ^{quant au cadet} hèém geni' yoh ^{faire des tas} kooq yoh kooq "eh ta' ^{demain} pôm gi an mé
 yoh , pôm gi ô' ci' phaan swaq , swaq ô' hnam . an mé yoh taañ
 10 ô' dé' hap - w yoh" . pôm gi yoh hōôc ^{une case} hrwn ^{oui, j'y vais} lwa ge hak yat .
^{vo fait pour voir ses frères [pour l'usage]} taa^y hèém ge am an guañ . no kmdat an no pliat h'é' , sook hla'
^{un peu de fait} sook gi ^{faul du sotti} genaay yat da' bri' "ee glah blooq pha si pha si , yek
^{attese - les} ta' taañ" . taañ, taañ hōôc ^[y autre] "yek jé' ^{attache} mat mian , ^D gruan an le' em
 jé' - an ta' ^{si tu causes cette catastrophe} hnooq ^{le camera} tée hap gi , swaq ô' go' tée swaq ô' go' klah" .
 15 taañ hōôc ge hak guut "yek jé' ^{un D} mat mian ^{qd il force} cem" . nam ge w' , nam
 me' go' ^E tée put , put "ōôy am hak ta' am hak" , gay ^{tu vas pour ampôôh (ce sotti)} pha ^{faul de 2} blōq
 blooq geni' , ^{faul de 2} pha ^{900'} thooq pha thooq pha thooq . taañ, ge taañ ^{me} ,
 taañ le' lè' ^{autre pour vrai} thwa gi . le' lè' ^{un D} thwa gi ^{plus loin} mèèp le' lè' . "yek guut
 guut looq" , ta' ni' le guut lè' "yek mat mian ^{on allume un feu} cem jé'" . yèèq
 20 da' hō' baq mal prwa uun , mat mian ^{au le voit} lèèw , yèèq ge ^{faul} pōgraq bay
 klah lèèw , le ^{appelle sa} hèè^t ^{cris} phuak taay phuak hèém ^{↑ wou} gēpi' , vaaq rō , me'
 yoh ^{on le porte} tlyōôq tlyōôq yoh ^{[leur] ranty} séh da' prwa geni' lèèw bat gi "du' em ,
 phuak aay phuak taay phuak mook ^{cas} no ni' , du' , me' da' yat da'
^{reste à côté} léh 'nay , ^{faul à l'heure entre au k. m. va s'élancer} jua ^{ils} luuy ta' klaaq mwq ci' tnlah" . no am du' yat hni'
^{chaque reste à regarder} 25 me' go' ^{entre seul} dén yèèq ta' klaaq mwq geni' . ge vé^c yat dé da' gaaq .

puis ouoat
 pjua kluih luuy ta' lkaa^q mwq tnlah lèèw 'nay bat gi , sook
 plus un seul de ces fruits sont propres
 taay dé pe' 'môdy gôn . ldat lôôc , me' ldat keet siim kee^t
 prook keet vèt vèèt keet bèèt bôr keet pryooq keet ondraih ,
 sur terre
 aw tè me' ldat da' ôm pha^{ña} khut pha^{ña} naak pryooq . ldat da'

05 môk keet siim keet prook keet hual keet rvaay keet jwm an jwm
 nèèw . aaw ge thwa gi le yaam lday . yaam thuk am ah taay ah
 plain e i plain e
 hèèm . "ôôih am qo' , i' lboh meh aay , meh i' yat yèèq mé i'
 c'est dans les autres que te survent les
 lun" . va no(yat) keet siim go' ah keet nèèw me' go' ah . yaam
 saigneur
 yoh yaam yoh . root da' mwaq pha^{ña} geni' . root da' mwaq pha^{ña}

10 lèèw "yek meh me' ci' dé' koon lun ô' , an yoh sook ô' be' ôm
 allez celui qui veut wa lille coquette
 rqdôh" . aaw kmhau' mwaq geni' , me' go' cu' dé' lday koon
 ceux de ce temps chacun veut se réunir
 pha^{ña} ani' . aay , yoh me' klam sô' yoh arme' go' ah , roh ôm
 chacun porte hache veut partout [we'go'] chacun suit
 dé' tôq tla' yoh oh swt rqdôh ôm da' 'nwq oh ôm lqdôh ni' arvé^c.
 prend un bambou ou pour les tailler en avant et dans un
 [Lun] 20
 ge cap sô' yoh yaam "mé yaam hme^h lun - ôô yôq pha^{ña} an yoh dwaq

15 ôm lqdôh - ta' khwt ñaak ta' khwt ñaak" . Ours
 ge pôq lmboot , pôq
 l'espèce miel [il] fait le miel des autres
 lmboot dwaq ôm séh da' tôq arvé^c . wak dé' briaq , ge le meh ôm
 coloré miel de l'ours , miel de (l'ours) c'est du miel ça va pour lui
 srme' lboh , wak dé' ge le meh ôm lmboot . bwan lèèw ge geni' ,
 redit
 gay law "hme^h tah tè k'ni' , an mé cu' dé' koon ô' , an mé eh
 Que qu'on en fait
 ô' dé' rôôq cét praq , ô' ci' an mé dé' koon dé" . aaw yaam lday

20 thwa gi , ge le yaam yoh la' la' thua môk thua r^qkooq . me' go'
 erres tomber veut soumette chacun lui a dit
 sah "mé yaam hme^h lun , mé yaam hme^h lun - ôôy yôq pha^{ña} an ô'
 cu' dé' koon déh , an ô' eh dé' dé' gaaq cét praq rôôq cét praq
 ci' an ô' dé' - ôô am khwt ñaak lun am khwt ñaak" . pryooq juur
 tèèq , ondraih pha s'ooq , trlôk slook tôk hntu' , kambuar khôr
 par ces cause

25 hntu' hndraq , aa tèèq jwm an jwm nèèw phuak aay nooq ni' .
 colonnes

cét mw ^{soulevé} lqiñ bwan cet mw . ôô lbah lè' thwa gi , lbah yèèq ôô
 rôôq qur qur . seen yôq phaña ni' yoh , yôq phaña ni' yoh
 "an mé dap em yôq scaaq mé" . bak scaaq ni' yoh "ooh ô' neeq ,
^{caché} ^{le sais}
 dékheey ga gaaq rôôq qwan ye' , am tha dap tha hmeh" . am dap
 05 yoh ^{à peine} ^{faute d'un coup} ^{rembessin} ^{succante} khoom va ci' kleen guuñ gaaq geni' lèèw scaaq geni' tran
 ge le kruk kjak pjak ^E , yoh yoh guut gaaq geni' ^h ^{ô'} ^h ^{ô'} hō kham "êê an
 mé ci' dé' koon ô' sah an mé dwaq swaq ^{la me envoie} ^{tuco ma testicule} vaag khuul qok cok kloog
^{selever E alors} ^{à nouveau pleure} ^{qui}
 kla ô' an reh pgw daq ci' an mé dé'" . yoh gay yaam me yaam me ,
^{entend}
 rvaay gay méc , aay ge méc "mé yaam hmeh lun - ee yôq phaña an
 10 dwaq swaq an khuul qok cok kloog kla an reh pgw - ee am khwt
 ñaak lun , am khwt ñaak" . ge le ^{deux coups de pied} ^{Ouop} dic pnwm ni' khuuk hlian swaq
^{attache} ^{ou} ^{heute} ^{laisse échapper}
 tuk an ge dé' , tuk , ge yoh gay yoh gay hndruut pnklah ge swaq
^{renient à nouveau de pleurer. A nouveau on obtient un nouveau}
 geni' . gaay yaam gaay me . gay dwaq ge dé' mōdy tō "mé da' pn
^{si on}
 klah 'naih . pn klah k'ni' ô' bay dwaq mé dé' 'naih" . arvéc
 15 geni' yôq phaña ni' ^{laisse tomber sans le palais} dén , ntreh kndruum rôôq geni' , khuul qok
^{surpris} ^{insulte}
 ge cok yôq phaña ni' tran rjōôn yèèq meh swaq hnappm . êê taq
^{à partir de ce moment} ⁿⁱ ^g ^g ^g ^g
duun ni' daq dé tham ũ su khvan , daq tuk ti' hlèèq jwaq an ge
^{fait un son le hoan} ^{alors appelle aujourd'hui} ^{le palais de lun}
 dé' koon dé lè' daq een k'ni' een rôôq lun rôôq lun .

Conteur: Yôq Thooq
 Enregistré à Na Louang (Prov de
 Xiang Khoang) le 28/7/70. (tape 55)

Histoire de l'Ogre Klang Mung

L'histoire de l'ogre Klang Mung est celle de l'orphelin Ay-Rouy-le-pouilleux. Il n'y avait personne pour s'occuper de lui et il est devenu Ay-Rouy-le-pouilleux. Un jour, ils vont tous travailler dans le champ du chef de village pour planter en groupe. Personne ne veut mettre le grain avec lui. Une cadette de la maison du chef va mettre le grain (5) mais en se tenant loin sans s'approcher de lui. De temps à autre on crache dans sa direction. Chacun se moque d'eux en disant que la fille est fiancée à Ay-Rouy-le-pouilleux. En plantant, il pique dans une termitière, ça traverse et une cavité apparaît, alors il voit sept jarres pleines d'argent. Tout de suite, il s'assoit, le plantoir couvrant le trou. Sa prétendue, la dernière du chef ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ (10) propriétaire du champ, arrive en semant et voit. Elle voit, alors il veut lui faire chercher ses poux. "Laisse moi voir d'abord - Non, cherche mes poux d'abord - Laisse moi voir"! Il ne peut supporter cela ni la faire céder, elle regarde et voit les jarres d'argent. Elle va pour emprunter un peigne mais personne ne lui en prête. Elle lui cherche les poux toute la journée (15) jusqu'au soir. Les autres mangent, eux ne mangent pas. Le soir, après le repas quand les autres sont rentrés, les deux transportent l'argent. Ils ne rentrent pas chez les beaux-parents mais plutôt chez le pouilleux. Ils transportent l'argent toute la nuit, au chant du coq ils ont tout juste terminé. Ils demandent des oeufs pour faire une cérémonie pour l'argent trouvé mais on ne leur en donne pas, (20) ils vont voler des oeufs de telet det et les font bouillir pour la cérémonie. L'oiseau-telet-det les maudit: "Que ceux qui volent mes oeufs aient sept filles et sept garçons chauves comme mes oeufs". (25) Après ces imprécations (25) ils ont sept filles et sept garçons tous aveugles. La mère ordonne à la grand-mère de faire le repas et de garder la maison pendant qu'elle va aux champs. La fille fait le repas du matin et le garde pour sa mère, elle lui dit d'aller manger. ^{Le couple s'en va, (25)} Quand la mère revient elle mange tout ce qu'elle trouve et quand c'est terminé elle fait dans la marmite et dans les assiettes. Elle s'en va, la vieille fait ainsi ts les jours.

Un jour les deux lui disent: "Si tu veux manger des bananas, grimpe au grenier". Après le repas, ils disent à la vieille de venir manger, une fois mangé elle fait dans la marmite et dans les assiettes (10) d'un coup, elle se rappelle que les enfants lui ont dit que si elle veut des bananes elle doit monter au grenier. Elle grimpe et voit des jarres alignées. Elle ouvre et voit que c'est tout de l'argent. Elle descend, lave les assiettes de ces excréments et essuit bien propre. A partir de ce moment elle nourrit les chiens et les porcs, s'occupe bien de la maison. Jusqu'au jour (15) où ils invitent les parents, les oncles, les aînés et les cadets à venir les visiter. Ils viennent, la fille prend ~~maxhambx~~ des bambous plein d'argent et les glisse sous les fesses de chacun d'eux tous assis, sauf l'oncle aîné qui refuse de s'asseoir. "Je suis l'oncle aîné et on me fait asseoir sur un bambou un simple morceau de bois". De son pied il donne un coup dans le bambou. Elle prend et le met de côté. Le temps s'écoule (20) ils ont des enfants, sept filles et sept garçons, tous aveugles. Ne sachant plus que faire, ils font un grand radeau et y placent nourriture, boisson, hache, couteau, marmite, assiette, de tout qu'ils mettent dans le radeau, puis il y ajoutent une perdrix et un poulet, ils descendent le radeau sur l'eau. Le matin, la perdrix chante: "pha bong, pha bong" et ils descendent les rapides.

3 (25) Le soir, le poulet chante: "Chot chot" et ils abordent ensemble et font leur nourriture. A propos du cadet, ils disent de lui en donner plus qu'aux autres. Chaque fois, une civette mange sa part. "Quand tu lui en donne, touche sa main". La civette va manger, quand un jour, en distribuant, il compte en touchant: "A qui cette main? - A moi. A qui? - A moi. Quant au cadet: A qui? (05) A moi". Il y a encore celui-ci: "A qui cette main? - A moi. Tu es maigre! - Bien sûr, tu ne me donne pas à manger - Mais je t'en donne plus qu'aux autres - Non, tu ne m'en donne pas!" Il continue à toucher en demandant, il palpe quelque chose d'un peu plus gros et gras. "A qui cette main?" Pas de réponse. "A qui?" Pas de réponse. (10) Il frappe car c'était la civette qui mangeait le riz du cadet. Ils la frappent à mort et la font cuire. "Mange la tête car elle a mangé ton riz petit frère". dit-il. Ils vont lui faire manger la tête une fois cuite.

Il en écrase l'oeil qui éclabousse son oeil. Il ouvre l'oeil d'un coup "Oh village, oh pays!" Il voit la lumière mais d'un seul oeil. ¹⁵ "Oins moi Loun, oins moi". Chacun lui demande de coudre. Il le fait à tous et ils vivoent tous. Il n'y a que lui qui est borgne mais il n'y a plus d'humeur. Ils continuent en radeau. Arrivés à cet endroit, aux terres basses et plates, ils descendent ensemble pour sétablir, faire ray et maison. Ce jour-là, ils vont tous au ray en laissant l'afné. ²⁰ "Vous allez, moi je reste". Un instant après, arrive l'ogre. C'est midi, ils sont tous partis. "Ouvre la maison, petit! Je cherche de la viande". L'afné voit l'ogre et est tout désespéré. Il se fait tout petit dans un coin et ne dit mot, l'ogre cherche et mange tout. Terminé, il s'en va. ²⁵ Les jours suivants chacun reste à son tour et tous sont figés de peur, personne ne peut lui parler. Ce jour là c'est Loun "Vous partez, moi je reste".

Un instant après l'ogre arrive et dit: "Ouvre ta porte hé petit!" ⁵ "Si tu veux manger, la viande est là dans la marmite, mange ce que tuveux"! Un peu plus tard, il ordonne à ses frères d'aller couper du bois, certains vont chercher du rotin, d'autres du bois, quant au cadet, il va en faire des tas. "Hé, grand père! demain je tuerai un porc, mon porc est gros! vas me tresser une cage - ¹⁰ Oui j'y vais". Le lendemain, ils s'en vont tous, seul Loun reste. Il ne fait pas voir ses frères. Il leur fait aller chercher du bois et un peu de tout dans la forêt. "Fend du rotin en quatre et tresse-les". Une fois tréssé l'ogre y entre "Attache bien, noue fortement"! - "Si tu casses cette cage mon porc la cassera et s'échappera". ¹⁵ Il y entre "Allez fiston, attache bien". Il force et il la casse. "Oh, ca ne t'empêche pas de sortir". A nouveau, il fend, il fend du rotin en deux. Il tresse a nouveau il tresse bien cette fois ci. "Allez, entre pour voir"! L'ogre entre et dit: "Attache bien fiston"! Plus loin ²⁰ on allume un feu, une fois attaché l'ogre force mais ça ne cède pas. Il hèle ses frères et ils le portent sur le feu. "Partez les frères, que personne ne reste à côté, le ventre de Klang Mung va éclater". Ils ne s'enfuient pas et restent à regarder. ²⁵ Loun rentrent seul à la maison. Vlac! le ventre de l'ogre éclate et

5 il ne reste plus un seul de ses frères, ils sont tous projetés.

Ils deviennent oiseau, écureuil, oiseau-vèt vèt, bèt bor, dragon, foudre... Ceux projetés dans l'eau deviennent des êtres ophidiens. Ceux projetés sur terre ⁰⁵ deviennent oiseau, écureuil, ours, tigres et toutes sortes. Alors il pleure, il pleure car il n'a plus d'afnés ni de cadets. "N'ai pas peur, c'est nous les afnés, nous te surveillons". Pourtant ils se sont transformés! Il pleure continuellement. Il arrive au pays d'un certain seigneur. ¹⁰ "Que celui qui veut ma fille cadette aille me chercher de l'eau de source". Parmi les hommes de ce pays, chacun veut vraiment la fille. Un tel porte une hache et va dans toute les directions. Un autre suit une rivière, prend un bambou va puiser tout a fait en amont de l'eau de source et l'amène. Loun prend sa hache et s'en va en pleurant. "Pourquoi pleure-tu Loun? - Le seigneur m'envoie chercher de l'eau de source - Ce n'est pas difficile!" ¹⁵ L'ours ouvre l'arbre, prend le miel, le met dans le bambou et le ramène. Le seigneur boit l'eau des autres, c'est vraiment de l'eau, il boit celle de Loun, c'est du miel. Ca va pour lui, il dit: "Quoiqu'il en soit, si tu veux ma fille construit moi un palais à sept domes, je te donnerai ma fille". Il pleure, ²⁰ il pleure en errant sur toutes les montagnes sur tous les sommets. On lui dit: "Pourquoi pleure-tu Loun? - Le seigneur a dit que si je veux sa fille je dois lui construire un palais a sept domes - Ce n'est pas difficile Loun"! Le dragon descend, la foudre fend, le pivert perce, le pangolin creuse les trous des colonnes, ²⁵ bref, ses frères font tout. Il fait sombre pendant sept jours.

6 Tout à coup il fait clair et on voit un palais merveilleux. Il invite le Seigneur à venir voir: "Cache les yeux de ton éléphant". L'éléphant s'avance. "Je sais, je suis habitué à habiter des palais depuis longtemps, pas besoin de cacher quoique ce soit". Il ne cache pas ses yeux, ⁰⁵ à peintr voit-il tout à coup ce palais que l'éléphant sursaute et le Seigneur tombe, il entre dans cette luxueuse demeure: "Si tu veux ma fille, va me chercher un sanglier dont la haute crinière touche mes testicules et les soulève, alors tu l'aura". A nouveau Loun pleure, le tigre l'entend: "Pourquoi pleures-tu Loun ? - Le Seigneur veut que je lui attrape un sanglier

doit la crinière lui soulèverait les testicules ¹⁰-.XIX Ce n'est pas difficile"! Il donne un coup de pied et il en sort un sanglier attaché qu'il lui donne. Il s'en va, trébuche et le laisse échaper. Il revient en pleurant et en obtient un autre. "Ne le laisse pas partir, sinon je ne t'en fournirait plus"! Il l'emène au Seigneur ¹⁵ le laisse tomber sous le palais, la crinière va toucher le Seigneur qui surpris sursaute et s'aperçoit que c'est un gros sanglier. A partir de là, ils font des bassi, mettent des liens au poignet pour qu'il épouse la fille. On l'appelle aujourd'hui le palais de Loun.

Snta' rvaay uk ul

yoh dèr yoh dèr yoh mōōy gōn , yoh dèr . pic kmbra' koon da' gaaq ,
yoh dèr . "ōō naam ké' guut lèèw" . yoh dèèr mōt mw , bwan ka' kif
bèem le' bat gi . k'ni' root rvaay fiap pōk ge da' ōm da' su' .
pōk mah . kmbra' koon yat ko' yo' buar . root siim , gay root
05 yaam siim geni' , gay root yaam , siim law pntuun yo' kmbra' dé' .
siim law cbik cbi pntuun kmbra' dé' sah ꦱꦶꦥꦶꦏꦺꦴꦨꦺꦴꦩꦩꦠ "sip pi ko be
ma , ha pi ko be mwa , swa pōk khooy thaq nam thaq da" sah , siim
geni' root gay law yo' kmbra' dé' da' gaaq da' gi . yat ko' glé'
cam buar cam pswam . rvaay geni' pōk ge mah da' ōm da' su' . hōōc
10 mōt bèem ka' ge geni' kèèn . moot rep kèèn , véc , rac ci' véc ,
véc cam gaaq da' 'nwq . "eey root lè' , dèèr véc crooñ crooñ . eey
yōq véc lèèw" sah . bwq koon hèem nēem . "eey yōq véc , smdoot
yōq" . kmbra' koon yoh smdoot rña' ge . ge tiik bèem ka' plah da'
tmbra' da' prwa hni' . ge ōaay yoh dén da' cdoh lqifñ , bat ni' dén
15 'moon lqifñ da' hō' . "an hèem mal prwa - ta' mal vaar , am gu'
vaar ō' , uk ul , vaar uk ul" sah . kmbra' koon mal prwa , am an
mal prwa geni' sah , vaar uk ul . bat ni' lè' , yat hni' . briaq
tèèq sqmah sq'wak sah , mal prwa , sah dé yèèq . "thō , am meh yōq
dé , meh rvaay ni' thè' , siim véc pntuun law qwan sqi' naay ,
20 sq rvaay pōk déh" . siim geni' véc pntuun briaq dé' da' gaaq ,
kmbra' koon ge dé' sq rvaay pōk da' ōm mah . "sip pi ko be ma ,
ha pi ko be mwa . swa pōk khooy thaq nam thaq da" sah , siim ni'
law , véc yo' buar , hnōq véc ci' root hni' sah , rvaay ni' mah
ge . "eey , am neeq me' ci' tèèq lè' bat ni'" . psiin sqmah sq'wak
25 bat ni' mah , mah thaq ge be' , sqmah geni' plah hni' an ge mah .

mah bi' lè' bat ni' , yoh cat yôq ma' éém ta' dé gaay sah , naam
meq neeq sqmeh rvaay lèèw . ge véc ci' véc dé' na , dé' kmbra' ge .
gaay lè' , yôq ma' éém ta' , gaay lè' bat ni' . phaen swaq cok buuc
bwwq pooq ci' phaen , ah hntu' ha' , dé' hnta' prak kluaq hntu' ha'
05 geni' , pjuur da' kndruum da' su' , cok buuc geni' , pn'wak sah ,
ah swaq geni' , thaq pnmah ge lè' bat ni' . thaq pnmah "bi' ah ,
baafi ah bat ni'" . maafi naam me' "bi' ah aay , baafi ah aay" .
"am da' bi' am da' baafi , bi' am da' klvaafi , baafi am da' klvô' ,
srô' am da' hlian iak" sah . gay mah cam bi' baafi , wak buuc , hi'
10 baafi , hwal vakk , taak bria lè' bat gi . maafi "ee bi' lèèw , baafi
lèèw , bi' go' klvaafi , baafi klvô' , srô' hlian iak" sah . koon fiè'
cap hnta' , hooy hnta' da' kndruum da' su' . ge law 'méc ô' hlôq .
ge am gu' koon fiè' hooy hntaa' . "ta' hooy hmwar tèq ta' , koon fiè'
koon fiè' , ta' hooy hmwar tèq ta'" . koon fiè' , oor kuan , kuan
15 hmwar tèq ta' - khlèèw , koon fiè' koon kooq , am neeq hmeh méc hmeh
ci' hooy , hak ci' hooy" sah , ge law . nam kmhmu' hnam neeq moot
kndré' ploom hnta' ban , kndré' tmluy ban da' su' , ban , pktak
hnta' da' su' , qo' ge ci' reh , tôn k'nwq ci' bwan . bat ni' le'
lè' , bat ni' , hay bi' hay baafi , hay huan ci' bè gen . da' dwaq
20 kndré' , dwaq hmeh s'ooq , thap krméél tèfi . ge sah dé tôôn , hak
hnta' geni' , pyul pyul , hak tmbriaq su' , bi' bwan fiap , bi' bwan
pôk briaq , bi' bè briaq , foon bwq ban hnta' geni' , tmluuy kndruum
da' su' , dé ah hnta' vaaq . Iñ lôt tèèq snta' , meh snta' rvaay uk
ul , rvaay gèèp bèèm , rvaay s'méén rep geni' . nam meq tèèq gaaq
25 khan , hnooq rep gi , hnooq s'méén , vèk ... eh gaaq khan . ta'
rvaay geni' , yôq kham khun i' da' 'nwq , gèèp krva' geni' , rep ni'
s'méén sih hndôk naam rvaay tèèq naan hnnaay , gèèp bèèm ka' geni'
gèèp bèèm gèèp vèk .

Conteur: M. A. Ting (Pho Loum)
Texte dû au Père BONOMETTI

CLAN DU TIGRE AU PELAGE EPAIS

Un homme va pêcher à l'épervier. Il a laissé femme et enfant et va pêcher toute la journée, il attrape des poissons par pleins paniers. Arrive un tigre qui s'en saisit le mord et le mange. Le soir sa famille l'attend. Arrive un oiseau (05) qui chante, il raconte à l'épouse en pleurant: "Dix ans ne vient pas, cinq ans ne rentre pas, le tigre m'a dévoré à la rivière". L'oiseau raconte tout cela à l'épouse à la maison. Elle attend jusqu'au soir jusqu'au matin. Le tigre l'a mangé en bas à la rivière (10). Ensuite il (le tigre) prend son panier à poisson, l'attache à la ceinture ainsi que l'épervier et rentre en courant vers la maison. "Euy le voilà arrivé, père est rentré". Les enfants sont contents. "Père est rentré! montre nous père (ce que tu as attrapé)". Femme et enfant s'enquièreent et prennent chacun quelque chose. Il place le panier à poisson près du foyer là. Il (le tigre) se déplace et va s'asseoir au coin dans l'ombre (15). "Allume le feu (dit l'ainé) - Non (répond le tigre), n'allume pas, je n'aime pas la chaleur". La famille allume le feu, il a très chaud (à cause de son pelage), ils font la cuisine et se mettent à regarder. "Ce n'est pas le père, c'est un tigre! l'oiseau avait bien dit au début du jour que le tigre l'avait mangé" (20). L'oiseau vient l'annoncer à la maison, la femme et les enfants apprenent que le tigre a mangé le père à la rivière. "Dix ans ne vient pas, cinq ans ne rentre pas, le tigre m'a dévoré à la rivière" disait l'oiseau, il rentrait le soir, il continuait jusque là où le tigre l'avait mangé. "Que faire?". Ils préparent la cuisine (25) pour qu'il mange, mettent la table et disposent les aliments. (Le tigre) rassasié, la mère fait venir les parents et les oncles, quand ils savent que c'est le tigre. Le tigre est venu pour prendre la femme. Les parents et les oncles sont là. On tue le porc, débouche la jarre, ils préparent tout pour le tuer, il y a un trou de brûlure (dans le plancher), le tigre y met sa queue (2-05) qui pend en dessous, on ouvre la jarre, on fait boire, il y a du porc, on met la table pour manger. "Rassasié? Ivre?" lui demande-t-on souvent.

"Pas encore, ni rassasié plein, ni ivre bourré, quand je parle c'est pas de la merde" répond-il. Il mange et boit jusqu'à satiété (2-10), ivre il vomit jusqu'à la bile. "Ca y est, rassasié plein et ivre bourré, il parle et c'est de la merde". Les enfants s'amuse avec sa queue en dessous. Il dit je ne sais quoi j'ai oublié. Il n'aime pas que les enfants jouent avec sa queue. "Ne jouez pas avec ses pantalons les enfants!" Tous ensemble ils taquinent le pantalon du vieux (2-15). Le tigre répond "laissez-les jouer, ils ne savent pas, ils n'écou- tent rien". Quand les adultes s'en aperçoivent, ils lui ficellent un pilon à la queue, il pend en bas solidaire de la queue, ils ont peur qu'il se lève et puisse sauter. C'est bien attaché, il est encore ivre, ils ont l'espoir de le vaincre. Puis ils saisissent des pilons (2-20), tout ce qui est en bois et tapent. Il saute, retenu par sa queue au plancher de bambou, il ne peut ni saisir ni mordre ni gagner à cause de ceux qui ont ficelé sa queue pendante en dessous, sa longue queue.

On en a fait un clan, le clan du tigre (à l'épaisse fourrure) qui a chaud, le tigre qui porte panier à la ceinture, drapé d'un épervier. Quand on fait la cérémonie gang khan (2-25) il y a encore filet et couteau... L'ancêtre tigre, notre céleste père là-haut, ceint d'un fourreau et drapé d'un épervier, il dort comme autrefois quand le tigre avait agit portant panier à poisson, couteau...

Note: Quand les khamou font la cérémonie dite gaag khan, ils reconstituent une petite scène en portant un panier et s'entourant d'un filet comme l'avait fait le tigre (C'était probablement pour le snta' rvaay uk ul seulement).

riit ga gaaq

- ga eem gaaq !

- ga ko ga . an ga am thuk am flaaq . bo ga am thuk am flaaq
hneh adé ?nèèw me' bo ko am pwaq hneh . mah blèk rəqδ' hmaar
nèèw me', bo ko am wt am 'yaak hneh ah . δ ɛɛ an bo am thuk
am flaaq . nèèw me' an bo ci' ga sah , ga kham ga khun ga khun
ga keen , gaaq hmé' , hré' ah , gaaq ah rmaaq , mè qua tua
khvaay traak scaaq hmbraaq . saaq ma kha khvaay , 'maaw phaay
ah lə̀̀c adé ? hqo' c'δ' mah pndruuc ci' ga laga sah ! ga kham
ga khun ga khun ga keen . hδ' , yat da' hδ' , 'moon sih bo
yat da' hδ' . khi meh δ' yat , un bo dé' da' hδ' .

Le rite d'occupation de la maison

- On mēte!

- Soit montez. Montez sans amener la pauvreté. Vous montez sans la pauvreté n'est-ce pas? En aucune façon ne profitez des autres. Pour ce qui est de la nourriture, du piment, du riz, du sel et de tout, vous ne manquez de rien. Si vous n'êtes pas pauvres, vous allez monter avec (tous nos vœux de) richesse et prospérité. (Vous avez) maison nouvelle, champs, richesses, bovidés, buffles, éléphants, chevaux et serviteurs. Vous avez tout cela n'est-ce pas? Si vous avez un grenier plein à craquer, montez donc, montez avec tous nos vœux. Là est votre chambre, ici (au seuil) c'est moi (à la place des étrangers). (La place) est gardée pour vous là-bas.

Conteur ba fio

Enregistré à baan na soon
le 19/3/66 (LP)

rwaq dé' yo'

rwaq dé' yo' snta' kap snta' , hmwan dōk kuq beh gaaq tal . kuq beh
 ombro' meh snta' srlook , cmkwn gaaq tal meh snta' snta' srlook .
 dé' yo' am bwan taam thammada . pho va maq law sah meh pré nook .
 tè va , nam ju , ombro' kap cmkwn gu' yo' héq . pic am bwan , kro
 05 am juur , dé' yo' ko bwan . véla geni' , yōq na' thaw kè , bwan dé
 tèèq rqtèèq riit hnmé' , bwan dé sēh rqtèèq an bo : phaam swaq mōdy
 tō , dwaq kmuul séh 12 'maat , la' sqmeh peh sqyar cmkwn geni' ,
 pian an bay an law aay nooq . maq dwaq kmuul geni' , vèèt tèèq ém .
 bay an k'eey taay hēm . snta' am pic , vèèt dé' hrlo' pr'ōm ,
 10 pian sqkhat . rwaq gi maq ko jo dōk jo tèèq dqi' . maq een va
 "phaam swaq kndrooq traak" . la' dwaq kmuul 12 baat khat khèèq ,
 soot hnkam knèk an sna yoh cok klèèt . mah knkam ni' , la' meh so'
 meh swaq lèèw . bay meh kmhu' . sna dé' yo' meh so' meh swaq lèèw .

Enregistré le 16/11/68
 à dèèn din (Vang Vieng)

Le mariage endoclanique

Le mariage endoclanique, comme par exemple entre deux jeunes jeunes gens de villages différents mais tous deux du clan de l'aïseau srlook, est normalement impossible parce qu'on dit qu'ils sont frères et soeur. Mais s'ils s'aiment vraiment sans pouvoir se quitter, ils peuvent quand même s'épouser. Dans ce cas, les parents et les vieux doivent faire un rite spécial et une noce généreuse: tuer un porc et payer douze baths d'argent. La fille abandonne son ancienne identité pour qu'ils ne soient plus parents. On prend cet argent pour acheter l'appellatif de ém (employé entre voisins et amis) et pour qu'ainsi ils ne soient plus parents. Elle n'abandonne pas le clan, elle achète le mot. Ainsi on tourne l'empêchement. Cela arrive souvent. Ça s'appelle "Tuer le porc sur le dos du buffle". Comme ils sont frère et soeur, on délaye du son dans l'eau. On prend les douze baths pour régler l'affaire. Le son délayé, on les appelle (comme on appelle des porcs) pour qu'ils y plongent leur doigt et le lèchent. Ils sont comme chien et porc, ils ne sont plus des hommes. Les deux conjoints sont comme des chiens et des porcs.

rwaq eh gaaq

a' ko eh gaaq dé yat kat hmpuuy dé dwm , thuk mw thuk véla , tè
 jua yôq , maq hi' tèèq lèèw maq hi' eh lèèw maq hi' sôh lèèw .
 campén yôq i' geni' keet pté' 'mun srunw loh . keet hndré' da' muh
 tmkuh da' mat dqke' , i' ko yat ko mah dqke' . tè va ô' tooq kaan
 05 ti' da' ti' , jwaq da' jwaq dqke' . ge keet cu' ti' vaar jwaq .
 yôq geni' gaay juur coro tho dé , juur ~~kk~~ coro tho dé , ge gaay
 sah cu' be' yôq geni' , gaay cu' be' traak geni' , an koon geni'
 sôh . dé go law "ô' ge meh hrôôy yôq hrôôy mzk ma' , ô' cu' be' --
 thè bo" ? dwaq hmo pjuur da' gaaq . ee khak yôq ma' cu' be' sah .
 10 dwaq hmo yoh 'mook hrôôy yôq hrôôy ma' "ôô meh khak meh koon cmbro'
 mé . khak . ooy la' cu' be' nèèw gi , nèèw gi yo' koon cmbro' .
 KK ee tè 'ni' ko bwan" . caak , broom ah hlak khak ah hlak kham ,
 ah phat ah maay, phat van pan 'nwan , phat van pan pi . an pgeew
 kmhmu' geni' bwan reh bwan yoh bwan gaay , srlaay tèèq kaan khô' ,
 15 bwan khwt bwan saaq khô' . ee , eh hré' am sôm ci' bwan hqo' ko
 bwan , liaq swaq am sôm bwan tô ko bwan . briaq am ah , hak ah ,
 briaq am keet , hak keet . eh hré' , dé' briaq keet môôy nèèw ,
 dé' dé keet môôy nèèw , ge klum tô klum taaq , bôk eh . an ge ,
 dé caay nèèw me' ko hvèèc , caay nèèw me' ko hvèèc , am eh am
 tèèq .

Conteur: naay ciao

Enregistré le 16/11/68

à dèèn dîn (Vang Vieng)

LA CONSTRUCTION DE LA MAISON

Nous avons l'habitude de construire des maisons d'habitation. Depuis nos pères on a toujours construit et sacrifié. Il est vrai que nos pères sont devenus terre méritante et guérison (= morts et enterrés) et qu'ils sont le pilon sur le nez et les poussières dans l'ciel (= ce qui nous oppresse). Depuis nous vivons ainsi, mais nous avons besoin de main dans les mains et pied dans les pieds (= de continuer les sacrifices de père en fils). Que le fils ait mal aux mains et chaud aux pieds (= soit malade), c'est le père qui revient le rendre malade parce qu'il veut consommer du buffle et demander un sacrifice.

"Je suis le génie des ancêtres et je veux manger - vraiment ?" On fait venir le sorcier pour dire aux ancêtres "Je suis vraiment ton fils. Tu veux consommer ce qui est de ton fils? d'accord". Ensuite avec poteau de vérité poteau d'or, on fixe le jour le mois, on fixe le jour l'année (= on présente des offrandes en gage et on propose des jours pour le sacrifice). S'il se lève, s'il peut se lever, aller et venir, s'affairer à son travail, projeter et construire. Alors il peut faire le raf et obtenir du riz sans le paraître (= avoir beaucoup de riz sur un petit raf), élever des porcs et en avoir beaucoup sans en avoir l'air. Les autres n'ont pas mais nous avons. Ils ne prospèrent pas mais nous prospérons. Pour les raf, ceux des voisins sont d'une façon et les nôtres d'une autre (= les résultats ne sont pas les mêmes). Quand tout est terminé, alors on construit. Sinon (si on n'a pas fait les sacrifices) quelque soit les dépenses, c'est sans résultat. On ne construit pas.

rwaq phi heeq

kmbra' ni' pha h'é' . phi heeq geni' yoh , yoh vih gaaq sô' , yoh
 vih gaaq sô' ni' pdu' . kléw khô' la' vét da' pha h'é' , yoh sôh
 krvèh . hlian maam . sah meh swaq caih . phaam swaq caih geni' .
 nam phaam swaq caih geni' , an yoh mah yoh wak . mah hôôc lèèw ,
 05 an phôôt an sa an lam be' le' yat . kléq qak qak . bri' bah , an
 mah bi' mah kiif eem . kn'w qôk qôk . "jét mè , am meh yôq ô'" .
 criac tôh kmoq ci' gwt . priah blèfi guut hntu' . "ha' dar du'" .
 rèc yoh da' rmaan ksu' . yoh , ôô bwp yôq dé da' su' tôk kntôk .
 "ooy , yoh hmeè ia' ? - oy yoh dqke' lè' . haan ko thuk , blwar ko
 10 thuk . sah ooy , mé meh yôq ô' h'w ? - w yôq mé - gaay , an mé gaay
 da' gaaq" . gi lè' yôq . oor yôq dé gaay . "gaay , ô' am neeq qoor
 hak ôm . yoh broom ô'" . yoh , pôn ôm u , ôm krooq . bay guufi yôq ,
 méc lwq hrlo' crô' . meh yôq srme' lè' . gay gaay , gaay root da'
 gaaq . dén da' knèèn . juur moot h'iar ci' phaam . yôq geni' am an
 15 phaam . sah"un , he ! an liaq an kwa an keet mè phè luuk . an keet
 mè phè luuk cwq ci' phaam yôq be' . am an phaam . koon mah hmeè ,
 ci' mah . koon mah blik , ci' mah . koon mah cèèw ci' mah" . koon
 la' ci' phaam an yôq be' , yôq ni' tqra' plooy . yèèq am guufi nam
 yôq tqra' plooy meh swq ge tqra' da' ti' plooy . taq ni' yoh cwq ci'
 20 'yak ci' cam , ci' swa to to yoh . 'mook sèn jé' sèn koon sèn luuk
 sèn laan yoh . nam ge meh yôq meh ma' srme' la' lam be' le' yat , la'
 khwt , la' ah , la' rmaaq . ook mè phè luuk . liaq swaq ko keet , liaq
 h'iar ko keet . la' ah la' rmaaq . bwan kmuul bwan ksôôq . bwan 'mun
 bwan 'maq yoh .

Conteurs: heen , ciaoq
 16/11/68 dèèn din (Vang Vieng)

HISTOIRE DU GENIE MALFAISANT

(Pourquoi on ne fait plus de sacrifice aux génies)

Une femme est en train de couper du bois. Le génie malfaisant vient dévier la hache de son but et la blesse au pied. On décide de tuer un porc que l'on croit fautif. On invite le génie à venir manger et boire, on demande sa grâce pour être en bonne santé. Mais le génie refuse. Un autre jour on se propose de le faire manger copieusement. Alors, il accepte. "Zut, ce n'est pas mon père". Il dégaine son sabre pour le por fendre. Le génie s'enfuit se cacher dans un trou. "Ne t'enfuis pas"! Il le poursuit jusqu'au cimetière et y rencontre son père.

- "Où vas-tu fiston"?

- "Je vais comme ça. Mort ou vivant, on est toujours pauvre. Tu es mon père n'est-ce pas"?

- "Oui, je le suis".

- "Reviens chez nous".

Il ramène son père.

- "Mais je ne connais pas le chemin, il y a de l'eau".

- "Suis-moi".

Ils franchissent l'eau. Il perd son père de vue, mais il l'entend, c'est bien lui. Rentré à la maison, le père s'assoit sur le lit. Le fils prend un poulet pour le tuer mais son père l'en empêche en disant: "Garde-le! Elève-le pour qu'il se multiplie. Quand il y en aura beaucoup tu pourras sacrifier à ton père. Ne le tue pas! Je mangerai comme toi du piment, du chèo, n'importe quoi". Comme le fils allait tuer le poulet le père le subtilise et le relache (comme par magie). Le fils n'y a vu que du bleu.

Depuis lors de génération en génération, on continue à faire des offrandes. Quand c'est vraiment les ancêtres, on est en bonne santé, on est riche, on se multiplie. On élève des porcs et des poulets avec succès. On gagne de l'argent, on a de la chance.

D5

LES JEUX DE LANGAGE EN KIMOU

Chez les Kimou, certaines personnes sont capables d'élaborer de brefs messages en faisant subir aux mots divers types de transformations phonétiques, toutes basées sur la coupure du mot en deux parties l'une étant la consonne initiale et l'autre le reste : voyelle et consonne finale s'il y a lieu. Ces deux parties se combinent avec un son clé. Jusqu'à ce jour les types de transformation connus sont au nombre de trois.

TYPE I

Chaque mot est entouré de deux mots dérivés. Soit le mot ba "tu, toi (féminin)", il sera précédé de bo et suivi de bian. L'énoncé sera bo ba bian. L'initiale des trois mots est celle du mot central, la clé est ian et peut changer à l'intérieur de ce type mais non dans un même texte. La voyelle o du premier mot est constante dans tout le type. Ce type est assez facile car il conserve intégralement le mot original. Dans le cas présent ce jeu est nommé tr'ian par les khmou.

texte de dé dian bo ba bian go gu' gian
o ô' ian dgo gi gian , o ô' ian am o ah ian
krvo vèh vian , o ô' ian jo je' jian bo ba bian
go' go guâ gian o ô' ian dgo gi gian , bo ba bian
dno ni' nian lo law lian hmo hneh hmian,
o ô' ian dgo gi gian go' no neeg nian ,
bo ba bian to ti' tian o ô' ian hmo hneh hmian ,
bo ba bian yo yèèg yian o ô' ian dgo gi gian ,

bo ba bian dno nh' nian lo le' lian
 hrño fwam fian do dé' dian o š' ian dgo gi gian ,
 o š' ian o sh ian kmo muul mian o š' ian
 to tèèq tian bo ba bian dno ni' nian , o š' ian
 lə le' lian hrño fwam fiam do dé' dian bo ba bian
dno ni' nian , bo ba bian dno ni' nian am go gu' gian
 o š' ian dgo gi gian , o š' ian dgo gi gian
 go gu' gian bo ba bian srno me' mian .

Texte original et traduction

dé ba gu' š' dgi , š' am ah krvèh , š' je' ,
 Tu m'aimes ? je n'ai pas de jambe , je suis laid,
 ba gə' guñ š' dgi , / ba dni' law hneh š' dgi neeq ,
 tu me vois, dis-le moi que je sache,

ba ti' š' hneh , ba yèèq š' dgi ,
 en quoi me dénigres-tu? tu me vois,

ba dni' le' hrñwam dé' š' dgi ,
 es-tu contente de m'épouser ?

š' ah kmuul , š' tèèq ba dni' ,
 j'ai de l'argent, je t'épouse,

š' le' hrñwam dé' ba dni' ,
 je suis content de te prendre,

ba dni' am gu' š' dgi , š' dgi gu' ba srne' .
 tu ne m'aimes pas, je t'aime vraiment.

Thao Pheng, Vang kho ma
 4/11/68 (tape 30)

Quand un mot est dissyllabique, le jeu porte sur la deuxième, la première étant placée en tête de la triade sans changement.

hrñwam	donne	hrño	fwam	fian
kmuul		kmo	muul	mian
srne'		srno	me'	mian
krvèh		krvo	vèh	vian

Des expressions senties comme dissyllabiques subissent le même traitement.

am gu'	am go <u>gu'</u> gian
am ah	am o <u>ah</u> ian
go' guñ	go' go <u>guñ</u> gian
dgi (da' gi)	<u>dgo</u> <u>gi</u> gian
dni' (da' ni')	<u>dno</u> <u>ni'</u> nian

Toujours dans le même type, on peut remplacer la clé ian par la clé éc et l'on obtient le tr'éc. Les trois textes suivants sont sur ce modèle.

Texte do dé déc bo ba béc dno ni' néc ,
 o ô' éc dgo gi géc lo lôr léc bo ba béc dno ni' néc ,
 bo ba béc dno ni' néc bo blia béc srmo me' méc ,
 o ô' éc go gu' géc srmo me' méc ,
 o ô' éc do dé' déc bo ba béc ,
 o ô' éc dgo gi géc o ah éc kmo muul méc
 to tèèq téc bo ba béc dno ni' néc ,
 bo ba béc go gu' géc o ô' éc dgo gi géc srmo me' méc ,
 o ô' éc dgo gi géc o ah éc kmo muul méc
 to tèèq téc bo ba béc do dé' déc srmo me' méc ,
 bo ba béc am to ti' téc o ô' éc ,
krvo vèh véc o ô' éc ko kut kéc srvo vé véc ,
 jo je' jéc srmo me' méc .

Thao Pheng

Texte original et traduction

dé ba dni' , ô' dgi lôr ba dni' ,
 Toi , je te fais la cours ,
 ba dni' blia srme' , ô' ~~hâkchaxx~~ gu' srme' ,
 tu es très belle , je ~~kuxprandax~~ t'aime ,
 ô' dé' ba , ô' dgi ah kmuul tèèq ba dni'
 je te prends , j'ai de l'argent pour t'épouser ,
 ba gu' ô' dgi srme' , ô' dgi ah kmuul tèèq ba dé' srme' ,
 tu m'aimes vraiment? j'ai de l'argent pour t'épouser ,
 ba am ti' ô' , krvèh ô' kut srve , je' srme' .
 ne me dénigre pas , ma jambe est coupée , c'est très laid.

Dans blia le traitement n'a pas porté sur le l.

texte

to taay t̄c ro root r̄c mwaq so gi ḡc o yt ̄c,
 (vous) aînés êtes arrivés ds ce pays quimanque (de riz)
 mo mah m̄c am bo bi' b̄c , o wak ̄c am lo lam l̄c
 pas rassasiés , eau pas bonne srno me' m̄c,
 bro briag br̄c ro root r̄c nago ga' ḡc srno me' m̄c.
 (quand) les autres viennent, (nous) avons honte

Sao Thiang, ban den din
 16/11/68 (tape 32)

Dans ce texte mwaq gi "pays ci" est traité comme un mot dissyllabique.

texte

bro briag br̄c am lo law l̄c hmo hneh hm̄c ,
 Eux (autour de nous) ne disent rien
am no neeq n̄c lo law l̄c,
 ne savent que dire
 jo jó' j̄c srno ni' n̄c o ia' ̄c
 les enfants sont nigauds
am no neeq n̄c hmo hneh hm̄c lo law l̄c,
 et ne savent rien dire,
 co caw c̄c no naay n̄c yo yat ȳc do su' s̄c
 les maîtres (visiteurs) d'en bas
 kho khwan kh̄c 'mo 'mook 'm̄c o i' ̄c,
 sont montés nous enseigner,
 bro briag br̄c lo law l̄c hmo hneh hm̄c go' cho chaay
 les autres savent tout dire ch̄c,
 do dé d̄c lo law l̄c hmo hneh hm̄c am cho chaay ch̄c,
 nous ne savons rien dire
 bro briag br̄c lo law l̄c hmo hneh hm̄c go' no neeq n̄c.
 les autres savent tout dire.

Thao Heun, ban den din
 16/11/68 (tape 32)

TYPE II Le mot de base est coupé en deux, d'un côté la consonne initiale, de l'autre la finale (voyelle et consonne finale) et on intercale la clé ay entre les deux parties.

ba devient ba ya

hr̄wam hr̄a ywam

texte: hnx

ba ya kana yi ga yu a yô dana yi , a yô ga yu
ba ya srna ye , a ya daga yi a yô srna ye ga yu ba ya,
ba ya dana yi ba yi hma ye a yô daga yi , a yô la yaw
hma ye ba ya dana yi la ye hrfa ywan a yô daga yi ,
a yô daga xi ga yu ba ya srna ye , ba ya dana yi ba yi
hma ye a yô daga yi.

Texte original et traduction

ba geni' gu' ô' dni' , ô' gu' ba srne' ,
Tu m'aimes , je t'aime vraiment,

a' dgi ô' srne' gu' ba ,
nous deux, je t'aime vraiment,

ba dgi' bi' hneh ô' dgi,
en quoi es-tu rassasié de moi,

ô' law hneh ba dni' le' hrfa ywan ô' dgi,
es-tu contente de ce que je dis,

ô' dgi gu' ba srne' , ba dni' bi' hneh ô' dgi.
je t'aime vraiment, en quoi en as-tu assez de moi.

Thao Pheng

Le texte original subit quelques transformations phonétiques, en particulier les i et h finaux chutent.

TYPE III

La technique de transformation est nettement plus complexe que dans les deux types précédents. On part d'un mot clé, lé en l'occurrence, on fait suivre l'initiale de la clé l de la finale du mot de base, puis l'initiale de ce dernier de la finale de la clé é.

ba devient la bé
krvèh lèh krvé

Texte:

la bé li' dné lu' gé lô' é , lu' gé lô' é
la bé li' dné , lô' é li' dgi le' gé le' srné lèh krvé,
lô' é li' dgé lut ké.

Thao Pheng

Texte original et traduction

ba dni' gu' 0' , gu' 0' ba dni' , 0' dgi je' srme' ,
Tu m'aimes , je t'aime , je suis très laid ,

krvèh 0' 0k dgi kut.
mon pied est coupé.

Texte

la bé li' dné lu' gé l0'gé law é , e lé dé
la bé li' dné lé' dé l0' é li' dgi , l0' é
lah am é lèh krvé laay dé li' dné , la bé
lu' gé l0' é law yé l0' é li' té , l0' é lu' gé
l0' é lah é luul kmé , l0' é lèèq té la bé
li' té la' kabré le' srmé.

Thao Pheng

Ce texte présente quelques incohérence peut-être dues à la difficulté du système de transformation. law qui théoriquement devrait donner law lé, devient en fait law é ou law yé. Peut-être est-ce du à ce que l'initiale l de law est aussi celle de la clé. D'autres incohérences, qui étaient trop manifestement des erreurs ont été rectifiées.

Texte original et traduction

ba dni' gu' go' law , kaxxkxk e dé ba dni' dé' 0' dgi,
(si) tu m'aimes dis-le, tu me prends

0' am ah krvèh daay dni', ba gu' 0' law kix 0' ti,
J'ai perdu mon pied , tu m'aimes dis-le

0' gu' 0' ah kmuul, 0' tèèq ba ti kabra' srme'.
je t'aime j'ai de l'argent, je te fais ma femme.

Le texte suivant est du même type, mais la clé est lè.

Texte

li' phè ba bé li' dné lwn koon kné l0' è li' dgè?
l0' è li' dgè lut kè lo' jè lèèw vè la bé li' dné
lu' am gè l0' è li' dgè? l0' è lah è luul kmé kaxkxk
lèèq tè la bé li' dné , la bé lu' am gè l0' è
li' dgè, la bé lèèq yè l0' è lu' gè le' srmé ,
l0' è lah è luul kmé , l0' è li' dgè lèèq tè lé' dé
la bé li' dné, leh nè la' kabré l0' è li' dgè ,
la bé li' dné leey è lwn kè ,

la bè li' dnè lu' gè lè' è, lè' è ngk li' dgè
 lu' gè la bè li' dnè, la bè law yè leh hmè li' dnè,
 lè' è li' dgè lah è luul hmè lèèq tè lè' dè la bè
 le' srme', lè' è li' dgè li' am tè la bè li' dnè,
 la bè li' dnè li' tè lè' è li' dgè.

Thao Pheng

Comme précédemment des mots composés sont traités comme des dissyllabes: koon hnwm, am ti' et am gu'. Quand le mot de base commence par l la transformation est irrégulière.

lèèw est devenu lèèw vè
law law vè

Texte original et traduction

phi ba dni' koon hnwm è' dgi, è' dgi kut je' lèèw
 Toi, jeune fille et moi, je suis infirme et laid
 ba dni' am gu' è' dgi, è' ah kmuul tèèq ba dni',
 tu ne m'aimes pas, j'ai de l'argent pour t'épouser,
 ba am gu' è' dgi ba yèèq è' gu' srme', è' ah kmuul,
 tu ne m'aimes pas tu vois je t'aime vraiment, j'ai de l'ar
 è' dgi tèèq é dé' ba dni', meh kmbra' è' dgi,
 je te prends, tu seras ma femme,
 ba dni' eey kwn, ba dni' gu' è', è' dgi gu' ba dni',
 toi jeune fille, tu m'aimes, je t'aime,
 ba law hmeh dni', è' dgi ah kmuul tèèq dé' ba srme',
 que dis-tu, j'ai l'argent pour t'épouser vraiment,
 è' dgi am ti' ba dni', ba dni' ti' è' dgi.
 je ne te critique pas, tu me dénigres.

